Colloquial Palestinian Arabic

An Introduction to the Spoken Dialect

Nasser M. Isleem



Colloquial Palestinian Arabic

An Introduction to the Spoken Dialect

Nasser M. Isleem

Publisher: Scott Gravina

Editor: Azza Alameh

Production Controller: Joshua Lubov

Layout & Design: Yosra Khalil

Cover Image: Mohammed Shaker

ISBN 10: 0-9821595-3-6

ISBN 13: 978-0-9821595-3-8

www.alucen.com

Printed in the United States of America

10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

Contents

Scope and Sequence			
الوحدة Unit	الملاحظات والسياقات الثقافية Cultural Notes and Contexts	قواعد Grammar	تعَلّم عن الثقافة أكْتر Learn More about Culture
1 أهلا وْسهلا فيكو بْغزة ياجَماعة	السؤال عن الصحة : Asking about health Greetings :التحيّات السـؤال عن العيلة: Asking about family members How are you? : كيف الحال ؟ بعض التعبيرات والأسئلة الشائعة: Common expressions and questions	الضمائر المنفصلة و المتصلة : Detached and attached pronouns أسماء الإشارة : Demonstrative pronouns كلمات و أدوات الإستفهام : Interrogative pronouns Present tense : الفعل المضارع نفي المضارع : Negation of present tense أفعال شايعة للحفظ : Common verbs to be memorized	Swearing :حِلْفان اليمين Game : "رَفْرَفَت" لِعْبة
2 اتفضلو يا جَماعَة، البيت بيتكو	الشــكر: Expressions of thanks بعض الأكلات الفلسطينية المشهورة: Popular Palestinian dishes Days of the week :أيام لسْبوع كلمات إلها علاقة بالوقت : Words related to time بعض التعبيرات والأسئلة الشائعة: Common expressions and questions	الفعل الماضي ونفيه : Past tense and its negation أفعال شايعة للحفظ : Common verbs to be memorized عندي، إلي، معاي، ورا، قُدّام : Possessive pronominal suffixes with prepositions and adverbs of place استعمالات «اللي»: The usage of the relative pronoun The usage of «تبَع» / «بْتاع»	القهوة العربية: Etiquette of serving Arabian coffee

3 في السوق	Clothes : أواعي فواكه وْخُضرة: Fruits and vegetables بعض التعبيرات والأسئلة الشائعة: Common expressions and questions	Colors : الألوان Numbers : الأعداد أفعال شايعة للحفظ : Common verbs to be memorized Future :المستقبل	أمثال عربية إلها علاقة بالسوق : Popular Palestinian proverbs about the market
4 مِن قهوة "طَرْبوش" عَ بيت أبو السعيد عَ طول	بعض التعبيرات والأسئلة الشائعة: Common expressions and questions Cafe culture :المقهى العربي Shisha :الشيشة(الأرجيلة) Tarnib card game : لعبة الطرنيب Giving directions :وصف الطريق	أفعال شايعة للحفظ : Common verbs to be memorized Imperative verbs :فعل الأمر نفي المضارِع: Negation of the imperative Prohibition : النهي Conjunctions : أدوات الربط	عبارات مُجاملة : Courtesy phrases
5 يا لطيف! اجعَل البلا خَفيف!	Body parts : أعْضاء الجسم بعض التَعبيرَات والأسئلة الشائعة: Common expressions and questions	أفعال شايعة للحفظ : Common verbs to be memorized Conditional sentences :الشرط	إكرام الميت دَفْنُه : Death and burial in Islam
6 فاتَك نُص عُمرَك يا أبو سالم!	شْوية أجزاء من أغاني الأعراس: Selections from Palestinian wedding songs الأعراس الفلسطينية : Palestinian weddings بعض التعبيرات والأسئلة الشائعة : Common expressions and questions	أفعال شايعة للحفظ : Common verbs to be memorized Active participles : اسم الفاعل تَعبيرات ثقافية شايعة فيها اسم فاعل: Common cultural expressions including active participles	أمثال فلسطينية عن الزواج و الأعراس: Popular Palestinian proverbs about weddings
7 نوّرت رام الله يا أبو سالم!	بعض التعبيرات والأسئلة الشائعة: Common expressions and questions	أفعال شايعة للحفظ : Common verbs to be memorized Passive verbs:الفعل المبني للمجهول Passive participles :اسم المفعول الأفعال «قام,قعد,أجى,ضَلّ»: Verbal idioms New expressions :عبارات جديدة Conjunctions :أدوات الربط	شعائر شهر رمضان: Ramadan rituals الصلاة في المسجد الأقصى: Prayer in the Alaqsa Mosque نُكت فلسطينية: Palestinian jokes

8 هاظا عَشَمْنا فيكِ يا بْن الحَلال!	كلمات تانية مفيدة للإستعمال في الأوتيل ومكتب البريد: Useful vocabulary for hotel and post office use بعض التعبيرات والأسئلة الشائعة: Common expressions and questions	أفعال شايعة للحفظ : Common verbs to be memorized استعمال «بقى لي, صار لي» : The usage of بقى لي، صار لي الضمائر «قبل الخبر» : Pronouns of separation استعمالات «حيكون» , «بيكون» : The usage of بيكون، حيكون استعمالات «مايْكون + ش»: The usage of مايكون+ ش	العَشَم: Peoples' expectations from each other
9 حَتوْحَشونا والله	شرح معاني العبارات الثقافية : Cultural expressions كلمات إضافية إلها علاقة بالبنوك والمعاملات المصرفية: Additional vocabulary related to banks and financial affairs بعض التعبيرات والأسئلة الشائعة: Common expressions and questions	أفعال شايعة للحفظ : Common verbs to be memorized The gerund : المصدر	العملة الفلسطينية: The Palestinian currency
10 بْخاطركو يا أغلى الناس!	كلمات اضافية إلها علاقة بالسفر والمطارات : Additional vocabulary related to traveling and airports بعض التعبيرات والأسئلة الشائعة: Common expressions and questions	أفعال شايعة للحفظ : Common verbs to be memorized Comparisons : التفضيل استعمالات «هادا»،«هادي»،«هظول» في السؤال: The usage of هظول، هادي، هادا in questions السؤال بطريقة النفي مع استعمال اسم الإشارة : Forming questions using negation with demonstrative pronouns	جمل إلها علاقة بالسفر: Commonly used phrases related to traveling

Preface

Colloquial Palestinian Arabic has been designed to provide students of Arabic with the tools they need to succeed in learning the spoken dialect of Palestine and the surrounding region. By focusing on the Palestinian dialect, students will find that they are able to acquire the necessary skills to effectively communicate with Arabs not only in Palestine but throughout the Middle East and around the globe. As the sixth most commonly spoken language in the world, a strong knowledge of both written and spoken Arabic is in high demand, creating incredible opportunities for today's students of language and culture to become tomorrow's global leaders.

Designed specifically for non-native students, **Colloquial Palestinian Arabic** provides an essential foundation in the spoken dialect of Palestine, focusing on the structure, pronunciation, vocabulary, culture, grammar, and real-life daily use of the language. Following the story of a group of Western students abroad in Palestine, **Colloquial Palestinian Arabic** provides students with valuable cultural and linguistic insight that is relevant to their own lives and will inspire them to open their minds to new experiences and perspectives. The interactive audio materials that accompany the text provide invaluable exposure to the spoken word and facilitate the acquisition of Palestinian Arabic as a living language.

Before working with **Colloquial Palestinian Arabic**, students should have a working knowledge of Modern Standard Arabic. Since the majority of the material in this book is presented in Arabic (grammar explanations and some cultural references are given in English to ensure student comprehension), it is suggested that students have previously completed at least three semesters of Arabic and have a general understanding of the written language. Recognizing the difficulties that the pronunciation of written Arabic may present to the non-native speaker, the Arabic in this book has been vocalized (vowelled) to provide a phonetic guide that provides students with the tools they need to successfully comprehend and replicate the correct sounds of Palestinian Arabic.

The choice to provide students with the opportunity to read the text in vocalized Arabic instead of the phonetic Romanization of Arabic is:

• Culturally appropriate: giving students additional exposure to and practice with traditional Arabic script
• Accurate: avoiding errors in the transcription and mispronunciation of certain letters, words, and phrases due to the inherent differences between the two alphabets
• Simplified: eliminating the confusion of switching between two different alphabets
• Guided: vocalized Arabic offers students a precise phonetic guide that will prove easier to follow and reproduce when used in conjunction with the recorded audio files
• Level-appropriate: students that have studied written Arabic and are looking to acquire conversational skills in a colloquial dialect will benefit from the additional exposure to the written script

Colloquial Palestinian Arabic aims at developing a novice-high to intermediate-high level of language proficiency with special emphasis on listening and speaking. Knowledge of the rich and attractive spoken dialect of Palestinian will provide an excellent gateway to the Arabic world. In Gaza, one can hear the dialect of the people of Yaffa and the dialects of the nearby towns and villages. In Ramallah, one may hear the dialect of Khalailah "the people from Hebron" in addition to the dialects of many surrounding towns and villages. By learning the language and culture of Palestine, students will broaden their horizons, acquire new skills, and gain invaluable insight that will better prepare them to become global citizens.

Learning Outcomes

Upon completion of this course, students will be able to:

• Introduce themselves and request personal information from others on a variety of topics such as health, travel, and the family
• Greet others and appropriately handle social interactions

- Maintain a conversation with native speakers and use courtesy phrases
- Order a meal and shop for vegetables, fruits, clothes, and sweets
- Ask about, describe, and compare different things, people, objects, and scenes
- Use adjectives to easily talk about, describe, and compare past, present, and future situations
- Ask for services, give instructions, and provide directions
- Use language freely in order to deal with different social and cultural situations such as meals, funerals, weddings, and jokes
- Interact appropriately with others at a variety of locations such as the barber shop, hotel, border crossing, check point, and airport
- Narrate and describe specific life experiences, trips, and social occasions using present, past, future, and the imperative
- Participate actively in conversations in most informal and formal settings by using language and cultural expressions to make requests, express, describe, and compare preferences

Organization of the Book

Colloquial Palestinian Arabic is designed to be the primary text for a dialect course. We expect that the challenging yet stimulating content available in this book will provide an incentive for students to want to improve their language skills and gain a deeper understanding of the culture and traditions of the Arabic-speaking world.

It is expected that each unit of **Colloquial Palestinian Arabic** will take an average of 9 to 11 contact hours. Students should expect to spend at least twice as much time outside of class studying and preparing their materials. This textbook has been designed to give instructors the freedom to deliver the lessons the way they deem most appropriate for their students, but based on the fact that vocabulary, common expressions, and grammar are constantly recycled throughout the units, you may find it helpful to follow the order of the lessons provided.In each of the ten units in this book you will find the following sections:

Story & Dialogue

Each chapter opens with a carefully scripted dialogue that follows the story of three North American students and their Palestinian friends as they travel throughout Gaza, the West Bank and Jordan. The dialogues have been constructed in such a way so as to present students and instructors with examples of all aspects of **colloquial Palestinian Arabic**, including diction, syntax, intonation, and stress. Each chapter features one original dialogue that provides the basis for vocabulary, grammatical concepts, and cultural content introduced throughout the chapter.

Vocabulary and Cultural Expressions

New vocabulary and common expressions presented here are taken from the context of the main dialogue. Additional words and expressions (other than those mentioned in the dialogue) are added to provide active vocabulary that students may need when completing the rest of the chapter activities.

Active Use of Language and Cultural Concepts

The vocabulary and cultural concepts are enhanced by drills and content-based activities that may be conducted either in the classroom or assigned for completion outside of class. These activities will provide needed practice in both written and spoken Arabic but will focus on developing listening and speaking skills in a cultural context. Audio recordings of all chapter dialogues are performed by native speakers of Palestinian Arabic and provide students with a precise model for pronunciation and intonation.

Common verbs

Each chapter includes ten additional new verbs for study and practice. Giving students small doses of verbs in each chapter will facilitate their ability to master their use and incorporate them into their active vocabulary. This section is supplemented by practice activities which will help students utilize these verbs in real life situations.

Grammar

Grammar concepts are explained through clear, concise examples that will help learners freely use the language in a variety of cultural contexts and practical settings. All grammar explanations are provided in English with illustrative examples in Palestinian Arabic. It is suggested that students study the main grammar points on their own before coming to class, allowing more class time to be used for review, clarification, and active language production.

All grammar topics are linked directly to the main dialogue and related cultural concepts in each chapter. The natural design of the storyline serves to illustrate the grammatical structures, contextualize linguistic and cultural functions, and encourage overall language production. Students will find that they are quickly able to build upon and enhance their previously acquired language skills with each new lesson in **Colloquial Palestinian Arabic** and should be encouraged to work with grammar rules as a tool for language production. Each grammar lesson is supplemented with a variety of small group task-based and communicative exercises that may be done either in the classroom or at home.

Conversation and Real Life Situations

Each lesson features conversational practice activities that include examples of the functions, expressions, and cultural concepts that are covered in the lesson. Conversation equips students with the ability to express themselves freely using their own input and thoughts. In real life situations, students will also learn to incorporate recycled vocabulary, expressions, and cultural concepts in a multitude of new settings.

More New Expressions and Conjunctions

More commonly used expressions and conjunctions are included in this section to help students gain a better understanding of the Palestinian language and culture.

Learn More about Palestinian Culture

Each chapter is concluded with a presentation of new cultural concepts and settings provided in both English and Palestinian Arabic. Culture is an essential part of the language learning experience and is carefully incorporated in the practice activities of each chapter to provide students with the tools they need for a successful journey to learn the Palestinian language and culture.

The following supplementary materials are provided to aid students and instructors in the use of **Colloquial Palestinian Arabic:**

Glossary

An Arabic-English glossary is provided at the end of the book for easy reference. The glossary includes all vocabulary and common expressions presented in each chapter with their corresponding English meaning.

Audio Recordings

Listening texts are recorded for personal and in-class use. Native voices from Palestine are used to expose the learner to natural speech patterns and contexts.

Website

Additional supplementary information and links to the audio recordings may be found at the publisher's website www.alucen.com.

Acknowledgments

Without the help and support of the following people, this book would have never become a reality. A special thank you goes to my parents, Mohammed and Fatmah, whom I thank for their love and support. Without question I am ever grateful to my wife Laila and my children Ahmed, Basseema, Ayah, and Omar who have felt the pain and joy of this project, and supported and encouraged me in spite of all the time it took me away from them. It was a long and difficult journey for them.

I would like to thank Alucen Learning and its energetic director, Mr. Scott Gravina, for taking such a great interest in this book and for enabling me to make it see the light. I would like to thank all of my friends and colleagues for their support, excitement, and encouragement. I am also indebted to my students at UNC, Duke, and Durham Technical Community College who were always enthusiastic participants in my classes. Their positive reactions and enthusiasm for learning Arabic language and culture have significantly influenced me to write the book. Last and not least: I beg forgiveness of all those who have been with me over the course of the years and whose names I have failed to mention.

— Nasser M. Isleem

About the Author

Nasser M. Isleem is a native of Palestine and brings many years of experience teaching all levels of Arabic language and culture at UNC-Chapel Hill, Duke University, Meredith College, and Durham Technical Community College. He currently teaches at UNC, Duke, and DTTC. He was appointed to teach at UNC, Duke, and Meredith in 2003 and to DTCC in 2009. Professor Isleem has authored two other scholarly books and specializes in teaching Arabic to non-Arabic speaking students. His teaching interests include Arabic language, culture, and Egyptian and Palestinian dialects. He is also deeply committed to offer training to teaching assistants and lecturers to help them better realize their potential through the integration of culture in language teaching. Professor Isleem is the recipient of the Student Undergraduate Teaching and Staff Awards in 2006 at UNC-Chapel Hill.

لفظ بعض الأصوات في العامية الفلسطينية

Letter	Pronunciation and Area of Pronunciation	Example
ث	ت in some cities like Gaza, Jerusalem, Yaffa س in cities like Gaza, Yaffa and Jerusalem	(third) تالِت (speech, talk) حديس
ذ	ز in some cities like Gaza, Jerusalem and Yaffa د in different cities of Southern Palestine ظ in the Palestinian villages	(liar) كزّاب (liar) كدّاب (that)هَظاك
ص	ز in Gaza and different parts of Palestine س	(little, young) زْغير (screamed) سَرَخ (zero) سِفِر
ظ	ز in some cities like Gaza, Jerusalem and Yaffa	(officer) زابط
ض	ز in some cities like Gaza, Jerusalem and Yaffa ظ in some Palestinian villages	(correct, right) مزبوط (width, honor) عرظ
ق	It is pronounced as g, as in the word "garden" in some Palestinian villages and in Gaza ڬ in some Palestinian villages ء in cities like Jerusalem and Yaffa	(strong) ڨوي (strong) كِوي (strong) أوي
ڬ	تش as in (child) . It is used in Palestinian villages and particularly amongst older generations	(belly, stomach)تْشرش
ء	Not pronounced at the end of the word ـيـwhen it sits on a chair ئ	بنّا (builder) صايِم (fasting)

Letter	Pronunciation and Area of Pronunciation	Example
يْ	Pronounced as in the English word "paint"	The word بَيْت is pronounced as بِيت "beit"
وْ	Pronounced as in the English word "boat"	The word صَوْت is pronounced as صُوت
ت	ط	صوط (voice)

تعبيرات علشان الاستعمال في الصف: 

فاهِم/ـة ؟ : Do you understand?

مش فاهم: I do not understand

آه / أيْوَهْ: Yes

لأ: No

شْوَيّة: A little

نُص نُص: So so

ما بَعْرِفش: I do not know

كيف بِنْقول .... بالعربي ؟: How do we say....in Arabic?

مَرّة تانْيه لَوْ سَمَحْتْ / ي !: Again, please!

مَع بَعَض : Together

إِسْمَعو: Listen

كَرِّر: Repeat

اشتغل لَحالَك: Work by yourself! (imperative)

اشتغلو في مجموعات ثُنائِيّهْ: Work in groups of two (in pairs)

مِثال: Example

قايِمِهْ = لائِحَهْ: List

تمثيل: Acting

مواقف: Situations

الوحدة الأولى



أهلا وْسهلا فيكو بْغَزّة يا جَماعَه

تنعلّم عن الثقافة أكثر: Learn More about Culture

- Swearing: حلفان اليمين
- Game: لعبة "زقرقت"

قواعد: Grammar

- Detached and attached pronouns: الضمائر المنفصلة و المتصلة
- Demonstrative pronouns: أسماء الإشارة
- Interrogative pronouns: كلمات و أدوات الإستفهام
- Present tense: الفعل المضارع
- Negation of present tense: نفي المضارع
- Common verbs to be memorized: أفعال شايعة للحفظ

الملاحظات والسياقات الثقافية: Cultural Notes and Contexts

- Asking about health: السؤال عن الصحة
- Greetings: التحيّات
- Asking about family members: السؤال عن العيلة
- How are you?: كيف الحال؟
- Common expressions and questions: بعض التعبيرات والأسئلة الشائعة

الترحيب

مايكل	سالم	أبوسالم	سام	جاكي

مايكل: صباح الْخير.

سالم: صَباح اَلْخيرات،صَحّ النوم! إن شا الله نِمت مْنيح ؟

مايكل: دامَتِ الْحياة، عال العال والله، نِمت من غير هَزّ يا صاحبي.

سالم: وين بقية الشِّلهْ، لسّه نايمين؟!

مايكل: في سابِع نومة، ما هُمّه ما ناموش طولِ الطريق مِنِ القاهرة لَحَدّ ما وْصِلْنا مَعْبَر رَفَحْ ليلةِ امْبارِح.

سالم: أنا رايح أصَحّيهم عَشان أبوي جاي عَ الطريق هَلْقيت، يلّا ياجاكي، يللا ياسام، قومو صارتِ الدنيا عِز دينِ الضّهُر.

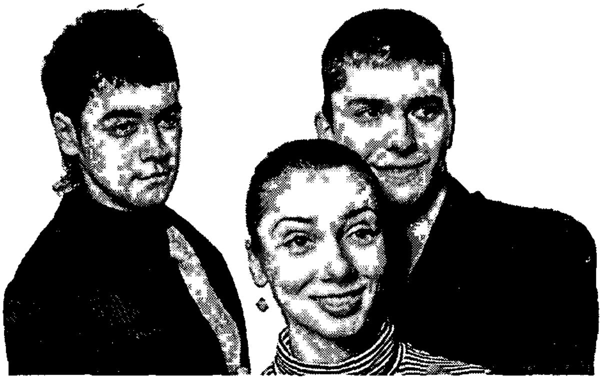
أبو سالم: دَسْتور

سالم: مالَكْ واقِف بَرّه خُش جُوّه... اتْفضَّل يابا اِنْتَ مِش غريب.

أبو سالم: أهلا وسهلا فيكو بْغزه يا جماعَه! وِحْياة الله غزة نَوّرَت.

الشباب: غزه مْنوْرِه بْأَهِلْها يا حَجّ.

أبو سالم: مُمكن نِتْعَرَّف عَ الشباب يابا، خلّينا نِعْرِف هُمّه من وين وْإيش بيحِبّو يوكلو، حاكِم أَمّك اليوم حايْصَة لايصَة.



سام: اسمي سام وَنا مِن أمريكا.

أبو سالم: تْشَرّفْنا يا سام.

سام: وإحنا أكتر يا حَجّ.

أبو سالم: أنا بَعْرِف مايكل من زَمان، لكِن مين الأمّورَهْ هادي اللي قاعدِهْ مَعانا ؟

سالم: بَسّ يابا لَحسن تِسمَعَكْ أمّي.
جاكي: أنا جاكي و أنا من كندا.
أبو سالم: و السّبَعْ تِنْعام، تْشرّفنا.
جاكي: الله يْزيدَك شَرَف يا حَجّ.
أبو سالم: طَيّب مَعْلش، عن إزنكو يا جماعه لازِم أمْشي هَلْحين! نفسَك في إيش عَ الغدا يا سالم إنت وِصْحابَك؟ اوعو تتأخّرو يابا لَحسَن حاسِس إنّه عَصافير بَطني بِتْزَقْزِق.
سالم: مع السلامة يابا، زَيّ ما انتَ عارِف كلّ أكل الحَجّة زاكي الله يْخَلّيكو إلنا.

معاني الكلمات

العامية	المرادف
مْنيح = كْوَيّس	جيّداً
الشّلّة	المجموعة
لِسّه	ما زالوا
نايِم	نائم
إن شا الله	إن شاء الله
هُمّه	هُم
ما ناموش	ما ناموا
مَعبَر رَفح	Rafah Crossing
امْبارح	أمس
رايح	ذاهِب

العامية	المرادف
أصَحيهم	أوقظهم
أبوي	أبي = والدي
يابا	ياوالدي= يا بابا
لَحَدّ ما	Until
جايّ	يجيء =قادم= آتٍ
أبوي جاي عَ الطريق	والدي في طريقه إلينا
	Dad is on his way
هلقيت= هلحين	الآن
قومو	استيقظوا
	Get up
خُش	Enter (Imperative)
بَرّه	Outside

العامية	المرادف
جُوّه	Inside
مِش = مُش	لَسْتَ، لستِ،لستما، لستم، لستنّ
نَوّرَتْ	It is illuminated
خَلّينا	Let's
وين	أين
ايش	ما، ماذا
إحنا	نحن
أمّورة	Cutie

العامية	المرادف
هادي	هذه
قاعدهْ	جالسة
زاكي	طَيّب = لَذيذ
حاسِس	أشعر
حَجّ	حاجّ Title said to someone after his return from Hajj (It can also be said when addressing an old man)

شرح معاني العبارات الثقافية

التعبير	المعنى
صح النوم	Good Sleep This expression is often used when someone tries to do something but it is too late. It may also be said to someone who has slept late, especially if they have failed to take care of their obligations.
دامت الحياة	صح النوم is a response to دامت الحياة. Life is still on
عال العال = تمـام التّمام = ميّة الميّة =كلّه تمام	بخير
من غير هَزّ	Without shaking

التعبير	المعنى
في سابع نومه	In a deep sleep في نوم عميق
صارت الدنيا عز دين الضُّهُر	أصبح الوقت متأخراً جداً حيث أنّه وقت الظهر الآن.
دَستور	I ask your permission. The word "dastuur" literally means "constituion." In colloquial use it means "permission." For example, many people say دستور يا أهل الدار meaning "with your permission, oh you people of the house." It is usually said by a guest when entering a house in case the women are not properly covered.
مالَكْ ؟!	What is wrong? / What's with you?
وحياة الله	والله = و ربّ الكعبة = واللي خلَقني = أُقْسِم بالله العظيم
مْنوّره بْأهلها	It is illuminated by its folks
حاكم = أصل	لأنّ
حايص لايص	Puzzled and restless This is said about a restless person that is not able to sit still. It can describe a worried person who seeks a solution to his or her problems.
من زمان	منذ وقت طويل
بس يابا لَحسن تِسمعك أمي	Enough Dad, lest Mom hears you
والسبَع تنعام	Some say و النِّعم to compliment someone's heritage or origin.

المعنى	التعبير
May God increase the level of your honor	الله يْزيدك شَرف
This expression acts as a preposition and means "for" or "for the sake of."	عشان= علشان
This expression may mean "sorry," "take it easy," "do not worry," or "it's not a big deal." It may be used to save face for both the person who says it and the addressee.	معلش = معلهش
If you please, with your permission. عن إذنكم	عن إزنِكو
من اللازم أن	لازِم
I wish I had The term نفس literally means "appetite" or "desire," but when it comes attached to a pronoun, it means "to long for" or "wish."	نِفسي في
Be careful not to	اوعو
As you know مثلما تعرف	زي ما إنتَ عارف
May God keep you for us	الله يْخليكو إلنا

تدريبات

1 (تمرين في البيت) :

اسمعو الكلمات والتعبيرات اللي مكتوبة فوق ع "الدي في دي" . اسمعوها وكرروها عدة مرات لحد ما تقدرو تسمعوا الكلمات بوضوح وتقدرو تلفظوها كويس كمان. اكتبو 15 جملة أو أكتر (هاظا التمرين ، ممكن تعملوه في كل درس).

---

2 صح ولّا غَلَط (تمرين في البيت) :

1. مايكل مَا نَمِش كْوَيّس. (......)
2. بقية الشلّهْ صِحْيو مْنِ النّوم قبِل مايكل. (......)
3. سالم صَحّا الشباب عشان أبو سالم جاي ع الطريق. (......)
4. أبو سالم ما بِيعْرِفش ولا حَدا مْنِ الشباب الضيوف. (......)
5. الشباب كلهم مَعْزومين ع الغدا في بيت أبو سالم. (......)
6. أبو سالم كان جَعان كتير. (......)

---

3 جاوبو ع الأسئلة (تمرين في البيت و الصف):

1. وين معبر رفح؟ إيش بْتعرفو عنّه؟

....

2. مين زار غَزّة في حياتُه/ها؟ إيش بتعرفو عنها؟ ليش اِسْمْها غزة هاشم؟

....

3. ليش في رايكو سالم بِسْكن لَوحْده /لحالهْ؟

....

4. ليش الشباب كانو نايمين لَحَدّ الضهر ؟

....

5. ايش بتعرفو عن عادةِ وْ أَدَبِ الزيارات بِفلسطين؟

....

6. ايش بْتعرفو عن حِلْفانِ اليَمين في الإسلام ؟

....

السؤال عن الصحة

س كيف الحال؟ = كيف الصّحة؟ = كيف لِمْروّه؟

ج الحمد لله / بْنُشكُر الله Thank God / فوق الريح On top of the wind, great / مش بطّال Not bad

س كيفَك؟

ج بْخير الحمد لله/ عال العال/ كويّس- ـة/ ماشي الحال/ والله تمام التمام/ مْنيح - ـة/ مْليح - ـة/ يَعني/ أَلِف الألِف الحمد لله/ فوقِ الرّيح/ رِظا/ مَبْسوط - ـة كْتير / زيّ البُمْب.



س كيفكو؟

ج مَبْسوطين خالِص / مْناحْ = مْلاح = مْنيحين = مْليحين

س ايش اِلأخبار؟

ج صافيِه وافْيِه

التحيات

التحية: مَسا الخير

الرد : مسا النور

مسا الفلّ



التحية: صباح الخير

يْصَبّحَك بالخير

يصَبّحِك بالخير

الرد : صباح النور

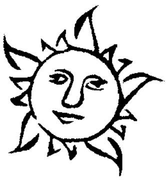
يا صباح الخيرات

يا صباح الأنوار

يا صباح الياسمين

يا صباح العَسَل

يا صباح الفُلّ



في كل وقت

التحية: مرحبا

السلام عليكو

السلام عليكم

الرد : مَراحِب

مِية مَرْحبا

أهْلين وْسَهلين

وعليكم السلام

عليكو السلام

السؤال عن العيلة

س كيفِ الأهِل؟

كيف مِن عِنْدَك؟ / عندِك؟ كيف مِن وَراكِ؟ كيف مِن حَواليكِ؟

This may be used when asking someone about their beloved ones that they have left behind in another place.



ج بيسَلمو / بيهدوك السلام

س كيف لِعيال = كيف صْغارَك؟/ صْغارِك

ج بيسلمو/ بيبوسو اِيديكْ / ي.

كيف الحال ؟

المفرد المذكر	المفرد المؤنّث	الجمع	المعنى بالإنجليزية
شوْبان	شوبانة	شوبانين	Feeling hot
بَرْدان	بردانة	بردانين	Feeling cold
جَعان	جَعانة	جَعانين	Hungry
شَبْعان	شبعانة	شبعانين	Full
عَطشان	عطشانة	عطشانين	Thirsty
كَسْلان	كسلانة	كسلانين	Lazy
زَهْقان	زهقانة	زهقانين	Bored, fed up
غَلْطان	غلطانة	غلطانين	Wrong
مَبْسوط	مبسوطة	مبسوطين	Happy
زَعْلان	زعلانة	زعلانين	Sad, upset
تعْبان	تعبانة	تعبانين	Tired
نَدْمان	ندمانة	ندمانين	Regretful
سَكْران	سكرانة	سكرانين	Drunk
قَرْفان	قرفانة	قرفانين	Disgusted
سَرْحان	سرحانِة	سرحانين	Absent minded
قَلْقان	قلقانِة	قلقانين	Worried
عَرْقان	عرقانِة	عرقانين	Sweating
خايِف	خايفِة	خايفين	Scared
مْريض = مَريض = عيّان	مريضة عيانة	مرضانين عيانين	Sick

المفرد المذكر	المفرد المؤنّث	الجمع	المعنى بالإنجليزية
مْعَصّب = مْنَرفِز	مْعَصْبَة	مْعصبين	Angry, nervous
هادي	هادْيِة	هاديين	Calm
مَزْعوج = مِتِزْعِج	مزعوجة	مزعوجين	Annoyed
نَعسان	نعسانِة	نعسانين	Sleepy

تدريبات

4 اعملو اقتراح زي المثال اللي تحت (تمرين في الصف):

موقف: اليوم عيد ميلاد ناصر.
طالب أ: أشتري لُه وَرِد علشان عيد ميلاده.
طالب ب: و حياة الله فِكْرة ألِف الألِف، أو ممكن نشتري لُه طُرْطهْ كْبيرِهْ.
1. سامي زعلان خالص و مْعصّب عَ الآخِر. (To the peak of it (He's extremely angry
طالب أ :...
طالب ب: ....
2. محمود عصافير بطنُه بِتْزقزِق.
طالب أ :...
طالب ب:...
3. عمر صاحبك جاي من السفر وانتَ من زمان مـا شُفْتُهْ.
طالب أ :...
طالب ب:...

4. سـلمى حايصة لايصة وقلقانة كمان عشـان عندها إمتحان بكرة.

طالب أ :..

طالب ب:..

5 استخدمو العامية في التعامل والردّ في هادي المواقف (تمرين في البيت والصف):

1. صاحبَك / صاحبِك لِسـهْ صاحي من النوم هَلْقيت.

....

2. عندَك / عندِك مِعاد (appointment) مع صاحبك و رُحِت ع بيته ولاقيته لِسّهْ نايِم.

....

3. عندك ضيوف في بيتك و عايِز تْرحّب فيهم.

....

4. انت ع باب بيت صاحبك و عايز تْخُشّ البيت.

....

5. انت في بيت صاحبك و لازم تمشي.

....

6) تخيّلو ردود أفعال هَدول الأشخاص وْعَلّقو ع الموقف (تمرين في الصف):

1. رَدّة فِعِل مايكل و سام وجاكي لو ماقِدْروش يدخلو غزة عن طريق معبر رفح.

....

2. ردة فعل أبو سالم لو أجى ع بيت سالم والشباب كانو لسة نايمين.

....

3. ردة فعل أم سالم لو سِمْعَتْ أبو سالم بيقول عن جاكي "أمّورة".

....

4. ردة فعل أبو سالم لو جاكي مابْتِعرفش عربي.

....

---

7) كَمّلو الفراغات اللي في الحوار بين سمير وصاحبه جون اللي بيزورُهْ من بريطانيا (تمرين في البيت والصف):

سمير: صباح الخير يا جون!
جون: ....!
سمير:...؟
جون: دامت الحياة، والله نِمت من غير هَزّ يا صاحْبي، فعلاً كِنت /كُنت تعبان من السفر.
سمير: تمام! أهلا وْسهلا بيك، والله فلسطين كلها نَوّرت.
جون: ....
سمير: أكيد اِنت جعان هلقيت، نِفسك في ايش عَ هالصبح يا صاحبي؟
جون:...

سمير: رايح أَصَحّي أَمّي عشان تِعمل إلنا أحلى فطور.

جـــون:....................تْصَحيهــا......................نايْمــةياسمـــير.

سمير: طيّب، أنا رايح عَ دُكان أبو أسامة عشان أجيب شوية حاجات، السلام عليكو.

جون:..

---

8 اشتغلو في مجموعات ثُنائِيّهْ واِكتِبو حوارات لهادي المواقف (تمرين في الصف):

1. حَطّيت اعلان في الجريدهْ بِتْدوِّر ع أستاذ خصوصي عشان يْعلّمَك العامية ، اتصل فيك أستاذ، قَدِّم نفســك إلُه و حاول تتعرّف عليه..

....

....

....

....

....

....

2. انت هَلْحين في فلسطين و هاظا أول يوم إلَك هناك و كمان حَتْقــابِل عيلة صــاحبك الفلسطيني. إنت هلقيت ع باب دار عيلة صاحبك.

....

....

....

....

....

....

9 تمثيل مواقِف (تمرين في الصف) :

طالب أ: انت طالب أمريكي وهاظا أول يوم إلك في رام الله و انت هلقيت في بيت صاحبك محمد.

طالب ب: انت محمد و بتستنّى عمّك عشان ييجي و يقابل صـاحبك.

طالب ج: انت صاحب أمريكي تاني لمحمد و نايم في البيت.

طالب د: انت عم محمد و جاي ع الطريق.

10 اسألو زمايلكو (تمرين في الصف) :

1. Did they have a good night's sleep yesterday?

....

2. Where are they going today?

....

3. What do they wish to have for lunch today?

....

4. Have they eaten Palestinian food before? Is it tasty?

....

5. Are they hungry or full?

....

6. How do they feel now?

....

الضمائر المنفصلة والمتصلة

الضمير بالعامية		الضمير بالفصحى	
أنا	ي	أنا	ي
إنتهْ / إنْتْ / إنِت	ـكْ	أنتَ	ـكَ
هوه / هُوّ	ـهْ	هُوَ	ـهُ/ ـهِ
هيّ / هِيَّه / هِيِّه	ـها / ها	هيَ	ـها / ها
إحْنا	ـنا	نحن	ـنا
إنْتو	ـكو	أنتم	ـكم / كم
إنتِنْ	كِنْ / ـكِن	أنتُنّ	كُنّ / ـكنّ
هُمّه / هُمَّه	هُم / ـهم	هم	هم / ـهم
هِنّْه / هِنَّهْ	هِنْ / ـهِنْ	هُنّ	هِنّ/ هُنّ/ ـهِنّ/ ـهُنّ
إنتي	ـِكْ	أنتِ	ـكِ / كِ

أسماء الإشارة

القريب	أهل القرى	أهل المدن	المقابل بالفصحى
المذكر	هاظا / هاظ / هاضا	هادا / هادْ	هذا
المؤنث	هاذي / هايْ	هادي	هذه
المثنى والجمع	هَظولا / هَظول	هَدولا / هَدول	هؤلاء
البعيد	**أهل القرى**	**أهل المدن**	**المقابل بالفصحى**
المذكر	هَظاكهْ / هَظاك	هداك / هداكهْ	ذلك
المؤنث	هَذيكهْ / هَذيك	هديكهْ / هديك	تلك
المثنى والجمع	هَظولاكا / هَظولاك	هَدولاكا / هَدولاك	أولئك

كلمات وأدوات الإستفهام

الفصحى	العامية
ما / ماذا	ايش / شو
مَن	مين
أين	وين
إلى أين	عَوين / لَوين
من أين	من وين / مْنين
لماذا	ليش / لَويش / عشان ايش /عشان شو / مشان شو / منْشان شو
متى	ايمتى / وقتيش / وكَتيش / أَميت
كم	قدّيش / أكم
أيّ	أنو / أيّ
بكم	بْقَدّيش / شو سِعِر / ايش بِسْوَى
منذ متى	من ايمتى / من وَكتيش / من وَقتيش

تدريبات

11 كيف بنقول هادي الجمل بالعامية؟ (تمرين في البيت) :

1. Who are those bored boys?

....

2. They were in a deep sleep because they did not sleep at all until they reached Raleigh.

....

3. I must go because my father is coming now.

....

4. Why are you upset? Leave it to God and be happy.

....

5. Who's the cutie that is sitting there? I feel that she is absent minded.

....

6. Oh! Dear friend, you're not a stranger. Come and let me introduce you to the rest of the group.

....

7. —How are you?
   —So so, but I am starving.

....

8. What is it with you standing outside now? Please come in.

....

9. How much is the pen? God, it's expensive!

....

الضمائر المنفصلة والمتصلة

أنا	بَشرَب	بَحِبّ	بَمْشي walk, leave	بَنام
إنْتَ	بْتِشْرَب	بْتِحِبّ	بْتِمشي	بْتِنام
إنتي	بْتِشْربي	بْتِحبّي	بْتِمشي	بْتِنامي
هو	بْيِشْرب	بيحِبّ	بيِمشي	بِنام
هيّ	بْتِشْرَب	بْتِحِبّ	بْتِمشي	بْتِنام
إحنا	بْنِشْرَب	بْنِحبّ	بْنِمشي	بِنّام
إنتو	بْتِشْربو	بْتِحِبّو	بْتِمشو	بْتِنامو
إنتن	بْتِشْرَبْن	بْتِحِبّنْ	بْتِمْشِنْ	بْتِنامِنْ
همّه	بِشْرَبو	بِحِبّو	بِمْشو	بِنامو
هنّه	بِشْرِبن	بِحِبِّن	بِمْشِن	بنامِن

1-The prefix (بـ) is used to :

Indicate a habit : بنام كل يوم بعد الضهر

Indicate a progressive action : بِشْربو شاي هلقيت

2-The word قاعد (literally means "sitting") may precede the imperfective verb followed by(بـِ)to indicate progression. Example : أنا قاعِد بَشْرب ميّه

"I am drinking water."

تدريبات

12 كَمِّلو الجدول (تمرين في البيت) :

أنا	إنْتَ	إنتي	هوّ	هيّ	إحنا	إنتو	إنتن	هُمّه	هِنّه
بَشوف									
					بِنْجيب				
								بيجو	
				بِتْغار she gets jealous					
	بْتِسْتَنّى								
						بِتْحُطو			

نفي المضارع

ما + الفعل المضارع = ما + الفعل المضارع + ش

أنا	ما بوكْل = ما باكُل eat	ما بوكِلْش = ما باكُلش
إنْتَ	ما بْتوكِل	ما بْتوكِلِش
إنتي	ما بْتوكلي	ما بْتوكليش
هوّ	ما بُوكِل	ما بوكِلْش
هيّ	ما بْتوكِل	ما بْتوكِلْش
إحنا	ما بْنوكِل	ما بْنوكِلْش
إنتو	ما بْتوكلو	ما بْتوكْلوش
إنتن	ما بتوكِلْنْ	ما بْتوكْلِّنْش
هُمّه	ما بوكْلو	ما بوكْلوش
هنّه	ما بوكْلِنْ	مابوكْلِّنْش

أفعال شايعة للحفظ

يشوف	He sees, he watches	يِعْزِم	He invites
يجيب	He brings	يْحُطّ	He puts
ييجي	He comes	يِرْكَب	He rides
يِسْتَنّى	He waits	يْدَوّر	He searches for
يِعمل = يْسَوّي	He does, he makes	يْبَلّش	He starts

تدريبات

13 تمرين في الصف:

اعملو لايحة منِ الأسئلة علشان تسألو زمايلكو في الصف و تِتعرفو عليهم أكتر. ممكن تسألوهم عن اللغات اللي بِحكوها، أَكَم لُغة؟ كيف بيجوع الصف؟ بِستنّو الباص؟ امتى بِبدو الدراسِه، ايش بِعْملو في المسا... إلخ.

....

....

....

....

....

14 تمرين في البيت والصف:

اكتبو جمل من عندكو بْتحكو فيها عن حالكو، ولازم تستخدمو الأفعال اللي فوق وأفعال إنتو بْتعرفوها كمان.

....

....

....

....

....

ملاحظات

The imperfect can be similar to the infinitive but must be conjugated. It is used in the following cases:

1. After another verb or an active participle.

راح يشوف الفيلم في السينَما.

عايز = بِدُّهْ want يشرب قهوة.

واقف يتكلم ع التّلفون = واقف بِتْكَلّم ع التلفون

2. After a modal, for example:

لازم / مفْروض / ضروري/ ممكن = جايِز/ ناوي /

كان لازم / كان مفروض / كان ضروري / كان ممكن

/ كان ناوي

لازم يشوف الفيلم ← ضروري يشوف الفيلم- كان.

لازم يشوف الفيلم ← كان ضروري يشوف الفيلم.

3. The imperfect is always used after قبل ما / بعِد ما

أكلِت الشاورما قبل ما ييجي أحمد.

اتعلمو كمان عن التعبيرات الشايعة يا شباب

خَلّي – خَلّو (let, make, keep, be)

This imperative may be used with or without a pronoun suffix to indicate different meanings:

1-With a pronoun suffix + adjective

خليك كْوَيس.

خليكو سكرانين.

2-With a pronoun suffix + adverb

خليك هان = هون = هنا.

3-With a pronoun suffix + human noun (let, make, have someone do something, allow, permit)

خلّي السواق يوصْلَك جوّه الشارع.

4-Without a pronoun suffix + non-human (leave, keep)

خلي الشباك مْسَكّر. closed

خلي المَصاري = الفلوس معاك.

اوعو – اِوعي – اِوعَ

1-Comes followed by an unmarked imperfect which means "be careful not to.... ". For example:

اوعَ تجيب أصحابك عَ البيت اليوم.

2-The expression above without a following verb may also indicate either "watch out," "clear the way" or "make room." For example:

اوعو، فيه حادث سيارة كبير قدّام البنك.

اوعي، عايز أنزل في الشارع اللي جاي.

3-The expression above + a negative verb acts as a double negation. "You must do..."

اوع ما تْجيبش الكتاب معاك.

4-The expression above + the imperfect of كان indicates the hope that something has happened or will happen, or conversely, the fear that it might not.

اوعو تْكونو نسيتو الكتب.

لسّه

Either meaning "still" or "just" when used with active participles, the meaning is based on:
If the participle is progressive: "still"
If the participle is perfect: "just"
The context of the sentence:

I've just arrived. أنا لسه واصِل

She just left. هيّ لِسة طالْعَة

They're still tired. همّ لسَة تعبانين

ما هُمّة / ما هوّ / ما هيّ...

This ما is the assertive ما and is used to indicate justification, reason, and explanation or as a particle of emphasis.

ما هوّ السبب.
ما همة ما قاموش من النوم.
ما هيّ اللي بدها تتجوّز.

لَحَدّ ما

A conjunction which carries the meaning of "until" and may introduce a sentence or may be used as a connector.

استنّى هِناك لحد ما ييجي الأستاذ لو سمحت!
لحد ما يْسَوّي الواجب، باكون أنا بَلشِت في طبْخ الجاج = الدجاج.

حاكِم = أصْل

Meaning "because," حاكم may be followed by an explanation, a subject pronoun or a pronominal suffix.

حاكم هوّ ما بِسْمَعش الكلام.
أصلها ما عزمتناش ع العشا.

معلش / مَعْليش

Meaning "take it easy" or "sorry," معلش may be used to apologize for making a mistake. It may also be used to console or show forgiveness when others do not fulfill an obligation or duty.

معلش سامِحْني! نْسيت أعزْمَك ع العشا امبارح
يا راجل معلش كلنا بْنِنسى، إن شا الله خيرها بغيرها

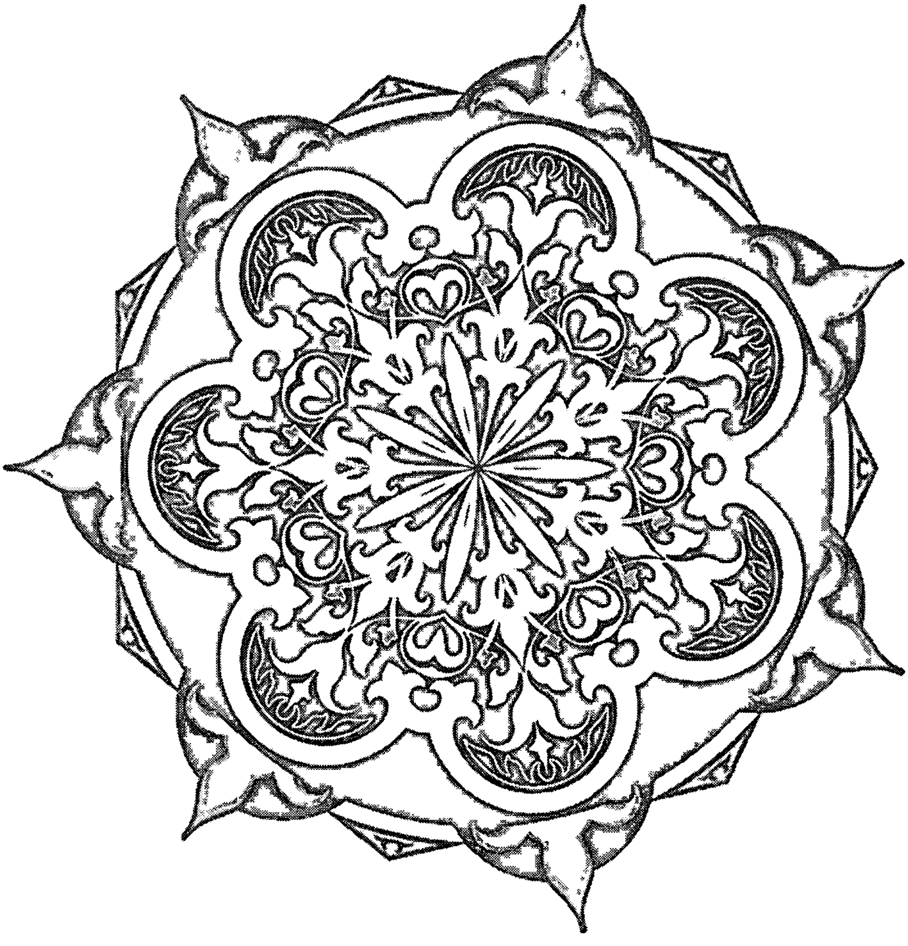
This expression is equivalent to "Better luck next time" and encourages someone to keep trying where they have previously failed.

نِفسي

means "desire" or "appetite." When it is connected with an attached pronoun, it means "to long for" or "wish." When it is followed by the imperfective verb, no (بـ) is needed to be connected to the verb.

نفسي أركب الطيارة

نفسي في سيارة "بي أم دبليو"



تدريبات

15 تمرين في البيت:

1. اعملو قايمة بالحاجاتِ اللي نفسكو فيها أو نفسكو تِعْمَلوها هاظا الفصل الدراسي.

....

....

2. اعملو قايمة في حاجات بدكو تعملوها وإنتو بفلسطين.

مثال:وأنا برام الله لازم أروح ع القدس.

....

....

3. اعملو قايمة في حاجات إنتو عايزينها قبل ما تسيبو = تتركو فلسطين.

مثال: قبل ما أسافر بدّي أشتري شوية أواعي = ملابس .

....

....

---

16 كَمّلو الجُمَل اللي تِحِت واستعملو التحذير في اسـلوبكو وصَرّفو الأفعال اللي بين القوسين (تمرين في البيت):

1. هاظا الولد مَشْكَلْجي (troublemaker) يا محمد إوعَ .... (يكلّم)
2. أحمد و شلّتُه دايما مْعَصّبين. إوعوا .... عَ الحفلِة. (يعزم)
3. يا سِهام! لولاد هَظول كسلانين. إوعي ....مَعاهم. (يمشي)
4. يا بنات! سميرة أُخْتكِنْ مش مَبْسوطة اليوم. إوعِن حَد" = أحد .... (ييجي) جَنبِها.
5. مش هاظا الباصّ اللي إحنا عايْزينُه. إوعو .... (يركب)

17 ترجمو الجمل من الانجليزي للعامية و استعملو اللي تعلمتوه من التعبيرات و الكلمات الجديدة (تمرين في البيت):

1. He was supposed to do his homework before he came.

....

2. Please keep the money with you. I am not worried about it.

....

3. Clear the way please! I want to put my books here.

....

4. Is she still bored? Let's leave now.

....

5. He should not be angry because he wanted to get married while he was young.

....

6. Wait there until I look for your homework.

....

7. I am angry with them because they did not invite us to supper.

....

8. Please forgive me. I am not able to come to visit you.
—Take it easy man! Don't worry!

....

9. I want a big house with two Mercedes in front of it.

....

10. I do not eat falafel every day but my friends do.

....

Swearing : حلفان اليمين

فيه ناس كتير بِحلفو اليمين، كتير منهم بِحْلفو **بالله** وبيقولو:

واللهِ، والله العظيم، و ربّ الكعبة، و حياة الله، أقسم بالله العظيم، و اللي نَبّى النبي



وفيه ناس بِتحلف **بالقرآن:**

و القرآن، و المِصْحف، وكتاب الله

و فيه ناس بُتحلف **بالملايكة:** Angels

والملايكة، و ملايكة الرحمن

وفيه ناس بتحلف **بالنبي مُحَمّد:**

والنبي، و حياة النبي، ومحمد

و فيه ناس بتحلف بحياتها أو حياة الأسرة:

وِ حياتي، وحياة شبابي ، وِحياة وْلادي ، بْشَرَفي I swear by my honor، وحياة شَنَبي by my moustache

---

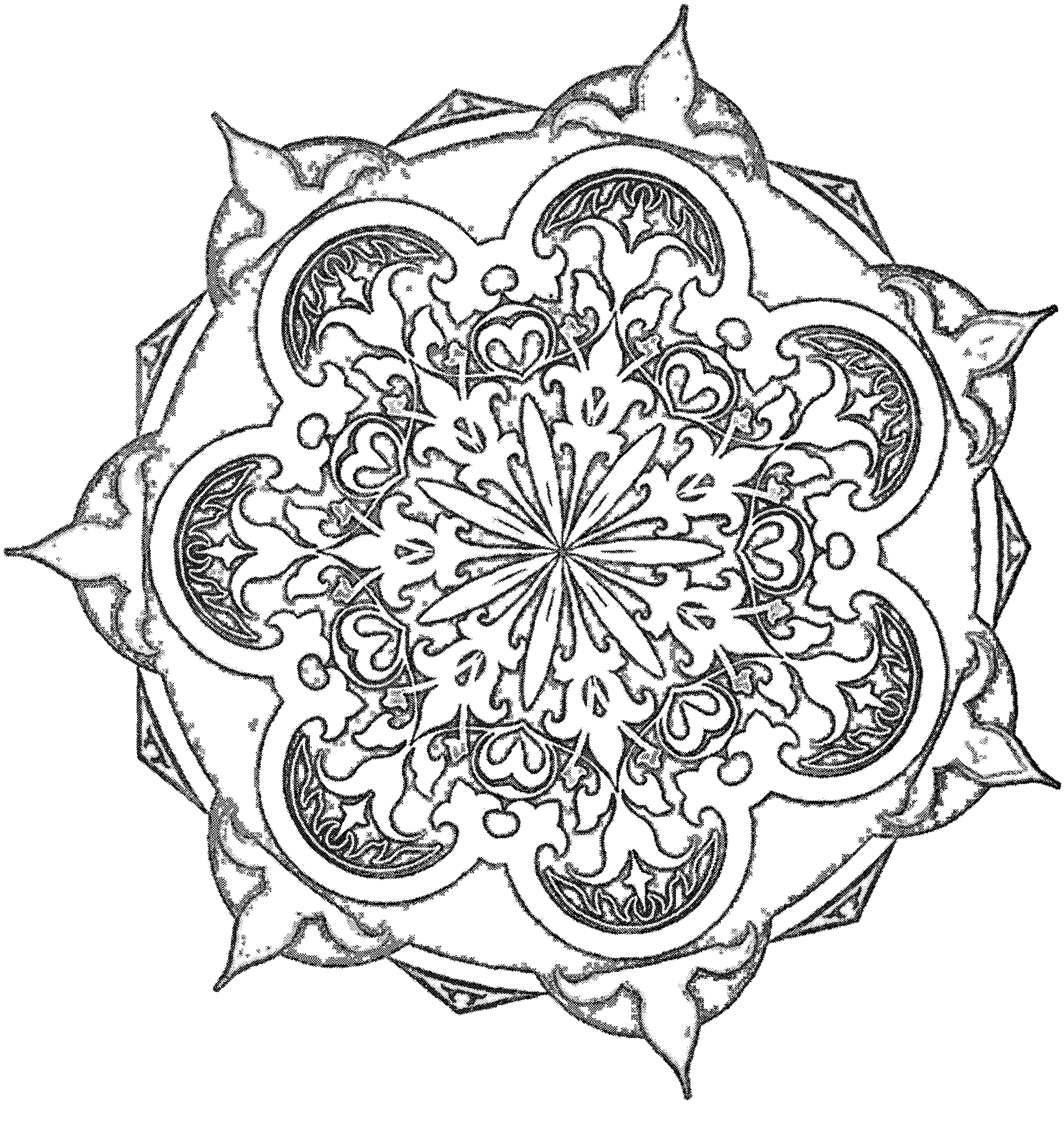
لعبة فلسطينية معروفة

لُعبة "رَفْرَقَتْ"

This game is practiced by both boys and girls, but it is more common among boys. The players will begin by tossing a coin to choose the "victim" for the first round. When chosen, the "victim" will sit in the middle of a circle formed by the other players, close his eyes and cover his ears with his hands. Next, one of the boys from the circle will slap the "victim" gently on the neck. The slapper then quickly returns to stand among the rest of the group who all

wave their hands in the air like birds and say : رفرفت- رفرفت - رفرفت
At this point, the person who was slapped will open his eyes to look for the person who slapped him. If he correctly guesses who the slapper is then the slapper will become the new "victim." If the person slapped fails to find out who hit him then he will go back to the middle of the circle to be slapped yet again.

ممكن للطلاب إنهم يلعبو هادي اللعبة في الصف.



الوحدة الثانية



اتفضلو يا جماعة، البيت بيتكو

نتعلم عن الثقافة أكثر: Learn More about Culture

- القهوة العربية: Etiquette of serving Arabian coffee

قواعد: Grammar

- الفعل الماضي ونفيه : Past tense and its negation
- أفعال شايعة للحفظ : Common verbs to be memorized
- عندي، إلي، معاي، وراء، قدّام : Possessive pronominal suffixes with prepositions and adverbs of place
- استعمالات «اللي»: The usage of the relative pronoun
- The usage of «تبع» / «بتاع»

الملاحظات والسياقات الثقافية: Cultural Notes and Contexts

- الشكر : Expressions of thanks
- بعض الأكلات الفلسطينية المشهورة: Popular Palestinian dishes
- ايام لسبوع: Days of the week
- كلمات إلها علاقة بالوقت : Words related to time
- بعض التعبيرات والأسئلة الشائعة: Common expressions and questions

محادثـــة

سام	أبو سالم	مايكل	سالم	أم سالم
مايكل	فؤاد	جاكي	محمد	علي

سام: يا ساترْ!

أبو سالم: مَسْتورهْ، أهلا وْسَهْلا، اتْفَضّلو، البيت بيتكو، مَفيش حَدا غريب، ما غريب إلّا الشيطان.

مايكل: تِسلم يا حَجّ، ما شا الله بيتكو حِلو، اللهمّ صلّي عَ النّبي!

سالم: ياه! ريحة الطّبيخ بِتْطَيّر العَقِل يَمّه! ايش عْملتي لْنا من إيديكي الحِلْوات؟

أم سالم: مَفيش حاجِهْ من قيمتْكو يَمّه.

أبو سالم: ايش مالكو واقفين؟ شَرّفو جوهْ في أوضة الصالون عَشان تتعرفو ع باقي العيلِه.

سالم: هاظا فؤاد أَخوي الكبير وِذْراع أبوي اليمين في الشغل، وقَبِل ما أنْسى هوّ عازِمْكو ع الفطور بُكْرة الصبح. وهاظا علي أخوي لِصغير لِسّه بَعْدُه بالثانوية. وهادي دلّوعتنا أختي ليلى.

مايكل: تشرفنا.

فؤاد: أهلا وسهلا فيكو يا شباب! كيف شايْفين غزة؟

جاكي: حِلوهْ كْتير، غزة بِتْجَنّنْ!

أبو سالم: يا سلام عليكي! يا أَرضِ إحْفَظي ما عَليكي، والله نيّال اللي حَيتْجَوّزْها!

سالم: بسّ يابا! ابْعد عنِ الشرّ وْغَنّي لُهْ! وِزارة الدّاخليِّهْ وَراك، يا ويلَك لَو سِمْعَتَك!

أم سالم: يلّا يا جَماعة، الأكِل جاهِز. أنا سامْعَهْ الجَرَس بْتاع بابِ الدار بِرِنّ، روح شوف مين اللي ع الباب يمّه يا علي.

علي: هاظا اِبن عمي محمّد.

أبو سالم: يلّا يامحمد، تعال كُل! حماتك بِتْحِبّك.

محمد: والله، ماليش نِفس لَلْأكل يا جماعة، صَحْتين!

سالم: يلّا، حاكم أنا بموت في المقلوبِة مع الجاج لِمْحَمّر و مش قادِر أَسْتَنّى أَكْتَر مِن هيك!

فؤاد: يلّا، أَكْلِهْ وِانْحَسْبَت عليكو كلو وْبِحْلَقو عينيكو، بِتْحِبّو تِشْرَبو حاجِة مع الأَكِل يا جَماعَة؟

سام: لا ما فيهْ داعي! الأكل بِشَهّي ما شا الله! يِسْلَمو إيديكي.

أم سالم: وإيديك، عَنْ جَدّ؟ ليش هاظا الأكل مش زيّ الأكل في أمريكا؟

سام: لأ، هاظا أزكى بِكْتير، أنا ماكَلْتِش هَلقدّ بْحَياتي!

أبو سالم: يا تَرى الإجازة بْتاعِتكو طويلِهْ! قدّيش رايحين تُقْعدو في فلسطين يا شباب؟

مايكل: شَهْر وْنُص تَقْريباً.

أم سالم: بَسّ! وْبَعْدين حَترْجَعو عَ بْلادْكو؟

مايكل: لأ، بِدْنا نْروح عَ الأُرْدُن وْنُقْعُد اسبوع وبعدين نِرْجَع ع بْلادْنا، وْبِمْكِن نْخُشّ سوريا من هِناك.

علي: اتفضلو الشاي! عايزين شاي بْنَعْنَع ولّا شاي بْمَرَمِيِّهْ؟



سالم: كمان شاي يا جاكي؟

جاكي: لا شكراً، إن شا الله دايْمِهْ.

أبو سالم: ألْف صَحّة و هَنا، مِطرَح ما يِسْري يِمْري.

مايكل: عن إزِنْكو يا جماعة، لازِم نِمْشي.

أم سالم: بسّ لَوْ تقعدو شْوَيّهْ، لِسّة بَدْري والله!

خَلّيكو مْآنسينّا، ايش فيه وَراكو؟

مايكل: الله يآنْسك يا حَجّة، فيه حاجات كْتير لازم نِعْمَلْها الليلة، خلّيها مَرّة تانية إنْ شا الله.

فؤاد: إن شا الله بِتْشَرّفو أيّ وقت، اِوْعو تِنْسو فْطور بُكْرة يا جَماعة، ايش جاي عَ بالكو توكلو؟

سالم: بَرْدِّلَك خَبَر، بس اِوعَ تعملو فول أصِل جاكي بِتموت مِنُّهْ.

معاني الكلمات

العامية	المرادف
الشيطان	Satin
ريّحة	Smell
الطّبيخ	Food
واقف	Standing
بتطيّر	It makes something or someone fly
العقل	Brain
إيديكي	يداكِ
قيمة	Value
أوضة	غرفة
باقي	بقيّة
أنسى	I forget
هوّ عازمكو	He invites you
دلّوعة = مُدَلّلة	Pampered child
بتجَنّن	Very pretty (literarily, it drives you nuts)
وراك	وراءك
جاهز	Ready
الجَرَس بتاع الباب	Door bell
بِرِنّ	Is ringing

العامية	المرادف
روح شوف	Go see
تعال كل	Come and eat
المقلوبه	Upside down This is one of the most famous, classic Palestinian dishes It can be made with either chicken or lamb.
الجاج لِمحمّر	Roasted chicken
قادر	أستطيع
بِشَهّي = زاكي كْتير	لذيذ جداً
تلاتشهر	ثلاثة أشهُر
بسّ	فقط
بعدين	ثمّ
نعنع	Mint
مرميّهْ	Sage
بَدْري	Early
فول	A dish commonly served for breakfast that is made from cooked fava beans served with diced cucumbers, tomatoes and parsley in pita bread.

شرح معاني العبارات الثقافية

التعبير	المعنى
يا ساتِر	Said by people, men in particular, while entering a house. It means "I ask your permission" but the word ساتِر refers to God and literally means "the Coverer."
مَسْتورَة	Covered: The host says this in response to a guest when he says يا ساتِر.
البيت بيتكو	The house is yours. A host says this to make a guest feel comfortable and most welcomed.
ما غريب إلّا الشيطان	No stranger except the satin, meaning you're not a stranger so please feel at home.
تِسْلَم	May you be safe. It also may be used to say thank you.
ما شا الله	Glory be to God is used when praising or admiring something or someone.
هالقد	This much
اللهمّ صلي ع النبي	Prayers upon the prophet: This saying is used when praising or admiring something or someone.
مفيش حاجِةْ من قيمتكو	Nothing equals your value. In the above dialogue it means that we still have shortcomings and you still deserve better.
يا سلام علي + ضمير	Exclamation of amazement, admiration or grief about something: "There goes/go.....! What a pity for.......! How nice is/are......!"
ايش مالكو؟	What is with you?
شرّفو	Honor us. In daily use it means "come in."
دراع أبوي اليمين	My dad's right arm. In general, it refers to the person that my dad depends on for his business or work.

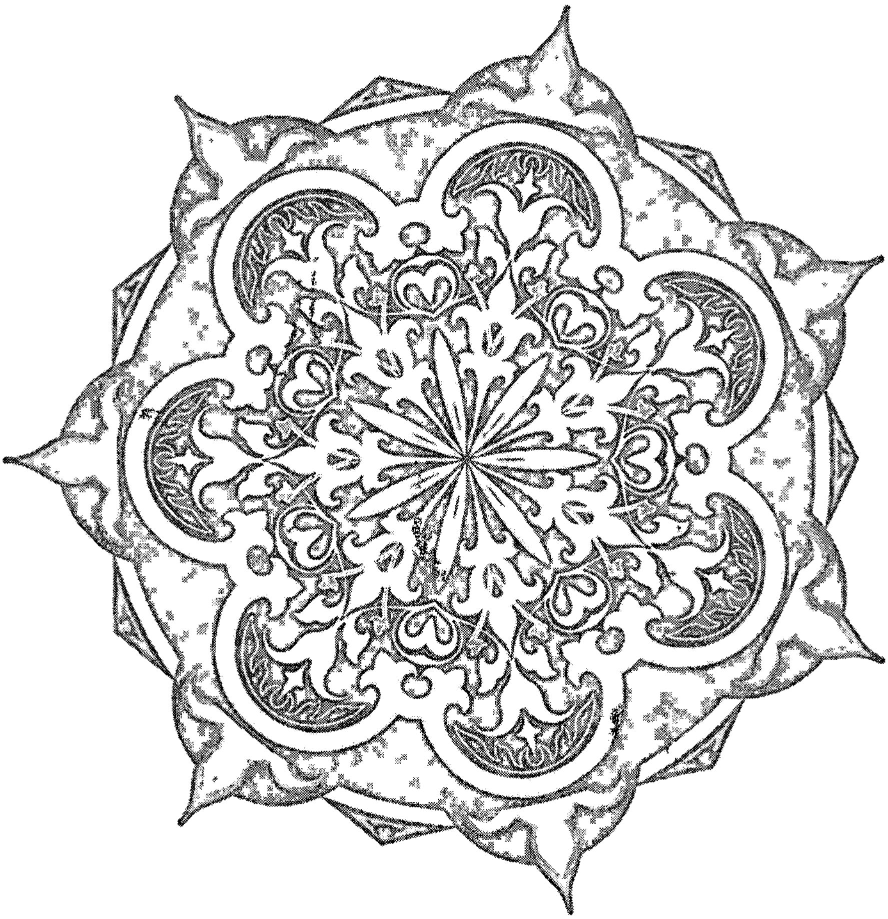
التعبير	المعنى
كيف شايفين......؟	How do you like.........? How do you enjoy...........? How do you see............?
يا أرض احفظي ما عليكي	Oh Earth! Take care of the one walking on you. This may be said by a man to flirt with a beautiful woman.
نيّالك	Lucky you!
يا ويلَك!	Woe unto you!
ابعد عن الشر وغني لهُ	Keep away from trouble and sing to it. The English equivalent can be "never trouble trouble until trouble troubles you." This expression is used to urge someone to keep away from anything that may cause problems or affect you negatively.
وزارة الداخليّة	The ministry of the interior: This expression may refer to a wife, who in traditional culture usually takes care of the domestic concerns.
حماتك بتحبّك	Your mother-in-law loves you. This is said to someone who coincidentally comes to visit another person while they are eating. The host uses this expression as an invitation to the visitor to join him and break bread.
ما ليش نفس	I have no appetite.
صحتين = صحّة و هنا	Two healths: This is usually said by someone who was invited to eat but has no appetite. It may also be said by someone to another after burping.
بموت في	I die in: In daily use this means "I love ... so much!"
بموت من	I die from: In daily use it means "I hate ... so much!"
أكلة وانحسبت عليك كول وبحلق عنيك	This meal was counted on you, so eat with your eyes wide open! This expression is said by a host to his guest in order to encourage them to eat without feeling shy or awkward. The host's intention here is not to count the meals he has offered to the guest or to watch how much they eat but to break the ice and make sure that the guest does not leave with an empty stomach.

التعبير	المعنى
دايِمْة	Always: This is said by a guest to the host after they finish their meal or drink.
مطرَح ما يِسْري يِمْري	This expression is said to someone who is about to eat or is busy eating. It means "Bon appetite" or "I hope you enjoy the meal."
خليكو مْآنسينّا	Stay and keep our company; Keep entertaining us!
الله يْآنسَك	May God entertain you is a response said to the above expression.
ايش فيه وراكو	What do you have to do next?
ايش جاي ع بالكو؟	What do you wish for? What is on your mind?
بَرُدّلك خَبَر	I will let you know!

الشكر

عبارة الشكر	المعنى بالإنجليزية	الردّ ع الشكر
شكراً	Thanks	وَلو Not at all. Do not mention it! على عيني وراسي It literally means "upon my eyes and my head" (you're welcome, at your service).
بارك الله فيك = الله يْبارك فيك!	God bless you	و فيك / العفو / عفواً
شكراً كْتير	Thank you so much	You're welcome عفواً

عبارة الشكر	المعنى بالإنجليزية	الردّ ع الشكر
يسلمو إيديك/ي	Used to thank someone who has given you something, or to someone who has cooked something tasty. It means "May your hands be kept safe."	وإيديك/ي And your hands too
جزاك الله خير	May God reward you!	وَ إيّاكُم And you too



تدريبات

1 (تمرين في البيت) :

اِسْمَعُو الكلمات و التّعبيرات اللّي مَكْتوبِة فوق عَ "الدي في دي". اسْمَعوها وْ كَرّروها على قد ما بْتقدرو لَحَدّ ما تقدرو تسمعو الكلمات بْوضوح و تقدرو تُلُفْظوها كويس كمان. اكتبو 15 جملة أو أكْتَر.

---

2 صح ولّا غَلَط (تمرين في البيت) :

1. علي ذْراع أبو سالم اليمين. (......)
2. فؤاد عازِم الشباب ع الفطور تاني يوم. (......)
3. جاكي بِتْحِبّ غزة كتير وْمَبْسوطه فيها كمان. (......)
4. محمد مابحبّش أكِل أم سالم. (......)
5. أم سالم طَبْخَت مَقلوبِهْ باللحم. (......)
6. سام بِموت مِن الأكل الفلسطيني. (......)
7. الشباب حَيْسافرو بَعد شهرين ع أمريكا. (......)

---

3 جاوبو ع الأسئلة (تمرين في البيت و الصف):

1. أَكَم ولد وْبِنت عند أبو سالم؟ إيش بْتعرفو عَنْهُم؟

....

2. بْفلسطين، مين اللي بِطْبخ وبِعْمَل شُغل البيت دايماً؟ فيه عندكو نَفْسِ الْعادات ابْلَدْكو؟

....

3. قالت جاكي إنه غزة حلوة كْتير. في رايكو، إيش اللي خلّاها تْحِبّ غزة؟

....

4. نِيّال اللي حَماتُه بِتْحِبّه، وْيا ويلِ اللي حماتُه بِتحبّوش. ايش بتعرفو عن الحَموات في الثقافة الفلسطينية؟ فيه عندكو نفس الحاجة في عادات بلادكو؟

....

5. ايش بتعرفو عن عادات الأكل والشُّرب عند الفلسطينيين؟

....

6. قدّيش حَيُقْعُدو الشباب بْفلسطين وْ وين حَيْروحو بعدين؟

....

4 رتّبو الكلمات عشان تعملو جمل مفيدِهْ (تمرين في البيت):

1. شباب – اتفضلو – بيتكو – يا – البيت – غريب – حدا – مفيش

....

2. جوّهْ – في – الضيوف – شَرّف – أوضة – نتكلم – شويّة – عشان

....

3. عازمكو – نْخشّ – أنا – المطعم – قبل ما – العشا – ع – اسمعو

....

4. اللي – شوف – مين – جوه – روح – الحمّام

....

5. نفس – أكلت – قبل – ماليش – شويّة

....

6. الغدا – اوع – تنسى – بكرة – أحمد – يا

....

7. مش – أكلّمك – بردلّك – بعدين – قادر – أنا – هلقيت – خبر

....

8. الطريق – ع – أنا – أدرس – عشان – رايح – أبوي – جاي

....

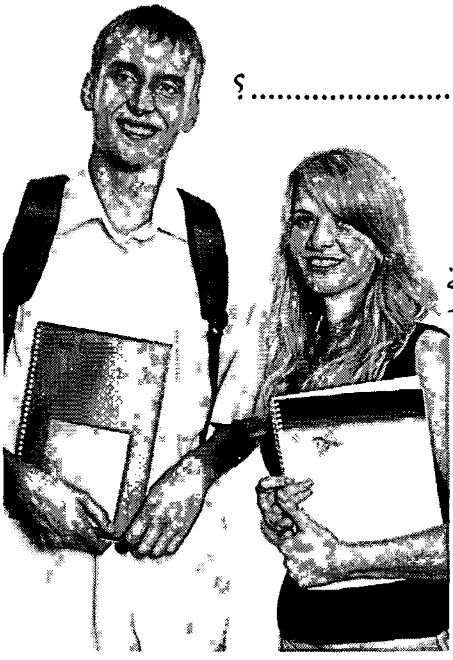
9. بعرف – زمان – من – مين – الدلّوعة – لكن – اللي – أنا – محمود – هناك – قاعدة

....

10. لازم – هلحين – إزنك – أمشي – ناصر – عن – يا

....

5) ساندرا طالبة أمريكية في جامعة بيرزيت و حَنّا طالب فلسطيني في نفس الجامعة وهمّ أصحاب كملو الحوار بينهم(تمرين في البيت و الصف):



حنا: يا ساندرا بِتحِبّي تْشَرفينا في بيتِ العيلة بْرامَ الله اليوم؟

ساندرا:...؟

حنا: مْنيح كْتير، الساعة تَمْنيهْ المَسا.

ساندرا: ....؟

حنا: أنا بآجي بالسيـارة وْ بَجيبِك، شو رايِك ألاقيكي عِنْد كافتيريةِ الْجامعة الساعة سَبْعَهْ.

ساندرا: ....

(عند باب البيت)

ساندرا: ....

أم حنا: .... أهلا وسهلا...............

ساندرا: ماشا الله، ....

أبو حنا: تِسلمي، .... في أوضِة الصّالون.

أم حنا: رام الله نوّرت والله!

ساندرا:.......................................

أم حنا: والله حماِتك.............. يا حبيبتي، العشا.................

ساندرا: ماليش............................، صَحْتين!

أم حنا: طيّب! شاي ولّا قهوِهْ يا حبيبتي؟!

ســاندرا:قهوه،لوسمحتي!

أبو حنا: كيف شايفة رام الله يا ساندرا؟

ساندرا:...

أم حنا: قديش بدّك تُقُعْدي في رام الله يا بْنيتي؟

ساندرا:...

أبوحنا: ....

ساندرا: لأ بعدين حَسافِر ع قَطَر، عندي شْوَيّة شُغُل هِنــاك، ....لازم أمشي يا جماعَهْ.

أم حنا: ....، خلّيكي مآنْســانا يا حبيبتي.

ساندرا: ....، تِصْبَحو ع خير.

---

6 تخيّلو ردود أفعال هَدول الأشخاص وْعَلّقو ع الموقف (تمرين في الصف):

1. رَدّة فِعل أبو سالم لو الشباب تْأخّرو عَ الغدا.

....

2. ردة فعل أم سالم لو أجو ضيوف جَعانين كْتير والجماعة بِيتغدّو والأكل مش كْفاية.

....

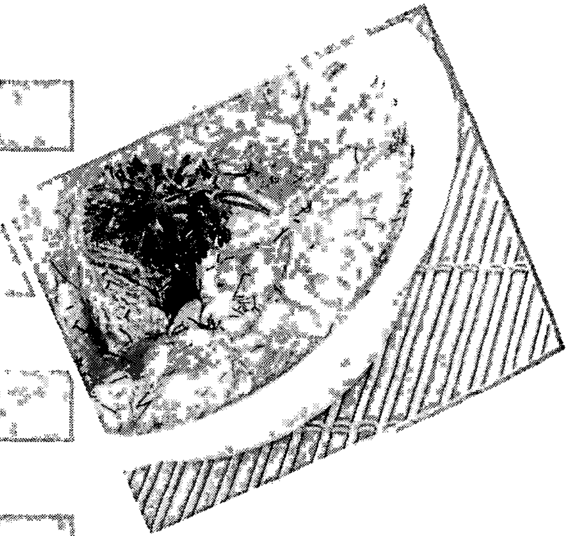
3. ردة فعل أم سالم و أبو سالم لو جاكي ماحَبّتِش الأكل الفلسطيني.

....

بعض الأكلات الفلسطينية المشهورة

1. المَقْلوبِة
2. الصيّادية (مقلوبة السمك)
3. المسَخّن
4. المَنْسف
5. المجَدّرة
6. القِدرِه

صفات الأكل



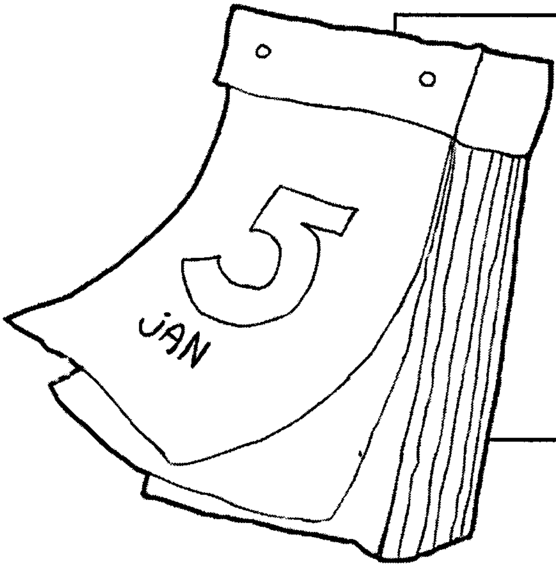
حارّ= حَرّاق	Hot, spicy
سُخُن = ساخن	Hot (temperature)
دِسِم = مِدْهِن	Fatty
ناشِف	Dry
طَري = مِرِق	Soft
حامِض = حادِق	Sour
حلو	Sweet
مُرّ	Bitter
مالِح	Salty
زاكي = لذيذ = طيّب = بشَهّي	Tasty

تدريبات

7 (تمرين في البيت) :

ممكن يِتْقَسّم الطلاب لمجموعات و كل مجموعة تعمل أكلة فلسطينية وتتكلم عنها في الصف لباقي الطلاب.

إيام لِسبوع



إسّبِت إلأحَد
لِتنين إتّلات لَرْبَع
إلْخميس إلْجِمْعهْ

الكلمة بالعامية	الكلمة بالفصحى
بُكرة	غداً
إمبارِح	أمس
أوّل إمبارح	أمس الأول
اللي جاي	القادم
اللي فات	الماضي
بعدِ شُوَيّة	بعد قليل
بُكْرة الضّهر / بكرة بالليل / بُكْرة الصّبح	غداً ظهراً / غداً ليلاً / غداً صباحاً
امبارِح بالليل	الليلة الماضية
بكرة زيّ هَلْقيت	غداً في مثل هذا الوقت

تدريبات

8 فيه جمل تحت، المطلوب إنه طالب يعمل سؤال و طالب تاني يُجاوِب عن السؤال (تمرين في الصف) :

1. أنا في المطعم بكرهْ.

....

2. أنا قلقان شْــويّهْ منِ الأسبوع اللي فات.

....

3. أنا شَوْبان ع الآخِر.

....

4. أنا طالب جْديد بالصف.

....

---

9 اعملو أسئلة عن الكلمة أو الكلمات اللي تِحتهم خَطّ(تمرين في البيت):

1. بَقيةِ الشلّة لسّهْ نايمين في الأوضة.
2. أنا رايح أَصَحّيهم عشان نْروح ع الجامعة.
3. عادل واقِف برّه.
4. أنا فعلاً خايف منّها.
5. أنا مَزْعوج من امْبارِح بالليل.
6. أم سلمان مْعَصّبة من بعد الضّهر.مش عارِف ليش؟!
7. أنا مش فاهم الدرِس.

10 اعملو اقتراح (تمرين في الصف):

1. ناجي شاف بِنت حِلوه كْتير.....بِتْجنّن.

طالب أ:...

طالب ب:...

2. ابراهيم خَشّ ع صْحابُه وهُمّه بيوكلو العشا.

طالب أ:...

طالب ب:...

3. آية في بيتكو وبِدْها تمشي هَلْقيت.

طالب أ:...

طالب ب:...

4. عثمان عازمكو ع أكلة مْسَخّن بعد بكره.

طالب أ:...

طالب ب:...

11 (تمرين في الصف):

1. انت أستاذ أمريكي و جاي ع جامعة النّجاح في نابلس و بِتْحاول تْروح عَ المكتبِة بس مش عارِف الطريق و قابَلَك طالب فلسطيني وْ سَألَك إذا عايز مُساعَدِة، وْمَشيتو مع بَعَض عشانِ تْروحو عَ المكتبِة. ايشِ الْحِوار اللي صار بينْكو في الطريق ؟

....

....

....

....

....

....

2. انت في كافتيريةِ الْجامعة الإسلامية في غزة وقَعَدِت جَنْب طالب غَزّاوي، ايش الحوار اللي صار بينكو وانتو بتوكلو؟

....

....

....

....

....

....

3. قابِل طالب ما بتعرفوش كويس أو طالبة ما بتعرفهاش مْنيح و حاوِل تِعْرف معلومات كْتيرة عنّه/ها، الاسم، من وين؟ قديش إلُه/ها في الجامعة؟ و بعدين قدّم الطالب أو الطالبة لَبقية الطلاب في الصف.

....

....

....

....

....

....

الفعل الماضي و نفيُه

أنا كُنت / كُنتْ	أنا ما كنتش = ماكُنْتْ
إنتَ كُنتَ / كُنِت	إنت ما كُنْتِش = ما كُنْتْ
إنتِ كنتي	إنتي ما كنتيش = ما كنتي
هيّ كانَت	هيّ ما كانَتِش = ما كانت
هوّ كان	هوّ ما كانِش = ما كان
إنتو كُنتو	إنتو ما كنتوش = ما كنتو
إحنا كنّا	إحنا ما كُنّاش = ما كنّا
هُمّه كانو	هُمّه ما كانوش = ما كانو
إنتن كنتن	إنتن ماكنتنّش = ما كُنْتِنْ
هنّه كانِنْ	هنّه ما كانِنّش = ما كانِنْ

تدريبات

12 غيرو هادي الجمل مرّة في النفي و مرّة في الإثبات واستعملو الفعل المناسب من "كان" أو واحد من تصريفاتها (تمرين في البيت) :

1. بقية الشله نايمين.

....

2. همّ في سابع نومة.

....

3. أنا رايح أصحيهم.

....

4. هيّ واقفة برّة.

....

5. البيت بيتكو.

....

6. إنتو ذْراعي اليمين.

....

7. إحنا عازْمينكو ع العشا.

....

8. يا ليلى إنتِ دلوعِتنا.

....

9. الناس بيحبوا يمشو.

....

10. أنا وصْحابي بِندوّر عليكي.

....

11. إنتِنْ بْتِسْتَنّني في الْمطعم.

....

13 (تمرين في البيت):

تْخَيّلو imagine إنّه إحْنا هَلْقيت في سنة 2045 وإنّه إنتَ/ي بْتتكلّم/ي مع ابن بنتَك عن الحياة أيّام زمان، ايش حتْقول/ي إلْها؟

....

....

....

....

شوفو هادي الأفعال

	تْعَشيتْ Had supper	تْغَدّيتْ Had lunch	أفطرت Had breakfast
أنا	تْعَشيتْ	تْغَدّيتْ	أفطرت
إنْتَ	تْعَشيت	تْغَدّيتْ	أفطرِت
إنتي	تْعَشيتي	تْغديتي	أفطرتي
هو	تْعَشّى	تْغدّى	أفطرْ
هيّ	تْعَشّتْ	تْغَدّتْ	أفطرتْ
إحنا	تْعشينا	تْغدّينا	أفطرنا
إنتو	تْعَشيتو	تْغدّيتو	أفطرتو
إنتن	تْعشيتِنْ	تْغدّيتِن	أفطرتِن
هُمّه	تْعَشو	تْغَدّو	أفطرو
هنّه	تْعَشِّنْ	تْغدّنْ	أفطَرِنْ

تدريبات

14 كَمِّلو الجدول (تمرين في البيت) :

أنا	إنْتَ	إنتي	إنتو	إنتن	إحنا	هوّ	هيّ	همّ	هِنّه
						جاع			
									سكَنِنْ
								غارو	
				استنيتِنْ					

أفعال شايعة للحفظ

وَدّى	He sent, he took someone to	حَسّ	He felt
طلِع	He left, he climbed	لقى	He found
سَكّر	He closed, he shut	نِسي	He forgot
أجى	He came	ضِحِك	He laughed
فات	He entered	دَفَع	He paid, he pushed

تدريبات

15 (تمرين في الصف) :

اعملو لايحة من الأسئلة علشان تسألوا زمايلكو في الصف عن حاجات كانو يعملوها في الماضي و بعدين احكو إلنا عن هادي الحاجات (ممكن تستعملو الأفعال اللي فوق أو أفعال إنتو بتعرفوها).

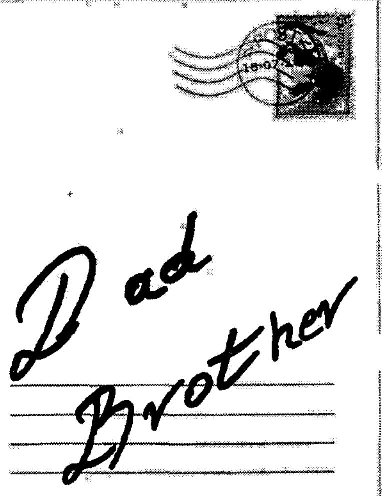
ملاحظات

أبّ / أَخ

These two words have special form in "idafa" where they become أبو / أخو.
Example:

أبوي / أخوي

Palestinians also use the words والد / بابا instead of the word أب



عندي / إلي / معاي

Possessive pronominal suffixes with prepositions and adverbs of place

عندي # ما عندي = مَعنديش	إلي ما إلي = مَليش	معي = مَعاي # ما معاي = مَعيش= مَمعيش
عندَك # ما عندك = مَعنْدَكشْ	إلَكْ # ما إلَك = ملَكِشْ	مَعَـكْ =معـاك # مـا معك = مَمَعَكش
عندِك # ما عندِك = مَعندكيش	إلِك # ما إلكْ = ملْكيش	معِكْ = معاكِي # ما معِك = مَعْكيش

عندكو # ما عندكو = مَعندكوش	إلكو ما إلكو = مَلكوش	مَعْكو = معاكو # ما معكو = مَمَعكوش
عندْكِن # ما عندْكِن = مَعنْدْكِنّْش	إلكِنْ # ما إلكِن = مَلْكِنّش	مَعْكِن = معاكِنْ # ما معكن = مَمَعْكِنّش
عِنْدْنا # ما عِنْدنا = مَعنْدناش	إلْنا # ما إلْنا = مَلْناش	مَعنا = معانا # ما معنا = ما مَعناش
عندُهْ # ما عِنْدُهْ = مَعِنْدوش	إلُهْ # ما إلُهْ = مَلوش	مَعُهْ = معاه # ما مَعُهْ = مَعوش
عِنْدْها # ما عنْدْها = مَعندهاش	إلْها # ما إلْها = مَلْهاش	معها = معاها # ما معها = مَعهاش
عِندهم # ما عندهم = مَعندهُمّْش	إلْهُم # ما إلْهُم = مَلْهُمّْش	معْهُم = معاهُم # ما معهم = مَعهُمّْش
عندْهِنْ # ما عندهِن = مَعندهِنّش	إلْهِنْ # ما إلْهِنْ = مَلْهِنّش	معهِنْ = معاهِنْ # ما معهن = مَمَعْهِنِّْش

إلي indicates the following:

1- Mental condition: ماليش نفس للأكل

2- With non-human: السيارة إلْها أرْبع اِبواب

3- With relatives: إلي قَرايِب في غزّة

4- To express dues: يا زَلَمِهْ = يا رجلْ! إلك عندي ١٠٠ دولار

استعمالات تانيهْ:

مّالكاش خَص! — You've no business here. It is not your business!

مالوش دَخل ! — It is not his business!

ماليش فيك ! — I will not interfere with your business!

عند indicates the following:

1- A physical condition عِندي وَجَع (pain)

2- Position of objects or things (including intangible things):

عندي كمبيوتر

عندي فكرهْ

ورا # قدام

قُدّامي # مَقدّاميش = مَفيش قُدّامي	وراي # مَوَرايِيش = مَفيش وَرايْ
قدّامَك # مقدّامْكاش= مفيش قدامَك	وراكْ # مَوراكاش = مفيش وراكْ
قدّامِك # مقدّامكيش = مفيش قدامِك	وراكي # مَوراكيش= مفيش وراكي
قدّامنا # مقدّامْناش = مَفيش قُدّامنا	ورانا # مَوراناش = مفيش ورانا
قدّامُه # مَقُدّاموش = مَفيش قُدّامُه	وراه # ماوراهوش = مفيش وراهْ
قدّامها # مَقدّامْهاش = مَفيش قُدّامْها	وراها # موراهاش = مفيش وراها
قدّامهم # مَقُدّامْهُمِّشْ = مَفيش قُدّامْهُم	وراهم # مورَهُمِّشْ = مفيش وراهُمْ
قُدّامِهن # مَقُدّامْهِنِّشْ = مَفيش قُدّامْهِنْ	وراهِن # مَورَهِنِّشْ = مفيش وراهِنْ
قدّامكو # مَقُدّامْكوش = مَفيش قُدّامْكو	وراكو # مورَكوشْ = مفيش وراكو
قدّامكن # مَقُدّامْكِنِّشْ = مَفيش قُدامْكِنْ	وراكِنْ # مَورَكِنِّشْ = مفيش وراكِنْ

تدريبات

16) جاوبو ع الأسئلة بالنفي أو بالإيجاب (زي ما إنتَ/ي عايز/ة) (تمرين في الصف) :

1. لِكتاب معاكو ؟

....

2. وَراك شُغُل ؟

....

3. إِلَكْ مَصاري=فلوس عندي ؟

....

4. مَعاك سيجارهْ ؟

....

5. عندَك بَرْد ؟

....

6. قدّامهم خِيار تاني ؟ Do they have another choice?

....

7. وراهِن واجب كْتير ؟

....

8. وراها مِشوار (errand) ؟

....

9. إِلْها مَزاج للشرب ؟ Is she in the mood for drinking?

....

استعمالات "اللي"

1. The verb must agree with the modified noun (where the noun is the subject of the verb). Example:

الزّلمة اللي خَشّ الْبيت واحْنا بْنتْغدّى حَماته بِتْحِبُّهْ.

2. When the modified noun is the object of the verb, a pronoun that agrees with that noun must follow the verb. Example:

لِمجدّرة اللي أكلْتْها امبارح لسة في التلاجة. (refrigerator)

3. The modified noun is the object of a preposition. Example:

البيت اللي فيه شجرة كبيرة بتاعي.

استعمالات تانية لـ "اللي":

هاظا لِكْتاب اللي بتدوّر عليه. — Here the verb is intransitive and the attached pronoun is connected to the preposition.

المَرَهْ اللي حَماتها مْعَصّبة راحت وين؟!!

أنا بَعْرِف اللي حيدَرّسْنا عربي . — Here it is used to mean "who."

دَفَعِتْ لَسَوّاق التاكسي كُلّ اللي معي. — Here it is used to mean "what."

مين اللي بِرِنّ ع الجرَس؟

فوّاز هوّ اللي سَكّر الباب.

أنا اللي شُفتْها أوّل امبارِح.

ايش اللي مُمْكن أعْمَلْه هلقيت؟

كويّس اللي أجَهْ بَدْري. — Here it means "that."

المَرَهْ اللي حَماتها بتحبّها وِجها حِلو. — It should not be followed by an adjective.

اتعلموا كمان عن التعبيرات الشايعة يا شباب

بتاع = تَبَعْ

Similar to the possessive pronoun it is used to denote possession. It literally means "thing." It cannot be used with body organs or family members and operates as a place holder for the noun that refers to the owned item that is always definite. بتاع should agree in number and gender with the noun that precedes it. Note that possessive pronouns can be added to the word بتاع depending on the owner. Examples:

بتاع = تَبَع	بتاعة = تبْعِة	بْتَاعات = تَبْعون
تَبْعي	تبعتي	تبعوني = بْتاعاتي
تبْعَك	تبعتَك	تبعونَك = بتاعاتَك
تبعِك	تبعتِك	تبعونِك = بتاعاتِك
تبعُهْ	تبعتُهْ	تبعونه = بتاعاتُهْ
تبَعها	تبعتْها	تبعونها = بتاعاتْها
تبْعنا	تبعتنا	تبعونّا = بتاعاتنا
تبَعْكو	تبعتْكو	تبعونكو = بتاعاتكو
تَبعكِن	تبعتْكِنْ	تبعونكن = بتاعاتْكِنْ
تَبَعهُم	تبعتْهُمْ	تبعونهم = بتاعاتهم
تَبعهِن	تبعتْهِنْ	تبعونهن = بتاعاتهِنْ

ممكن نقول..

السيارة تبعةْ سالم

(Relationship between a thing and a human being)

الأستاذ تبعنا

(Relationship between a human being and another human being from a higher position)

الألماني تَبَعها ممتاز .

العربي بْتاعه جيد جداً .

الشباك تَبَع الشقهْ

(Relationship between a thing and another thing)

المُحاسب تبعي

(Refers to those who offer their services)

السّوّاق تَبَعْها

(Relationship between a human being and another human being from a lower position)

المرة تَبَعْتي

(Relationship between a human being and another human being, but not for brother, father or friend)

شوفو هادي الجمل:

1. السيارة هادي تبعته ولّا تبعتَك؟
2. البيت هاظا مش بتاعك. هاظا تبَع محمود.
3. القلم هاظا لا إلَكْ ولا إلْها، هاظا إلُهْ.
4. الطاولات هَظولاك لا تَبْعاتْكو ولا تَبْعاتْهُم، هِنّهْ تبعاتي أنا.
5. هاظا القلم بِسْوى (is worth) بْتاع 10 شيكِل.
6. والله! أنا يمكِن نِمت بْتاع ساعة ولّا ساعة وْ رُبع.
7. يا زلَمهْ! سيبَكْ مِنّهْ، هاظا بْتاع كلام وْ بَسّ.
8. أنا بْتاع كلّهْ. I am the man of all tasks

بَسّ لو / لو بسّ

Note that both expressions mean "if only" and indicate an eagerness for the condition to hold.

يا سَلام، بس لو أشوفها مَرّهْ تانيهْ، حَعْزمها ع العشا
يا سلام، لو بس تْقول "آه"، أنا حتْجوّزها هَلْقيت

تدريبات

17 اسألو زمايلكو (تمرين في الصف):

1. Do they like sweets?
2. When was the last time they had a headache?
3. Do they have an appetite to eat at night?
4. Must they run some errands today?
5. Do they have work today?
6. What is the Palestinian meal that they love the most?
7. Do they like spicy or sour food?
8. When do they feel that they are happy?
9- What makes them laugh?
10- Are they in the mood for drinking?

18 كيف بنقول هادي الجمل بالعامية (تمرين في البيت):

1. By God, it is still early. Let's drink some tea with sage.

....

2. Lucky you! She loves you to death.

....

3- Why are you absentminded? Let's eat, man, the food is so tasty.

....

4. We were not lazy but we were tired.

....

5. How do you like the Musakhan? It is very tasty but it is a little fatty.

....

6. They ate makluubah for lunch and they did not send us anything.

....

7. I do not know why you love this pampered girl! —It is none of your business.

....

8. I paid all that I had for the new house.

....

9. His Spanish is excellent.

....

10. The professor's car is new.

....

11. He's the man of all tasks.

....

12. Hey man, leave him alone (ignore him). He is just a mouth.

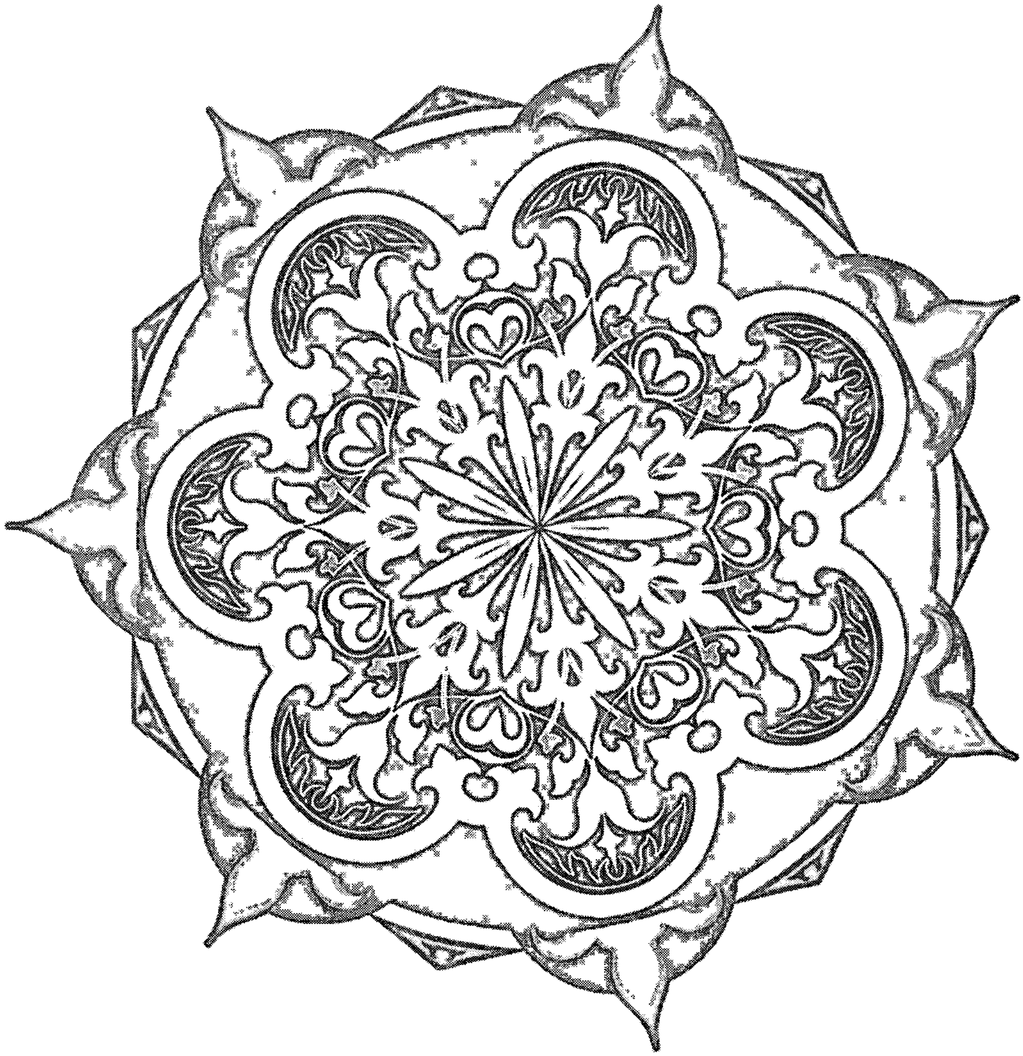
....

13. Oh my God, if she says "yes" I will marry her right now.

....

14. Do you have any other choice?

....



الثقافة

صُبّ القَهْوةْ عَ اليَمينْ وَلَوْ أَبُوزيد عَ الشّمال

Serve the coffee starting from the right side even if Abu Zeid (a well-known Arabian knight from Banu Hilal) is sitting on the left side.

Serving coffee starting with those sitting on the right side is central to traditional Bedouin customs. The person serving coffee must hand the cup to the guest using his right hand. The guest may shake the empty cup as a sign that he does not want any more coffee. Privileging the right hand over the left comes from Islam, which preaches that Satan uses his left hand while eating and drinking.

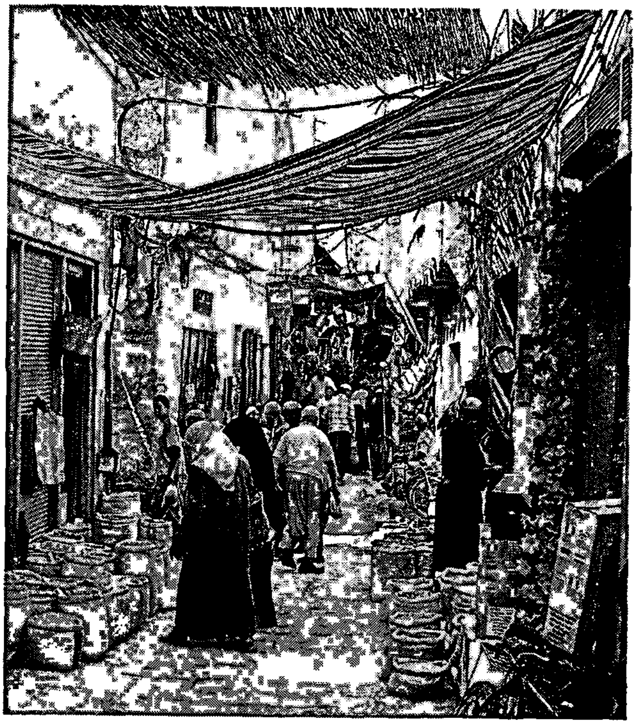


After the guest finishes drinking their cup, they say عَمار which means "may your home always be inhabited and full." Some Palestinians say دايمة which means "may it always be served." The host then replies by saying صحتين which means "to your health" (or literally, I wish you two healths).

When coffee is served in a deceased person's house بيت العزا one says بالأفراح which means "I hope we come to visit you in pleasant times."

A traditional story centered on the role of coffee in Arabic culture tells of a lazy, jobless man who regularly used to go to one of the cafés. The waiter would ask him, "What can I bring you?" and the man would reply, "Do you have cold coffee?" (something that Arabs generally do not drink). The waiter would always respond, "No, we do not have it." However, one day the waiter decided to serve him what he wanted and replied, "Yes, we do have cold coffee today." The man then looked at the waiter and said, "Well, go ahead and heat it up for me."

الوحدة الثالثة



في السوق

نتعلّم عن الثقافة أكثر:
Learn More about Culture

أمثال عربية إلها علاقة بالسوق :
Popular Palestinian proverbs about the market

قواعد: **Grammar**

الألوان : Colors
الأعداد : Numbers
أفعال شايعة للحفظ :
Common verbs to be memorized
المستقبل: Future

الملاحظات والسياقات الثقافية: **Cultural Notes and Contexts**

أواعي : Clothes
فواكه وخضرة: Fruits and vegetables
بعض التعبيرات والأسئلة الشائعة :Common expressions and questions

محادثـــة

سام	أبو سالم	سالم	فؤاد
الفكهاني	الحلواني	صاحب المحل	

سالم والشباب: صباح الخير يا فؤاد.

فؤاد: صباح الوَرْد، أهلا وْ سَهْلا إتفضلو، كيف صَباحْكو؟

سام: عالِ الْعال والحمد لله!

فؤاد: هاتي لِفطور يا أَمّ علاء، شِدّي حيلِك! والله أمّ علاء عِمْلَت إلكو شْوَيّة فَطاير بِتْجَنّْ نُصّهِنْ بالجِبْنِة وِ النّصّ التاني بالزّعْتَر ولّا الحُمّص وْ لِمْسَبّحَة وِ البابا غَنّوج مَع شْوَيّة فلافل كمان، ياه! إشي ألف الألف!

جاكي: حَرام عليك! غَلّبت أمّ علاء ع هالصّبح، والله أنا شَخصياً عُمْري ما باكُلْ إشي ع الرّيق بسّ بَشْرَب القهوة.

فؤاد: لا غَلَبِهْ ولا حاجِهْ، سلامة قيمْتكو.

سالم: عايزين نْروح عَ السوق، من وينِ نْجيبِ الْفواكِهْ يا فؤاد؟

فؤاد: روحو ع أبو حسين اللي جَنب أبو عُبيدَه تبع اللحمة.

أبو سالم: يا ساتِر! السلام عليكو، أنا زيّ اللي سْمِعَت كلمِة "السوق"، يلّا خُدوني مَعاكو.

(في السوق)

البيّاعين: يلّا يا بطّيخ، ع السّكين يا بطّيخ! يلّا يا بَنْدورَهْ، حَمْرا يا بندوره، يلّا يا تُفّاح...

سالم: اِسْمَعو يا شباب احنا بْغزة مش بأمريكا، لازِم نْفاصِل بِالسّعِر، ما تِشْتْروش حاجِهْ من غير مْفاصلِهْ!

سام: ماشي، أنا سِيد مين فاصَل. بْقَدّيش التّفاح يا حَجّ ؟

الفكهاني: بْسبْعَة شيكل الكيلو، وكِرْمال عيونَك بْسِتّةْ ونُص، (بصوت واطي) يا لَطيف، خَواجَة وْبِتْكلّم عَربي!

سام: لا ياعَمّ، غالي كْتير هيك! أنا ساعَرتُه بْخمْسِة وْنص. بِدّك تْراعينا، إحْنا زبايْنَك.

الفكهاني: مش معقول! مش كلّ التفاح واحَد.

سام: لا زي اللي عندك بالظبط، بِدّك تبيع ولّا أمشي، خَلّصني، أنا مِستَعْجِل.

الفكهاني: طيب حيلكْ حيلكْ! (بصوت واطي) يا لَطيف، خَواجة وْبِحلِب النّملِة!! أَكَم كيلو بدّك ؟



سام: حُطّ اتنين كيلو لو سَمِحت! قَدّيش حْسابَك؟

الفكهاني: خَلّي علينا يا راجِل.

سام: لا ، مَبِصَحّش.

الفكهاني: ماشي يا سيدي، اِحْدَعْشَر شيكل.

سام: معاك فكّة 100 شيكل ؟

الفكهاني: آه معاي.

سام: ماشي هات باقي 100 شيكل.

الفكهاني: اتفضل الباقي 89 شيكل.

أبو سالم: سيبيكي مِنهُم يا جاكي وْ تعالي معاي نْشوف شْويّة حَلويّات و حاجات تانية ونْجيب الحاجات اللي في الليستةْ اللي كَتبَتْها أمّ سالم، عَشان تِقريها إلي حاكَم أنا مَبعْرِفش أقرَى!

جاكي: يلّا ، أنا بَموت في البقلاوة و خلّينا نشوف شْوَيّة أَواعي في طريقنا.

أبو سالم: فيهْ بَقْلاوة وِكنافةْ وْ قَطايِف وْ نَمّورَةْ على كيفِك وفيه مَحلّ أواعي ممتاز قريب من هان!

جاكي: فيه حلويات طازةْ اليوم ؟

الحلواني: كلّهْ عندي طازهْ، إيش بدّك ؟ فيه بقلاوة ورزّ بْحليب وكْنافهْ

أبو سالم: هات أربعةْ كيلو بقلاوه و تلاتهْ كيلو نَمّورَةْ لو سمِحت!

جاكي: ياه! الفُسْتان هادا ما أحلاه! لونه بيجَنِّن! أنا بَموت في اللون لِسْوَد!

أبو سالم: فيه عندَك فستان اِسوَد زي اللي في الْبَتْرِينِة ع مَقاس هَالبِنِت؟

صاحب المحل: أيوة، تْفَضلي ع غرفة لِقْياس هِناك.

أبو سالم: ياه، ما أحلاكي في الفستان يا جاكي!

جاكي: بَكم الفستان لو سمحت؟

صاحب المحل: 130 شيكل! و عشانكو بمِيّة وتمنطعش، وهاظا آخر سِعِر!

أبو سالم: طيّب، لِفّ لي الفستان لو سمحت.

جاكي: أم سالم بدها بيتنجان وبطاطا وبندورة وكوسا و بازيلا و زَتون و مَلفوف و جُزَر و فاصوليا وتومِهْ و مْلوخية و باميِه و سَبانخ.

أبو سالم: وَلْ ولْ ولْ! إن شا الله عنّه ما حدا يوكل! هادي بدها أجيب لْها السوق كلّه، طول عمرها عايزاني أعيش فَقير وأموت فقير، اسمعي هالْحكي، خايفه أجّوَز عليها!!!

جاكي: لسّه ياأبو سالم، بدها كمان بَطّيخ وشِمّام وموز وعِنب و بُرْقان و مِشْمِش وتين و خوخ.

أبو سالم: قَبّعَت معاي ع الآخر! والله يا ريت أسيب هالبلد وْأطفش ع بْلاد الأجانب، صَحيح إنْهُم بيبيعو البندوره بالحبّه هناك يا جاكي؟!

معاني الكلمات

العامية	المرادف
هات/لي	This is an imperative verb, meaning "bring me."
فطيرَة (ج) فَطايِرْ	Pie(s)
فطيرة بالجبنِهْ	Cheese pie
زَعْتَرْ	Thyme Manaqiish or Manaiish (Arabic: مَناقيش sometimes called مُعَجّنات , ma-ujna›at, «pastry») is an Arabic food consisting of dough topped with cheese, thyme or ground meat, and is famous in many Middle Eastern countries. Similar to a pizza, it can be sliced or folded and can either be served for breakfast or lunch.
بابا غنوج	Baba ghanouj (or "baba ghanoush") is the Arabic name for roasted eggplants with tahini.
شخصيّاً	Personally

العامية	المرادف
مْسبّحَة	This is similar to hummus, but the difference is that it is made of whole cooked chick peas, olive oil and lemon juice.
غَلّب	Gave someone a hard time, made someone's life hard
الفواكِهْ = الفاكْهَة	Fruits
السوق	The market, the mall
روحو	Go: An imperative verb that is used for masculine plural.
تبع اللحمة = الجزّار = اللّحام	The butcher
خُدوني	Take me: An imperative verb that is used for masculine plural.
بيّاع (ج) بياعين	Seller(s)
بَطّيخ	Watermelon
سِكّين	Knife

العامية	المرادف
بَنْدورَهْ	Tomatoes
حَمْرا	Red
تُفّاح	Apples
إِسْمَعو	Listen up
فاصَل (يْفاصِل)، المفاصَلِهْ	Bargain
السِّعر	The price
اشترى = شَرى (يِشْتري)	Bought (Is buying)
خَواجَهْ (ج) خواجات = أجنبي (ج) أجانِب	Foreigner: This is commonly used regarding people from the West. This expression goes back to the times of the Ottoman Empire.
ساعَر	Priced (verb)
باع (يبيع)	Sell
حَلَوِيّات	Sweets
طازَهْ # دَبْلان	Fresh, not wilted or dry
فُسْتان	Dress
البَتْرينة	Display case
غرفة لِقياس	Fitting room
لِفّ لي هالفستان	Wrap this dress for me

العامية	المرادف
آخر سِعِر	The best price I can give; the lowest price I can do
بيتنجان	Eggplant
بَطاطا	Potatoes
بازيلا	Peas
زَتون	Olives
مَلفوف	Cabbage
جَزَر	Carrots
فاصوليا	Beans
تومه	Garlic
مْلوخيّة	Jew's mallow
باميه	Okra
سَبانِخ	Spinach
كوسا	Zucchini
فقير	Poor
شَمّام	Melon
موز	Bananas
عنب	Grapes
بُرْقان	Orange
مِشْمِش	Apricot
تين	Figs
خُوخ	Peaches
أسيب = أترُك	Leave
أَطْفُش	Run away, flee

العامية	المرادف
بالحَبّهْ = بالواحدة	By piece
خُضرة	Vegetables
معاك فكة	Do you have change ?
الباقي	The remaining, the rest
زبْون	Customer
بْصوت واطي	In a low voice
أواعي = ملابس	

شرح معاني العبارات الثقافية

التعبير	المعنى
حرام عليك	That was harsh! You mustn't do (say) that!
ع الرّيق	On an empty stomach; before breakfast
لا غَلَبِهْ ولا حاجِهْ	This is equivalent to "do not mention it" or "no problem." The literal translation is "you're not giving me a hard time or anything."
ع السّكين يا بطيخ	An expression used by sellers to attract buyers for their watermelon, as if they were saying "This fresh watermelon is ready to be cut by a knife, so hurry up."
ماشي	OK, that's fine!
أنا سيد من فاصَل	I'm the best at bargaining!
بِدّك تْراعينا	You should give us a break (regarding price).
إحنا زَباينك	We're your frequent customers.
اللّطيف	The Kind (one of the attributes of God).
يا لَطيف	O my God! Good heavens! For goodness sake!
مِش مَعْقول	Impossible.
مِش كل التفاح واحَد	Not all apples are the same.
خَلّصْني	Hurry up, come on! Finish it up!
أنا مِسْتَعْجِل	I'm in a hurry.

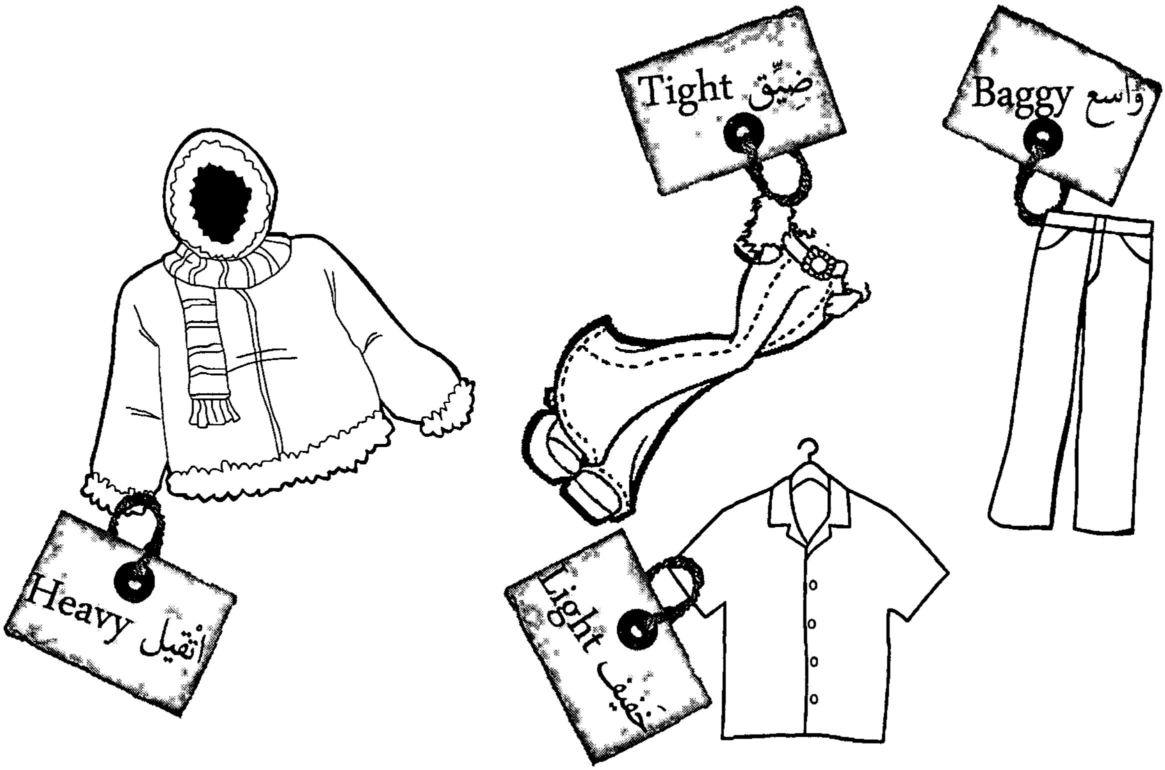
التعبير	المعنى
حيلَك...حيلك	This is an expression that is used to calm a person down, it could mean "easy...easy." It can also be said by someone who disapproves of what someone else does or says.
شِدّ حيلك	Meaning "pull yourself together, be strong," it can sometimes mean "do well" in an exam or a competition. It can also be said to someone who is taking their time doing something to urge them to move faster. People say it as well when they offer condolences to relatives of the deceased to encourage them to be strong.
وَلْ وَلْ وَلْ = ولاوْ	This is equivalent to "come one, give me a break" and is usually said as a response to another's exaggerations.
اِسْمَعي هالْحَكي	Listen to this talk!!
قَبّعَت معاي	I am fed up.
يا ريت	I wish...
إن شا الله عنّه	Who cares.
عُمُر ما	Never
سيبَك منّه	Leave him alone! It can also mean "ignore him."
ع كيفَك	As you wish; at your discretion; as you please; as you like.
خَلّي علينا	Let me pay for it.
مَبصَحّش	It is not going to work like this (this is not right!).
بِحْلِب النّملة	He milks the ant, but in daily use it means "He's very stingy."
كِرمالِ عْيونك	For your eye's sake: This is used when someone wants to praise someone else.

الأواعي



المفرد		الجمع
قْشاط	Belt	قشاطات
بَجامِة		بجامات
روب		إرْواب
جُرْزايِة	Sweater	جرازي
بْلوزة		بلايِز
كلسون = كـْلوت	Underwear	كلاسين = كـْلوتّات
بنطلون		بناطيل = بنطلونات = بلاطين
إيشار = مَنديل	Head scarf	إيشارات = مناديل
تنّورة	Skirt	تنانير

فُستان		فساتين
كُندرة = جَزْمِة	Shoes	كنادِر = جِزَم
حَطّة	Kaffiyeh, head dress	حَطّات
عْقال	Headband worn on top of the kufiyah	عُقُل
قرافة = رَبْطة	Tie	قرافات = ربطات
عباة	Cloak	عِبي
صَنْدَل		صنادِل
بَدْلِة	Suit	بُدَل
جربانِة	Sock	جرابين



تدريبات

1 (تمرين في البيت) :

اِسْمَعُو الكلمات و التّعبيرات اللي مَكْتوبِة فوق عَ "الدي في دي". اسْمَعوها وْ كَرّروها على قد ما بْتِقدرو لَحَدّ ما تقدرو تسمعو الكلمات بْوضوح و تقدرو تْلُفْظوها كويس كَمان. اكتبو 15 جملة أو أكْتَر.

---

2 صح ولّا غَلَط (تمرين في البيت) :

1. أبو سالم أفْطَر مع الشباب في بيت فؤاد. (.......)
2. الشباب أكلو فولَ ع الفطور. (.......)
3. جاكي بْتِشْرَب قهوة ع الرّيق. (.......)
4. سام بيفاصل ميّة المية. (.......)
5. أبو سالم شَرى لَحْمة من السوق. (.......)
6. أبو سالم قَرْفان من غزة عشان الأسعار غالية في السوق. (.......)

---

3 جاوبو ع الأسئلة (تمرين في البيت و الصف):

1. إيش الشباب أكلو ع الفطور ؟

....

2. ع وين الشباب راحو ؟

....

3. مين شاطر في المفاصلة ؟ كيف عرفتو ؟

....

4. وين راح أبو سالم و جاي؟

....

5. شو اشترى أبو سالم من الحلويات؟

....

6. ايش شرى من الفواكه و الخُضْرَة؟

....

7. ليش أبو سالم كان زعلان؟

....

8. في أسواق ببلادكو، فيه سعر ع كل إشي؟ في رايكو، البياعين بالسوق بْفلسطين بِيحُطّو أسعار ع كل إشي؟ ليش؟

....

9. فيه مُفاصلة في بلادكو؟ ليش؟

....

10. ايش بتعرفو عن عادةْ شُرْبِ الْقهوة بْفلسطين؟ فيه إختلاف بينها وبين عادات بلادكو؟ كيف؟

....

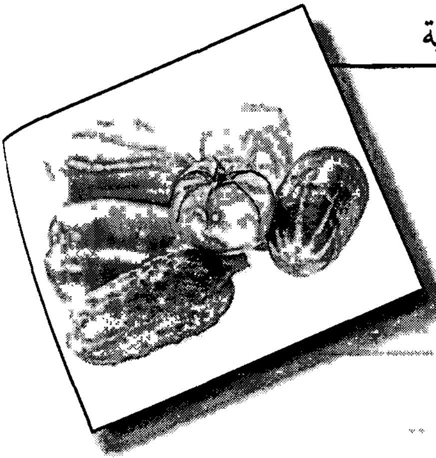
11. إيش بتعرفو عن الحَطّة الفلسطينية؟ ليش الحَطّات إلْها ألوان مِختلِفهْ؟

....

الخضروات والفواكه



فواكه	المعنى بالإنجليزية
كَرَز	Cherry
مانجا	Mango
انْجاص	Pear
أناناس	Pineapple
رُمّان	Pomegranate
توت	Raspberry
فراولة	Strawberry
بَلَح	Dates



الخضرة	المعنى بالإنجليزية
زَهْرة	Cauliflower
خْيار	Cucumber
زَنْجَبيل	Ginger
فِلْفِل حار	Hot pepper
خَس	Lettuce
بَصَل	Onions
بَقدونِس	Parsley
فِجِل	Radish
فليفلِة (فلفل حِلُو)	Sweet pepper

تدريبات

4 كمّلو الحوار (تمرين في البيت و الصف) :

زبون: ....؟

بيّاع: البطيخة بِتْنين شيكل.

زبون: لو سمحت عايز ....

بيّاع: .... حاجة تانية؟

زبون: أيوة، عِندك .... و .... طازة؟ عايز خُضْرَة للسلَطَة.

بياع: آه! ....، ....؟

زبون: هات لي كيلو بندورة و نص كيلو خيار و ربع فلفل و خستين.

بياع: على عيني وراسي، ....؟

زبون: آه، عندك فاكهة؟

بياع: عندي .... و .... و ....

و .... و ....

زبون: عال العال! ممكن .... و شوف قدّيش حسابك لو سمحت.

بياع: خلّي علينا يا راجل.

زبون: ولو! مَبِصَحِّشْ.

بياع: ماشي يا سيدي، حسابَك 95 شيكل.

زبون: .... و .... باقي 100 شيكل.

بياع: ....



5 اعملو محادثة (تمرين في الصف):

1) طالب (أ) زبون: إنت بدّك تشتري فاكهة عشان عندك في البيت خضرة.

طالب (ب) بياع: انت معندكاش فاكهة طازة بس عندك خضرة طازة. إنت بدّك تبيع الفاكهة الدبلانة لزبونك. اتكلمو مع بعض ولازم البياع يحاول يبيع الفواكه الدبلانة للزبون.

....

....

....

....

....

....

....

....

2) طالب (أ) زبون: إنتَ في محل أواعي وعايز تشتري أواعي، بس المحل مفيش عنده اللي إنت عايزه.

طالب (ب) بياع: إنت مفيش عندك المقاس تبع الزبون ولا اللون اللي بيحِبّه الزبون.

....

....

....

....

....

....

....

....

6 اعملو اقتراح (تمرين في الصف):

1. موقف: صاحبكو عطشان ع الآخر ومفيش ميّهْ لكن فيه بياع فواكه قريب منكو.

طالب أ: ....

طالب ب:..

2. صلاح عيان في البيت.

طالب أ:..

طالب ب:..

3. أمك بتعمل كْنافة وعايزاك إنت وصاحبتك توكلو منها لكن إنتو مِسْتَعجلين.

طالب أ:..

طالب ب:..

4. إنت مع أصحابك عند بياع الخضرة وشفتو إنه البيّاع قبّعتْ معاه ع الآخر من لِمفاصلة في السعر وخلاص مش عايز يبيعكو.

طالب أ:..

طالب ب:..

5. إنت وصاحبك عايزين تروحو حفلة و مش عارفين ايش حَتِلبسو عَ الحفلة.

طالب أ: ....

طالب ب:..

7 تخيّلو ردود أفعال هَدول الأشخاص وْعَلّقو ع الموقف (تمرين في الصف):

1. رَدِّة فعل أبو سالم لو وصل بيت فؤاد متأخر و الجماعة كانو في السوق.

....

2. ردة فعل أبو سالم لو سام ماعِرْفِش يْفاصل الفكهاني و الفكهاني أعطاه سعر غالي.

....

3. ردة فعل أبو سالم أو مايكل لو سمع الفكهاني بيقول "خواجة وبِحلِب النملة".

....

4. ردة فعل الفكهاني لو سام مادَفَعِشْ فلوس بعد ما قال إلُه الفكهاني "خلي علينا يا راجل".

....

8 استخدمو العامية في التعامل والردّ في هادي المواقف (تمرين في البيت و الصف):

1. صاحبك عنده امتحان صعب كمان شويّة.

....

2. صاحبتك بتدخن سيجارة الصبح ع الريق.

....

3. دار أهل صاحبتك عاملين أكل كتير ع الغدا.

....

4. صاحبك بيفاصل كتير.

....

5. صاحبتك بدها مِنَّك تجيب إلها بقدونس و خيار و بندورة و بطاطا و بطيختين و خَستين.

....

6. صاحبتك مسافرة لفلسطين بكرة و مش عارفة إيش توخد معاها من الأواعي.

....

9 اسألو زمايلكو (تمرين في الصف):

1. What do they prefer to drink right now, carrot juice or watermelon juice?

....

2. When they feel hot, what do they like to drink?

....

3. If they ever bargained, where would it be?

....

4. If they like to eat fruit, what kind of fruit?

....

5. Do they regularly make fruit juice?

....

6. In their opinion, what is the most delicious vegetable?

....

7. If they have fruits and vegetables at home, what do they have?

....

8. When was the last time they ate Middle Eastern sweets? What exactly did they have?

....

9. Does he like to wear his dark blue tight suit all the time?

....

الألوان

مذكر		مؤنث	الجمع لغير العاقل
إبْيَض	white	بيضا	بيض = بيضا
إسْوَد	black	سودا	سود = سودا
إخْضَر	green	خَضْرا	خُضُر = خضرا
إزرق	blue	زَرْقا	زُرُق = زرقا
إصفر	yellow	صَفْرا	صُفُر = صفرا
إحْمَر	red	حَمْرا	حُمُر = حمرا
كحلي	dark blue	كُحلِيّة	كحلية
بردقاني	orange	بُرْدقانيِّة	بردقانية
زَهْري	pink	زَهْريِّة	زهرية
ليموني	lemon	ليمونيِّة	ليمونية
بيج	beige	بيج	بيج
بَنَفسَجي	purple	بَنَفْسَجية	بنفسجية
بنّي	brown	بُنّية	بنية
سَكَني	gray	سَكَنيّة	سَكَنيّة

الناس في المدينة بيقولو "أسود" مش "إسود" و "أزرق" مش "إزرق" ...إلخ.

بالنسبة لألوان الناس:

مُذكّر	مؤنث	الجمع
إيض	بيضا	بيض
إسود	سودا	سود
إسمر Dark-skinned	سمرا	سُمُر
إشقر Blonde	شقرا	شُقُر
قَمحي Wheat-colored	قمحيِّة	قمحيين (مذكر)، قمحيّات (مؤنث)

تدريبات

10 اُقعد وْضَهْرك لزميلك أو زميلتك و حاول تتزكّر ايش لابس/ـة؟ (تمرين في الصف) :

طالب أ:..

طالب ب:..

الأعداد

من 1-10	من 11-20
واحِد 1	احْدَعِش 11
إثنين = اتْنين 2	اطْنَعِش = اتْنَعِش 12
ثلاثة = تلاتة 3	تَلَطْعِش = تلتطعِش 13
أرْبَعة 4	أرْبَعطعِش 14
خَمْسة 5	خَمْسطَعِش 15
سِتّة 6	سِتطَعِش 16
سَبْعَة 7	سَبَعْطَعِش 17
ثَمانِية = تَمانِية 8	ثَمَنْطَعِش = تَمَنْطَعِش 18
تِسْعة 9	تِسَعْطَعِش 19
عشَرة 10	عِشرين 20



واحَد وْعِشرين 21
تلاتين = ثلاثين 30
مِيّة 100
ألْف = إلِف 1000

أوّل	First
تاني = ثاني	Second
تالِت = ثالِث	Third
رابِع	Fourth
خامِس	Fifth
سادِس	Sixth
سابِع	Seventh
تامِن	Eighth
تاسِع	Ninth
عاشِر	Tenth

في الصف:

لازم يقوم المدرس بتشجيع الطلاب على استعمال الأعداد في جمل وأسئلة، مثلاً:

الجمع: 3+2=

الطرح: 20-11=

الضرب أو القسمة

و يمكن يعملو أسئلة زي:

قديش في بيتكو أُوَض؟ كراسي؟ طاولات؟ قْلام... إلخ.

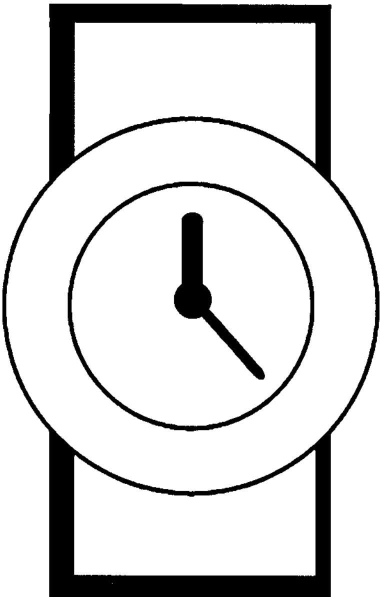
قديش رقم تليفونك؟

الساعة

أَكم الساعة؟ قدّيش الساعة؟

الساعة وَحدة بالزّبط.

الساعة احدَعِش ودْقيقتينَ.



الساعة حوالي تنتين وْتِلتْ
=
الساعة حوالي ثنتين وثِلث.

الساعة اطْنَعِش إلّا عشَرة تقريباً

الساعة تلاتِة وْرُبع = الساعة ثلاثِة وْ ربُع.

تدريبات

11 شوف الطلاب في الصف إيش لابسين واختار طالب و طالبة جنبك و اوصف إلنا لبسهم (تمرين في الصف) :

....

....

....

....

أفعال شايعة للحفظ

نَضّف	Cleaned
غَسَل	Washed
مَزَح	Joked
رَنّ	Rang
حَوّش	Saved up money
اِبْتَسَم	Smiled
شَمّ	Smelled
بَطّل	Stopped, quit
سَكَت	Shut up, to be silent
اِتْحَمّم = اِتْغَسّل	Bathed, took a shower

المستقبل

The future tense is formed by simply adding the prefix حـ to the imperfective verb. It should be noted that the progressive or habitual بـ should be omitted in the future tense.

حَنروح السوق بُكرة ولّا لأ؟!

حَشْرب القهوة عالريق إن شا الله.

The future tense is negated by using the word مش before the verb, connected with the prefix ح.

مش حَدَخّن ع الريق بعد اليوم.

مش حَمْزَح معاه مرّة تانِية.

The invariable راح = رايح could be used in place of the future tense marker.

راح أنَضِّف البيت اليوم الساعة خَمْسة المسا إن شا الله.

رايحة أشتري فواكه من السوق كمان شويّة.

الشباب رايحين ينامو والبنات رايحات يِجيبِن الخضرة من السوق.

مِش رايحين نِركب معاه مرة تانية.

هادي التعبيرات إلها علاقة بالمستقبل:

بكرة – بعد بكرة.

بعدين – بعد أسبوع/ شهر/ سنة ... إلخ.

كمان يومين – شـــهر – أسبوع ... إلخ.

الأسبوع اللي جاي – الجّاي/ السنة اللي جايِة – الجاية ... إلخ.

في المستقبل إن شا الله.

بدي

بدي # مابدي

أنا	بِدّي	عايز	أنا	ما بِدّي = ما بدّيش
إنْتَ	بِدّكْ	عايز	إنْتَ	ما بِدّكْ = ما بدكاش
إنتي	بِدِّكْ	عايزة	إنتي	ما بِدّكْ = ما بدكيش
هوّ	بدُّهْ	عايز	هوّ	ما بدُّهْ = ما بدوش = ما بدهوش
هيّ/هيّه	بدْها	عايزة	هيّ/هيّه	ما بدْها = ما بدهاش
إحنا	بِدنا	عايزين	إحنا	ما بِدنا = ما بدناش
إنتو	بدكو	عايزين	إنتو	ما بدكو = ما بدكوش
إنتن	بِدكنْ	عايزات	إنتن	مابدكنْ = ما بدكِنّش
هُمّه	بِدهم	عايزين	هُمّه	ما بِدهم = ما بِدْهُمّش
هِنّه	بِدْهِنْ	عايزات	هِنّه	ما بِدْهِنْ = ما بِدْهِنّشْ

المستقبل مع "بدي":

بدنا نِسْتَنّاكو ع العشا.

بدها تِعزم كل الحبايِب.

Note that in nominal sentences where there are no verbs, the future is formed by using conjugated forms of the verb يكون with the prefix حـ.

أنا في السوق اليوم.	أنا حَكون في السوق اليوم.
الأسبوع هاظا طويل.	الأسبوع الجاي حيكون أطوَل.
هُمّه زهقــانين ع الآخر.	همه حيكونو زهقــانين ع الآخر.

تدريبات

12 اعملو في مجموعات من اتنين وكملو الجمل و ما تنسوش تستعملو المستقبل (تمرين في البيت و الصف) :

1. هلقيت هيّه بْتعمل الحُمّص و بعدين ....
2. بَلّش يوكل هلقيت وْكمان شوية ....
3. أنا بَدوّرع القلم و بعد شوية .... إن شا الله.
4. هاظا الفصل أنا بَتْعَلّم عامّية و في الصيف ....
5. همّ لازم يمشــو هلقيت و إلّا .... مِتْأخرين.
6. أنا معنديش وقت عشان أسْتَنّاك اليوم، بكرة ....
7. يللا نْزور إبراهيم و مَعِن اليوم علشان بكرة ....

عندي

When using عند and فيه in the future, they should be preceded by the third person singular masculine form of the verb يكون regardless of the subject form.

عندي مَصاري كْتير.	حيكون عندي مصاري كتير.
عندنا حلويات بتشهي.	حيكون عندنا حلويات بتشهي.
فيه شباب في البيت.	حيكون فيه شباب في البيت.
فيه بنت جديدة جاية من غزة.	حيكون فيه بنت جديدة جاية من غزة.

تدريبات

13 (تمرين في الصف) :

اعملو كل اتنين مع بعض واسألو بعض عن حياتكو بعد 15 سنة، كيف حتكون؟ ممكن تتكلمو عن الوظيفة و السكن و السيارة و السفر و الزواج أو أيّ موضوع تاني.

....

....

....

....

....

....

---

14 اعملو نفي لهادي الجمل (تمرين في البيت):

1. سالم حيكون في غزة على طول.

....

2. أنا وصْحابي حنعْزِمْكو ع العشا.

....

3. أنا حَحَوّش مصاري كتير.

....

4. هيّ حتبْطّل من الشغل بكرة.

....

5. ابني حيتحَمّم هلقيت.

....

6. بدكم تْجيبو مرسيدس الشهر اللي جاي.

....

7. رايح أسكت.

....

8. عايزين تغسـل كل الأواعي.

....

15 اكتب لستة أمك. عايزاك تشتري حاجات من السوق (تمرين في البيت) :

أ. إيش حتجيب إلها عشان السلطة ؟

ب. عشان العشا ؟

ج: عشان المشروبات ؟

د. عشان الحلو ؟

....

....

....

....

....

....

وممكن تكتب اللستة تبعتك عشان الحفلة اللي حتعملها الأسبوع الجاي.

....

....

....

16 (تمرين في الصف) :

بكرة يوم الجمعة، فكرو مع بعض في الفصل ايش عايزين تعملو؟حفلة؟ / حتروحو وين؟ / حتروحو السوق؟ / ايش حتجيبو؟... إلخ.

....

....

....

....

....

17 (تمرين في الصف):

طالب (أ): إنت عندك ضيوف الشهر اللي جاي من أمريكا وْعايزهم يقعدو عندك أسبوع في البيت.
طالب (ب): الضيوف هظولا إصْحابك إنتَ كمان و عايز تْساعد في التحضير لَزْيارِتْهُم.
إحكو مع بعض إنت و صاحبك عن خطتكو لكل الأسبوع. إيش حتعملو كل يوم (الصبح و بعد الضهر و بالليل) من يومْ الأحد لَحَدّ يوم السبت اللي بعده. مثلاً: مين حيجيبهم من المَطار؟ وين حتوكلو؟ وَكتيش حَتْنَضّفو البيت؟ وين حَتْروحو بْفلسطين؟ ... إلخ.

....

....

....

....

....

استعمالات بعض التعابير

The uses of negative ما

After the word عُمُرْ meaning "ever":

عمرِك أكلتي المانجا الهندية ؟

عمركو شفتو الجوّافة ؟

The expression عُمُر ما means "never":

عمرنا ما حَطينا كحول ع الأكل

عمرهُم ما ركبو ع الجَمَل

ما عمريش أكلت لحمة في حياتي

After يا ريت comes an attached pronoun, which is followed by ما:

يا ريتني ما شفته

يا ريتنا ما عزمناهم ع الحفلة

يا ريتها ما بلّشت تُرقُص

After إن شا الله عنّه / إن شا الله / عنّه

إن شا الله عنها ما تيجي

عنكو ما استنّيتو

إن شا الله ما يوكلو

After an oath:

والله ما ضُحِكِت

و رب الكعبة ما نْسينا

تدريبات

18 اسألو زمايلكو (تمرين في الصف):

1. Have they ever eaten Zaatar (thyme) pies? Where?
2. If they ever had a bad habit, did they quit?
3. Will they have a BMW in the coming year?
4. Do they like to joke and smile a lot?
5. Do they like sweets? Which do they like the most?
6. Do they like to cook vegetables? What kind of vegetables?
7. When they're thirsty, what do they like to drink? What kinds of fruit do they like to eat the most?
8. Were they in an Arabian market before? Where?
9. How would they feel if they wanted to sell something and the buyer started bargaining?
10. How many students are there in the class?
11. Is there a color they do not like? What is it?

---

19 (تمرين في الصف):

اعملو لايحة من الأسئلة علشان تسألو زمايلكو في الصف عن حاجات كانو يعملوها في الماضي أو حيعملوها في المستقبل و بعدين احكو إلنا عن هادي الحاجات (ممكن تستعملو الأفعال الجديدة اللي في الدرس أو أفعال إنتو بتعرفوها من قبل وممكن كمان تستعملو التعبيرات الجديدة في هاظا الدرس أو في دروس ماضية).

....

....

....

....

....

....

19 كيف بِنْقول هادي الجمل بالعامية ؟(تمرين في البيت):

1. I personally like pies a lot.

....

2. She gave me a hard time.

....

3. Take me with you.

....

4. Listen! You must bargain.

....

5. Go! Get a price for the TV.

....

6. My olive is fresh and his is dry.

....

7. Do you have change? Give me four Shekels.

....

8. Hurry up! I am in a rush.

....

9. I am fed up. I wish I did not see him.

....

10. Leave him alone! He is stingy.

....

11. It is not right to drink coffee on an empty stomach.

....

12. I've never seen her that sleepy.

....

13. Most Palestinians are dark-skinned.

....

14. I had a black car and now I have a yellow one.

....

الثقافة

اللي بِحْضَرْ السوق بِتْسَوّق

He who goes to the market will get what he needs

This proverb tells us that whoever gets to the market early can get what they need. It was said that this proverb refers to the "Aarab" or the Arabs of the desert. When the Arabs of the desert attended the sale of land or other similar transactions, they would have the right to get a small share of the property as well. In Palestinian society, it is common that if a person attends the sale of such things as land or crops, they will also get a small share of what is being sold.

زُوْدْةِ البَيّاعْ

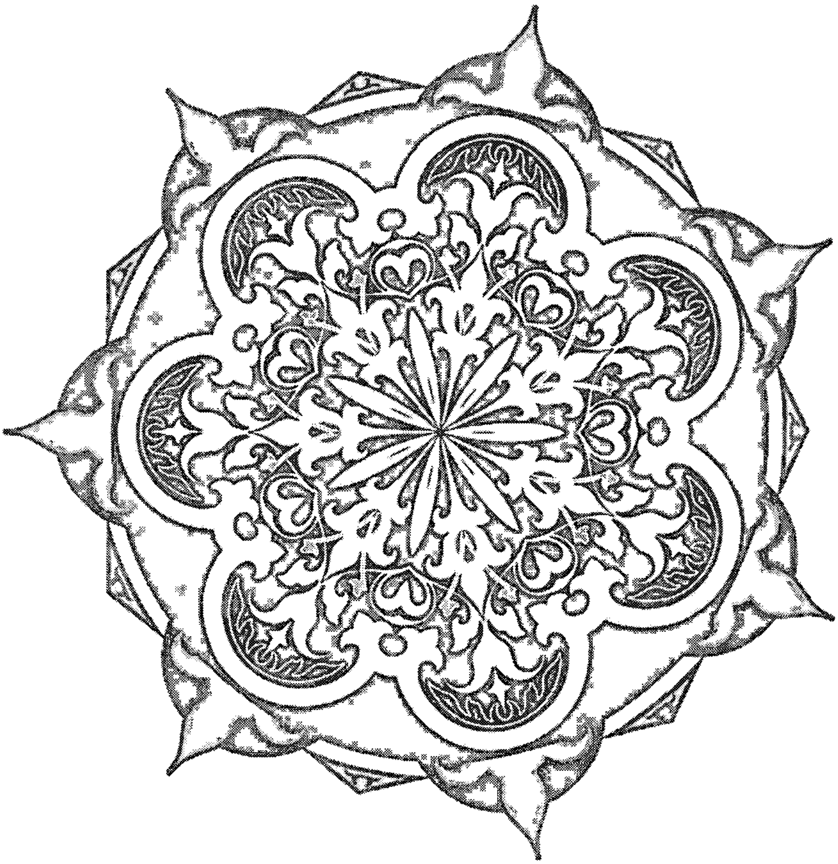
Seller's little extra supply

When Arabs go to the market to buy something, such as food or spices, they might ask for "zouditil-bayyaaa," or a little extra of whatever they're buying. It is a request from the customer and a generosity on the part of the seller.

في المِشْمِشْ

In the apricot (season)

This expression is said frequently and sarcastically in response to a request too preposterous to be granted. In English the equivalent is "In your dreams!" The proverb originates from the association of two fruit sellers, an Egyptian and a Syrian, who took turns holding the scale and filling it. The Egyptian held the scale during the apricot season and while he was busy weighing, he saw the Syrian eating the best apricots. When it was time to sell grapes, the Egyptian started eating the best grapes in large quantities while his partner was busy weighing. The Syrian angrily said to his Egyptian partner, "You should take the grapes one by one." The Egyptian replied, "That's in regard to the apricots."



الوحدة الرابعة



من قهوة "طَرْبوش" عَ بيت أبو السعيد عَ طول

نتعلّم عن الثقافة أكثر: Learn More about Culture

Courtesy phrases : عبارات مُجاملة

Grammar: قواعد

- أفعال شايعة للحفظ : Common verbs to be memorized
- Imperative verbs : فعل الأمر
- Negation of the imperative: نفي المضارع
- Prohibition : النهي
- Conjunctions : أدوات الربط

Cultural Notes and Contexts: الملاحظات والسياقات الثقافية

- Common expressions and questions: بعض التعبيرات والأسئلة الشائعة
- Cafe culture: المقهى العربي
- Shisha: الشيشة(الأرجيلة)
- Tarnib card game : لعبة الطرنيب
- Giving directions: وصف الطريق

محادثــــة

سالم	جاكي	الجرسون	مايكل	أبو شريف
أبو سالم	الشفير	سام	السعيد	أبو السعيد

سالم: إيش رايكو في نَفَس أرْقيلِة يا شباب.

جاكي: و الله فِكرة مِيّة المية، حاكِم من زمان ما شيّشْنا مع بعض. أنا مْنَقرِزة ع مْعَسّل تُفّاح.

سالم: يا جَرسون، هات خمسة قهوة و أرقيلة لو سمحت.

الجرسون: أمْرَك، إشي تاني؟

سالم: إيش رايكو يا شباب بْدَق شَدّة؟

مايكل: والله فكرة مِش بَطّالة حاكم زمان ما لْعِبْنا "طَرْنيب".

سالم: بِالله عليك! هات شدّة كمان يا أخينا.

(بيخُش أبو شريف صاحب أبو سالم)

أبو شريف: السلام عليكو!

أبو سالم: أهلا و سهلا أبو شريف، والله زمان هَالقمر ما بان!

أبو شريف: والله مشغول ع الآخر خصوصاً بعد ما أخوي أبو السعيد عمل عَملية القُرْحَة.

أبو سالم: يا زلمة، شو هالحكي، قول و غيّر، لسة أنا شايفُهْ ع صلاة الجمعة اللي فاتت. يللا يابا خلّينا نروح ع بيت عمّك أبو السعيد ع طول حاكم هوّ عزيز و غالي. لو تْحِبّ تيجي معانا أهلا و سهلا يا أبو شريف، يللا بْخاطرَك.

سالم: مْنيح، خلّيني أشوف تَكسي حالاً. تَكْسي... تكسي.

الشفير: أيوه يا جماعة، تفضلو! على وين إن شا الله؟

سالم: ع خان يونس لو سمحت.
الشفير: على عيني وْ راسي. الطريق زَحمة كْتير هلقيت... لكن مَعْلِش! الشباب من وين؟
سام: مش زحمة ولا إشي يا راجل. أبو سالم و سالم من غزة وإحنا التلاتة من بلاد برّة.
الشفير: أهلا وسهلا، وين بالظّبط المكان اللي رايْحين عليه يا جَماعة؟
أبو سالم: والله، لازم نسأل حَدا واللي بِسأل ما بيتوه! ولاّ إيش رايك يابا تتصل ع بيت أبو السعيد؟
سالم: ألو! مين معاي؟
السعيد: أنا السعيد، كيفَك يا سالم وكيف الأهل؟
سالم: الحمد لله، كلهم كويسين و مِشْتاقين. إسْمَعْ، إحنا جايّين بْتكسي، حَبّينا نِطْمَّنْ على صِحّة عمي أبو السعيد ومعاي الوالد و جماعة أصحاب و قلت لَحالي أَتْلْفِن لك قبِل ما نوصَل، ممكن توصف لي الطريق ع داركو؟
السعيد: أنا مش سامْعَك كويس الخَطّ مش واضِح!!
سالم: طوّل بالَك! لَحْظة. الصوت أحسن هلقيتَ ولّا لسة مش سامِعْني؟
أبو سالم: يا زلمة روحي طِلْعت! مَلْعون هيك بلد!! اللي ما فيها حاجة ماشي حالها والله عيشة لِكلابْ أحسَن من هالعيشة!!



السعيد: آه، هلقيت سامعك تمام. شوف يا سيدي! امشي دُغري لَحَدّ ميدان القلعة وبعدين لِفّ الْميدان و خُشّ في شارع مستشفى ناصر.
سالم: سامع يا شُفير، أنا حاطّك ع "السّبيكر" عشان تِسمَع، هاه و بعدين يا السعيد؟
السعيد: خش ع طول في الشارع وْبعدين في نص الشارع ع يمينك بتشوف مدرسة مصطفى حافظ، ع زاوية المدرسة بالظبط، خش يمين و ظلّكْ ع طول لحدّ ما توصل شارع "الأمل". اِسمع يا

سالم إذا ما عرفتوش توصلو، أنا بَطْلَع ع الشارِع بْسيارتي و بَسْتنّاكو عندِ ستوديو فايز.

سالم: لا، مفيش داعي يابْنِ الْحَلال، الشفير بِقول إنّه عارف الطريق هلقيت.

أبو سالم: السلام عليكو.

السعيد: و عليكم السلام، أهلا وسهلا، تفضلو ع غرفة أبوي جُوّهْ.

أبو سالم: سلامتك ياخوي! هاظا الشاب إبني سالم و هظولا أصحابه جايّين من أمريكا و كندا.

أبو السعيد:الله يْسلمَك!! عَدَم المُؤاخذة والله ما عْرفْتُه لَسالم.

سالم: كيف صِحْتك يا حج هلقيت، إن شا الله أحسن؟

أبو السعيد: والله الحمد لله يا بْني! قعدت خمس تيّام في المستشفى وعملو لي عملية ما حسّيتش فيها أبداً، بيقولو أخدت ساعة ونصّ!

جاكي: و هلقيت فيه وَجع يا حجّ؟

أبو سالم: أكيد أبو السعيد طاب لمّا شافِك وسمع هالصوت الحلو!!

أبو السعيد: الوجع مش كتير، لكن الصحة زيّ الحديد.

معاني الكلمات

العامية	المرادف
نَفَس	A puff of
أرْقيلِة	شيشة
إيش رايكو ؟	ما رأيكم ؟
شيّش = أرْقل	Smoked Shisha
مْنَقْرِز	Craving, aching for
جَرْسون	Waiter
إشي تاني = حاجِةْ تانية	Anything else
دَقّ شدة	Playing cards
طرنيب	Trump, a well-known card game played in many Middle Eastern countries especially (Bilad ish-Shaam).
هات = جيب	Bring me: an imperative verb
عَملية	Operation
القُرْحة	Ulcer
يا زلَمِة = يا راجل	يا رجل
اللي فاتت	الماضية

العامية	المرادف
حالاً	الآن
شُفير = سَوّاق	Driver
زَحمِة # فاضي	Full of traffic, crowded
مليان # فاضي	Full
نِسأل	We ask
تاه، يْتوه	To get lost
تايِه	A person who is lost: an active participle
مِشْتاق	Longing, yearning
اسْمَع	Listen: an imperative verb
نِطَمّن	To know he's fine, to be relieved
الصّحة	Health
أتلْفِن لَك	Call you
توصِف	Describe
دار	بيت
الخطّ	The line

المرادف	العامية
Clear	واضِح
One moment	لَحْظَة
Voice, sound	الصوت
Walk or go: an imperative verb	إمْشي
Straight	دُغْري = ع طول
Until	لَحَدّ = لَغاية = لِعِنْد
Square	ميدان = ساحَة

المرادف	العامية
The Citadel	القلعة
Make a turn: an imperative verb	لِفّ
Hospital	مُسْتَشفى
Corner	زاوْيِة
خمسة أيام	خمس تيّام
Pain	وَجَع = أَلَم
He is fine now, he got better	طاب

شرح معاني العبارات الثقافية

التعبير	المعنى
أمْرَك = تحتْ أمرك	At your service.
بالله عليك	For God's sake!
زمان هالقمر ما بان! = عاش مِن شافَك	It's been a while for the moon to appear. In English, one might say, "Hey stranger!" This proverb is used to express joy upon seeing someone after a prolonged absence, as if the addressee were a moon that took a long time to appear.
خصوصاً	Especially.
شو هالحكي	What are you talking about?
قول وْغَيّر	Say and change (imperative). This expression is used when a person hears some bad news and wishes it were not true. It is as if someone said, "I hope that what you're telling me is wrong."
عَزيز وْغالي	Dear and worthy: This may be used to indicate a high value and a high level of respect for someone.
بْخاطرْك = عن إذنَك	With your permission.
وين بالظبط ؟	Where exactly?
اللي بِسْأل ما بِتوه	He who asks will not go astray!
ولّا إيش رايَك ؟	Otherwise, what is your opinion?
نِطَمّن ع صِحّة....	To make sure that someone's health is fine.
نِطَمّن عليك	We want to make sure that you're OK.
أنا مِسْتَعْجِل	I'm in a hurry.

التعبير	المعنى
قلت لحالي	I said to myself
طَوّل بالَكْ	Do not get impatient!
روحي طِلْعَتْ	I'm fed up!
مَلْعون هيك بَلَد!	Damn such a country!
ماشي الحال	Fine, OK.
عيشة لِكلاب	A dog's life
أنا حاطَّك ع «السبيكر»	I am putting you on the speakerphone.
ع يَمينَك # ع شْمالَك = ع يَسارَك	On your right side (≠ on your left side).
مَفيش داعي	It is unnecessary, there is no need.
يا اِبن الحلال	Respectable fellow! Decent man!
سلامتك!	A speedy recovery
الحمد لله ع السلامِة	Praise be to God for your well-being! This is usually said to travelers returning from a journey, or to patients returning home from the hospital.
الله يْسَلّمَك	This is said in response to "Salaamtak."
عدم المؤاخذِة = لا مؤاخذة	Pardon me! No offense!
أبداً	Never
أكيد	Of course! For sure!
زي الحديد	Like steel: This expression is commonly used to mean "very strong."

كلمات و تعبيرات كويسة للحفظ:

موقف باص: Bus stop

كازيّة: Gas station

محطة القطار: Train station

تَقاطُع = مَفْرَق: Intersection

جَنْب: Next to

مْقابِل = قْبال = مواجِه = عَقْبال: Across from, facing

شَمال: North

جَنوب: South

شَرق: East

غَرب: West

خَلّيك مْشَرّق: Keep heading east

مْغَرِّب: Heading west

مْشَمّل: Heading north

أنا عارف = أنا مِتْأكّد : أنا مِتأكد إنه المستشفى هناك على تقاطع شارع السلام مع شارع الوحدة.

أظّنّ = يِمْكِن: أظن إنه شركة البيبسي جنب كازيّة الخليج.

مش متأكد= يمكن: والله! أنا مش متأكد الفندق قُدّام السفارة الأمريكية ولّا لأ.

مش عارف = صفر: مش عارف وين قسم الشرطة!!

تدريبات

1 (تمرين في البيت) :

اسمعو الكلمات و التعبيرات اللي مكتوبِة فوق ع "الدي في دي". اسمعوها وْ كرروها عدة مرات لَحَدّ ما تقدرو تسمعوا الكلمات بْوضوح و تقدرو تُلَفْظوها كويس كمان. اكتبو 15 جملة أو أكتر.

---

2 صح ولّا غَلَط (تمرين في البيت) :

1. جاكي مَبِتْحِبّش الأرقيلة. (.......)
2. أبو شريف كان مشغول عشان أبو السعيد كان عنده مشاكل صحيّة. (.......)
3. سالم بِعرِفش بيت أبو السعيد في خان يونس. (.......)
4. سالم تَلْفَن لسعيد عشان يِطّمن ع صحة أبو السعيد وبَسّ. (.......)
5. أبو سالم روحُه طِلْعَت من المشاكل الكتيرة في غزّة. (.......)
6. أبو السعيد قَعَد خمس تيّام في فندق. (.......)

---

3 جاوبو ع الأسئلة (تمرين في البيت و الصف):

1. ايش بتعرفو عن عادة تدخين الشيشة في الشرق الأوسط؟ فيه مقاهي تدخين الشيشة في بلادكو؟ مين بيروح عليها؟

....

2. فيه مُفاصلة مع شوفيرية (سوّاقين) التّكاسي في بلادكو؟ فيه مفاصلة في فلسطين؟! ايش رايكو؟

....

3. ليش في رايكو الناس ممكن يتوهو بْسهولِة في فلسطين لمّا بيروحو يزورو بيت أو مكان لأوّل مَرّة؟

....

4. أبو سالم قال إنه عيشة الكلاب أحسن من هالعيشة، ايش بِقْصُد في كلامه؟ ايش الفرق بين الكلاب في بلادكو والكلاب في الشرق الأوسط؟ كيف بِنْظر العرب للكلاب؟!

....

5. ايش بتعرفو عن آداب زيارة المريض في الإسلام؟

....

6. ايش اللعبة اللي لعبوها الشباب في القهوة؟ بْتعرفو ألعاب شدّة تانية؟

....

7. ليش أبو شريف كان مشغول؟

....

8. ليش الشباب راحو ع خان يونس؟

....

9. من ايش روح أبو السعيد طلعَت؟

....

10. ايش العملية اللي عملها أبو السعيد و كيف كانت؟

....

4 كمّلو الحوار (تمرين في البيت و الصف) :

مارك: مرحبا يا أخ. لو سمحت عندي سؤال.

زلمة: أهلا و سهلا! ....

مارك: ....؟

زلمة: مكتب سفريّات الشّرَفا ... آه و الله أنا مش متأكد المكتب ورا الجـامعة الإسلامية ولّا لأ!

مارك: طيّب كيف أروح ع الجامعة الإسلامية؟

زلمة: شوف يا أخينا! ....

مارك: أنا عارف شارع النّصر.

زلمة: ماشي! ....

مارك: أول شمال لأ، آخد تاني شمال، مزبوط؟

زلمة: أيوة تمام، امشي كمان ع طول .... هناك الجامعة الإسلامية ع يمينك.

مارك: شـكراً ياخوي. بارك الله فيك!

زلمة: ....

---

5 (تمرين في الصف):

طالب أ: اسأل زميلك عن المحلّات اللي جنب بيته وارسُم خريطة بيته و المحلات واحكي للطلاب في الفصل عن المعلومات اللي جمعتها.

طالب ب: اسأل زميلك كمان عن المحلات اللي جنب بيته وارسم خريطة بيته و المحلات واحكي للطلاب في الفصل عن المعلومات اللي جمعتها.

6 (تمرين في الصف):

كل طالب يختار شارع في نص البلد و يوصف إلنا كيف نوصل هناك.

....

....

....

....

7 إسألو زمايلكو (تمرين في الصف) :

1. ايش أحسن قهوة قريبة من الجامعة و كيف نروح عليها و ليش بيحبّو يروحو هناك ؟
2. فيه مطاعم عربية في منطقة الجامعة ؟ و كيف الواحد يروح هناك ؟
3. وين ساكنين ؟ وْايش أسهل وَصف عشان نروح ع بيتهم ؟
4. فيه متحف قريب من بيتهم ؟ وكيف نوصل إلُه ؟
5. لو رحنا زيارة ع المدينة اللي عايشين فيها و حبّينا نروح ع مكان حلو للسهر، وين نروح و كيف نوصل إلُه من أشهر فندق في مدينتهم ؟

8 تخيّلو ردود أفعال هدول الأشخاص وْعَلّقو ع الموقف (تمرين في الصف) :

1. ردة فعل أبو سالم لو سواق التاكسي طلب منهم فلوس كتيرة.

....

2. ردة فعل أبو سالم لو ماحَدّش ردّ ع التليفون و ضلّو تايهين و ماعرفوش وين بيت أبو السعيد.

....

3. ردة فعل أبو سالم لو أبو السعيد ماكانش في البيت.

....

4. ردة فعل الشباب لو أبو السعيد تِعِب وْهُمّ عنده ولازم يوخدوه تاني ع المستشفى.

....

9 تمثيل مواقف (تمرين في الصف):

1. صاحبك بيتصل عليك و إنت حطّيته ع "السبيكر"، هوّ تايه و عايز يوصل بيتك بْسرعة:
إنتَ:..
زميل غرفتك "سامعكو ع السبيكر": :..

2. إنت و اتنين من أصحابك في قهوة و عايزين تشربو شيشة:
طالب أ: :...
طالب ب: :...

3. انت في الشارع عايز تكسي، و فجأة سواقين اتنين وقفو عشان يوخدوك:
طالب أ (سواق التكسي الأول): :...
طالب ب (سواق التكسي التاني): :...

4. انت بتتكلم ع التلفون مع صاحبتك و فجأة الخط صار مش واضح.
طالب أ: :...
طالب ب: :..

10 (تمرين في الصف):

طالب أ: إنت تايه و مش عارف توصل ملعَب كرة القدم.
طالب ب: إنت زلمة ماشي في الطريق و بتحاول توصف الطريق للملعب لطالب (أ).
طالب ج: إنت زلمة تاني وكمان ماشي في الطريق و بتحاول توصف الطريق للملعب لطالب (أ) لكن وصفك مختلف ع الآخر عن وصف (طالب ب).
اَتكلمو مع بعض و لازم كل واحد فيكو يحاول إنه يِقْنِع (persuade) طالب (أ) إنه وصفه أحسن.

---

11 استخدمو العامية في التعامل والرد ع هادي المواقف (تمرين في الصف) :

1.فجأة شفت صاحب إلك ماقابلتوش من زمان.

....

2. صاحبك حكى إلك خبر مُزعِج.

....

3. إنت ميّت من الجوع وواقف في طابور (line) طويل ع باب المطعم.

....

4. قابلت طالب كان في صفك من أربع سنين لكن إنت مش فاكر إسمه!

....

5.إنت في المستشـــفى بتزور صاحبتك المريضة.

....

6. إنت في بيت صاحبتك و بتزورها بعد ما طِلعت من المستشفى.

....

أفعال شايعة للحفظ

فَتَح	Opened
وَقّف	Stood up, stopped (someone)
وَدّع	Said goodbye
سرَق	Stole
طَفى	Turned off, switched off
ضوى = وَلّع = شَغّل	Turned on
عَلّى	Raised up, raised the volume
شبع	To be full (with food)
خَلّص	Finished
صَدّق	Believed

تدريبات

12 اسألو زمايلكو (تمرين في الصف) :

1. Do they smoke Shisha? Where? What kind of tobacco?

....

2. Do they believe everything that people tell them?

....

3. Do they like to raise the volume when they listen to music at home?

....

4. Have they ever got lost? Where? Were they scared?

....

5. Can they give you directions to the nearest Arabic coffee shop?

....

6. Do they laugh a lot? Why?

....

7. Do they forget a lot?

....

8. What are they craving right now?

....

9. Do they play cards?

....

10. Do they miss their loved ones when they travel? Who do they miss the most?

....

11. Do they always finish studying the assigned vocabulary before class?

....

فعل الأمر

The imperative of sound verbs is expressed by substituting the initial ـت of the second person with the letter اِ... See examples below:

إنتَ تعْمَل	اِعْمل
إنتي تعملي	اِعملي
إنتو تعملو	اِعملو
إنتن تعملِن	اِعملِن

أمثلة أكتر:

ارْكَب	اطْلَع	امزَح	فَتحة
أُدرُس	أكْتُب	أُسكت	ضمّة
اِعرِف	اِسرِق	اِعزِم	كسرة

الفعل الأجوف:

فات .... فوت

قام .... قوم

باع .... بيع

جاب .... جيب

غار............... غار

نام .... نام

The verb أجى has an irregular imperative form:

إنتَ: تعالْ   إنتي: تعالي   إنتو: تعالو   إنتِن: تعالِن

Be a man! خلّيك زلمة

هات المصاري = جيب المصاري

Keep being naiive! خليك ع نيّاتك

To negate خليك, use the imperfect of كان:

ماتكونش ع نياتك!

ماتْكونِش مجنون!

Do not be stingy! ما تْكونش بخيل

There are different ways of forming the imperative, one of them is called the indirect imperative and can be expressed by using the following words, followed by the imperfective:

لازم تْبَلّش تدرس.

ممكن تْحُطّي فِلْفِل ع السلطة.

ضروري تيجو ع العشا.

واجب عليك تِعزمه.

مفروض تستنوني.

لاحظوا....

مش مفروض تيجي.

It is not necessary for you to come

مفروض ما تيجيش.

You should not come

بعد: "لو تْكرّمت" = "لو سمحت" = "من فضلك" = ولا تِصْغَر" = "بلا زُغرة" = "ولا عليك أمر" ممكن استعمال "الأمر" أو "المضارع":

لو سمحت! هاتَ لي مَعاك شوية تفاح.

بلا زغرة! جيب لي كتابي من الأوضة.

There is another type of ما that suggests or urges someone to do something. It may come before the imperfect. This kind of ما may be used as an indirect command.

why don't you do your HW now? ما تعمل الواجب هلقيت!

why don't you search for the pen? ما تْدوّر على القلم!

شوفو فعل الأمر مع الضمائر المتصلة:

ضَحِّك: To make someone laugh

إنتَ	إنتِ	إنتو	إنتن
ضحّكْني	ضحكيني	ضحكوني	ضحكنّي
ضحّكْها	ضحكيها	ضحكوها	ضحكنْها
ضحكُه	ضحكيه	ضحكوه	ضحكِنُّهْ
ضحّكنا	ضحكينا	ضحكونا	ضحكنّا
ضحكهم	ضحكيهم	ضحكوهم	ضحكنْهُم
ضحّكهِنْ	ضحكيهِنْ	ضحكوهن	ضحكنْهِن

شوفو فعل الأمر + لـ + الضمير:

اعمل لي = اعمل إلي　　اعملي لي = اعملي إلي

اعملو لي = اعملو إلي　　اعمل لْنا = اعملو إلنا

ما تعملّيش　　ما تعمليليش

ماتعملوليش　　ماتعملولْناش

نفي الأمر



شوفو كيف ممكن نعمل نفي للأمر:

1. إيّاك = ...Be sure you do not

إياكي إياكو إياكن

إيّاكي تِغسلي القميص بِكْلور.

2. ما + الفعل + ش

ماتِبْـتَـبَـسَّــموش إله!

3. بلاش = مفيش داعي = ملوش لزوم + الفعل

ملوش لزوم تحوشو مصاري، أنا معاي مصاري كتير.

4. اوعى، اوعي، اوعو، اوعِن + الفعل Make sure you do not ....

اوعن تُبَطلِن من الشغل.

النهي

بْنستعمل النهي إمّا مع " لا" أو "ما" + الفعل المضارع:

أمثلة:

ما تِرْكَب = ما تِرْكَبْش = لا تركب = لا تركبش

ما تركبي = ما تركبيش = لا تركبي = لا تركبيش

ما تركبو = ما تركبوش = لا تركبو = لا تركبوش

ما تركبِن = ما تركبِّنش = لا تركبن = لا تركبِّنش

تدريبات

13 (تمرين في البيت و الصف) :

في البيت: اتذكرو لمّا كنتو زغار وعايشين مع أبوّاتكو وأَمّياتكو، ايش بعض الأوامر اللي كانو يحكوها إلكو؟ اكتبو خمس أوامر.
في الصف: مَثّلو مع زميل واحد يكون الأب أو الأم والتاني الإبن أو الإبنة و استعملو الأوامر.

---

14 (تمرين في الصف) :

اعملو في مجموعات ثنائية وكل طالب يقول تلات جمل لزميله في صورة الأمر

....

....

....

---

15 تمثيل مواقف (تمرين في الصف) :

موقف (1): طالب (أ): زبون
طالب (ب): سوّاق تكسي
يا طالب (أ) اتكلم مع زميلك (سوّاق التكسي) و أعطيه وصف للطريق لبيتك و استعمل الأمر.

....

....

موقف (2): طالب (أ): بيحب يدرس.

طالب (ب) ما بيحبّش يدرس و دايماً بِفْشَل في الإمتحانات.

يا طالب (أ)، إيش ممكن تقول لصاحبك عشان ينجح، مثال: ما تِسهرش مع الشباب في القهوة، نام بدري.

....

....

موقف (3): نص الصف: يعطي = يَدّي أوامر

النص التاني: يعملو الأوامر

وبعدين نعكس الفريقين و بنشوف مين أحسن في الأوامر!!

....

....

16 اكتبو الفعل زي المثال (تمرين في البيت):

يا عُمَر، (اشتريلنا) خضرة من السوق اللي ورا السينما. (يشتري – إحنا)

1. يا بابا! (..................) معاك كنافة نابلسية و إنت جاي من الشغل. (جاب – أنا)
2. يا ليلى، (..................) مقلوبة باللحمة اليوم. (يطبخ – همّ)
3. لو تكرّمتي (...............) الكرسي في السيارة و (............) الزيت عند الميكانيكي. (يحط – أنا)، (يغيّر – هي).
4. يا أحمد، ممكن (......................) برّه! (يستنى – هيّ)
5. يا سامية، خلاص إنتي مفروض (......................). (ينسى – هو)
6. يا وْلاد (......................) الباب. (يسكّر – لـ - أنا)
7. يَمّة، (....................) سندوتش عشان ميت من الجوع. (يعمل – أنا)

17 اعملو جمل لطلبات الأستاذ ناصر من طلابه (تمرين في الصف) :

مثال: واجب – يعمل .... اعملو الواجب هلقيت.

1. ايميل – يبعث :..
2. الكلمات – يحفظ: :..
3. القواعد - يدرس: :..
4. ع بيت الأستاذ ناصر – تعال: :..
5. الواجب ع المكتب – يودّي: :..
6. من الباب اللي ورا – يفوت: :..
7. الدي في دي – يسمع: :..

18 مواقف و طلبات (تمرين في الصف) :

موقف (1): أولاد الأستاذ دايماً بيلخبطو الغرف تبعتهم. إيش بِيقول الأستاذ لأولاده؟. أفعال مفيدة: يحطّ – يغسل – ينضف

....

....

....

موقف (2): طالب (أ): زوج صعب و طلباته كتيرة

طالب (ب): زوجة زهقانة من طلبات زوجها ومش عايزة تعمل كل الطلبات.

....

....

....

موقف (3): طالب (أ): أَمّ بتنصح ابنها اللي رايح ينام عن صاحبه. ممكن نستخدم "اوعَ = اوعى"
طالب (ب): الإبن

....

....

....

19 (تمرين في البيت والصف):

إدوارد عايز يزور فلسطين. سامح بِكْتب مكتوب (رسالة) لإدوارد. اكتبو المكتوب (الرسالة) و بعدين إحكو إلنا في الصف إيش كتب سامح لإدوارد.
تعبيرات مفيدة: ما تنساش، خليك ذاكر، إوعى تنسى، هات معاك، جيب إلي، إياك، ملوش لزوم، مفروض.

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

استعمالات بعض التعابير

لَحَدّ / لغاية / لآخر:

1. للتعبير عن المسافة: (Distance)

امشي دغري لآخر الشارع = لحد آخر الشارع = لغاية آخر الشارع.

2. للتعبير عن الوقت:

حَسْتَنّاك يا حبيبي لآخر يوم في عمري = لحد آخر يوم في عمري = لغاية آخر يوم في عمري.

3. للتعبير عن المصاري أو العدد أو الكِميّة: (money) (quantity)

حَشْتري أواعي لغاية آخر شيكل.
حشرب عصير مانجا لغاية آخر قْزازة. (bottle).
حقرى الكتاب لغاية آخر صفحة.

أدوات الربط

Below are some conjunctions that could be followed by verbal phrases:

لَمّا: حعمل الواجب لَمّا أوصل البيت. (When)

قبل ما: حنام قبل ما تيجي. (Before)

بعد ما: حنوكل بعد ما نْشوف المسلسل. (After)

أول ما: بَعَصّب أول ما بَشوفه. (As soon as)

مِن غير ما: بيشرب شيشة من غير ما يعزم علينا. (Without)

بَدال ما: راح ينام بدال ما يدرس. (Instead of)

يوم ما   سنة ما   نهـار مـا

لحد ما   لغاية ما   لآخر ما

مكان ما   مِطرَح ما

تدريبات

20 اِسألو زمايلكو (تمرين في الصف) :

1. Do they finish their HW before they go out?

....

2. Do they get angry when they have lots of work to do?

....

3. What makes them happy?

....

4. Have they ever visited someone in a hospital? When and why?

....

5. When they read a story, do they read it until the last page?

....

6. If they were to order something from an Arabian restaurant, what would they order? (Use a command as if speaking with a waiter).

....

7. Do they go out at night instead of studying on the weekends?

....

8. If they were to give advice to a friend who is fed up with too much work, what would they say?

....

21 (تمرين في الصف) :

اعملو لايحة من الأوامر والطلبات لزمايلكو في الصف عن حاجات لازم يعملوها هلقيت أو لازم يعملوها في المستقبل و بعدين احكو إلنا عن هادي الحاجات (ممكن تستعملو الأفعال الجديدة اللي في الدرس أو أفعال إنتو بتعرفوها من قبل وممكن كمان تستعملو التعبيرات الجديدة في هاظا الدرس أو في دروس فاتت).

....

....

....

22 كيف بِنقول هادي الجمل بالعامية ؟(تمرين في البيت):

1. —Bring me coffee please?

—At your service. Do you want anything else?

....

2. I'll be extremely busy, especially after I finish my exams.

....

3. The streets are very crowded now.

....

4. I miss you.

....

5. We want to make sure that you're OK.

....

6. I told myself that I should call you before I go out.

....

7. Do not be impatient. I will see after I finish.

....

8. Oh man! I am fed up! Darn homework!

....

9. I am putting you on the speaker. Do you hear me?

....

10. No need to wait for me.

....

11. It is a sure thing that he will be happy when he sees you.

....

12. He stayed at the hospital until the end of the week.

....

13. He gets angry as soon as he sees her.

....

14. Sweetheart! I will wait for you until the last day of my life.

....

15. Walk straight until you see a gas station on the corner of the street.

....

16. Do not be stupid!

....

17. Make sure you do not forget to call me later.

....

18. Believe me! Do not be naïve.

....

19. You should not say goodbye to him.

....

الثقافة:عبارات المجاملة



عند زيارة مريض:

بنقول: سلامتك
الجواب: الله يسلّمك

بعد رجوع المريض للبيت أو بعد ما يعمل عملية، أو بعد رجوع غايب من سفره:
بنقول: الحمد لله ع السلامة.
الجواب: الله يسلّمك.

عند بداية أيّ إشي:

بنقول: بسم الله = فاتحِة خير

بعد الحّمام أو الحلاقة:

بنقول: نعيماً
الجواب: الله ينعم عليك

بعد النوم:

بنقول: صحّ النوم
الجواب: دامت الحياة

التهاني:

بنقول: مبروك
الجواب: الله يبارك فيك

الأعياد:

بنقول: كل سنة وإنتو سالمين
الجواب: وانتو سالمين

مناسبة عيد ميلاد شخص:

بنقول:عُقبال المية سنة

عند المرور بشخص يعمل أو بعد ما يخلّص عمل:
بنقول:الله يعطيك العافية
الجواب: الله يعافيك

بعد ما يخلّص شخص من الأكل أو الشرب:
بنقول:هنيئاً
الجواب: الله يْهنّيك

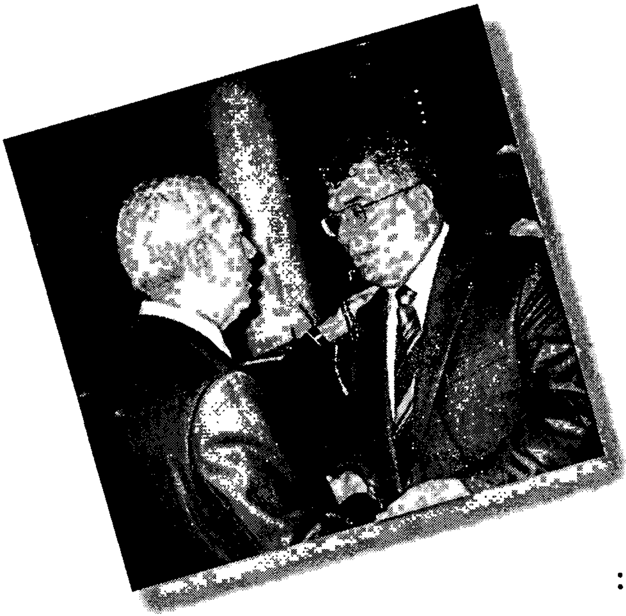
عند مغادرة شخص:

بنقول: بْخاطرَك
الجواب: مع السلامة

عند النوم أو مغادرة شخص في الليل:

بنقول: تصبح ع خير

الجواب: وانت من أهله



التعزية:

بنقول: يسلَم خاطرك

الجواب:يِسْلم دينك وإيمانك

بعد قضاء الحاجة:

بنقول: شُفيتُم

الجواب: عُفيتُم

لما شخص بيشتري حاجة جديدة أو بيجيه مولود:

بنقول: صلّي ع النبي

الجواب: اللهمّ صلي ع النبي

لمّا بْنسمع اسم حلو لشخص:

ينقول: عاشت الأسامي

لما شخص بيخش ع ناس بيوكلو:

بنقول: لا سلام على طعام

لمّا شخص بيتْكرّع :(burp)

بنقول: صَحّة

الجواب: ع قلْبك

الوحدة الخامسة



يا لطيف! اجعَلِ البلا خَفيف!



محادثـــة

أبو سالم أبو السعيد سالم السواق

مايكل سام جاكي الدكتور أبو حسين

أبو سالم: بْخاطْرَك يا أبو السعيد، لازم نِمشي هَلْقيت صارتِ الساعة سِتّة و السوّاق بِسْتَنّى ع الباب. إذا قَعَدْنا أكتَر من هيك بْنِتأخَّر.

أبو السعيد: بَدْري، خليكو بَيّتو عنّا الليلة و الصباح رَباح با جماعة.

سالم: معليش! مرة تانية يا عمّو يلا تِصْبَحو على خير.

السواق: سْمِعت في الراديو إنّه فيه اِحْتِمال يْكون فيه ضَرْبة كْبيرة ع طريق غزة – خان يونس. يلّا بْسُرعة يا جماعة، خلّينا نِمشي هلقيت لَحْسَن لو تْأخّرْنا بْنِتْعَوّق والله أعْلَم وَكْتيش نِوصَل غزة.

أبو سالم: يا لطيف! إجعل البلا خفيف، تْوكّلنا على الله.

مايكل: ايش رايكو نْغيّر الطريق و نْروح عن طريقِ الْبحر.

السواق: والله فِكرة. توكلنا على الله.

سام: ياربّ اُسْتُر، أنا شايف الطيارات الحربية في كل مكان بِتْحَوّم في السّما. شِكْلُه حَيْكون فيه قَصف، يا رب، يا ساتِر اُستر.

جاكي: أنا مِيتة من الخوف يا جماعة. اللهُمّ اِجعلُه خير.

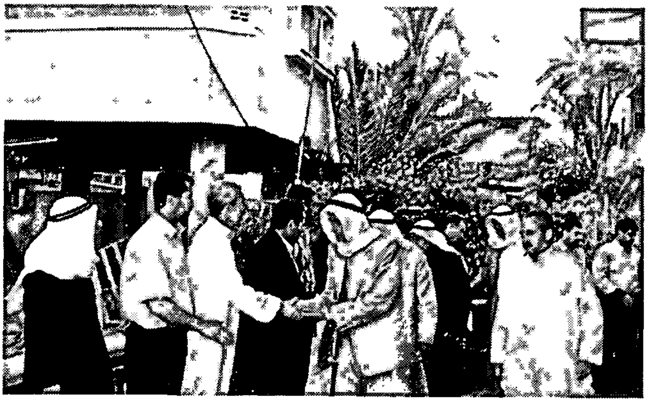
سالم: الطيارات بَدَت تُقْصُف، وَقّف يا سوّاق. وقّف! وقّف! وقّف!

السوّاق: يا ربّ! يا الله! يا لطيف! الصاروخ أجا في السيارة اللي قُدّامْنا.

مايكل: كُلّكو بْخير يا جماعة!

سام: إيش هادا، جاكي، يا جاكي، جاكي مابِتْرُدّش يا جماعة، جاكي تْصاوَبَت. دمّ ... دمّ.

أبو سالم: دمّ! يا خيبتي! اِنزلو من السيارة يلّا... يلّا بقول، لا حَوْلَ ولا قوّةَ إلّا بالله!
سالم: ألو، إسْعاف، عايزين اسعاف حالاً جنب جِسر الْعَوْدة.
زلمة: يلّا يا شباب، احملو الجَرحى و الشُّهدا وبْسُرعة ع مُستشفى الشِّفا.
أبو سالم: ياوْلاد! أنا حَطْلَع مع جاكي في لِسْعاف. إلحقونا ع مستشفى الشفا، يلّا قَوام.
مايكل: يلّا نوخِد سيارة تانية، يبدو إنّه عَجل سيارتنا انْضَرْب و إحنا مش داريين!
الدكتور: جاكي صِحْيَت يا أبو سالم.
أبو سالم: طَمّني يا دكتور.



الدكتور: حالتْها ما بِتْخوّفش، عنْدها صَدْمة بَسيطة وِ جْروح مِتْفَرّقة في الوجِه و الإيدين ع الخفيف.
أبو سالم: شو لازم نِعمل يا دكتور؟
الدكتور: خُذ هالْوصْفة و خلّيها تْراجعني بعد أسبوع.
أبو سالم: إيش بالنسبة للأكِل يا دكتور؟
الدكتور: بِلْزمْها راحة و بسّ و بْتِقْدَرو توخذوها ع البيت اليوم.
سام: إيش قالّك الدكتور يا عمّ أبو سالم؟
ابو سالم: الحمد لله. إصابتِها بَسيطة.
سالم: إنت عارف مين اللي كان في السيارة اللي قدامنا يابا واستشهَد؟
أبو سالم: مين، يا ساتر!
سالم: حسين، ابن أبو حسين جارنا اللي كان مع المُطاردين. اصابته كانت في الرّاس، يا حَرام!
أبو سالم: يلّا يابا لازم نِلْحق الدّفن و بيت الْعزا.
أبو سالم: يِسلَم خاطْرَك يا بو حْسين.

أبو حسين: يسلم دينك و إيمانك.

أبو سالم: الله يرحمه. يابا يا سالم، صُبّ القهوة السادة ع لِمعزّين ووزّع السجاير كمان و ما تِنْساش تْشَغّل المسجّل ع القرآن يا با.

سالم: حاضر يابا. شوف يا عمي أبو حسين، إحنا كُلنا إولادك، إيش بِلْزمَك، أؤمرني يا عم.

أبو حسين: الله يخلّيك لأبوك يا غالي، بسّ لوْ ممكن توصي ع عشا عشان تالت يوم.

سام: واحنا كمان يا أبو حسين، إيش بلزم؟

أبو سالم: ولا حاجة يوْلاد، روحو اِطّمنو ع جاكي و بِنْشوفكو آخر الليل.

مايكل: جاكي، والله أنا مش عارف إيش بدنا نعمل هلقيت، حاكم مفيش ع لْسانها إلا "يا إمّا بتودّوني ع رام الله أو يا إمّا بِتْرجعوني ع كندا".

أبو سالم: يا ويلي عليها، يا ريت أنا ولا هيّ.

معاني الكلمات

العامية	المرادف
صارت	أصبحت
بدري	Early
بيّت	Sleep over, stay the night (imperative)
عِنّا	عندنا
إحتِمال	Possibility
ضَرِبة	Strike (noun)
تعَوّق	To be restrained, to be hindered
البَحَر	The sea
شايف	أشاهد
طَيّارة	طائرة
تحوم	Circling, hovering
السما	The sky
قَصِف	Bombardment
وَقّف	Stop, hold it (imperative)
صاروخ	Rocket

العامية	المرادف
كلّكو	كلّكم
ما بِتْرُدّش	She does not respond, she does not answer
تْصاوَبَتْ	She got injured
دَمّ	Blood
إنِزْلو من السيارة	Get out of the car
إسْعاف	Aid, help, ambulance
جِسر	Bridge
عَجَل	Wheel
إحملو	Carry (imperative, plural)
جريح	Wounded
الشهيد (ج) الشُّهَدا	Martyr(s)
إنْضَرَبَت	Was hit
صِحْيَتْ	صَحَت
حالة	Case
بِتْخَوّفِش	It is not scary, it is not serious
صَدْمِة	Shock

العامية	المرادف
بسيطة	Simple
جَرِح (ج) جْروح	Wounds
وِجِه (ج) وْجوه	Face(s)
إيد (إيدين)	Hand(s)
مِتفَرّقة	Scattered
شَظّية (ج) شظايا	Splinter, chip, fragment
وصفِة	Prescription
راجَع	Review, come back to recheck
إصابة	Injury
إِسْتَشْهَد	Died as a martyr
مُطارَدْ (ج) مطاردين	Chased fighters, hunted fighters
لازم نِلْحَق...	We must catch up with...
الدّفِن	Burial
بيت العزا	A house or a place where the family of the deceased receives consolation

العامية	المرادف
جنازة	Funeral
صُبّ	Pour (imperative)
القهوِة السادة	Plain coffee
مْعَزّي (ج) مْعَزين	Condolers
وَزّع	Distribute (imperative)
تْشَغّل	Turn on
المُسَجّل	Tape recorder
حاضر	OK (Said as a response to a command or an order)
شوف	See, look, watch (imperative)
أؤمرني	Give me orders, command me
وصّى على	He placed an order for (something)
لْسان	Tongue
راس	Head

شرح مَعاني العبارات الثقافية

التعبير	المعنى
الصباح رَباح	An expression used by someone to encourage the addressee to have patience. It can be said by a host to his guests when they aim to leave his house late at night. In this case it means "it is better to leave in the morning than at night." It can also be used in any situation where someone wants to do something at night when it can wait until the next day.
الله أعْلَم	God knows best!
يا لطيف! اجعل البلا خفيف	Oh Lord, make the affliction light on us! or "Oh Lord, make it easy on us!"
توّكلنا على الله	We are putting our trust in God. This may be said by a person completing a business transaction for another party. It may also be said by someone starting a project, aiming to travel, or leaving one place and heading to another.
والله فِكرة	By God! It's a good idea. This is said to approve of an idea or suggestion presented by someone else.
يا رَبّ اُسْتُرْ = يا ساتر استر	Oh Lord! Protect us. Oh Lord! Shield us.
شكله...	It seems like...
ميّتة مِن الخوف	Scared to death
ميت من العطش	Very thirsty, dying of thirst
ميت من النّعس	Very sleepy, dying from the lack of sleep
ميت من البرد	Feeling very cold
ميت من التّعب	Very exhausted

التعبير	المعنى
اللهمّ اجعَله خير	Oh God! Make it good; Oh God! Bring the best.
يا خيبتي!	An expression said by someone who feels defeated, unsuccessful, disappointed, or even frustrated. It literally means "oh my disappointment" but in daily use is understood as "this is bad news!"
لا حول ولا قوة إلا بالله	There is no power and no strength save in God.
يلّا قَوام	هَيّا بِسُرْعة
مِش داري	Unaware
طَمّني	Tell me good news.
بِلْزَمْها..	She is in need of...
إنت عارف مين...؟	Do you know who...?
يِسْلَم خاطرك	May you have a restful mind. This is an expression said by condolers to the deceased person's family when offering consolation. People respond by saying: يسلم دينك وْ إيمانك .
الله يِرْحَمُه	May God have mercy on him, or "May he rest in peace."
ولا حاجة	Nothing
يا ويلي عليـ/ ـه / ها / هم.. إلخ!	An expression said by someone to indicate distress when someone else is facing an affliction or disaster.
يا ريت أنا ولا هي	I wish it were me, not her!
ع الخفيف	قليلاً

تدريبات

1 (تمرين في البيت) :

اسمعو الكلمات و التعبيرات اللي مكتوبِة فوق ع "الدي في دي". اسمعوها وْ كرروها عدة مرات لَحَدّ ما تقدرو تسمعو الكلمات بْوضوح و تقدرو تُلَفْظوها كويس كمان. اكتبو 15 جملة أو أكتر.

---

2 صح ولّا غَلَط (تمرين في البيت) :

1. أبو سالم والشباب بيّتو في خان يونس. (.......)
2. السواق دخل طريق البحر. (.......)
3. الطيارات ضربت السيارة اللي فيها أبو سالم. (.......)
4. القصف كان جنب جسر العودة. (.......)
5. إصابة جاكي كانت خطيرة وصعبة. (.......)
6. حسين كان مع المطاردين. (.......)
7. جاكي مش خايْفة و عايزة تبقى في غزة على طول. (.......)

---

3 رتبو الكلمات في هادي الجمل (تمرين في البيت):

1. تبيتو – و الصباح – لازم – رباح – عِنّا – جماعة – يا

....

2. أروح – أنا – الخوف – عايز – ميت – من – هلقيت

....

3. اللي – ركبت – السيارة – قدامنا – هي – في

....

4. الدكتور – وصفة – لي – حأراجعه – أسبوع – كتب – بعد

....

5. يا – صب – لو – الشاي – هلقيت – سمحت – صاحبي

....

6. مش – إيش – والله – عارف – بكرة – حَكون- وين

....

4 جاوبو ع الأسئلة (تمرين في البيت و الصف):

1. كيف الأحوال السياسية في غزة هادي الأيام؟

....

....

2. ايش بتعرفو عن دفن الميت في الإسلام؟

....

....

3. ايش بتعرفو عن بيت العزا في فلسطين؟ أَكم يوم بِفْتح؟

....

....

4. إيش بتعرفو عن الجنازة في الإسلام؟ قارنو بين الجنازة في بلدكو والجنازة في فلسطين مثلاً؟

....

....

5. في بيوت العزا، عادة العشا في اليوم التالت، إيش بتعرفو عنها؟ فيه إشي زيّه في ثقافة بلادكو؟

....

....

6. ليش الطيارات الحربية كانت بتحوم في السما؟

....

....

7. ليش سالم طلب من السّواق إنّه يُوَقّف السيارة؟

....

....

8. إيش صار مع جاكي؟ ليش ما كانتش تْرُدّ وليش راحت ع المستشفى و إيش حصل بعدين؟

....

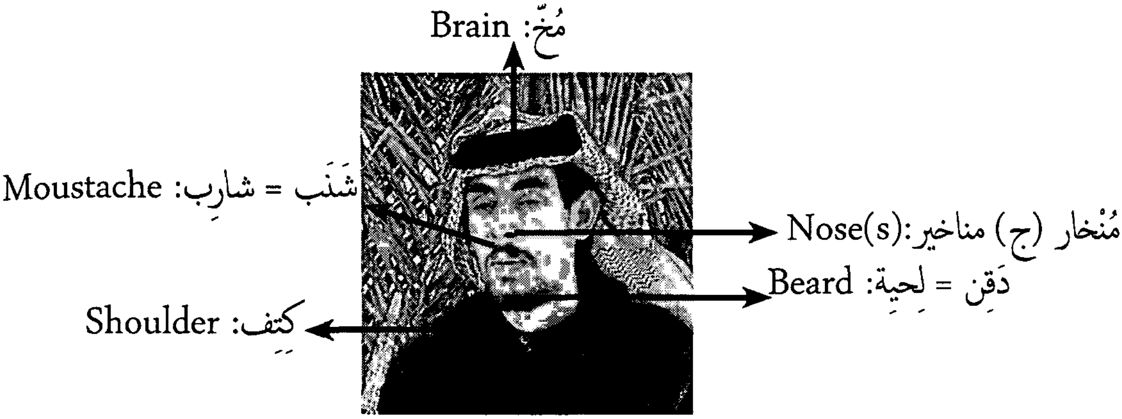
....

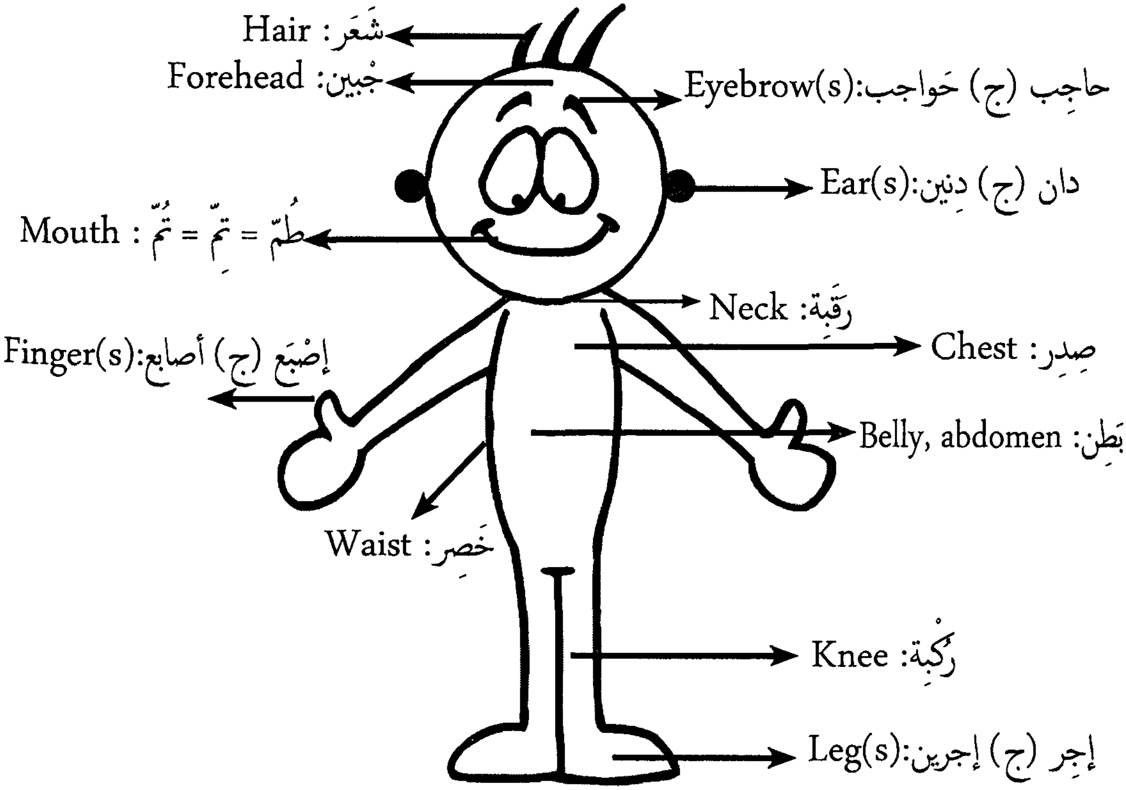
9. مين اللي استشهد؟ كيف؟

....

....

أعضاء الجسم


Brain :مُخّ
Moustache :شَنَب = شارِب
Nose(s):مُنْخار (ج) مناخير
Beard :دَقِن = لِحية
Shoulder :كِتف


Hair :شَعَر
Forehead :جْبين
Eyebrow(s):حاجِب (ج) حَواجب
Ear(s):دان (ج) دِنين
Mouth : طُمّ = تِمّ = تُمّ
Neck :رِقَبة
Finger(s):إصْبَع (ج) أصابع
Chest :صِدِر
Belly, abdomen :بَطِن
Waist :خَصِر
Knee :رُكْبِة
Leg(s):إجِر (ج) إجرين

تدريبات

تمرين 5 كمّلو الحوار (تمرين في البيت و الصف) :

فوّاز: يا لطيف! وقّف يا مارك! يبدو إنه فيه حادث سيارة كبير قدّامنا. اتصل بالإسعاف حالاً.

مارك: ألو، ....

زلمة: ياه، فيه تلاتة ماتو وْ ضَلّت بنت زغيرِة عايشة.

فوّاز: أنا مش حَسْتَنّى الإسعاف لَتيجي، أنا حَآخُد البنت ع المستشفى و إنت يا مارك بْتِلْحَقني بعدين.

مارك: إيش قال الدكتور عن حالة البنت يا فواز؟

فواز: ....

مارك: ايش رايك نروح ع بيت العزا تبع أهل البنت؟

فواز: والله فكرة، ....

مارك: ....

أبو البنت: يسلم دينك وإيمانك. والله ضربة صعبة، أُخوتي التلاتة ماتو، لكن الحمد لله ع كل حال.

مين فيكو اللي أخد البنت للمستشفى؟

فواز: ....

....

أبو البنت: ولا حاجة. الله يخليك لأهلك وحبايبك.

مارك: ....

....

أبو البنت: مع السلامة وْ ألف شكر وإن شا الله نيجيكو بالأفراح.



6 اعملو اقتراح (تمرين في الصف):

1. طالب أ: إنت ضيف عند صاحبك و عايز تمشي عشان الوقت صار متأخر.
طالب ب: إنت عايز صاحبك ينام عندك، بس مفيش عندك سرير وأواعي للنوم لصاحبك.
طالب ج:..
طالب د:..
2. صار قدامك حادث سيارة وإنت وصاحبك ماشيين في الطريق.
طالب أ (إنت):..
طالب ب (صاحبك):...
3. إنت وصاحبك قاعدين في بيت عزا في فلسطين و خَلّصت القهوة السادة.
طالب أ:..
طالب ب:..
4. إنت وصاحبك واقفين في الشارع في غزة وفجأة صار قصف من طيارة حربية:
طالب أ:..
طالب ب:..

7 تخيّلو ردود أفعال هدول الأشخاص وْعَلّقو ع الموقف (تمرين في الصف):

1. ردة فعل سالم لو السوّاق ما كانش ع الباب لمّا طلعو من بيت أبو السعيد.
....
2. ردة فعل مايكل وسام وجاكي لو أبو سالم تْصاوب إصابة خطيرة.
....
3. ردة فعل أبو سالم وسالم لو كانت إصابة جاكي خطيرة.
....

4. ردة فعل أبو جاكي وْ أَمّها لو إنه جاكي ماتت في القصف.

....

5. ردة فعل سام ومايكل لو إنه أبو جاكي دخل غزة و كان زعلان منهم عشان بنته تْصاوبت.

....

6. ردة فعل مايكل و سام وأبو سالم لو إنه أبو حسين ماسَمحِش إلهم يدخلو بيت العزا عشانهُم أمريكان.

....

---

8 استخدمو العامية في التعامل والرد ع هادي المواقف (تمرين في البيت و الصف) :

1. صاحبك عندك في البيت وعايز يمشي هلقيت.

....

2. سْمِعت خبر مش كويس هلقيت.

....

3. إنت دكتور في مستشفى وعايز تْطَمّن أهل المريض.

....

4. إنت داخل بيت عزا.

....

5. كنت مع مجموعة من أصحابك وشفتو حادث سيـارة ع الطريق.

....

9 اسألو زمايلكو(تمرين في الصف):

1. Have they ever been scared to death? When? What happened?

....

2. Do they wake up early? What is the first thing they do in the morning?

....

3. When was the last time they visited a doctor? Did the doctor write a prescription for them?

....

4. Did they ever drink plain Arabian coffee? When and where?

....

5. *Do they like Middle Eastern sweets*? What kind?

....

6. Do they have fruits at home? What do they have?

....

7. Do they always order pizza?

....

8. When do they feel very exhausted?

....

أ فعالِ شايعة للحفظ

قِلِق على	To worry about
قِلِق	To be sleepless, wake up during the night
كوى	To iron
نَصَح	To advise
احترَم	To respect
أَجّل	To postpone
اتْجَوّز	To get married
استاهَل	To deserve, to be worthy of
اسْتَحْمَل	To stand, tolerate, bear
حَلَق	To have a hair cut (only for men)

الشرط

ممكن ييجي بعد "إذا" فعل ماضي و المعنى بالإنجليزي يكون في المضارع:

إذا ما حلقتش ..... If I do not have a hair cut.....

شوفو كمان هادي الأمثلة و شوفوا المعنى بالإنجليزية و بالعربية و شوفو زمن الأفعال كويس:

إذا كنت بْتِحْترمِها عن جَدّ .... If you really respect her

إذا كنت بِدّكْ إيّاني .... If you want me

إذا كان بكْوي .... If he is ironing

If she is going to get married .... إذا كانت حتجوّز

شوفو الأفعال هادي و شوفو الترجمة كمان:

إذا كان عمل = عامل هيك، بيستاهَل اللي حصل إلُه.

If he has done such a thing, then he deserves what happened to him.

شوفو هادي الجمل اللي ممكن فيها نُحط "كان" أو ممكن ما نُحُطّهاش:

إذا كان بدّه = إذا بده

إذا كان معاي = إذا معاي

إذا كان فيه = إذا فيه

إذا كانت عايزة = إذا عايزة

شوفو هاظا المثال (اقتراح أو عرض):

إذا ممكن تقعد معانا لحد الأسبوع اللي جاي ... = إذا كان ممكن تقعد معانا لحد الأسبوع اللي جاي ...

If you could stay with us till next week

شوفو هادي الأمثلة:

لو كنت تحب تِنصحها = لو حبّيت تنصحها = لو تْحِب تنصحها......

If you would like to advise her

طيّب، شوفو هادي الأمثلة:

لو ما حلَقتِش شعرك اليوم، أنا حَحْلِقْلَك.

If you do not get a hair cut today, I will cut it for you.

إذا كنت بدك تتجوزها، استحمِل جنونها.

If you want to marry her, keep up with her madness.

إذا كان بيقلَق في الليل حيِتْعَب.

If he worries at night, he will get tired.

لو تحبّو تْبَيّتو عِنّا الليلة البيت بيتكو.

If you would like to sleep over, you're welcome.

لو زهقان مفيش داعي تروح ع البيت، تعال معانا.

If you are bored, you do not have to go home, come with us.

لو ما كنتِش في بيتي، كنت حَضُرْبَك.

If you were not in my house, I would hit you.

لو كان مطرَحك لضَرَبْهُم كلهم.

If he were you, he would have hit them all.

لو كان معي مليون دولَر، لَوَزّعِتْهِن ع كل صْحابي.

If I had a million dollars, I would have split it up between my friends.

لو كنت بَحَوّش هادي السنة لسافرت ع فلسطين.

If I had saved money this year, I would have traveled to Palestine.

إنْ كان إلَك عندي إشي، تعال خدُه.

If I owe you something, come and get it.

تدريبات

10 كيف بنقول هادي الجمل بالعامية ؟ (تمرين في البيت) :

1. If I had a million dollars, I would quit working.

....

2. If she is only joking, then it is OK.

....

3. If you're tired, do not come.

....

4. If you do not wash the clothes, I will wash them.

....

5. If you would like to wait for him, sit in the other room please.

....

6. If they can be silent until noon, I will buy them lunch.

....

7. If I were you, I would've cleaned the room.

....

8. If he doesn't worry about her, who should he worry about?

....

9. I know he is extremely sleepy, but he deserves it because he did not go to sleep early last night.

....

11 اسألو زمايلكو ايش بيعملو أو حيعملو (تمرين في الصف) :

1. إذا سكنوا في فلسطين السنة اللي جاية؟

....

2. لو حسّو إنهم مْنَرفِزين.

....

3. لو كانو في الإمتحان وْ حَسّو إنهم نَعْسانين.

....

4. لو كان معاهم مصاري كتير.

....

5. إذا كان عندهم ضيوف جايين من برّة.

....

6. إذا كان فيه في بيتهم حفلة.

....

7. لو كان إلهم صاحب عَيّان في المستشفي.

....

8. لو كانو مِتأَخرين عن موعد.

....

9. لو كانو تايْهين.

....

10. إذا كانو مْسافرين و خَلّص بنزين السيارة.

....

12 (تمرين في البيت) :

إنت صاحب بيت و عايز تْأجّر غرفة في بيتك و فيه طالب عايز الغرفة. اكتب لستة شروط عشان الطالب يفهم بالزبط المطلوب منه. اِستعمل الشرط.

مثلاً:

إذا بتيجي ع البيت بعد الساعة اطنعش مش حافْتَح لك الباب.

لو كسرت إشي في البيت، لازم تْصَلّحه.

....

....

....

....

....

13 (تمرين في الصف):

الأسبوع اللي جاي، إنتِ وْ طلاب الصف حتسافرو ع فلسطين، فكرو مع بعض ايش حتِعْمَلو واستعملو الشرط.

مثال: إذا سافرنا ع فلسطين حَشتري أواعي جديدة و حَدرُس العامية الفلسطيية.

لو سكنت في رام الله حَدَرّس انجليزي في مدرسة "الفرندز".

....

....

....

....

....

استعمالات بعض التعابير

حتى لَو= حتى إذا Even if

عمري ماحَاحِبّه حتى لو جاب إلي سيارة "بي أم دبل يو".

إلّا لو: Except if

مش حأكون مبسوط إلا لو أجى هلقيت وْقالّي "آسِف".

كيف لو: What if

كيف لو ما كُنْتِش صاحبه؟ ?What if I am not his friend

لولا: If not for

لولاكي ماكنتش حَعْرف معنى الحب!

لولا الدكتور كان فعلاً ماتت.

شوفو هادي الكلمات:

مَهْما: No matter what

حَاحِبها طول عمري مهما صار. I will always love her no matter what happens

اللي: What

اللي فات مات. What has passed is dead

زي ما: Whatever

زي ما بدّك. Whatever you like

مكان ما، مِطرح ما: Wherever

خَروح معاكي مكان ما إنتِ عايزة.

خطَرع بالي: It occurred to me

خطرع بالي أيام زمان لمّا كنت عايش في بيت حلو وكبير، ياه ما أحلاها من أيام!!!.

عشـــان خاطرك = إكراماً لَخاطرك: !For your sake

أنا ما حبّيتش أزعلُه عشان خاطرك.

عشان خاطري، ما تمزحش معاها كتير. امزح معاها ع الخفيف.

على خاطرك: As you like

مش عايز تروح معاي، على خاطرك!

شكْلَك / شكله / شكلها ... إلخ : It seems like, you seem like, he seems like, she seems like....

شكلك مش غريب عليّ. You look familiar to me.

شكله مُعَصّب. He seems like he is nervous (mad).

شـــكله مش عارف راســـه من رجليه!

"He seems like he can't tell the difference between his head and his legs." He seems completely lost.

يا ويلَك!: !Woe onto you

يا ويلك من ربّك، ليش بْتِسرِق!

يا ويلي عليه /ـها / ـك إلخ: I feel sorry for

يا ويلي عليه، مفيش عنده ولا حاجة يوكلها. حيموت من الجوع!

بسيطة: .It's simple, it's OK

بسيطة! بتشوف إيش حاعمل! .It's OK, you'll see what I can do

بسيطة! والله لأمْسَح فيه الأرض.

It's OK, I swear I will humiliate him; "use him as a mop to clean up the floor."

تدريبات

14 (تمرين في الصف) :

إنتَ طالب جديد ما بْتِعْرِفش الأماكن في الجامعة. إسْأل طلاب تانيين عن أماكن في الجامعة (قهوة، كافتيريا ، المكتبة، الملعب... إلخ(. و لازم الطلاب التانيين يوصفولَك الطريق. ممكن تستعملو أي كلمات أو تعبيرات درستوها من قبل وكمان ممكن تستعملو الشرط.

مثلاً: إذا خشيت في الشارع اللي جاي حتلاقي قدامك كازيّة:

....

....

....

....

....

....

15 اِيش ممكن تْقول في المواقف هادي (تمرين في الصف) :

1. واحَد سرقك و انت عارف مين هوّ.

....

2. شفت جريح في حادث سيارة.

....

3. شفت زلة بتعرفه من زمان لكن إنت مش متأكّد إنه هو ولّا لأ.

....

4. بِدّك صاحبتك تلعب تِنس معاك لكن هيّ مش عايزة.

....

5. إنت مش عايز تْروح ع السينما لكن حتروح عشان ناصر طلب منّك وانت ما بتحِبّش تقول لأ لناصر.

....

6. حبيبتك حتسافر و عايزاك تسافر معاها، إنت عندك شغل كتير، لكن في النهاية قررت تسمع كلامها وتروح.

....

7. إنت عايز أخوك الزغير ينام هلقيت عشان عنده مدرسة بكرة، لكن هو مش عايز.

....

16 اسألو زمايلكو (تمرين في الصف):

1. What do they say when someone burps?

....

2. Do they wake up early? What time?

....

3. Do they get sleepless at night?

....

4. How many times a week do they iron their clothes?

....

5. When was the last time they had a hair cut?

....

6. Can they stand being sweaty for a long time?

....

7. Do they postpone tasks that need to be done right away?

....

8. Do they know someone who has just got married?

....

9. What do they say when they enter a house and find people eating?

....

17 كيف بنقول هادي الجمل بالعامية؟ (تمرين في البيت) :

1. He is sick. I feel sorry for him.

....

2. I will not visit him even if he comes to visit me.

....

3. If it were not for you, I would not have respected them.

....

4. What's wrong? You seem to be absent minded.

....

5. I advised you and now you can do whatever you like.

....

6. I will take you wherever you want.

....

7. He did not believe me! What if I were not his friend?

....

8. I will not sleep over at her house until she sleeps at mine.

....

---

18 (تمرين في الصف):

انـت في الطريق وصار حادث سيارة قدامك. تلْفِن للبوليس واعمل حوار مع صاحبك (ضابط البوليس) واوصف له اللي صار واِدّيه وصف لمكان الحادث عشان يوصل بسرعة.

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

الثقافة

إكرام الميّت دَفْنُه

You honor the dead by burying them

When a Muslim dies, it is a duty for his family members to rush to wash his body and bury him as quickly as possible since this act usually lightens the feeling of sadness and provides comfort for the family.
According to Islamic tradition, however, the process is much different. The deceased person is placed on the right side above ground and the head is directed to the "Qibla" or "the direction of Mecca."
In Palestine, the family of the deceased sets up a large tent in the street facing their house; this tent is called بيت العزا or "the place of offering condolences," which typically will remain in place for three days. Since the deceased's family will be busy with many well-wishers in بيت العزا the neighbors will cook and provide abundant amounts of food for the family.
On the third day the family serves a feast العشا to feed all of the visitors who gather in the tent to say their final farewells. Normally, Quran recitation is constantly played in the tent while people sit to be served plain Arabian coffee القهوة السادة.

الوحدة السادسة



فاتَك نُصّ عُمرَك يا أبو سالم!

Cultural Notes and Contexts :الملاحظات والسياقات الثقافية

شوية أجزاء من أغاني الأعراس: Selections from Palestinian wedding songs

الأعراس الفلسطينية : Palestinian weddings

بعض التعبيرات والأسئلة الشائعة: Common expressions and questions

Grammar :قواعد

أفعال شايعة للحفظ : Common verbs to be memorized

اسم الفاعل : Active participles

تعبيرات ثقافية شايعة فيها اسم فاعل: Common cultural expressions including active participles

Learn more about culture :تتعلّم عن الثقافة أكثر

أمثال فلسطينية عن الزواج و الأعراس: Popular Palestinian proverbs about weddings

محادثـــة

كايِد جاكي سام مايكل الحلّاق
أبو كايد مازن بريان زايد سامي

كايِد: الحمد لله ع سلامتكو، وأهلا وسهلا فيكو بْرام الله.

جاكي: الله يسلّمَك يا كايد.

كايد: لازم نْجَهز حالنا لعرس أخوي مازن بعد بكرة. عشان هيك حاوصّلكو يا شباب ع الحَلّاق، وبعدين حآخُد جاكي ع البيت وأرجع ع طول عشان أحْلِق أنا كمان.

سام و مايكل: السلام عليكو. نعيماً يا شباب.

الحلّاق: الله ينعِم عليكو. اتفضلو يا شباب. أنا خلّصِت، مين حابِب يِحْلق أوّل؟

زبون (داخل هلقيت): الشباب جايّين ع جامعة بيرزيت ولّا أساتزة في لِفْرِنْدز؟

سام: والله هيك وهيك!

مايكل: لو سمحت، قُصّ ع الخفيف من ورا، ومن قُدّام خلّي الشعر زي ما هوّ، الله يْخلّيك.

الحلّاق: على عيني وراسي. بدك أقصّر لَك سَوالْفَك؟ خيط؟ دَقن؟

مايكل: لا، السّوالف خلّيهم زي ما همّه. دقن آه بس خيط لا... لا... لا!!

الحلاق: ماشي يا سيدي. هيك كويس؟

مايكل: شكراً كْتير، مية المية.

الحلاق: العفو، نعيماً.

كايد: ايش هادا يا أبو عادل؟ اسْتَعجِل شْويّ ورانا مَشاوير كْتير اليوم، شِدّ حيلك.

الحلاق: طوّل بالك يا زلمة، دايماً قِردَك عَجول. هات شاي يا ولد.

سام: تَلْفَنت لَبريان يا كايد؟

كايد: آه. لسة بعدُه شغّال في الفرندز للساعة تلاتة و جاي ع طول بعدها. لازم نروح ع البيت وتتعرفو ع العيلة حاكم همّ بستنّو ع أحرّ من الجَمِر.

أبو كايد: أهلا وسهلا والله نوّرت رام الله. شرّفتونا اتفضلو، البيت بيتكو.

مايكل: مْنورة بأهلها يا عمي. مبروك لمازن يا عمّ.

أبو كايد: الله يبارك فيك. عُقبالك وعقبال كلّ العَزّابيّة.

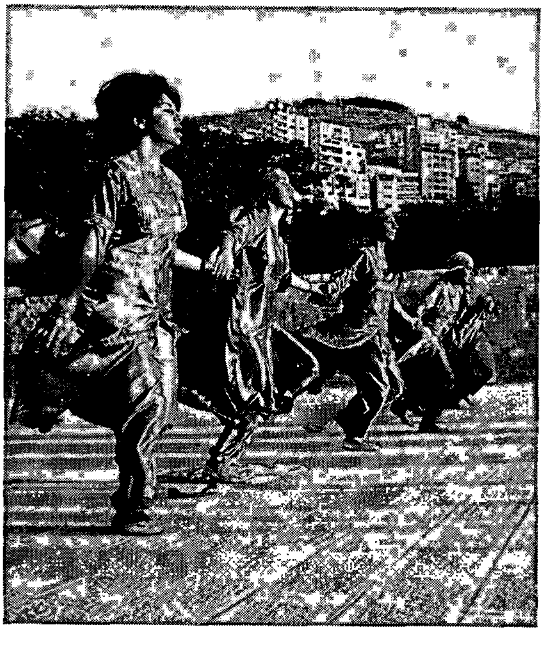
مايكل: في حياتَك يا عمّ.

كايد: هادا الحاج نوارتنا وْ تاج راسنا... أبوي، و هادي ستّ الكلّ أمي أم كايد بْتعمل أحسن خبز طابون في رام الله. وهادي مَرتي وِجدان (أم محمد) وهادا أخوي زايد و مَرتُه وهادا أخوي مازن "العريس" و هادا أخوي سامي و هادول خَواتي جميلة وسميرة وأمل.

جاكي: ما شا الله عليكو، خمسة في عين الحسود.

مازن: و كيف عمي أبو سالم و كل الحبايب في غزة؟

سام: بيسلّمو، عمي أبو سالم زعلان كتير عشان سِبْنا غزة و راسُه وألف سيف إلّا يعمل طَضْريح و ييجي ع رام الله في أقرب فُرصة. نفسه يكون هو المسؤول عن حمّام العريس و زَفْتُه.



أبو كايد: اتفضلو ع العشا يا جماعة. يللا حاكم قدامنا يومين طْوال بكرة وْبَعْدُه.

(في صباح اليوم اللي بعده)

كايد: يلا يا شباب قومو صارت الساعة تمانية و لازم نْجهّز حالْنا للضيوف و السّهرة الليلة.

بريان: ياه! ماأحلى العرس الفلسطيني يا شباب. يا عيني ع الغَناني في ليلة سَهرة الشباب ولّا الدّبكة...

يا سلام.

جاكي: ياه! ليلة الحنّا عند العروس ماأحلاها كمان!

كايد: الفرقة الموسيقية جاية من الجليل بْقيادة شفيق كبها و حتشوفو العرس الفلسطيني ع أُصولُه.

أبو كايد: يابا، وصّيتو أبو أسامة الطبّاخ ع الغدا بكرة.

زايد: آه يا با، ما تِقْلَقِش كلّه تمام، وصّينا ع عِجْلين و سْدورِة مَناسِف حاكم المعازيم كْتار.

كايد: وعملنا حْسابنا أنا و سام ومايكل وبريان حَنوخد غدا أهلِ الْعَروس و نوصّلو إلْهُم كمان.

سامي: و السيارات و الباصّات اللي حتوخدنا عشان نجيب العروس مَحْجوزة و مْزَوّقَة بالورد والبلالين و رَهِن إشارتَك يابا...

كايد: كله جاهز وفي السّليم. ما تقلقش ياجّ.

أبو كايد: الله يرضى عليكو وما يِحْرِمْني مِنكو يا كَريم!

كايد: يا ريتَك يا عمو أبو سالم معانا إنت وكلّ حبايبنا في غزة.

جاكي: يا ريت! والله إلْهُم وَحْشِة.

معاني الكلمات

العامية	المرادف
نْجَهز	Prepare
عرس	Wedding
الحلّاق	Barber
حابب	أُحِبّ
الفرندز	مدرسة في مدينة رام الله
قُصّ	Cut (imperative)
أقصّر	Shorten
سالِف (ج) سوالف	Sideburn(s)
خيط	String, thread (barbers use threads to pluck face and ear hair)
لستعجِل	Hurry up!
مِشوار (ج) مشاوير	Errand(s)
شغّال	Working
خبز طابون	A type of Palestinian bread only available in the West Bank
مَرتي	زوجتي

العامية	المرادف
طصريح	Permission
حَمّام العريس	Groom bath: a tradition where a group of men bathe the groom and clean him on the day of the wedding.
ضيف (ج) ضيوف	Guest(s)
حفلة السّهرة	A party for men or women only (though in some cases it may be mixed). It takes place one day before the actual wedding.
أُغنية (ج) غناني	Song(s)
ليلة الحنّا	A celebration held one night before the actual wedding for the bride and the groom-to-be.
الفرقة الموسيقية	Musical band
بقيادة	Led by
شفيق كبها	The name of a famous Palestinian singer.

العامية	المرادف
الدّبكة	The national Palestinian dance. It can be used to describe either the dance, the music associated with it, or both. Both males and females can dance "Debkeh" using different steps and rhythms depending on what's more popular in their area. It is a dance of the community, usually done at weddings and parties. The "Debkeh" leader will often stand at the beginning or even out of the line of dancers, facing the others or the audience.
لوَّيح	"Debkeh" leader, meaning "waver"; he normally holds a handkerchief in his hand.
الطبّاخ	Chef
عِجل (ج) عجول	Veal(s)
سُدورة مَناسف	Big trays of "Mansaf"
المعازيم	Invited guests

العامية	المرادف
زفّة العريس	In this wedding procession, friends and family of the bride and groom sing traditional and national songs while loudly clapping and chanting to celebrate this festive occasion and praise those getting married. Participants sing directly to the groom telling him how fortunate he is to be marrying the bride and they tell the bride how wonderful her life will be with her new groom. Singers often form two groups where one group will chant a phrase and the other echoes back that same phrase or responds with a new one.
مَحجوزة	Reserved
مُزَوّقة	Decorated
الورد	Roses
بَلّون (ج) بلالين	Balloon(s)

أغاني الفرح



وهادا جزء من أغنية للعريس بعد ما يطلع من الحمّام:

طِلع الزين من الحَمّام　　　الله وإِسمَ الله عَليه

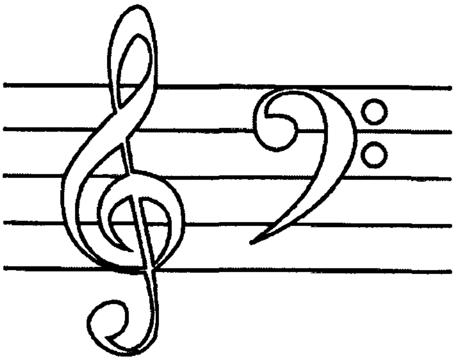
وْرُشّو من العُطر عليه　　　وكلّ الرجال حَواليه

وهادا جزء من أغنية للعريس عند الزّفة:

شِنّ قليلِهْ شن قليلة　　　من هالليلة صار لُه عيلة

تْهَيأ يا تَخت تْهيّا　　　نوم الصبايا غيّا

قَلّي عَقلي وَتْجَوّز　　　واتْجوزت مَرَه زينة



جِبل الزين و جاب اِولاد

صارو يْقولو يا بابا　　　بدنا حلاوة منْفوشِة

وهادا جزء من أغاني الدلعونا:

على دَلْعونا على دلعونا　　　نَسّم يا هو الغَرْبي الحَنونا

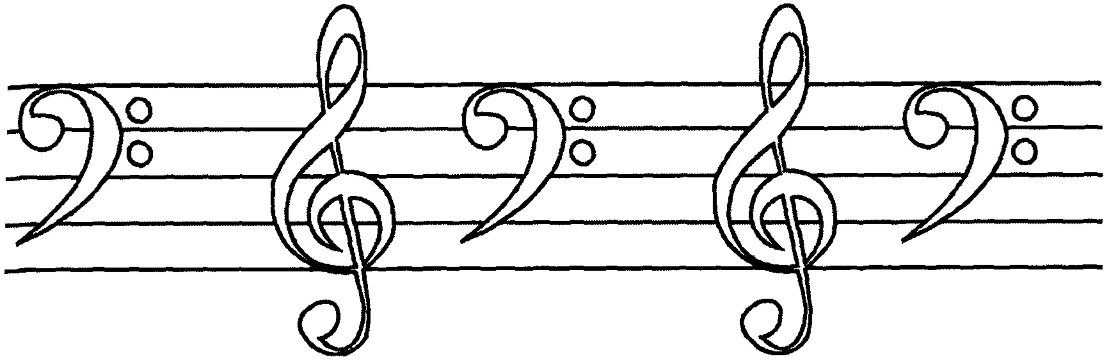
على دلعونا على دلعونا　　　فلسطين بْلادي وأمّي الحنونا

على دلعونا على دلعونا　　　راحو الحَبايِب ما وَدّعونا

وهادا جزء من أغاني ظريف الطول:

يا ظَريف الطّول وقّف تَقولّكْ　　　رايح ع الغُرْبة بْلادَك أحسن لك

يا ظريف الطول وين رايح تْروح　　　جَرَحت قلبي وْعَمّقت لِجْروح



وهادا جزء من أغاني ليلة الحنّا:

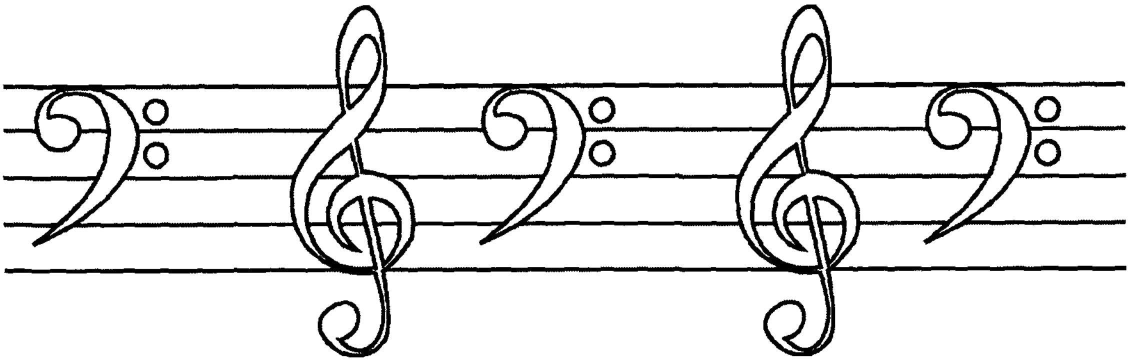
حِنّا يا حِنّا يا وَرَق النبات　　　يا مُحَلّي الحنا في ايدين البنات

حِنّا يا حِنّا يا وَرَق السّرّيس　　　يا مُحَلّي الحنا في ايدين العريس

وهادا جزء من أغاني ليلة الحنّا للعريس:

يا فْلان يا أبو الحَطّة　　　من وين صايد هالبَطّة

يا فلان يا أبو العِقال　　　من وين صايد هالغزال



شرح معاني العبارات الثقافية

التعبير	المعنى
فاتك نُصّ عُمرك	You've lost half of your lifetime, meaning that you have missed a lot of excitement and fun. It can also mean that you missed out on life or that life has passed you by.
عشان هيك	So, this is the reason.
هيك وهيك	So, so
قردك عجول	Your monkey is always in a rush. This is an expression that describes a person who is pushy and always in a hurry.
لسة بعدُه	He's still
ع أحرّ من الجَمر	To be anxiously waiting for something
عقبال العَزّابية	An expression used to wish for the gift of marriage for all unmarried people. It is used as a response when someone congratulates a person on their wedding or engagement.
عَزَبة	A single woman. It can describe a woman who is yet to be married, widowed, or divorced.
في حياتك	In your lifetime: This is said in response to someone who wishes something good, like marriage, be bestowed upon another.
نوّارتنا	Our shining light: This expression is used to praise someone and show respect.
تاج راسنا	Our head crown: This may be used to praise someone and show extreme love or respect.
ستّ الكل = ست الحبايب	Mother of all loved ones: This may be used to show love and respect for one's mother.
ما شا الله عليكو	An expression used when praising a group of people.
خمسة في عين الحسود	Five in the eye of evil: Used to drive away the evil eye.

التعبير	المعنى
راسه وألف سيف	His head is against a thousand swords: Used to describe a person as very persistent and stubborn.
في أقرب فُرصة	In the nearest chance. The first chance I get.
يا عيني عليك	Exclamation of tenderness, sympathy or admiration meaning "How much I love you!" or "How much I appreciate you!"
ع أُصوله	To be firmly executed or established; done right.
ما تقلقش كلّه تمام	Don't worry, everything is perfect.
وعملنا حسابنا	We took into consideration
رَهن إشارتك	At your beck and call; ready to go; waiting for your signal
في السليم	كلّه تمام = كله مية المية
الله يِرْضَى عليكو	May God be pleased with you.
الله ما يحرمني منكو	May God protect you all; May God keep you for me.
يا كريم	Referring to God, meaning "Oh You, the Generous"
إلْهُم وَحْشِة	We miss them.

تدريبات

1 (تمرين في البيت) :

اسمعو الكلمات و التعبيرات اللي مكتوبِة فوق ع "الدي في دي". اسمعوها وْكرروها عدة مرات لَحَدّ ما تقدرو تسمعو الكلمات بْوضوح و تقدرو تُلَفْظوها كويس كمان. اكتبو 15 جملة أو أكتر.

---

2 صح ولّا غَلَط (تمرين في البيت) :

1. كايد وَصّل الشباب ع الحلّاق وْأخد جاكي ع بيتهم. (.......)
2. بريان شغّال في الفرندز و حييجي بعد الساعة تلاتة ع طول. (.......)
3. أبو سالم جاي ع رام الله ع العرُس. (.......)
4. الفرقة الموسيقية حتيجي من مصر. (.......)
5. الغدا حيكون في أحلى مطعم في رام الله و حيحضره أهل العريس و العروس. (.......)
6. أهل العروس حييجو ويجيبو العروس في سياراتهم و باصّاتهُم. (.......)

---

3 راجعو المفردات و الحوار و جاوبو ع الأسئلة هادي (تمرين في البيت):

1. مازن .... كايد. (ابن عم أخو صاحب)
2. أبو عادل بيشتغل .... (حلّاق سواق طبّاخ)
3. شفيق كبها بيشتغل .... (مُغنّي أستاز خضري)
4. أم كايد بتعمل أحسن .... في رام الله. (خبز طابون منسف مقلوبة)
5. جميلة .... كايد. (عَمّة بنت أخت)

6. عشان ييجي أبو سالم ع رام الله بِلْزَمُه............ (طصريح دعوة جواز سفر)

7. الشباب وصلو قبل العرس .... (بيوم بيومين بِسْبوع)

8. الغدا حيكون .... (مناسف مقلوبة مْسَخّن)

4 جاوبو ع الأسئلة (تمرين في البيت و الصف):

1. في رايكو ايش اللي بِخْتلف بين الحلاقة في فلسطين و الحلاقة في أمريكا؟

....

....

....

2. بالنسبة لاستعمال الخيط في نَتف (plucking) شعر الوجه، - هادا حرام ولّا حلال في الإسلام؟

....

....

....

3. دَوّرو = (ابحثوا) كمان عن الحلال و الحرام بالنسبة لحلاقة الشعر للزْلام و النسوان؟

....

....

....

4. ايش بْتعرفو عن الحسَد في الدين الإسلامي و في عادات العرب؟ بِتْآمنو بالحسد في بلادكو؟

....

....

....

5. ليش بِلْزم أبو سالم طصريح عشان ييجي ع رام الله من غزة؟

....

....

....

6. ايش ليلة الحِنّا؟

....

....

....

7. شوفو ع "اليو تيوب" زفة عرس فلسطيني وقولو إلنا ايش شفتو؟ ايش رايكو فيها؟

....

....

....

8. ايش تْعَلّمْتو عن عادات الفلسطينيين في الأعراس؟ قارنو بينها وبين عادات أهل بلادكو في الأعراس؟

9. ايش أول حاجة عملوها الشباب لمّا وصلو رام الله؟ ليش؟

....

....

....

10. ايش مهمة كل واحد من الشباب بالنسبة للتجهيز للعرس؟

....

....

....

11. عمرِك رقصت/ي الدبكة؟ ايش رايكو فيها؟

....

....

....

الأعراس الفلسطينية

الصَباحيّة:
وقت الصبح تاني يوم، أهل
العريس بيدقو الباب ع العروسين وبيستقبلو
العروسين بالزغاريد و بيقدمو للعريس و المعازيم
الحلويات زي البقلاوة والنّمورة و الكنافة و
بيشربو القهوة.

Engagement :الخطوبة
Al-FatiHa, the opening :الفاتحة
chapter of the Quran, is recited in
celebration of the engagement agreement
Ring :خاتم = دِبْلِة

كَتِبْ لكتاب = عقد العقد:
Writing the marriage contract
Promptly given dower: At the time of the marriage,:المهر المُعَجّل
the groom gives the bride a sum of money called "Mahr" (dower),
which is a token of his willing acceptance of the responsibility
to bear all necessary expenses for his wife



Postponed given dower: A dower given:المهر المؤجّل
to the wife in case of death or divorce
Invitation card :كرت الدعوة   The invitation :الدّعوة
Honeymoon :شهر العسل   Marriage :الجواز= الجيزة

تدريبات

5 كل اتنين لازم يبحثو عن معنى هادي الكلمات في البيت و في الصف تاني يوم اعملو تقديمات (تمرين في البيت و الصف) :

الصّمدة	الكسوة	الدّحية
السّحجِة	دَلْعونا	ظريف الطول
الترويدة	الزغاريت و المهاهاة	المأذون

---

6 كملو الحوار (تمرين في البيت و الصف):

عادل: السلام عليكو، نعيماً.

زلمة: ....

الحلّاق: أهلا وسهلا تْفَضّلْ ع الكُرسي، كيف حابب أقصّ شعرك ؟



عادل: لو سمحت، ....

الحلّاق: .... عايز دقن؟ خيط ؟

عادل: ....

الحلّاق: ماشي يا سيدي، هيك تمام؟

عادل: ....

الحلاق: و لَو، نَعيماً.

عادل: ....

7 فيه عرس الأسبوع الجـاي، اعملو في مجموعات و اكتبو لستة حتقولوهـا بْصوت عـالي لطلاب الصف (تمرين في البيت و الصف):

1. لستة في الحاجات اللي لازم تعملوها قبل العرس بْيوم.

....

....

....

....

....

2. لستة في حاجات حتعملوها في يوم العرس.

....

....

....

....

....

3. لستة في حاجات حتعملوها تاني يوم العرس.

....

....

....

....

....

8 اعملو اقتراح (تمرين في الصف):

1. بكرة فيه عرس صاحبكو الفلسطيني. طالب أ عنده اقتراحات للعرس و طالب ب عنده اقتراحات تانية. قولو اقتراحاتكو لبعض.

طالب أ: ....

طالب ب: ....

2. رحتو ع الحلاق عشان تحلقو للعرس ولقيتو الحلاق مشغول و المحل مليان زباين.

طالب أ: ....

طالب ب: ....

3. قعدت تحلق وطلبت من الحلاق ما يقصّر شعرك من قدام بس هو نسي وْقَصّره كتير.

طالب أ (الحلاق): ....

طالب ب (الزبون): ....

4. انت ساكن في رام الله و صاحبك في غزة حيتجوّز و عايز تروح ع العرس لكن بِلزمك تصريح عشان تْسافر ع غزة.

طالب من غزة: ....

طالب من رام الله: ....

5. اليوم العرس و الطباخ تْأخر و ما جابش الأكل و المعازيم أجو و بستنّو.

طالب أ (أبو العريس): ....

طالب ب (الطباخ): ....

9 تخيّلو ردود أفعال هَدول الأشخاص وْعَلّقو ع الموقف (تمرين في الصف):

1. ردة فعل جاكي ومايكل وسام لوالجنود الإسرائيليين ماسمحوش إلهم يدخلو عن معبر إيرز وْطلبو منهم يرجعو عن طريق معبر رفح ومن مصر للأردن ومنهــا للضفة الغربية.

....

2. ردة فعل كايد لو الحلاق عمل خيط لمايكل و بعدها صار في وجه مايكل التهاب (infection) عشان هو مش متعوّد ع الخيط.

....

3. ردة فعل أبو كايد لو حَبّ سام أمل و أسْلَم عشان يِتْجَوّزْها.

....

4. ردة فعل كايد لو الفرقة الموسيقية ماجَتِش ع ليلة السهرة.

....

5. ردة فعل أبو كايد وكايد لو الأكل ماكانِش كْفاية و فيه ناس لسة ما أكلوش .

....

6. ردة فعل أهل العريس لو أهل العروس زِعلو وقالو إنّه الأكل مش كفاية و الباصات والسيارات مش كفاية – عشان تِنْقِلْهم لبيت العريس.

....

10 استخدمو العامية في التعامل والرد ع هادي المواقف (تمرين في البيت و الصف):

1. شفت صاحبك بعد ما حلق شعره.

....

2. صاحبتك مستعجلة دايماً و عايزاك تروح معاها ع السينما وإنتَ مش فاضي.

....

3. انت عزمت صُحابك ع العشا، كلّهم أجو إلّا واحد مِتأخّر، ايش حتقول لصاحبك المتأخر ع التلفون.

....

4. ابن عمّك حيتجوّز.

....

5. صاحبك جاي من أمريكا ع بيتك و عايز تْعَرّفه ع عيلتك. ايش حتقول؟

....

6. اشتريت سيارة جديدة و صاحبك شافها، ايش حتقولّه؟

....

7. أمّك قلقانِة عليك.

....

8. إلك وْلاد بحبوك وبسمعو كلامك.

....

9. شفت صاحبك لأول مرّة بعد غياب طويل.

....

11 اسألو زمايلكو (تمرين في الصف):

1. Do they prepare well for exams?

....

2. When was the last time they went to the hair stylist?

....

3. Do they have lots of errands to do this week?

....

4. Do they need a permit in order to work in Canada?

....

5. Have they ever attended an Arabic wedding? If so, what was it like?

....

6. Do they listen to Arabic songs?

....

7. Have they ever eaten "Mansaf"?

....

أفعال شايعة للحفظ

غَنّى	To sing
انجَنّ	To become crazy
تْواعَد	To set an appointment with
اسْتَفَزّ	To provoke
انْبَسَط	To be delighted, to have fun
بَصْبَص على	To ogle
خَسّ	To lose weight
دَرْدَش	To chat
زَقّ	To push
طَنّش	To ignore something or someone

اسم الفاعل

شُفنا في أكتر من درس فات "إسم الفاعل" زي:

1. ناصر ساكِن في رالي في ولاية نورث كارولاينا.
2. أنا حاسس إنه زعلان و هيّ حاسّة إنه زعلان كمان.
3. إنتَ فاهِم إيش بدها؟
4. إنتي شايفة اللي إحنا شايفينُه؟
5. هِنّه قاعدات في الأوضة.

اسم الفاعل مش فعل لكن هيّ زي الصفة و ممكن نصرّفها حسب الجنس والعدد.

اسم الفاعل	النفي	الوصف	الضمير
ساكن	مِش	ساكن	أنا، إنتَ، هوّ
ساكنة	مِش	ساكنة	أنا، إنتي، هيّ
ساكنين	مِش	ساكنين	همّ، إنتو، إحنا
ساكنات	مِش	ساكنات	هِنّه، إنتِن، إحنا

أمثلة تانية:

مالَك ساكِت؟

سِيبَك مِنّه، واصْلة معاه لأبو موزة!

"Leave him alone, the matter reached the climax". He's extremely fed up; He's enraged.

أكل ماكِل = واكل = ميكِل

كلو انتو، أنا لسة ماكِل من ساعة.

بالنسبة للأفعال المضعفة:

حَطّ حاطِط = حاطّ

مالَك حاطط إيدَك على خَدّك؟! = مالَك زعلان.

يا زَلَمِة، هاظا واحَد لَخمِة، والله ما هو عارِف وين الله حاطّه.

Man, he is such a clumsy person. He does not know where God put him. He is completely lost.

رَدّ رادِد= Reply

مِش رادد عليها. I am not going to answer her.

لَفّ لافِف= He toured, he turned

أنا	حاسِس
إنتَ	حاسِس
هوّ	حاسس
إنتِ	حاسة
هيّ	حاسّة
إنتو	حاسّين
إحنا	حاسّين
همّ	حاسّات
هِنّ	حاسّات

إذا كان الفعل أجوف، الحرف اللي في النُّصّ بيصير (يـ) زي هيك:

قام قايِم

مش عارف مالي قايم من النوم مش طايِق حالي!

I do not know why I just woke up and I'm extremely annoyed!

صام صايِم / ضاع ضايع Lost

بالنسبة للأفعال التانية اللي فيها أكتر من تلات حْروف بِنحط في أولها حرف (مـ)، وْإذا فيه حرف (ى) في آخر الفعل بِتْصير (ي) زي هيك:

يِرتاح مِرْتاح He rests

والله ما فيه حدا في هالدنيا مِرتاح! No one feels comfortable in this life!

يعصّب مْعَصّب To get nervous

مالِك مْعَصّبة؟!

يِسْتَنّى مِسْتَنّي

صار لي ساعة مستنيكو، وينكو؟ I've been waiting for an hour. Where are you?

الفعل "أجى": أجى جاي جايِة جايين جايّات

لازم تعرفو إنّه اسم الفاعل ممكن يكون:

1. اسم:

زَيّن مْزَيّن Decorator, barber

عَلّم مْعَلّم Teacher, boss

2. حال:

نَرْفَز مْنَرْفِز خشو البيت منرفزين؟

وِقف واقف شفتها وهيّ واقفة في الشارع.

3. صفة:

نام نايم مين البنت النايمة في غرفتك؟

نفي إسم الفاعل:

مش: أنا مش نايم　　مش صايم　　مش فاضي

ما: والله ما أنا منرفز　　وحياة القرآن إنه هو ما مْعَلِّم.

تعبيرات شايعة، شوفو اسم الفاعل فيها:

التعبير	المعنى
مْأجِر الطوابق	He rented the floors (the brain): This expression refers to a person who acts stupid or ridiculous when dealing with others.
ما حدا كامل	No one is perfect.
مادح نَفْسُه كزّاب	He who praises himself is a liar (self-praise is not recommended).
زي اللي بالع راديو	It's as if he had swallowed a radio: This refers to someone who gossips a lot and leaves no room for someone else to say anything.
مْسَيّح جوخ	A polisher with broadcloth: hypocrite and flatterer. This expression is used to describe a person who compliments and flatters others in order to curry favor with them.
مْقَرّن	He has horns. This can be said to describe a husband who knowingly allows his wife to have a relationship with someone else. It may also be said of a pimp. In addition, it may describe a person who lived and learned so much from his life experiences that now he has horns on his head.
مِلْسِن	Eloquent: This describes the person who has a gift for public speaking.
ميكل شارب نايم	Eater, drinker and sleeper: This expression is used to describe a person who is given free room and board, and who lives in ease and comfort.

تدريبات

12 كيف بنقول هادي الجمل بالعامية؟ (تمرين في البيت) :

1. He provoked me.

....

2. You lost weight.

....

3. Come over and let's chat a little.

....

4. What are you ogling at?

....

5. When he pushed me, I ignored him.

....

6. We set an appointment in order to have lunch at the Baba Ghanouj restaurant tomorrow afternoon.

....

7. He is eloquent.

....

8. No one is perfect.

....

9. Why are you silent?

....

10. I've been waiting for you for more than half an hour.

....

11. He had fun last night.

....

13 (تمرين في الصف) :

شوفو طلاب الصف اللي حواليكو وْحاولو توصفو إلنا ايش بِعملو أو أشكالهم... إلخ. مثلاً:

جون رافع إيده.

سام قاعد في آخر الصف.

عمر حاطط رجل ع رجل.

....

....

....

....

....

....

14 (تمرين في الصف):

طالب أ: استعمل اسم الفاعل في وصف شخصية (ممكن تكون مشهورة أو حتى ممكن تكون زميل/ـة أو حتى الأستاز/ة في الصف. لازم الطلاب في الصف يْخَمنو مين الشخصية.

....

....

....

....

....

....

15 (تمرين في الصف) :

مثال: أحمد / ماسك كاسة شاي

طالب أ: أحمد هو اللي ماسك كاسة شاي

طالب ب: أيوة، أحمد هُوّ اللي ماسك الكاسة وبِشْرَب شاي.

طالب ج: لا، أحمد مش هو اللي ماسك الكاسة وبشرب شاي.

هلقيت اعملو جمل فيها اسم فاعل و اوصفو أيّ شخصية. ممكن زي هيك:

طالب أ: اوصف زميل أو زميلة في الصف.

طالب ب (ممكن يقول/تْقول) مين هوّ

....

....

....

16 اعملو نفي لهادي الجمل (تمرين في البيت و الصف):

استعملو اسم الفاعل عشان توصفو إلنا خمس حاجات اعملتوها، مثلاَ:

أنا ماكل فلافل اليوم الصبح.

أنا نايم الساعة وَحدِة امبارح.

أنا شايف حُسام امبارح العصر.

....

....

....

....

....

17 اسألو زمايلكو (تمرين في الصف) :

1. بْإيش حاسين؟

....

2. إذا فاهمين الدرس ولّا مش فاهمينه؟

....

3. إذا عارفين وين حيسهرو السبت اللي جاي؟

....

4. ايش ميكلين اليوم ع الفطور؟

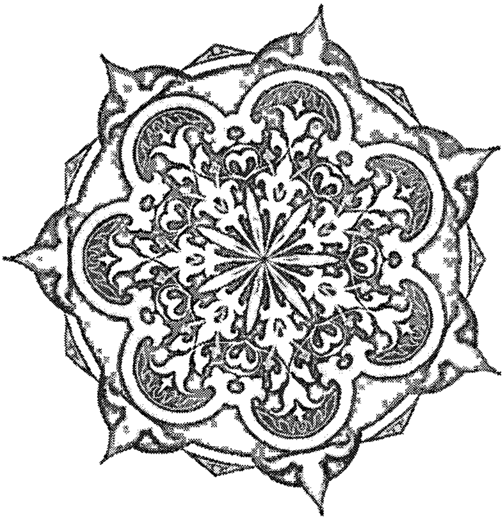
....

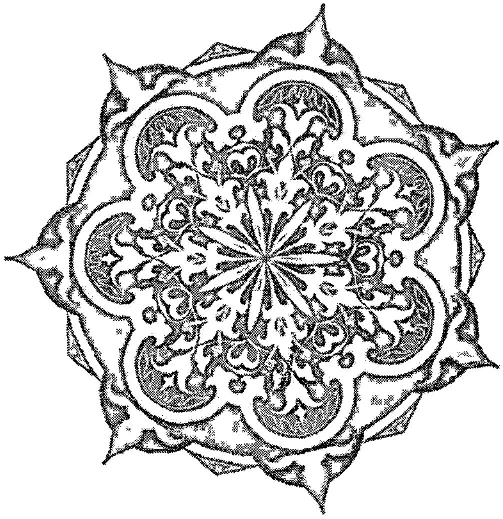
5. إذا كانو عاملين الواجب ولّا مش عاملينه؟

....

6. إذا همّ مرتاحين هلقيت؟

....





استعمالات بعض التعابير

على عيني = على عيني وراسي: Gladly, at your service

ممكن تدّيني شوية فلافل لو سمحت؟ أيوة، علي عيني!

يا عيني!: (As an address) My dear, dear friend!

يا عيني، يا روحي! تعالي معي.

نزل من عيني = سَقَط من عيني: I lost all respect for him

سقط من عيني لمّا شفته امبارح في السوق بِسْرق.

مَلّا عيني: To satisfy

والله، ملّت عيني لما نجحت في الإمتحان و بامتياز كمان.

كِبِر في عيني: My respect for him increased

لمّا أدّاني حقي كله والله كبر في عيني.

هُوّ بعينُه: He is a real man, a man who actually exists

ياراجل، هظاك الزلمة اللي أنا شفته في القدس إمبارح، هوّ بعينُه!

مع إنّ = رغم إنّ: Although

بيجي بعدهم اسم أو ضمير زي هادا المثال:

لبست جاكيت تقيل مع إنه الجو مْنيح بَرّة.

عايزة تروّح هلقيت رغم إن الوقت مش متأخر.

لَحْسَنْ: Lest

يا ابن الحلال، اِلبس الجاكيت لحسن تُبْرُد.

ما دام: Since, as long as

ليش ما أجي يخطبها ما دام هُوّ بيحبّها؟!!

طيّب! أنا زعلان منه، والله ما أروح أزوره ما دامُه ما أجاش على الحفلة.

تَصَرّفاتك مش كوَيسة، لو سمحت ماتكَلّمْنيش ما دامَك هيك.

عشان / علشان:

أنا حاكَلّمها بس عشان خاطرك.

كول هادي من ايدي عشاني.

طول ما: As long as

حاحبك و حاضَلّ أحبك طول ما أنا عايش.

مش حاحترمه طول ما هو بيعاملني زي الوْلاد الزغار.

تدريبات

18 اسألو زمايلكو (تمرين في البيت والصف):

فيه مشاكل قديمة بين الجوز ومرته و انت وسيط بينهم وحتسمع لكل واحد منهم بيحكي إلك عن المشكلة، عايز منكو تستعملو العبارات في كلامكو مع الوسيط. مثال:
طلب أ (الجوز): اسمع يا ابن الحلال، أنا مش حاعاملها كويس طول ما هي بتُطبخش إلي ولا بتعمل شغل البيت ع أصوله. أنا زهقان من العيشة، والله عيشة الكلاب أحسن من هالعيشة.
طالب ب (المرة): سامع يا ابن الحلال، الحمد الله إنك سُمعت كلامه اللي بيجرح، عشان هيك جوزي نزل من عيني مادام هو= مادامه ما بِحترمنيش.
طالب أ: ....

....

طالب ب: ....

....

---

19 ايش ممكن تقولو في المواقف هادي؟ ممكن تستعملو التعبيرات اللي تعلّمتوها (تمرين في الصف):

1. صاحبتك طلبت منّك تجيب إلها شوية فواكه وإنت مْروّح من الشغل.

....

2. شفت زميل إلك بيغشّ (cheating) في الإمتحان.

....

3. شفت صاحب إلك بيساعد زلمة عجوز في الشارع.

....

4. أخوك نجح في الإمتحان وجاب تقدير ممتاز.

....

5. من زمان ما شفت صاحب قديم إلك و فجأة أجى على بيتك.

....

6. شفت أبوك بعد ما طِلع من الحمام واتحمم و حلق دقنه.

....

---

19 كيف بِنقول هادي الجمل بالعامية ؟(تمرين في البيت):

1. I will ignore him as long as he ignores me.

....

2. I will set up an appointment with them lest they think I am ignoring them.

....

3. Although she was delighted during the wedding, she went home early.

....

4. She ogled at him from the window because she likes him.

....

5. I lost all respect for her when I saw her pushing him.

....

6. My respect for him increased when I heard him sing for peace.

....

7. She lost weight because the doctor told her that she has knee problems.

....

8. She got crazy when she saw him with another girl.

....

الثقافة: (أمثال فلسطينية عن الزواج والأعراس)

أجَتِ الحَزينة تِفْرَحْ، ما لَقَتِلْهاشْ مَطْرَحْ

The sad has come for joy; she found no place to take her

This proverb describes a person's despair when he or she needs assistance that is unattainable. The following story is an illustration of the proverb: Many Palestinian villages hold group weddings each year, usually in the summer (this tradition continues to exist in the present since it saves money and unites the village). Once, a widow who was preparing to marry her second husband wanted to join the group so that she would have fun like all the other brides-to-be in the village. When the date of the big wedding celebration approached, the "Mukhtaar" (chief of the village) discovered that there was a spinster among the virgin brides and decreed that she would not be able to join the wedding since it was only for the virgin men and women of the village. Upon hearing this news the widow said, "ajat il-Haziineh tifraH... maa laqatil-haash maTraH."

اللي بْتعرفه أحْسَن مِن اللي ما بْتِعرْفوشْ

He whom you know is better than he whom you do not know

This proverb may be used in cases of marriages. In the Palestinian culture, it is common that the family would choose the man that the woman should marry, and usually they would choose a relative like her cousin. So, when the new bride complains about her husband her family says this proverb in order to reassure her that their decision was right.

ابنِ العَمّ بِنَزّلْ عَنْ ظَهْر الفَرَسْ

The cousin can force his cousin to get off the horse's back

In the old days, it was a common tradition in Palestinian villages that on her wedding day the bride would go to her groom's house riding on a horse. According to established Palestinian customs, priority is given to the oldest male cousin over all other suitors; as such, the male cousin may force his female cousin to get off the back of the horse, even if it were on the night of her wedding to someone else.

اُخْطُبْ لِبِنْتَكْ قَبِل اِبْنَكْ

Help choose a groom for your daughter before choosing a wife for your son

This proverb reflects a key aspect of Palestinian society. Parents generally try to secure marriage for their daughters before they do so for their sons. It is a parental obligation to help their daughters find the best man so they can have a stable future, financially and romantically. Unlike daughters, sons are normally given more options to choose their own spouses and to secure their own future.

In traditional Arab culture, it is not shameful for parents to talk about their daughters and to offer them as brides to trustworthy people. In Palestine, it is also customary for men to propose to girls, so this proverb advocates that proposals could come from either party. It is often used when parents find a good match for their daughters.

خُذْ مِن تْرابْ بْلادَكْ وْحُطّ عَلى خْدادَكْ

Take from the mud of your country and put it on your cheeks

This proverb urges someone to marry a person that they already know rather than a stranger. It may be said by a relative to encourage two relatives to marry. Some say "khalli zeitna fii idqiiqna" which means "let us keep our oil within our flour." It can also be said when two business parties want to keep their business within their circle.

عُرُسْكُمْ سابِقْ

Your wedding came first

An expression indicating the importance of keeping commitments made in advance. It refers to the possibility of having planned a wedding for a particular day, only to have a relative die on that day. In such a situation, the family of the groom goes to offer condolences and to ask for permission from the deceased's family to be able to hold the wedding anyway. "Your wedding came first," the family of the deceased responds, which is considered an approval to go ahead with the wedding.

الوحدة السابعة



نوّرت رام الله يا أبو سالم!

الملاحظات والسياقات الثقافية: Cultural Notes and Contexts

- بعض التعبيرات والأسئلة الشائعة: Common expressions and questions

قواعد: Grammar

- أفعال شايعة للحفظ: Common verbs to be memorized
- الفعل المبني للمجهول: Passive verbs
- اسم المفعول: Passive participles
- الأفعال «قام،قعد،أجى،ضَلّ»: Verbal idioms
- عبارات جديدة: New expressions
- أدوات الربط: Conjunctions

نتعلّم عن الثقافة أكثر: Learn More about Culture

- شعائر شهر رمضان: Ramadan rituals
- الصلاة في المسجد الأقصى: Prayer in the Alaqsa Mosque
- نكت فلسطينية: Palestinian jokes

محادثـــة

أبو كايد	أبو سالم	جاكي
كايد مايكل	سام	الجرسون

أبو كايد: نوّرت رام الله يا أبو سالم!

أبو سالم: مْنورة بْأهلها ياخوي. والله أخَدت الطصريح بِالعافية، كان نِفسي أكون بينكو في عُرس حبيب الكلّ مازن، لكن يا خْسارة مَفيش نَصيب.

أبو كايد: الحمد لله بلْكِن نْروح ع الأقصى بُكرة الجمعة... خصوصاً إنّه بكرة أول يوم رمضان.

جاكي: خُدوني معاكو ع الأقصى.

أبو سالم: ولوْ، إنتي مَسيحية، ع العُموم بِندَبّرها بس لازم تْحُطي مَنْديل ع راسِك و لازم ع القليلِة تحفظي سورة الفاتحة وكَم سورة قصيرة من القرآن. أنا بعرف إنه الحُرّاس ع باب الأقصى بيسْألو؟

أبو كايد: يازلمة، ما يكون لَك فِكِر، بِتْفوت بين هالبنات.

الشباب: أهلا وسهلا عمي أبو سالم، والله كنّا بنتمنّى إنّه العيلِة كلّها تكون معك.

أبو سالم: هلا حبايبي، والله سالم رَفضوه وقالو هاظا سِنّه زغير. مَسْكين عمل المُسْتحيل لكن مفيش فايدة.

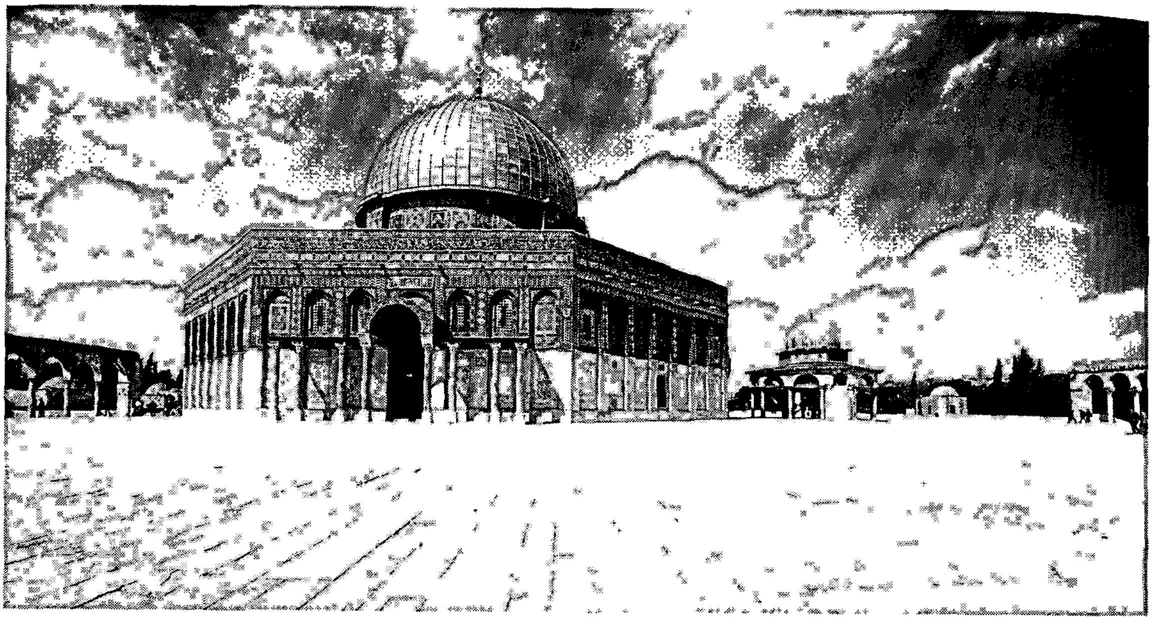
أبو كايد: الله يغيّر هالأحْوال، الناس صارت اِرْواحْها في مَناخيرها. على الله يصير سلام ياخوي!

أبو سالم: مِن طُمّك لباب السما، والله الود ودي تِرْجع أيام زمان، أيام العزّ... ياحَسِرتي عليها!

(اليوم اللي بعده)

أبو كايد: جاهزين يا شباب، معاكو جوازاتكو... هوّيّاتكو، حاكم الطريق مليانة محاسيم.

الكلّ: كلّه تمام، تْوكلنا على الله.



أبو سالم: الطّرق بْتِفتح يوم آه ويوم لأ ! لا عارفين نْعيش ولا عارفين إيش حيصير في عيشة وْلادنا!

كايد: خلّينا نصلي الجمعة و نِفْتِل في القدس شوية و بعدين أنا عازمكو على الإفطار في أحسن مطعم يا جماعة.

مايكل: خلينا نمشي في مجموعة وَحدة أحسن، مش عايزين نْتوه عن بعض لا سَمَح الله!

أبو سالم: سامعة ياجاكي؟ خلّيكي جَنبي لحسن اِتْوهي!

مايكل: ياسلام، مآحلى القدس! كل إشي فيها بيجَنّن... المباني، الأماكن المقدّسة، محلّات التّحف، الأكل، اللبس، زينة رمضان، الناس... بِتْحِسّ في عَبَق التاريخ وكأنّه كل حَجَر في الشوارع بِحكي قصة من قصَص زَمان.

سام: آه يا زَلَمة، مالَك إنتَ، هادي بلاد مْقدّسة وحلوة.

أبو كايد: شو رايكو نْبات في فُندق ونرجع ع رام الله بكرة الصبح، مابِنْضمنش الطريق.

كايد: تمام، هاظا إحنا وْصِلنا المطْعَم اتفضلو! ياأخ، بدّي أطلب لو سَمَحت.

الجرسون: نَعَم، شو بْتؤمُر؟

أبو سالم: تعالي ياجاكي جنبي. هات إلنا شوية تَمِر ومية نِكْسِر صْيامنا بِالأوّل جنب هالوجه السّمح! ايش فيه عندكو اليوم؟

الجرسون: فيه عِنّا لْحومات مْشَكّلِة، وفيه كمان طبيخ، فيه عنّا مَنْسف ع لحمة خروف وكمان فيه مْنَزّلة بيتنجان و فيه فاصوليا خضرا، كُلّه بيجي مع رز.

أبو كايد: ايش رايكو نُطلب صينية مْشَكّلة فيها كل إشي و نُطلب للزغار ساندوشات شاورمة؟

كايد: أدّينا لو سمحت صينية مْشكلة و شوية ساندوشات شاورمة.

الجرسون: إنتَ بتؤمُر.

أبو سالم: العفو ياخوي. بسّ بْسرعة عشان إحنا شْويّ مستعجلين، عايزين نصلي التراويح في الأقصى قبل الزحمِة.

سام: والله أكلة مْلوك يا جماعة.

أبوكايد: الظاهر إنّه مِش حاقدر أتسحّر بعد هالأكلة!

كايد: ألف صَحّة وْهنا. على رأيك، مش قادر أتنَفّس.

جاكي: ياه، طول عمري بَسْمَع في المسحراتي، نفسي أشوفُه.

أبو سالم: خلاص باسْهَر أنا وإنتي للصبح وبوَرّيكي إيّاه قبل الفجر.

الجرسون: بِتْحبو توكلو إشي تاني؟ فَواكِهْ، حلويات؟ فيه عنّا كنافة نابلسية طازة من عند حلويات جعفَر.

كايد: لا ياخوي، شكراً. لازم نمشي بسرعة. بس أدّيني الحساب لو سمحت.

أبو سالم: على بركة الله. يا ريت كل يوم نيجيكي يا قدِس بْصُحْبِة الحبايب.

معاني الكلمات

العامية	المرادف
بلكِن = بَرْكِن	Perhaps
الأقصى	Al-Aqsa mosque
مسيحية	Christian
بِندَبّرها	We will manage it
سورة الفاتحة	The opening chapter (in the Quran)
حارِس (ج) حُرّاس	Guard(s)
سِنّه	His age
جواز (ج) جوازات	Passport(s)
هَوِيّة (ج) هويّات = هوايا	Identification
مَخسوم (ج) محاسيم = حاجز عسكري (ج) حواجز عسكرية	Check point(s) (Hebrew word)
بِفتِل	We wander
المباني	Buildings
الأماكن المقدسة	Holy places
محلّات التّحف = محلات الهدايا	Gift shops
زينة رمضان	Ramadan decorations

العامية	المرادف
زينة رمضان	Odor
عَبَق	Stone
حَجَر	We do not guarantee
ملِنضمنِش	Dates
تَمِر	Mixed meats
لُحومات مُشَكّلة	Cooked food
طبيخ	Lamb
خروف	Eggplant cooked in tomato sauce
مْنَزّلة بيتنجان	
	Tray
صينية	Prayer done after Isha prayer during Ramadan
التراويح	
أتسحّر	To have the suHuur meal. SuHuur is a light meal taken before the dawn prayer during Ramadan.
أتنفّس	Breathe
المسحراتي	A person who uses a drum to wake people up for suHuur during Ramadan.

شرح معاني العبارات الثقافية

التعبير	المعنى
بالعافية	By force
يا خسارة	What a pity! Too bad!
مفيش نَصيب	It is not fated: Things did not work out as planned.
خصوصاً إنّه	Especially that
ع العموم	Anyway; in general
ع القليلة	At least
ما يكون لَك فِكر = ماتقلقش	Do not worry about it!
عمل المستحيل	He did the impossible. He did everything he could.
مفيش فايدة	In vain; there is no use.
الله يغيّر هالأحوال	May God change these conditions!
روحه في مناخيره	His soul is in his nose. He's very angry.
على الله = يا ريت	ياليت = أتمنّى ذلك
الوجه السّمح	Kind face; smiling face
مِن طُمّك لباب السما	From your mouth to the door of the sky, meaning may God grant your wish.

التعبير	المعنى
الود ودي	I wish
أيام زمان	The old days
أيام العزّ	Good days; days of comfort and care free life
ياحَسِرتي	What a pity! Too bad!
يوم آه ويوم لأ	Every other day
لا......ولا	Neither......nor
نِكسر صيامنا بالأول	Break our fast first
والله أكلة ملوك	By God! It's a meal fit for a king!
الظاهر إنّ = باين إنّ...	It seems like...
على رأيك	As you say; that's true.
لا سمح الله	God forbid!
وبورّيكي إياه	I'll show it to you.
بصحبة الحبايب	With the company of loved ones

تدريبات

1 (تمرين في البيت) :

اسمعو الكلمات و التعبيرات اللي مكتوبِة فوق ع "الدي في دي". اسمعوها وْ كرروها عدة مرات لَحَدّ ما تقدروتسمعوا الكلمات بْوضوح و تقدرو تُلْفظوها كويس كمان. اكتبو 15 جملة أو أكتر.

---

2 صح ولّا غَلَط (تمرين في البيت) :

1. أبو سالم ماحِضرِش عرس مازن عشان ماقِدْرش يوخد طصريح سفر من غزة للضفّة. (.......)
2. أبو سالم وصل رام الله قبل رمضان بْيوم. (.......)
3. سالم كان حابب ييجي ع رام الله لكن رفضوه عشان سِنُّه زغير. (.......)
4. مفيش محاسيم بين رام الله والقدس. (.......)
5. أبوكايد اقترح ع الجماعة إنهم ينامو في فندق عشان الطريق. (.......)
6. أبو كايد وجماعته أكلو السحور في المطعم. (.......)
7. جاكي عمرها ما شافت المسحراتي وعشان هيك نفسها تْشوفُه. (.......)
8. الجماعة كانو مستعجلين في المطعم عشان كانو عايزين يلحقو التراويح في الأقصى. (.......)

---

3 رتبو الكلمات عشان تعملو جمل إلها معنى (تمرين في البيت):

1. امبارح – بالعافية – نمت – ليلة – الله – و

....

2. نصيب – شفناك – اليوم – مفيش- نْشوفك – بلكن – بكرة

....

3. المستحيل – عشان – فايدة – عملنا – بسّ – مفيش – طصريح – نوخد

....

4. يا ويلي – الناس- ارواحها – مناخيرها – على – صارت – في

....

5. نِفتل – السوق – شوية – في – بعدين – و – عازمكو – حلويات – خلينا – أنا – على – جعفر

....

6. سلام – أحلى – الود – ما – القدس – ودي – يا – على – أعيش – طول – فيها

....

7. مستعجل – أدّيني – سمحت – شوية – ملوخية – رز – لو – مع – وبعدين – لي – هات – صحن – نابلسية – كنافة

....

8. بسْمع – الدبكة – عمري – الفلسطينية – طول- في – لكن – شفتها – عمري ما – رقصتها – ولا

....

9. حامْزح – بعد – معاها – إنّه – مش – الظاهر – معاها – اليوم

....

10. أنا – ع – إنتي – بوريّكي – خلاص – بروح – و – الحفلة – الدبكة – أصولها

....

4 جاوبو ع الأسئلة (تمرين في البيت و الصف):

1. ايش بتعرفو عن القدس؟ ليش هيّ مُقدسة بالنسبة للديانات التلاتة؟

....

....

....

2. ايش أهمية الأقصى للمسلمين؟

....

....

....

3. ليش الناس زهقانة حالها في رام الله وغزة؟ ايش الحلّ في رايكو؟

....

....

....

4. ليش فيه محاسيم كْتيرة بين رام الله والقدس؟

....

....

....

5. ايش بتعرفو عن رمضان؟

....

....

....

6. ايش هو السحور؟ وْمين المسحراتي؟

....

....

....

7. ايش هي صلاة التراويح؟

....

....

....

8. ايش العيد اللي بييجي بعد رمضان ع طول؟ ايش بتعرفو عن زكاة الفطر في الإسلام؟

....

....

....

9. ايش أكلو ع الإفطار؟

....

....

....

10. الأكل أعجبهم كتير، كيف عْرفتو؟

....

....

....

---

5 تخيّل ردود أفعال هدول الأشخاص وْعَلّق ع الموقف (تمرين في الصف):

1. ردة فعل أبو سالم لو ماخَدِش طصريح.

....

2. ردة فعل أبو سالم وْ ابنه سالم لو أخدو طصاريح وحِضرو عرس مازن.

....

3. ردة فعل أبو سالم وجاكي لو الحرّاس ماسَمَحوش لجاكي بْدخول الأقصى.

....

4. ردة فعل أبو سالم لو الجنود الإسرائيليين ما سمحوش إلُه يدخل القدس ع المحسوم.

....

5. ردة فعل سام ومايكل وجاكي لو مايكل معوش جوازه والجنود منعوه من عبور المحسوم.

....

6. ردة فعل الجماعة لو حصل مشاكل في الأقصى وصارت مظاهرة (demonstration) وراح فيها كايد ع السّجن. (prison)

....

6 كل اتنين يعملو بحث عن معاني هادي الكلمات و يعملو تقديم للصف تاني يوم (تمرين في البيت والصف) :

1. فتح القدس (صلاح الدين الأيوبي).

....

2. السلطة الفلسطينية.

....

3. الإسراء والمعراج.

....

4. مقارنة بين الصيام في الإسلام والمسيحية واليهودية.

....

5. الأماكن المقدسة في القدس.

....

6. التّمر (عادة كسر الصيام بالتّمر).

....

7 كملو الحوار (تمرين في البيت و الصف):

السوّاق: ....؟

الزبون: ع رام الله إن شا الله.

السوّاق: ....؟

الزبون: آه، معاي جوازي وكل إشي تمام، بس إنت توَكّل على الله.

السواق: ....؟



الزبون:لا، أنا من أمريكا.

السواق: ....؟

الزبون: والله شغّال في مدرسة الفرندز.

السواق: فيه مطعم ومحل حلويات إذا جوعان.

الزبون: أيوة، ....

السواق: هاظا إحنا وْصلنا المطعم، إتفضل ع راحتك.

الزبون: بدي أطلب ....

....

الجرسون: ....

....؟

الزبون: : ايش فيه عندكو اليوم؟

الجرسون: ....

الزبون: لو سمحت، أديني .... وروح شوف السواق برة إيش عايز يوكل ع

حْسابي (on my account; I'll pay for it)

الجرسون: ....

الزبون: العفو، ....

8 (تمرين في البيت و الصف):

رمضان جاي الأسبوع القادم وحتكونو في فلسطين وْ قررتو تعيشو مع عيلة مسلمة وتعيشو حياة المسلمين في شهر رمضان. اعملو في مجموعات واكتبو لستة حتقولوها في الصف بصوت عالي:

1. لستة في الصلوات اللي حتصلّوها طول اليوم الرمضاني، وْ وين حتكون الصلوات، ولستة في الحاجات اللي لازم تعملوها ومش لازم تعملوها في اليوم الرمضاني.

....

....

2. لستة في الحاجات اللي حتجيبوها عشان الإفطار والسحور.

....

....

3. لستة في الحاجات اللي حتعملوها بعد ما يْخَلّص رمضان.

....

....

---

9 اعملو اقتراح (تمرين في الصف):

1. انتو حرّاس اتنين ع باب العامود في القدس ووقّفتو جاكي وهي بِتحاول دخول الأقصى عشان شكّيتو فيها إنها مش مسلمة.

طالب أ (حارس 1):..

طالب ب (حارس 2):..

2. إنتَ جندي إسرائيلي ع المحسوم أمريكي أصلاً و فجأة شُفت مايكل اللي بْتِعرِفه من زمان في أمريكا و شفت زميلك (جندي تاني) بيحاول يمنع مايكل من عبور المحسوم عشان مايكل نسي جوازه.

طالب أ (الجندي صاحب مايكل):...

طالب ب (مايكل):...

طالب ج (الجندي اللي بدّوش يْدَخّل مايكل):..

3. إنتَ جندي اسرائيلي وبتعرف مايكل وسام من أمريكا وْدَخلِت في حَمْلِة (campaign) تفْتيش في بيت أبو كايد في وقت الإفطار بالظبط.

طالب أ (الجندي):..

طالب ب (سام):..

4. تْخَيّل إنه جاكي تاهَت عن المجموعة في القدس.

طالب أ (أبو سالم):...

طالب ب (كايد):..

طالب ج (مايكل):...

طالب د (جاكي):..

5. إنتو في مطعم في القدس وطلبتو مقلوبة و الجرسون جاب إلكو بالغَلَط (by mistake) مْسَخّن.

طالب أ (زبون 1):..

طالب ب (الجرسون):...

طالب ج (زبون 2):..

---

10 استخدمو العامية في التعامل أوالرد ع هادي المواقف (تمرين في البيت و الصف):

1. صاحبك عايزك تْروح معه ع القدس وانت مالكاش مزاج.

....

2. رُحِت تُخطب بنت لكن ما وافقو أهلها.

....

3. صاحبتك خايفة من إمتحان العامية بكرة.

....

4. حاولت تدخل القدس عن طريق المحسوم أكتر من مرة لكن ماقْدِرْتش.

....

5. إنتَ معصّب ع الآخر.

....

6. الأيام اللي بِتعيشها صعبة جداً.

....

7. صاحبك قال إلك إنّك حتصير غني و أحوالك حتصير أحسن.

....

8. أكلت مقلوبة و حبّيتها كتير.

....

9. صاحبك قال إلِك إنّه إمتحان العامية بكرة حيكون صعب جداً.

....

11 اسألو زمايلكو (تمرين في الصف):

1. What do they want right now?

....

2. Do they like to eat lamb?

....

3. Have they ever had Iftar in a Muslim house?

....

4. Have they ever eaten Nabulsi Kunafah?

....

5. Have they ever felt very angry? Why?

....

6. Are they in the mood to smoke Shiisha?

....

7. What makes them very angry?

....

8. Do they do their best to succeed?

....

أفعال شايعة للحفظ

To prevent, to forbid	مَنَع
To grill	شوى
To spend, to exchange money	صَرَف
To borrow money	اتدايَن = اسْتَلَف
To lend	دايَن = سَلّف
To park	رَكَن = بَرّك
To get used to, to get accustomed to	أخَد على
To despair	يِئِس
To sell	باع
To think	حَسّب = فكّر

الفعل المبني للمجهول

شوفو الأمثلة هادي وانتبهو كيف بْنِعمل المبني للمجهول:

انْكَتَب	كتب
اِنْتَسى	نسي
انمنَع	مَنَع
اِنْقَطّع	قَطّع
اِتْبدّل	بَدّل
اِتْلَخْبَط	لَخْبَط (To stir up confusion, to create disorder)
اتْلَخلَخ	لَخْلَخ (To shake, to shake off)

شوفو هدول الأفعال:

المبني للمجهول	الفعل
اِتّاخَد	أخد
اِتّاكَل	أَكَل

اسم المفعول

استعمال الفعل المبني للمجهول في العامية أكثر من استعمال اسم المفعول

مفتوحات	مفتوحين	مفتوحة	مفتوح	فَتَح
محطوطات	محطوطين	محطوطة	محطوط	حَطّ
ممحيات	ممحيين	ممحية	مَمْحي	مَحى (To erase)
مَقْرِيّات	مَقْرِيين	مَقرِيّة	مَقْري	قرا = قرى
مشيولات	مشيولين	مشيولِة	مشيول	شال
مقيومات	مقيومين	مقيومة	مقيوم	قام (To remove, to take some-thing from its original place and move to another place)
مْطَنّشات	مْطَنّشين	مْطَنّشة	مْطَنَّش	طَنّش
مْسَكّرات	مْسَكَّرين	مْسَكَّرة	مْسَكَّر	سَكَّر
مُحْتَرَمات	مُحْتَرَمين	مُحْتَرَمة	مُحْتَرَم	احترم
مُسْتَعْمَلات	مُسْتَعْمَلين	مُسْتَعْمَلة	مُسْتَعْمَل	استعْمَل

اسم المفعول ممكن استعماله على إنّه "اسم" بْمَعنى خاص فيه زي:

مكتوب: Letter

مشروب: Alcoholic beverage

محاشي: Stuffed vegetables

مأكولات: Things to eat

معلومات: Information

تدريبات

12 كيف بنقول هادي الجمل بالعامية ؟(تمرين في البيت):

1. You're not allowed to travel.

....

2. I like grilled chicken.

....

3. I thought that he sold his car.

....

4. They spent all that they have.

....

5. He is very angry now because he could not find a place to park.

....

6. He could not sell his house. Now he feels desperate.

....

7. What a pity! Things did not work as planned.

....

8. I left my book in my room. When I came back, I found it moved from its place.

....

9. My daughter got used to walking by herself.

....

10. Let's walk together. God forbid we arrive late.

....

13) (تمرين في الصف):

سافرتو ع البحر و بعد يومين رْجعتو للبيت وْلاقيتو إنّه انْسَرَق في غيابكو، حاولو توصفو إلنا بعض الحاجات "شكلها، ايش اللي حصل إلها... إلخ)، استعملو المبني للمجهول أو اسم المفعول، مثلاً: ياخسارة! شباك المطبخ مكسور و "المايكرويف" و التلفزيون والتليفون مسروقين، ع القليلة كانو سابو التليفون عشان أحكي فيه. مفيش فايدة، لازم أنقل من هالبيت المنحوس. (jinxed).

....

....

....

---

14) (تمرين في الصف):

ممكن يقوم طالب في عمل شوية حركات أو اشارات و لازم باقي الطلاب يوصفو ايش بيعمل، أو ممكن يوصف طالب أي إشي حواليه، مثلاً:

طالب أ: يرِفَع إيدُه

طالب من الفصل: فلان إيده اليمين مرفوعة.

طالب أ: يفتح الباب

طالب من الفصل: باب الصف مفتوح.

طالب أ: ايش شايف في شعر سام؟

طالب ب: شعر سام محلوق.

طالب أ: ايش شايف في قميص محمد؟

طالب ب: قميص محمد مَكوي.

أفعال للإستعمال في هادا التمرين: كسر، مسك، محى، سَكّر، زقّ، طنّش، حَلَق، ضوى، طفى، غسل، نضّف.

15 (تمرين في الصف):

مثال: سالم / شباك بيته مكسور / انكسر شباك بيته
طالب أ: سالم هو اللي شباك بيته مكسور = سالم هو اللي انكسر شباك بيته
طالب ب: أيوة، سالم هو اللي شباك بيته مكسور و عشان هيك روحه في مناخيره.
طالب ج: لأ و سالم مش هو اللي شباك بيته مكسور.
هلقيت اعملو جمل فيها اسم مفعول أو فعل مبني للمجهول واوصفه أي شخصية أو أي إشي حواليكو،
اعملو جمل طويلة عل قدّ ما تِقدرو:
طالب أ: اوصف زميل أو زميلة أو أي إشي حواليك!
طالب ب: (ممكن يْقول/تْقول) مين هو ....
شو مال الباب؟
الباب مش مفتوح / مْسَكر

....

....

....

....

....

16 (تمرين في البيت و الصف):

استعملو اسم المفعول أو الفعل المبني للمجهول في جمل طويلة أو فقرات من عندكو، مثلاً:
امبارح اشتريت سيارة مُستَعملة، رحت آكل في مطعم في نص البلد، بَرّكت السيارة في المسموح و خشيت المطعم. لما رْجعت، لقيت شباك السيارة مكسور و الكاسيت مسروق وكل إشي مشيول

من مكانه. انجنّيت، صدقوني مش عشان السيارة انسرْقت بسّ عشان دِبلِة الخطوبة مسروقة كمان. تكّلمت مع البوليس وعْمِلْت المستحيل عشان ألاقي الدبلة لكن مفيش فايدة.

....

....

....

....

17 اسألو زمايلكو (تمرين في الصف):

1. إذا بيحبو يشتريو سيارات مستعمَلة ولّا جديدة.

....

2. إذا بيسيبو شباك الأوضة مفتوح ولّا مْسَكّر لما يْنامو في عز دين الصيف.
(in the hottest days of summer)

....

3. إذا عمرهم انْمنعو من دخول مكان وليش؟

....

4. إذا بيعرفو كيف بْتِنْعمل البيتزا؟ ايش الخطوات؟

....

5. إذا الكلمات الجديدة بْتِنْتسى بْسرعة ولّا لأ؟ ايش رايهم؟

....

6. إذا كان كويّس إنه القهوة تِنْشَرب ع الرّيق؟ ايش رايهم؟

....

7. إذا عمرهم انسَرَقوا في حياتهم.

....

Verbal Idioms

الأفعال (قام / قعد / أجى / ضلّ) أحياناً إلها استعمالات خاصة فيها، فمثلاً:

أجى:

This has the same meaning as the English verbal phrase "went to" but it may also mean "he started to."

أجى تيكَحّلها عَماها

He came to apply Kohl to it; he blinded it. This expression means to kill with kindness and is often used to indicate an unaccomplished action or task.

تيجي:

This precedes the unmarked imperfect of the first plural, meaning "how about; shall we?" It is used to express a proposal or a suggestion.

تيجي نمزح معاها شوية ؟

قعد / ضَلّ:

This denotes the duration of an action as in to continue doing something for a period of time or for a while. These verbs are followed by an unmarked imperfect or an active participle.

قعدو يستنو فيها يمكن أكتر من نص ساعة لَحَد ما زهقو وراحو ع الحفلة بْدونها.

ضلّت تْدَوِّر على الخاتم من الساعة ستة للساعة عشرة، الحمد لله، لَقَتْه في الآخر.

ضلو نايمين للضهر.

قام:

Therefore; thus; so: This word is used to introduce a consequence or a resulting action.

أنا شفتهم بيلعبو في ألأول وبعدين محمد ضرب سامية قامت هيّ صَرّخت عليه.

لمّا قالت لي إنّه عمي عيّان قمت كلّمت أبوي ع طول.

استعمالات بعض التعبيرات والكلمات:

التعبير	المعنى
عافاك	Bravo; well done
عفى عليه الزمن	To be outdated; belongs to the past يازلمة بَانْصَحَك ما تحكي في هالسيرة خلاص، هاظا موضوع عفى عليه الزمن.
زبون العوافي	A person who is not pleasant because he's not helpful. This expression is used to describe a person who helps with nothing but saying, "May God grant you health." أجا زبون العوافي.
بالعافية	By force أخد مني السيارة بالعافية.
ع العافية	I wish you good health. An expression said to someone who is busy working on something. People usually respond by saying الله يعافيك.
ولا	Or عايز تْنام ولّا عايز تِسْهر.
يا إمّا .... يا إمّا =	Either......or
يا .... يا = إمّا .... إما	يا إمّا بَشوفك في المكتبة يا إما بلاقيك عند الحلّاق بعد العصر. يا أخي يا بتروح يا بتيجي.
لا ... ولا	Neither ... nor لا أنا ولا إنتي بْنعرف وين راحو، الله أعلم. لا مَزحت معه ولا جيت جنبه، مش عارف إيش ماله ضارب بوز. Upset الأكل لا حلو ولا مالح.

تدريبات

18 (تمرين في البيت والصف) :

فيه مشكلة بينك وبين زميلك بالأوضة. هو بيتّهَمك في بعض الحاجات وإنت بِتدافع عن نفسك، استعملو التعبيرات واسم المفعول أو المبني للمجهول على قَدّ ما بتقدرو، مثلاً:

طالب أ (زميل الغرفة): تعال شوف، إنت كسرت الريموت تبع التلفزيون.

طالب ب (إنتَ) يا ابن الحلال أنا ما جيتش جنبه، هوّ كان مكسور من الأوّل.

طالب أ: الظاهر إنّك نْسيت إنّي شُفتك وإنت بْتتفرّج ع "رقصة الدبكة" ع تلفزيون فلسطين، وفوق هاظا سِبِت التلفزيون مفتوح طول الليل.اسمع يا حبيبي، يا إما بِتْصَلّحُه ويا إما بْتِدفَع حَقُّهْ.

طالب ب: يا زلمة ماتجَنّنيش، أنا لا تْفَرّجت ع التلفزيون ولا شفت دبكة زي ما بتقول، إنتَ واحد بْتتخيّل، باين عليك إنّك مش طبيعي. بالعكس، إنت اللي كنت سايب أوضتك مَضويّة طول الليل!

....

....

....

....

....

....

19 ايش ممكن تقولو في المواقف هادي ؟ممكن تستعملو التعبيرات اللي تعلّمتوها: (تمرين في الصف):

1. خشيتو مطعم و شفتو صاحب إلكو بيشتغل في المطعم.

....

2. صاحبك عايز يوخد منّك السيارة اللي إنت فعلاً عايزها عشان تروح ع الجامعة هلقيت.

....

3. إنت وصحابك قاعدين بتدرسو للإمتحان و فجأة أجا عليكو صاحب إلكو دمّه تقيل و ما بحبش يدرس.

....

4. صاحبك وصاحبتك دايماً بيتكّلمو في موضوع ممل بالنسبة إلك وإنت فعلاً زهقان من هالموضوع.

....

5. أكلت أكلة سمك ممتازة.

....

6. صاحبك قال إلك إنه الإمتحان بكرة حيكون صعب جداً.

....

7. صاحبك قال إلك إنه الإمتحان بكرة حيكون سهل زي شُربة المية.(like drinking water; very easy)

....

---

19 كيف بِنقول هادي الجمل بالعامية ؟(تمرين في البيت):

1. Lets do one of two things, either wander the streets or sit down in a café.

....

2. Are you ready guys? Let's go.

....

3. I wish I were with you at the party.

....

4. Neither she nor I know how to cook Mansaf.

....

5. I do not want you to fail, God forbid.

....

6. Stay beside me.

....

7. Lets pray then take a walk.

....

8. Do you want to chat or watch TV?

....

9. Oh, man! He provoked me.

—Ignore him!

....

10. He started working and the weather turned very cold.

....

11. She joked with him, therefore he laughed.

....

12. They slept until after 2 p.m.

....

الثقافة: : (نكات فلسطينية)

1. واحد مْحشّش مسك ارهابي ونزل فيه ضَرْب، بِقول إله: اِعترِف، أكم مرّة فَجّرِتْ نفسك؟

2. فيه خليلي سمع إنه 100 واحد ماتو في الحجّ في مكة، قال: يا ربّ يكونو كُفّار!

3. غّزاوي سأل عن الموضة في 2009، قالو إله: الجلد... شَلَح أواعيه وصار يمشي عريان.



4. مرّة واحد غزاوِي كان مْسافر هو وعيلته في سيارة كبيرة، وفي الصحرا وقّفوه قُطّاع طُرق، طَخّو مرته... صار يِضْحك وبعدين طخو ابنه... صار يضحك أكثر وبعدين طخو بنته...
صار بدّه يموت من الضحك. زعيم العصابة انْجنّ منه وقال له: إذا حكيت ليش بْتضحك، مش حاطُخّك قام الغزاوي قال له: بحياة الله، مش إنتوالكاميرا الخفيّة.

5. واحد خليلي عمل شوربة لحمة، سألوه: وين اللحمة؟
قال: هويعني شاي الغزالين فيه غزالين!!

6. محشش قالو له التدخين بيخلّيك تموت بالبطيء، قال: ع العموم أنا مش مستعجل.

7. وَحَدة قالت لجوزها: مالَك يا زلمة؟ إلَك ساعتين بْتقرا في عقد الجواز. ع ايش بتْدَوّر؟ قال لْها: بَادَوّر ع تاريخ الإنتهاء.

معاني الكلمات اللي في النُّكَت:

مُحشّش: A person who smokes Hashish

ارهابي: Terrorist

اِعترِف: Confess; admit (imperative)

فَجّرِتْ : Exploded

خليلي: A person from El-Khalil, also known as Hebron

غّزاوي: A person from Gaza

كُفّار: Unbelievers

الموضة: Latest fashion

الجلد: Leather; skin

شَلَح: Took off

قُطّاع طُرق: Highway robbers

طَخّ: He shot

زعيم العصابة: Gang leader

الكاميرا الخفيّة: Candid camera

غزال: Deer

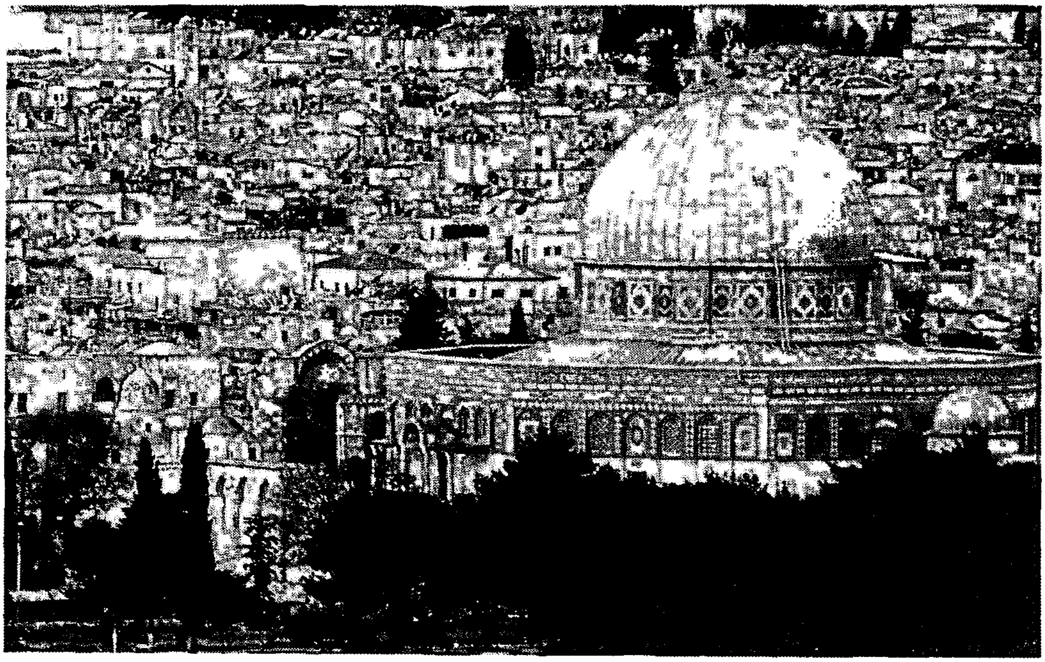
شاي الغزالين: A brand of tea, al-ghazalein, meaning "the two gazelles"

بالبطيء: Slowly

عقد الجواز: Marriage contract

تاريخ الإنتهاء: Expiration date

الوحدة الثامنة



هاظا عَشَمْنا فيك يا بْن الحَلال!

تتعلّم عن الثقافة أكثر:
Learn More about Culture

العَشَم: Peoples' expectations from each other

قواعد: Grammar

أفعال شايعة للحفظ : Common verbs to be memorized

استعمال «بقى لي، صار لي» : The usage of بقى لي، صار لي

الضمائر «قبل الخبر» : Pronouns of separation

استعمالات «حيكون» ، «بيكون» : The usage of بيكون، حيكون

استعمالات «مايكون + ش»: The usage of مايكون+ ش

اللاحظات والسياقات الثقافية:
Cultural Notes and Contexts

كلمات ثانية مفيدة للإستعمال في الأوتيل و مكتب البريد: Useful vocabulary for hotel and post office use

بعض التعبيرات والأسئلة الشائعة: Common expressions and questions

محادثـــــة

أبو كايد أبو سالم كايد موظف لِسْتقبال المدير مايكل موظفة البريد

أبو كايد: الحمد لله صَلّينا وحَمَدنا الله وهلقيت أجا مَوعد النوم، على ما نوصل الأُتيل حَتْكون العَصافير بِتْزقزق.

أبو سالم: يلّا نْدوّر عأتيل، شو رايِك تْروحي معاي ياجاكي.

كايد: خلينا نْروح كلنا، فيه أتيل قريب.

أبو كايد: مسا الخير.

موظف لِسْتقبال: مسا النور... أهلاً وسهلاً. أيّ خدمِة؟

أبو كايد: بالله فيه عندكو غرفتين فاضيات؟

الموظف: فيه عندك حَجِز يا أستاذ؟

أبو كايد: لا والله مافيه. احنا جايين من رام الله وبقى لْنا من الصبح هان، وعايزين نْقَضّي سَواد هالليل ونِرجَع بكرة، ماإنت عارف الطريق.

الموظف: والله الليلة صعب، لكن فيه غرفة وَحدة حَتِفْضى بعد نصّ ساعة، أحْجِزها إلكو؟

أبو سالم: هاظا هوّ عشمنا فيك يا بْن الحلال، غرفة...غرفة... مش مشكلة. بِنْدبّرها.

كايد: ممكن تتصَرّف بْأي شكل يا أخينا ماهو مش معقول، بيخَلّصَك يعني أقعُد أدوّر ع أتيل تاني في نْصاص الليالي.

الموظف: أنا مش زَنْبي إنكو ما حَجَزْتوش.

كايد: بْذمّتَك هاظا حَكي! ممكن تْنادي المدير؟

المدير: الأستاذ ليش زعلان؟

كايد: زي ما إنت شايف، الدنيا آخر ليل واحنا عايزين غرفة تانية لليلة وحدة وبسّ.

المدير: ماشي، تعالِ يا سليم، شوف حدّ يْجَهّز الغرفة الإحتياطي، اتفضلو استريحو يا جماعة!

أبو كايد: قدّيش الأُجرة؟

المدير: كل غرفة بتيجي مع حمّام و تلفزيون ومُكَيّف وفيها مَرْوَحة كمان. بْعشرين دينار الغرفة وهاظا آخر سعر.

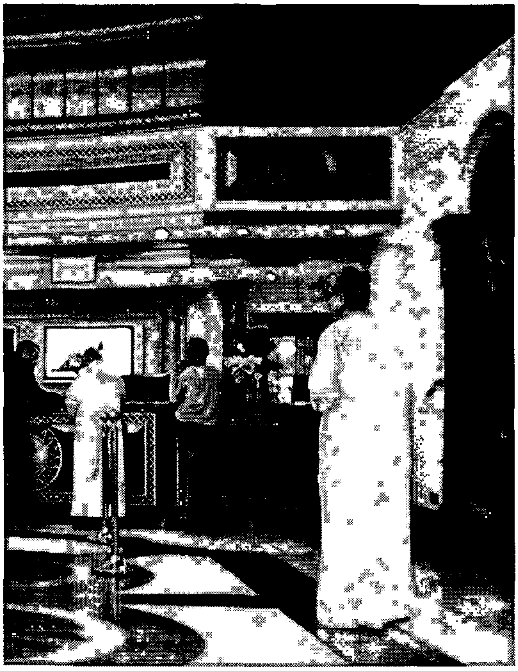
أبو كايد: معِ سْحور ولّا بْدون سحور؟

المدير: بدونِ سحور لكن فيه في الأتيل مطعم وبار لو حبّيتو.

أبو سالم: بار!؟ أسْتغْفِر الله العظيم... إحنا عايزين مطعم مش بار يا أخينا!

المدير: آسف يا أستاذ... أصل المطعم هان بيجي مطعم وبار.

أبو كايد: هانَت خلاص. تْفَضل، هاي 40 دينار أردني... كلّ اللي حيلتي. الواحد فينا صار ع الحديدة. بس تكون الغرف هادية الله يخليك. خُد بالك! النّقطة هادي مُهمة عشان بدنا نرتاح.



المدير: ما يكون إلك أي فِكِر، تْفضّل مَفاتيح الغرف. بس بدّي جوازات السفر للأجانب ورقم هَويّتك أو رُخصة سواقة.

مايكل: هاي جوازاتنا ياسيدي، فيه مكتب بريد قريب من هون؟

الموظف: عِلْمي عِلمَك!

المدير: أيوة، فيه واحد ع زاوية الشارع. شكراً وِتصْبحو على خير.

أبوسالم: يلّا يا جماعة يَدوب نِرْتاح ساعة ولّا ساعتين، انتو عارفين على ما نّام شوية حيكون النّهار طِلِع.

(الصبح في مكتب البريد)

مايكل: مرحبا. بدّي أبْعث تلات كْروت مُعايدة لأمريكا وكندا، قدّيش بِتْكَلّف الطّوابع؟

موظفة البريد: 2 شيكل للكرت الواحد. إذا حبّيت تِبْعَتْها مُسَجّلِة، فيه فَرق سعر شيكل زْيادة ع كل كرت.

مايكل: وإذا حبيت أبعت بريد مستعجل؟

الموظفة: بتْكَلّف 7 شيكل للكرت.

مايكل: لو سمحتي. هاي التلات كروت، عايزهم بريد مسجّل وبالمَرّة أدّيني طابع.

الموظفة: حاضر. أي خدمة تانية؟

أبو سالم: والله هالخواجات شاطرين الواحد منهم بيبعت شغلة زغيرة لكن أهاليهم أكيد بيشوفوها قَدّ الدنيا. فيه بريد برّي ع غزة؟ بدي أبعت مَكتوب وشْوَية حاجات للحبايب، الله يِسعدك!

الموظفة: أيوة يا أستاذ، فيه عنا خدمة أسبوعية بتروح غزة.

أبو سالم: بلاش منها، من هان لَسْبوع بَكون في غزة. وَلوْ!! والله الأيام بْتجري زي البرق، شو رايك يا جاكي انتي والشباب تروحو معاي ع غزة مرّة تانية؟

معاني الكلمات

العامية	المرادف
أُتيل = فندق	Hotel
الإسْتقبال	Reception
حَجِز	Reservation
عشَم	Expectation. See further explanation at the end of the chapter in "Culture."
تتصَرّف	Behave, act
تْنادي	Call
الإحتياطي	Back up
إِستريحو	Take a seat, relax, rest (imperative)
الأُجرة	Fare, wages, price
مُكيّف	Air-conditioned
مَرْوَحة = هَوّايِة	Fan
هاي	هذه

العامية	المرادف
هادية	Calm
مُفتاح (ج) مفاتيح	Key(s)
رُخْصِة سْواقة	Driver's license
مَكتب بَريد	Post office
أبْعَث = أُرْسِل	Send
كَرْت (ج) كروت	Card(s)
كروت مُعايدة	Greeting cards
طابِع (ج) طوابِع	Stamp(s)
مُسَجّلِة	Registered
زْيادة	Extra
بريد مستعجل = بريد سريع	Express mail
بريد برّي	Land mail
بقى لْنا	We have been
نُقطة (ج) نُقَط	Point(s)

شرح معاني العبارات الثقافية

التعبير	المعنى
نْقَضّي سَواد هالليل	To spend the long, dark night
بْأيّ شِكل	In any form
في نُصاص الليالي	In the middle of the night
مش ذَنْبي	It is not my fault.
الدنيا آخر ليل	It's late at night.
شوف حدّ	Check with someone.
أستغفر الله العظيم	I seek God's forgiveness! This phrase is used on various occasions, especially when modestly declining praise as if saying, "Please, do not mention it."
يَدوب	Barely, hardly
قدّيش بِتْكَلِّف	How much does it cost?
فيه فرق سعر	There is a price difference.
بالمَرّة	At the same time; while you're at it.
الله يِسعدك	May God grant you happiness!
بَلاش منها	I do not need it.
الأيام بْتجري زي البرق	Days run like lightning; days pass so quickly.
قَدّ الدنيا	Very big, famous, prominent
عِلمي عِلمك	I know about it as much as you; your guess is as good as mine.
هانَت	It became so easy; it's almost over.

التعبير	المعنى
كل اللي حيلتي	Everything I own; all that I have.
بيخَلّصَك	Does it seem right to you? Do you think it is fair?
صارع الحديدة	He is broke.
بْذمّتَك	Honestly, really, seriously

الأتيل/مكتب البريد

كلمات للمخاطبة في أماكن زي الأتيل وغيره:

يا أستاذ   يا مدام   يا آنسة   يا أخي   يا أختي

كلمات تانية مفيدة للإستعمال في الأتيل وكمان في مكتب البريد:

فرّاش: Porter

شَيّال = حَمّال: Carrier of luggage

مَصْعَد = أصانصير: Elevator

جناح: Wing

شَنْتة (ج) شَناتي: Suitcases

سرير = تَخت: Bed

كَنَبة = كَنَباية (ج) كَنَب = كنبايات: Couch(es)

مِفْرد: Single

مِجْوز: Double

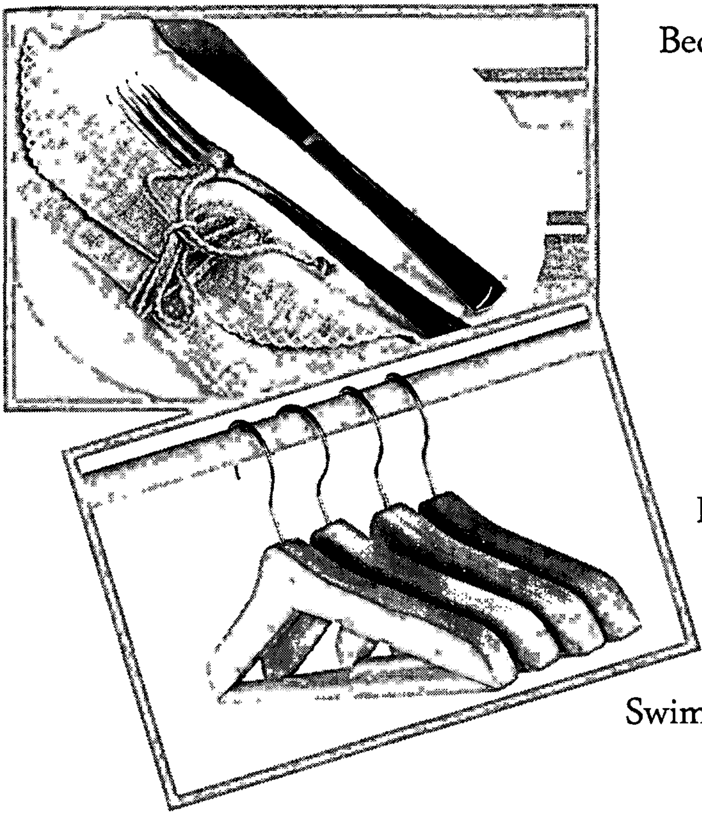
وْسادة (ج) وسايِد = مْخَدّة (ج) مْخدّات: Pillow(s)

مِنْشَفة (ج) مناشِف)= بَشْكير (ج) بَشاكير = فوطة (ج) فُوَط: Towel(s)



حَمّام خصوصي # حمام عمومي = مُشتَرَك: Private bathroom # public bathroom

حْرام = بَطّانية: Blanket



شَرْشَف (ج) شَراشِف: Bed sheet(s)

الأمانات: Safe, vault

صابونة: Soap

فَرْشة: Mattress

خزانة: Closet

مِكوى = مَكوى: Iron

سِشْوار: Hairdryer

صوبّا: Heater that runs on oil

دَفّاية: Electric heater

غرفة غسيل أواعي: Laundry

مَسْبَح = بِركة سْباحة: Swimming pool

مَلْعَب تِنِس: Tennis court

صالة حَفلات: Ballroom

نادي ليلي = مَرْقَص: Nightclub

قاعة مُؤتمرات: Conference room

نادي صِحّي: Health club, gym

الدّفع كاش = نَقْدَاً: Cash payment

صَرْف عِمْلة = تبديل عِمْلة: Money exchange

بريد جوّي: Air mail

دَوْلي: International

بريد عادي: Regular mail, snail mail

صندوق بريد: P.O. box

عِنوان: Address

ظَرف = زَرف (ج) ظْروف = زروف:Envelope(s)

المُرْسِل: The sender

المرسَل إليه: The addressee

اتّصال تليفوني: Telephone call

مُكالَمة دوليّة: International call

مُكالَمة خارجية: Long distance call

حْوالِة مالية: Wire transfer

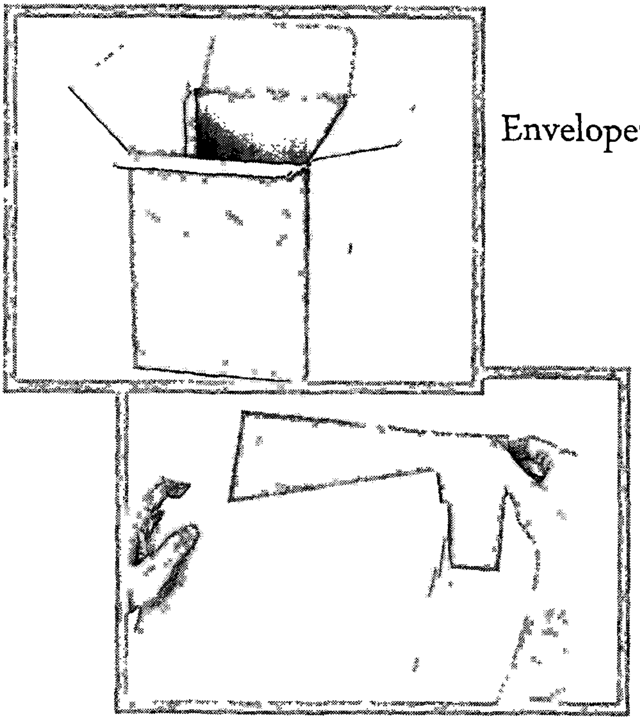
وَصِلْ: Receipt

طَرْد (ج) طرود = طرودِة:Parcel(s)

بَرْقيّة: Wire

مكتب البريد الرئيسي = مكتب البريد المركزي: Main post office

بَغشيش = بقشيش: A tip



السؤال عن الخدمة السريعة:

على مَهْلك = خُد راحتك = على أقل من مهلك = لا تستعجل: Take your time

هَلّق: Right Now

بْسرعة: Quickly

قَوام: Straight away

فوراً = حالاً: Immediately

تدريبات

1 (تمرين في البيت) :

اسمعو الكلمات و التعبيرات اللي مكتوبِة فوق ع "الدي في دي". اسمعوها وْ كرروها عدة مرات لَحَدّ ما تقدروتسمعوا الكلمات بْوضوح و تقدرو تُلْفظوها كويس كمان. اكتبو 15 جملة أو أكتر.

---

2 صح ولّا غَلَط (تمرين في البيت) :

1. الجماعة لاقو أتيل بْسرعة عشان كان عندهم حجز من أوّل. (.......)
2. فيه غرفة وَحَدة بس وحتكون فاضية بعد نص ساعة. (.......)
3. المدير ما قدرش يْساعد أبو كايد وجماعته عشان فعلاً مفيش ولا غرفة فاضية. (.......)
4. الأُتيل بيقدّم سحور بلاش للضيوف. (.......)
5. أبو كايد طلب فكّة 100 دينار من المدير. (.......)
6. مكتب البريد بعيد كتير عن الأتيل. (.......)
7. البريد المستعجل أغلى من البريد المسجّل. (.......)
8. أبو سالم ما بدّوش يبعت إشي ع غزة عشان البريد غالي. (.......)

---

3 راجعو المفردات و الحوار و جاوبو ع الأسئلة هادي (تمرين في البيت):

1. أبو كايد وجماعته كانو بدهم ....

غرفتين فاضيات　　　غرفة فاضية　　　نادي صحي

2. أبو كايد وجماعته ماعندهمّش ....

أصانصير　　　حجز　　　بشاكير

3. لما وصل كايد و الجماعة ع الأتيل، كانت الدنيا ....

الصبح　　　　نص الليل　　　　المغرب

4. المدير حلّ المشكلة وأدّى الجماعة غرفة ....

ع النهر　　　　البوّاب　　　　احتياطي

5. الغرفة مفيش فيها ....

صوباّ　　　　حمّام　　　　مروحة

6. مايكل بعت الكروت بريد ....

مستعجل　　　　عادي　　　　مسجّل

4 جاوبو ع الأسئلة (تمرين في البيت والصف):

1. ليش كان صعب إنه الجماعة يلاقو أُتيل؟

....

....

2. في رايكو، موظف الإستقبال كان لطيف ولّا لأ؟ كيف عْرفتو؟

....

....

3. ايش بيجي في كل غرفة؟ بقديش الليلة؟

....

....

4. ليش أبو سالم قال :"بار، أستغفر الله العظيم"؟

....

....

5. وين كان أقرب مكتب بريد؟

....

....

6. ايش كان مايكل بدّه يبعت؟ ع وين؟

....

....

7. بقديش الكرت؟ ايش نوع البريد اللي اختاره مايكل؟ قديش الحساب؟

....

....

8. ايش بده أبو سالم يبعت ع غزة؟ بعت ولّا لأ؟ ليش؟

....

....



5 كمّلو الحوار (تمرين في البيت والصف):

الزبون: مسا الخير.

المدير: ....

الزبون: ....

....؟

المدير: فيه عندك حجز يا أستاذ؟

الزبون: أيوة، ....

....

المدير: عندي غرفة حلوة كتير بالطابق التاني.

الزبون: في إلها مَنْظر؟

المدير: أي نعم، ....

الزبون: ايش بيجي مع الغرفة وبقديش الليلة؟

المدير: كل غرفة بيجي فيها ....و.........................سعر.

الزبون: طيب، كتير منيح. هاي 100 دينار.

المدير: عفواً، ما معاك فكة؟

الزبون: ....

المدير: معليش، يا سامح خد فِكّ الـ100 دينار من البنك، يلا بسرعة.

المدير: اتفضل، ....

الزبون: وإنتَ من أهلُه.

---

6 اعملو اقتراح (تمرين في الصف):

1. انتَ وْ صاحبك في الأقصى وصارت الدنيا بعد نص الليل ومش عارفين ايش حتعملو لحدّ الصبح.

طالب أ:...

طالب ب:...

2. انت وصاحبتك في القدس وتْأخّر عليكو الوقت وعايزين أوضة في أوتيل لكن مفيش.

طالب أ:...

طالب ب:...

3. انت وتلاتة من أصحابك تعبانين و ميتين من التعب وعايزين تنامو، رحتو ع أتيل في رام الله ومفيش إلّا غرفة وَحدة بسرير مِفْرِد.

طالب أ:...

طالب ب (إنتَ):..

طالب ج:...

طالب د:...

4. انت وصاحبك في أتيل في القدس، الدنيا نص ليل وانتو زهقانين مش عارفين ايش بدكو تعملو.

طالب أ (إنت):...

طالب ب (صاحبك):..

5. انت في رام الله في أتيل و فجأة تلفن إلك ع غرفتك صاحبك اللي لسة جاي من أمريكا، هو نازل في نفس الأتيل و عرف صُدْفة إنّك موجود في الأتيل.

طالب أ:...

طالب ب:..

شوفوا هادي الملحوظة

غير: Apart from, except

غيره، غيرها: Another one, something else

مثلاً:

ما فيه غيرها؟ Don't you have another one?

عندك غيرها؟ Do you have another one?

وْغيره؟

Would you like something else? This may also be said to ask, "Do you have any other request?"

تدريبات

7 (تمرين في الصف) :

تكلّمو مع زمايلكو ع أساس إنكو في أوتيل و نزلتو ع الإستقبال عشان تسألو موظف الإستقبال عن حاجات إنتو عايزينها زيادة في غرفكو. استعملو الكلمات اللي فوق واستعملو كلمة "غير" زي هيك مثلاً:

- صباح الخير
- صباح النور يا أستاذ، كيف ممكن أساعدك ؟
- ما في شراشف كفاية بْغرفتي. عندي شَرشف واحد بسّ.
- فيه شرشفين زْيادة لكل ضيف في الخزانة، وع العموم هاي واحد غيراللي عندك، اتفضل يا سيدي.
- يسلمو ايديك، شكراً جزيلاً.
- العفو.

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

8 (تمرين في الصف):

رحت ع أتيل في رام الله، أخدت غرفة ع أساس إنها فيها مواصفات وحاجات ممتازة، بسّ لما فُتِت في الغرفة لقيت العكس. اعمل حوار تليفوني بينك وبين موظف الإستقبال بتحكي إله عن اللي شفته، ايش بدّك تقول؟!

....

....

....

....

....

9 (تمرين في الصف):

عايز تروح رحلة العمر إنت وصاحبتك، اقعد مع نفسك واحكي لْنا عن أوتيل أحلامك اللي عايز تنزل فيه. مثِّل إنت وزميل/ة إلك في الصف.

ممكن تستعملو جمل زي:

عايز غرفة يكون إلها منظر عالنهر ويكون فيها "جاكوزي".

الفندق فيه مسبح داخلي.

....

....

....

....

....

10 استعملو العامية في التعامل أو الردّ ع هادي المواقف (تمرين في البيت والصف):

1. انت في القدس وعندك موعد مع صاحب إلك و تأخرت عن الموعد عشان كان فيه زحمة. اتّصل في صاحبك واعتذر إله.

....

2. انت رايح تصلي في مسجد أو في كنيسة و قابلت صاحب إلك عايزك تروح معه ع البار.

....

3. انت مستعجل وقابلت صاحبك في الطريق. هو عايز يْدَرْدِش وانت ماعِندكاش وقت للدردشة.

....

4. انت في السوق وعايز تشتري قميص ورحت ع مَحَلّين وكل واحد أدّاك سعر غير عن التاني.

....

5. سألك زميلك عن مكان محطة القطارات وانت مش عارف وينها.

....

6. طلب منك صاحبك 50 دولار وانت مامَعْكاش غير 20 دولار.

....

---

11 تْخَيّل وتعامل مع الموقف (تمرين في الصف):

1. إنّك في أتيل وحطّيت فلوس وشنتة في الأمانات، ولمّا كنت عايز تترك الأتيل طلبت الفلوس والشنتة و قال لَك إنّك ما أديتوش أي إشي لمّا جيت ع الأتيل.

....

....

2. وانت نايم في الغرفة سْمعت حدّ بيرن ع جرس باب أوضتك ومش راضي يْقولّك مين هو!!

....

....

3. وانت في فلسطين بعتت مكتوب وطرد فيه هدايا لعيلتك في بلدك، المكتوب وصل لكن الطرد ما وصلش.

....

....

4. انتَ في أتيل وأجَت صاحبتك العربية الأصل تْزورك. حبيت تقعد معاها في الغرفة لكن موظف الإستقبال مَنَعها وطلب منها عقد جوازها عليك.

....

....

5. المسجد قريب كتير من غرفتك اللي بِتْنام فيها، وكل يوم صوت الأذان بيصَحّيك بَدري ع الفجر.

....

....

6. إنت في فلسطين، ولازم تعمل مكالمة دوليّة مفيش معاك فلوس ولا كمبيوتر.

....

....

7. انت عند بياع الخضار واشتريت خضار وفواكه للأسبوع كله، معكاش فلوس إلا دولارات والبياع مش عايز يوخد إلا إما شيكل أو دينار أردني!!

....

....

12 اسألو زمايلكو: (تمرين في الصف):

1. Have they ever given a tip? Where and when?

2. What is the best thing they like about a hotel room?

3. Have they ever had a strange or a funny incident while staying at a hotel? What was it?

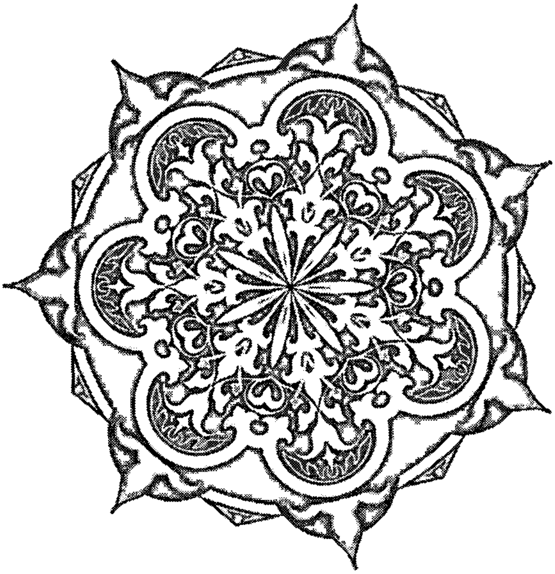
4. Have they ever had a problem sending or receiving mail? What happened?

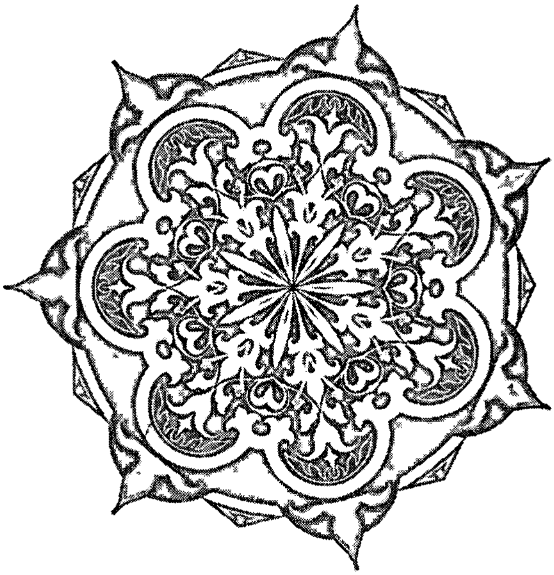
5. Do they think that stamps are expensive?

6. Do they ask for a receipt when they buy things?

7. How do they send their mail (express, regular, etc.)?

8. Do they have a P.O. box?





أفعال شايعة للحفظ

To move	تْحرّك
To rent	أجّر
To perceive as an evil omen	تْشاءَم من
To get used to	تْعوّد على
To perceive as a good omen	تْفاءَل بـِ
To take a walk	تْمَشّى
To whisper	وَشْوَش
To be isolated	انْعَزل
To keep, protect	حافظ على
To accept, be pleased with	رِضي بـ

بقى لي/صار لي

بقى لي = صار لي / بقى لْنا = صار إلنا / بقى لْها = صار إلها... إلخ:

أنا بقى لي ساعة بَسْتَنّاك، وينك يا زلمة؟

يا ابن الحلال بلاش سهر، هاظا كلُّه ع حساب صحتك، صار لَك بْتشتغل من الصبح لحدّ هلقيت، شوف قديش الساعة! وَحدِة ونُص هلقيت.

Pronouns of separation

لَمّا بتكون الجملة اسمية و الخبر بيكون "مَعْرِفة" ممكن نْحُطّ ضمير قبل "الخبر".

النّقْطة هادي مُهِمّة. This point is important

النقطة هادي هيّ المهمة. This point is the important one

اتعلّمو أكتر عن "حيكون"، "بيكون":

أ. حَيكون + ماضي:

على ما انّضِف السيارة حيكون عمل لَخْبَطة. By the time we clean the car, he will have made a new mess.

حيكونو وصلو البيت قبل ما إحنا نوصَل. They will have arrived home before we do

ب. حيكون + بـ + مضارع:

على ما نوصل الأتيل حتكون العصافير بتزقزق. When we get to the hotel, the birds will be singing

على ما نكون هناك حيكون المغني بيغنّي. When we get there, the vocalist will be singing

ج. حيكون + حـ + المضارع

على ما نُقْعد شوية، حيكون حينام. By the time we have sat for a while, he will be ready to sleep

د. بيكون + بـ + المضارع:

لمّا بيخَلّص شغل، إصْحابُه بيكونو بيلعبو طرنيب.

When he finishes work, his friends will already be playing "Tarniib."

هـ. بيكون + اسم الفاعل:

لما بَروح ع الشغل كل يوم، مرتي بتكون نايمة. When I leave for work, my wife is still sleeping

على ما نروح على بيته بيكون طالع. By the time we get to his house, he will be on his way out

و. بيكون + ماضي:

ع الساعة تسعة، بيكون نام. By nine o'clock he has already fallen asleep.

ز. بيكون + حـ + المضارع:

على ما نروح على بيته، بيكون حينام. By the time we get to his house, he will be going to sleep

ح. بيكون + اسم المفعول:

على ما بنوصل باب النادي، بيكون مْسكّر.

دايماً لمّا بفوت في بيته، الريموت كونترول بيكون محطوط ع التلفزيون.

شوفو استعمال "ما يْكون + ش":

ممكن نستعمل "ما يْكونِش، ما تكونِش، ما يكونوش، ما يْكونِّش... إلخ" مكان كلمة "ممكن يكون" أو "بيجوز يكون" أو "جايِز يكون"، شوفو الأمثلة:

ما يكونش محمد في البيت وَنا مِش داري.

It is not possible that Mohammed is home and I am unaware of it!

يالله! وين حطّت القلم؟ ما تْكونِش أدّته لصاحبتها!

My God! Where did she put the pen? She probably gave it to her friend!

"ما يكونش، ما تكونش... إلخ" ممكن نِستعمل كلمة "لَيكون، لتكون...إلخ"، زي هاظا المثال:

لَيكون محمد في البيت ونا مش عارف. Mohammed is possibly in the house and I am unaware of it

ليكونو سافرو وما ودّعوناش. It is possible that they traveled without saying goodbye

تدريبات

13 كيف بنقول هادي الجمل بالعامية؟ (تمرين في الصف) :

1. It is possible that they are taking a walk near the hotel.

....

2. My God! They've been whispering for almost an hour! They are possibly talking about me!

....

3. This subject is very annoying.

....

4. This is the very annoying subject.

....

5. He had been pleased with his car until it was hit yesterday.

....

6. —He has been sleeping for 12 hours.

—Don't worry, he is used to it.

....

7. He got himself isolated from people.

....

8. By the time he moves, we will be there.

....

9. When we arrive at the office, the apartment will be rented.

....

10. I am optimistic.

....

11. He is always pessimistic.

....

---

14 (تمرين في الصف):

اتصلتو في صاحبكو اللي ساكن في القدس وقلتو إله إنكو ع الطريق، و حتكونو عنده بعد نص ساعة، اوصلتو بيته لكن ما لْقيتوهوش، ضربتو ع الباب مرة واتنين وعشرة لكن مفيش حدا بيردّ، اتكلمو مع بعض وأدّونا شوية احتمالات. مثلاً:

مايْكونش في الحمام. والله ما أنا عارف عنّه، أحياناً بيكون بيصلّي في الغرفة اللي جوّة و مابِسْمَعش جرس الباب.

والله بيجوز، ومرّات بيكون بيتحمّم ومولّع الراديو ع الآخر، طبع غريب!

....

....

....

....

....

15 اسألو زمايلكو(تمرين في الصف):

1. وين بيكونو في نص ليلة الجمعة؟

....

2.وين بيكونو لما أبّياتهم أو أمياتْهم بيخلصو شغل؟

....

3. بقى لْهم قديش بِيدرسو عامّية؟

....

4. لما بيطلعو من البيت، وين بيكون زميلهم في الأوضة؟

....

5. إذا تْعَوّدو ع الحكي بالعامية ولّا لأ؟ ايمتي حيكونو متعودين عليها أكتر؟

....

---

16 (تمرين في الصف):

إنت وْ صاحبتك خشيتو ع بيتكو، ناديتو ع كلبكو "فوكس"، بس هو ما ردّش، اقلقتو كتير و بديتو تحطّو اِحتمالات.

طالب أ: ما يكونش نام.

طالب ب: ليكون طلع من الباب!

....

....

....

....

17 (تمرين في الصف) :

انت و3 من صْحابك عايزين تروحو ع حفلة ومش عارفين إذا حتلحقو توصلو ولّا لأ, نص المجموعة خايفيين يروحو عشان الطريق طويلة وبيجوز الحفلة تْخَلّص , بس النص التاني مِتْشَجّع ع الآخر وعايزين يروحو. أعملو حوار:

طالب أ: والله ياجماعة أنا بقول نقعد في البيت نلعب طرنيب ونْدخن شيشة أحسن لحسن على ما نوصل مكان الحفلة بتكون خَلّصت.

طالب ب: والله صحيح مفيش فايدة من هالسفرة، إنْ ما خلّصت، بيكون المغني حيغني آخر غنّيوة = أغنية.

طالب ج: مالكو ياجماعة؟ احنا حنوصِل ع الساعة 10 و ع الساعة 9 بتكون بَدَت الحفلة، يعني معانا وقت يلّا شدو حيلكو، قومو بلاش كَسَل.

طالب د: لتكونو بِدكوش تْروحو عشان تنامو بدري الليلة، والله باحْلِف يمين ما بَخَلّي حدا فيكو يْدوق طعم النوم الليلة، يلّا قومو بلا نوم بلا بَطّيخ.

....

....

....

....

....

....

....

....

....

استعمالات بعض التعبيرات والكلمات:

التعبير	المعنى
سَوَّد وجْهه	To bring someone into dispute, discredit or dishonor
يازلة، عايز أفَضْفِض لك.	(To vent out; pour out something that creates discomfort)
يا ساتر، قول إيش مالَك ياصاحبي!	
ابني فريد مسكه البوليس بِسْرق محل أبو أسامة. سوّد وجهي الله يسوّد وجهه!	
يوم إسْوَد	Unlucky day, dark day
يازلة، هاظا واحَد بَلْطَجي. (thug, ruffian) كان يوم إسوَد يوم ما عْرِفْتُه.	
يا خبَر أسود	Such bad news!
قلبُه إسْوَد	Very hateful person

استعمالات أخرى

" أصل" ممكن ييجي بعدها الضمير منفصل أو متصل، زي:

أصل هو مش عارف وين الله حاطُّه.ما بِهْمَدِش. Does not calm down, does not stop moving

طول الوقت بيجيب من شَرْقة وْبيحُطّ في غرْبَة.

Brings from the east and puts in the west; this is usually used to indicate a negative attitude.

أصلُه عايِز يعْمل حفلة ع الضّيِّق. A closed-invitation social party with close friends and relatives

أصلهم ما بيعرفوش في الأصول. مش طايق أسمع عنهم إشي لا بالمليح ولا بالعاطل.

I cannot stand to hear anything, good or bad, about them.

مابَخَلّصنيش أو ما خلصنيش + إنّ + ضمير

ما خلصنيش إنّه أبوي يشيل الصندوق لحاله.

يعني بيخلصك إنه أستناك طول هالوقت وحضرة جَنابَك لسّة نايم!!

ما بِخلصنيش أو ما خلصنيش + الفعل

ما خلصنيش أسيبه لحاله في الدار.

ما خلصِهِنّش يْسافرِن من غير ما يْسَلّمن ع أمّهن.

يِشرب البَحَر: Let him drink the whole sea; he can jump in a lake

والله ما أنا عارف ليش ضارب بوز. خلّيه يشرب البحر.

رجعت المية لمجاريها:.(The water returned to its course (the disputed parties reconciled

أخدنا الكلام: We got carried away in the conversation

بْذِمّتَك: Honestly, really, seriously

على ذمّتي: On my word

في ذمته، بْذمته: In someone's debt; indebted to someone

قليل الذمة: Dishonest

بَرّا ذمته: To relieve one's conscience

على ذمة الرّاوي: As the narrator assures

تدريبات

18 ايش ممكن تقولو في المواقف هادي؟ ممكن تستعملو التعبيرات اللي تعلّمتوها(تمرين في الصف):

1. أجا حدّ وقال إلكو أخبار سياسية مُزعجة.

....

2. اسْمعتو حدا بيحكي كلام كذب في كذب.

....

3. جوز ومَرَتُه اتْخانقو (fought) وبعدين اتْصالحو وصار كل إشي مية المية.

....

4. صاحبك زعلان وعملت المستحيل عشان ترضيه لكن مفيش فايدة.

....

5. بعتت صاحبك علشان يشتري عشا عشان فيه جماعة جايين يزوروكو، بس بدال ما يْجيب العشا راح و اشتري بيرة وْ ويسكي و ما أجاش.

....

19 كيف بنقول هادي الجمل بالعامية؟(تمرين في البيت):

1. She is dishonest.

....

2. The American army will leave Iraq soon, as CNN assures.

....

3. He can jump in the lake.

....

4. Do you think it's fair that they left him alone?

....

5. He is broke.

....

6. They dishonored me.

....

7. It is possible that he is inside the room.

....

8. He is pleased with her, but she is not pleased with him.

....

9. He is always busy saving money. He does not calm down.

....

10. He quarreled with his girlfriend yesterday, but things are back to normal today.

....

الثقافة: العشم

كلمة "العشم" بيستخدمها الناس لما بيطلبو حاجات من بعضهم. كتير من الأصحاب أو القرايب بيقولو هادي الكلمة لما بدهم يْعَبّرو عن خيبة أملهم عشان طلباتهم ما انعملتش. هظولا الناس بيكون عندهم آمال كبيرة في القرايب أو الحبايب و بيكون عندهم عشم في إنه الناس التانيين يعملولهم اللي طلبوه. فمثلاً القرايب بيتوقعو إنه حبايبهم أو قرايبهم ممكن يسامحوهم في مصاري اتداينوها أو حتى يجيبو معهم هدية لما ييجو يزوروهم أو بيكون عندهم عشم إنه قرايبهم يساعدوهم لو احتاجو مصاري مثلاً.
والعشم ما بكونش مثلاً مساعدة مادية وبس لكن ممكن يكون في التعاملات كمان زي الإحترام والتقدير والحب و المسامحة... إلخ.

بنقول:

أنا مْعشم في كرمك.: I expect you to be generous

هاظا عشمنا فيك.: This is our expectation from you

على قدّ العَشم: According to our expectation



الوحدة التاسعة



حَتِوْحَشونا والله

تتعلّم عن الثقافة أكثر:
Learn More about Culture

العملة الفلسطينية:
The Palestinian currency

قواعد: **Grammar**

أفعال شايعة للحفظ :
Common verbs to be memorized

The gerund : المصدر

الملاحظات والسياقات الثقافية:
Cultural Notes and Contexts

شرح معاني العبارات الثقافية :
Cultural expressions

كلمات إضافية إلها علاقة بالبنوك والمعاملات المصرفية:
Additional vocabulary related to banks and financial affairs

بعض التعبيرات والأسئلة الشائعة :
Common expressions and questions

محادثة

جاكي	سام	مايكل	كايد	موظف البنك
أبوسالم	أبوكايد	موظف الجمارك	

جاكي: ياه، زيّ إمبارح رُحنا ع القدس. من خَمَس تِيّام كُنا هِناك، ولاااوْ!

سام: أنا مش مْصدّق إنّه أبو سالم راجع ع غزة بعد بكرة وإنه إحنا مسافرين بعده بْيوم.

مايكل: ماتنسوش، عايزين نْروح البنك نِصرِف مصاري.

كايد: يلّا إحنا فيها، قومو هلقيت.

الموظف: صباح الخير. أيّ خدمة يا إخوان.

مايكل: بدي أصرف مصاري لو تكرّمْت.

الموظف: إيش معاك مصاري؟

مايكل: معاي دولارات، بْقدّيش الدولار اليوم؟

الموظف: الدولار اليوم بْأربعة شيكل إسرائيلي وبْسبعين قِرِش أردني.

كايد: إحنا مش عايزين اسرائيلي، عايزين أردني لو سمحت.

سام: هاظا أحسن سعر؟

الموظف: أيوة. السعر ثابت من البنك المركزي.

مايكل: بدي أصرف 300 دولار. هاي المصاري. عِدّهم لو سمحت.

الموظف: مزبوطين. تفضل. 20، 40، 60، ... 210 دينار بالتمام والكَمال. مش عايزين أي خدمة تانية. فَتح حْساب... غِيره؟

كايد: شكراً. السلام عليكو.

الموظف: وعليكم السلام.

أبوسالم: وين هالْغيبة يا شباب؟

جاكي: والله رحنا البنك عشان صْرافة شْوية دولارات. ما إنت عارف، قَرّبت السّفرَة.

أبوسالم: ماتْذكّرينيش حاكم قلبي بيتْقَطّع كل ما بَتْذكّر، حتوحشونا والله.

سام: وإنت كمان يا أبوسالم وكل الحبايب في فلسطين. والله الواحد حاسِس إنّه بين أهلُه وْأكْتر.

أم كايد: الغربة مرّة ياجماعة. الله يْردّكو سالمين غانمين لأهاليكو. أكيد أمّياتهم مِشْتاقات إلْهُم.

أبوكايد: لا مِشْتاقات ولا حاجة. إنتي بِتْحَسبيهُم زيّنا. الولاد بِطْلعو من البيت بعد التّمَنْطَعِش عندهم.

(بعد يومين)

أبوسالم: يا جاكي، بالله عايز فنجان قهوة من ايديكي الحلوين عشان أَصَحصِح.

جاكي: قهوة ع الريق، طيب كول لَك إشي وْبعدين أعمل لك اللي نفسَك فيه.

أبوسالم: مليش نِفس هلقيت والمَزاج مش رايِق.

كايد: إنت جاهز يا أبو سالم؟ يلّا بينا عشان أوصّلك.

أبوسالم: يلّا بْخاطركو يا جماعة. تْوكّلت على الله.

الجميع: الله يْسَهّل عليك. الله يْجيب لَك اللي فيه الخير.

جاكي: شدّ حيلك يا أبو سالم و الله معاك.

أبو سالم: طاوْعوني يا جماعة! هادي آخر فرصة، قبل مامْشي، نِرجع مَرجوعنا لغزة. ايش رايكو يا حبايبي تّطَنْشو الكلّ وتيجو مع عمكو أبو سالم.



(تاني يوم)

أبو كايد: يابا السيارة صار إلها ساعة ع الباب، قول للشباب يِسْتعجلو.

مايكل: والله كَفّيتو وْوفّيتو يا جماعة و مش حَنِنْسي الأيام الحلوة اللي قَضّيناها بينكو يا أعزّ الناس.

ابو كايد: يا ابن الناس، انتو في مَقام كايد. الله يحميكو.

(عِ لْحدود البرية)

عند موظف الجمارك:

مايكل: مرحبا

الموظف: أهلا وْسهلا. إيش فيه معاكو؟

جاكي: مافيش حاجة، أواعي وحاجات شَخصية وْبسّ.

الموظف: ممكن تفتحي شنْتِتك لو سمحتِ؟

جاكي: أكيد.

الموظف: فيه معاكو أدوات كهربائية، دُخّان.

سام: أبداً مفيش. بس أواعي وأغراض شخصية.

الموظف: طيب. اتفضلو ع شباك الجوزات لو سمحتو، وْ دَربكو السلامة.

(عند موظف الجوازات)

جاكي: مرحبا، اتفضل جوازي.

الموظف: ايش عنوانك بْعمّان؟

جاكي: الجامعة الأردنية.

الموظف: فيه عندك تليفون؟

جاكي: أيْنَعم. 795801678

الموظف: أهلا وْسهلا فيكو بْعَمّان يا شباب و مع ألف سلامِة.

الشباب: الله يْسَلّمَك.

معاني الكلمات

العامية	المرادف
نِصرِف مصاري	Exchange money, spend money
ثابت = مْحَدّدْ	Fixed
البنك المركزي	Central bank
عَدّ	He counted
فتح حساب	Opening an account
مِشتاق	Longing, yearning, missing
أصَحصِح	To become fully alert, to be completely awake

العامية	المرادف
حَدّ (ج) حدود	Border(s)
الجُمْرُك (ج) الجمارك	Custom(s)
حاجات شَخصية	Personal items, personal things
أدوات كهربائية	Electrical equipment
دُخّان	سَجائر
شباك الجوزات	Passport control
طاوعوني	You all listen to me, obey me (imperative)

شرح معاني العبارات الثقافية

المعنى	التعبير
I can't believe	مش مصدّق
Often used to express amazement, astonishment or as a reaction to express that it is hard to believe what is going on.	ولو! = ولاااو!
We're in it, meaning let's do it now.	إحنا فيها
Completely perfect, 100% accurate	بالتمام والكمال
Where have you been? It's been a long time since we last saw you!	وين هالغيبة؟
We will travel soon.	قَرّبت السّفرة
My heart breaks, "gets torn apart" every time I remember this.	قلبي بيتْقطّع كلّ ما بتْذكر
By God, we will miss you!	حتوحشونا والله
Staying away from the people that we love is extremely bitter (hard).	الغربة مرّة
Safe and sound	سالمين غانمين
Let's all go!	يلّا بينا
May God make it easy for you. This expression is often said to a person who is leaving for a new destination. It is often used in reference to those traveling abroad.	الله يْسَهّل عليك
May God do what's best. This may also mean, "I'll see what I can do, but I can't promise anything."	الله يْجيب اللي فيه الخير

التعبير	المعنى
نِرْجِع مَرْجوعنا	Let's return to our main and original subject.
مَزاجي مش رايق	I am not in a good mood.
قبل مامْشي	Before I go
كَفّيتو وْوفّيتو	You've done a great job with us; you've treated us very well.
ابن الناس	Son of people; a respectable person
في مَقام	Equal to, on the level of
الله يِحْميكو	May God protect you.
أبداً مَفيش	Absolutely; nothing at all
دَربكو السلامة = مع السلامة	May safety be your companion in your trip.
أيْنَعم	Yes, sure

كلمات اضافيّة إلها علاقة في البنوك والمعاملات المصرفية وغيرها:

التعبير	المعنى
حساب جاري	Current account
حساب توفير	Savings account
دفتر الشيكات	Checkbook
فايْدة (ج) فَوايِد	Interest

المعنى	التعبير
Balance	رَصيد
Loan	قَرْظ = قَرض
Traveler's check	شيك سياحي
Money transfer	حُوالِة مالية
Signature	تَوقيع
Initialing; signing with the initials of one's name	توقيع بالحروف الأوّلانيّة
Money withdrawal	سَحْب مصاري
I want to withdraw money	بدّي أسْحَب مصاري
Duty free area	السوق الحُرّة

تدريبات

1 (تمرين في البيت) :

اسمعو الكلمات و التعبيرات اللي مكتوبِة فوق ع "الدي في دي". اسمعوها وْ كرروها عدة مرات لَحَدّ ما تقدرو تسمعوا الكلمات بْوضوح و تقدرو تُلفْظوها كويس كمان. اكتبو 15 جملة أو أكتر.

2 صح ولّا غَلَط (تمرين في البيت) :

1. الشباب مسافرين قبل أبو سالم بْيوم. (.......)
2. الشباب راحو ع البنك عشان يفتحو حْساب جاري لِحاكي. (.......)
3. الشباب غيّرو 300 دولار بْـ 210 دينار أردني. (.......)
4. أبو سالم حاسس بالوحشة والشباب مرتاحين بْفلسطين. (.......)
5. أبوسالم مَلوش مزاج للأكْل عشان بِيحِبّ القهوة ع الريق دايماً. (.......)
6. أبو كايد بيحبّ الشباب كْتير. (.......)
7. الشباب مامَعْهُمّش لا أدوات كَهْرَبائية وْلا دُخّان. (.......)

3 راجعو الكلمات والحوار وجاوبو ع هادي الأسئلة (تمرين في البيت):

1. أنا .... إنها مسافرة بكرة. (ولااو مش مْصدّق بْذمتي)
2. عايزة أروح البنك .... مصاري. (أفتح أسْحب رصيد)
3. هاي 1000 دولار .... (بالتمام والكمال سالم غانم مِشتاقات)
4. يا حبيبتي الله يْرَجّعِك .... إِلي. (سالمة غانمة مشتاقة حاسّة)

5. مش قادر أنساها، لو سمحت ماتجيبش سيرتِها، قلبي .... كل ما بَسْمَع إسمها.
(إسود بينْقَطّع ابْيَض)

6. بقى لي ساعة قايم من النوم، شْرِبت تلات فناجين قهوة وْلَحَتّى الآن مش عارف ....
(أستريح أصحصح أنام)

7. مزاجي مش .... (رايق خايف زهقان)

8. الله .... عليكي. (يتوكّل يْسَلّم يْسَهّل)

9. يازلمة، ملعون الساعة اللي عْرِفتكو فيها، ايش هاظا، .... ع الآخر.
(كفيتو وْفيتو قلوبكو سودا الله يحميكو)

10. يلا يا مْحَمّد، قول لأختك .... شْوِيّة، حاكم تْأّخرت ع مِدرستها ويادوب نوصل.
(تنام تستعجل تستنى)

4 جاوبو ع الأسئلة (تمرين في البيت و الصف):

1. في رايكو بِيقْدر الأمريكان اللي من أصل فلسطيني يْخُشّو اسرائيل أو القدس بدون طصريح؟ ليش؟

....

2. الناس في غزة والضفة لسة بِتْعاملو إما بالدولار أو الدينار الأردني أو الشيكل، ليش؟

....

3. إلَك أصحاب من فلسطين، بَعَتت شوية مصاري إلهم وشوية هدايا أكتر من مرّة، ومرّة من المرات تْوَقّفت الحْوالة المالية وانْطَلَب مِنّك شوِيّة معلومات شخصية. في رايك ليش؟ ايش رايك في هادي الإجراءات؟

....

4. ليش الشباب راحو ع البنك؟

....

5. كيف بيحس الشباب تِجاه عيلة أبو كايد وأبوسالم ؟

....

6. ليش أبو سالم كان زعلان ؟

....

7. ع ايش موظف الجمرك سأل الشباب ؟ ايش قالو لُه ؟

....

5 كل اتنين لازم يبحثو عن هادي الكلمات أو المصطلحات في البيت ويعملو بعدين تقديمات شفوية في الصف (تمرين في البيت و الصف):

معبر ايرِز :..

جسر الملك حسين:..

جسر ألنبي:..

الربا في الإسلام: ....

الجدار الفاصل:..

البنوك الإسلامية:..

القهوة العربية:..

الفلسطينيين في الشّتات في البلاد العربية والأجنبية:..

....

6 كملو الحوار (تمرين في البيت و الصف):

الزبون: مرحبا

موظف البنك: ....

الزبون: ....؟

الموظف: شَرّف هان، اتفضل استريح.

ايش نوع الحساب اللي بدّك إيّاه؟

الزبون: ....

الموظف: قديش بتحبّ تْحُطّ مصاري في الحساب؟

الزبون: ....

الموظف: ماشي، هاي رقم الحساب تبعك وهاي دفتر شيكات، أدّيني المصاري لو تكرّمت.

الزبون: ....، ممكن تَدّيني وصل بالمبلغ؟

الموظف: على عيني وْراسي. أي خدمة تانية؟

الزبون: .... بْخاطْرك.

الموظف: شرّفتنا يا أستاذ، مع السلامة.

الزبون: ....



7 (تمرين في البيت و الصف) :

حتسافرو بكرة من فلسطين على الأردن، كل اتنين يعملو مع بعض عشان تْفكّرو في كل الحاجات اللي لازم تعملوها قبل السفر وبعدين لازم تحكو إلنا بْإيش فكرتو ؟

....

....

....

....

8 اعملو اقتراح (تمرين في الصف):

1. انت وصاحبتك في فلسطين وعايزين تروحو تصرفو دولارات، إنتَ عايز دينار أردني وهي بِتقول إنّه الشيكل أحسن.

طالب أ (إنتَ):..

طالب ب (صاحبتك):..

2. رحتو ع البنك ولْقيتو البنك زحمة ع الآخر، وإنتو مستعجلين عايزين تصرفو مصاري عشان تشتريو هدايا وتسافرو تاني يوم.

طالب أ:..

طالب ب:...

3. اليوم السفر، اتْأخر سوّاق التاكسي اللي حيوخدكو من رام الله ع الجسر.

طالب أ:..

طالب ب:...

4. في يوم السفر، انت كنت في رام الله وصاحبتك كانت في القدس و سكّرت الطريق وانتو لازم تطلعو من رام الله ع الجسر.

طالب أ (انت):...

طالب ب (صاحبتك): ....

5. ع الجسر، الموظف حجز جوازك، حطّيت فيه 10 دنانير. زعل الموظف منك كتير.

طالب أ (إنت):...

طالب ب (موظف الجوازات):..

6. في يوم السفر، جاكي مرضت.

طالب أ: (كايد):..

طالب ب (مايكل):...

9 تخيّلو وكيف حتتصرّفو في هيك مواقف (تمرين في الصف):

1. صار منع تجوّل (curfew) وانتو في رام الله و عايزين تْسافرو في نفس اليوم.

....

....

2. مَعبَر ايرِز سَكّر وْصار ممنوع يرجع أبو سالم ع غزة عن طريق المعبر وصار بدّه يروح معاكو على عمّان. ع الجسر انْمَنَع أبو سالم من دخول عمان وانتو معاه.

....

....

3. وْصلت الجمارك ع الحدود البرية، سألك موظف الجمارك أكتر من مرّة عن الدخان والأدوات الكهربائية وإنت قلت إله إنه ما معكاش. لمّا فتّش الشّنت، لاقي معاك دخان وْأدوات كهربائية.

....

....

4. ركب معاكو صاحبكو الفلسطيني عشان يوصلكو من رام الله للجسر، في الطريق و ع المحسوم، الجنود الإسرائيليين منعوه من الدخول.

....

....

5. أستاذكو فلسطيني الأصل أمريكي الجنسية وعيلته ساكنة في رام الله، قابلكو في رام الله و حبّ يْروح معاكو ع القدس، عند المحسوم، منعوه من إنه يْخُش القدس.

....

....

6. صاحبتك فلسطينية أمريكية مسيحية، عايز تتجوزها، سافرت ع رام الله و عزمت صْحابك امريكان من أصل إسرائيلي و ما قدروش ييجو ع رام الله عشان يفرحو معاك.

....

....

7. وانت في رام الله حبّيت بنت مسلمة، خلاص صار لازم تتجوزو، زي ما اِنت عارف إنّه في الإسلام لازم المسلمة تتجوز مسلم.

....

....

10 استخدمو العامية في الرد والتعامل مع هادي المواقف (تمرين في البيت والصف):

1. قاعد إنت وصاحبك... زهقانين ومفيش حاجة تعملوها وفيلم حلو وجديد في السينما بيبدا بعد ساعة.

....

2. الك على صاحبتك 100 دولار، أجت هلقيت عشان تدّيك إيّاهم.

....

3. مَشُفْتِش صْحابك من زمان.

....

4. عْملت حادث سيارة قبل سنتين، وْما بتحِبّش تحكي في سيرته. أجا صاحب إلك و ذكّرَك.

....

5. رْجعت من السفر بعد غيبة طويلة.

....

6. حتسافر بكرة.

....

7. طلب مِنّك صاحب مساعدة وإنت مش عارف إذا حتقدر تْســاعد ولّا لأ.

....

8. عمل معاك صاحبك معروف كبير وعايز تشكره.

....

11 اسألو زمايلكو (تمرين في الصف):

1. Have they ever exchanged money? What currency? Where?

2. What do they long for the most?

3. Do they drink coffee in order to wake up?

4. When they travel, do they take only personal items with them?

5. Have they recently bought any electrical equipment? What was it? Was it used or new?

6. Do they remember the first time they opened a bank account? How old were they?

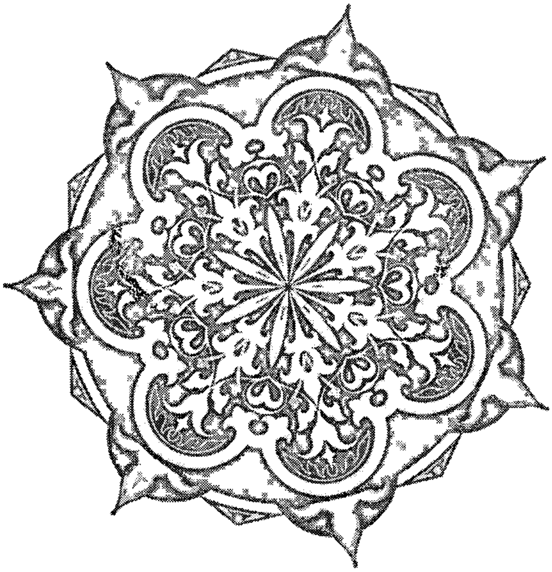
7. When do they feel that they are not in a good mood?

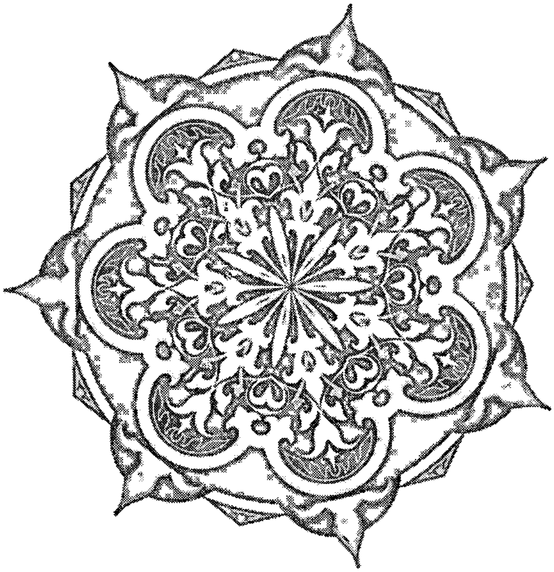
.8. How many times do they withdraw money per week?

9. Have they ever bought anything from a duty free area?

أفعال شايعة للحفظ

To seize, grab, collect salary, collect money from someone	قَبَض
To repay, to close something	سَدّ
To play hooky, to depart quietly	زَوّغ
To talk irrationally	بَرْطَم
To gallop	بَرْطَع
To bribe	بَرْطَل
To spit on someone	بَصق على = بَزَق على
To become embarrassed, ashamed, dishonored	اِنْخزى
To kiss	باس ، يْبوس
To bolt (a door, a brain as in "Go blank")	تَرْبَس





المصدر

المصادر بالعامية زيهم زي المصادر بالفصحى، ممكن نعملهم من الأفعال أو الصفات:

أَكل أكِل

سَبَح سْباحة

غبي غَباء

الفعل	المصدر
مَزَح	مَزِح
سِمِع	سَمَع
طَنِّش	تَطْنيش
فاصَل	مْفاصَلة
أضْرَب	إضراب
اتْحَمّ	اِتْحِمّ
اتْصادَم	تَصادُم
اسْتَفَزّ	اسْتِفْزاز
اصْفَرّ	اِصْفِرار
اِسْتَعْمَل	اِسْتِعمال

شوفو هادي المصادر:

دردَش دردشة

اتجوّز جواز= جيزِة

انجَنّ جنون

برْطَم اتْبرْطِم

استِعمالات المصدر في العامية:

1. مبتدأ:

المَزح التقيل مش كْوَيِّس.

المزح انتهى بْمشكْلة كْبيرة بينهم.

2. خبر:

أسوأ حاجة فيه هي التطنيش.

الحياة انبساط.

3. مفعول به:

بدينا الدردشة من نص ساعة.

4. في إضافة:

أكل الكنافة النابلسية مفيش زيّه.

حماتك بتحبّك، إحنا لسّة في بداية الأكل.

5. بعد حرف جرّ:

ايديّ تعبو = تعبت من الشوي.

6. حال:

قام من النوم رَكِض ع الحمّام.

7. ظرف:

ردّ ع سؤالي بصعوبة.

بَرّك السيارة بِطْلوع الروح.

شوفو هادي الجمل:

يا زلمة أكَل أكِل جْمال. He ate the eating of the camels. (He ate too much.)

ايش هاظا؟ نِمنا نومة أهل الكهف.

We slept the sleep of the people of the cave. (We slept too much.)

أكلنا أكلة ما صارتش ولا حتصير.

ضربني ضربة قوية.

تدريبات

12 كيف بنقول هادي الجمل بالعامية ؟ استعملو المصادر في الجواب (تمرين في البيت) :

1. Drinking coffee on an empty stomach is not good.

....

2. This is a king's meal. I cannot breathe.

....

3. I am sorry; it's difficult to get a reservation nowadays.

....

4. The most important thing in our relationship is respect.

....

5. The pain started half an hour ago.

....

6. His head injury was extremely bad.

....

7. She has never come walking, she always comes running.

....

8. He took an easy road.

....

9. Would they feel comfortable if they had to bribe someone to get what they wanted?

....

13 استخدمو المصدر عشان توصفو إلنـا خمس حاجات أو تْقولو إلنا عن أشياء عملتوهـا (تمرين في الصف):

مثال:

امبارح كنت في البيت طول اليوم، كان عندي دراسة كتير. و فوق الدراسة كان لازم أكَمِّل طبخ البـامية. عْملت اتصال هاتفي ع أمي عشان أسألها عن طريقة عمل البامية. الحمد لله كانت أكلة ملوك.

كمان مثال:

دراسة العامية سهلة لكن كتابتها مُزعِجة أحياناً. فَهْم العامية أسرع من الفصحى.

....

....

....

14 اسألو زمايلكو (تمرين في الصف):

1. أنهو أحسن، النوم ع التخِت ولّا النوم ع الأرض؟ ليش؟

....

2. ايش بيفَضّلو الدراسة في البيت ولّا الدراسة في المكتبة؟ ايش السبب؟

....

3. أنهو أحسن، أكل البيت ولّا أكل المطاعم؟ ليش؟

....

4. ع وين كانت أحسن سفرة؟ وين راحو؟ ليش كانت أحسن وَحدة؟

....

5. ايمتى آخر مرة كانو فيها بْعُرُس؟ عرس مين؟ وين كان؟

....

استعمالات بعض التعابير

في صحتك: To drink to someone's health (cheers)

صحيح إنّه: It is true that

صحيح إنه عصبي بس هو طيب.

ع الأَصَحّ: More properly speaking

أقول لَك هو يمكن يكون هلقيت في البيت أو ع الأصح في طريقه ع البيت.

كفى الله الشرّ: May God protect from evil

بيكَفّي = كِفايِة: Enough; that is sufficient

قليل حيا: Shameless, impudent

قليل أدب: Impolite, rude

قليل عَقِل: Silly, crazy

قليل حيلِة: Lazy, incapable

ع غَفْلِة: Suddenly, all of a sudden

ع ايدين: At the hands of, by

درست العامية ع ايدين الأستاذ ناصر.

كان وْلسّة: He was and still is

كان أحسن واحد بيلْعَب طرنيب ولسة ضايل أحسن واحد لهلقيت.

مِن جِهَة/من ناحية: With respect to

يا زلمة مالك إنت؟! والله ما فيه أحسن من أمي من ناحية عمل الملوخية.

مش/ما ... وْبَسّ ... لكن ... كمان

أنا ما بَحِبّش البطاطا وبس، لكن مبَحبش ريحتها كمان.

تدريبات

15 (تمرين في البيت و الصف) :

فيه مشكلة بين صاحبتك و أبوها وْأجى أبوها يطْلُب مِنك إنّك تحكي معاها، ايش الحوار اللي صار بينكو التلاتة:

مثلاً الأب ممكن يقول:

صحيح إنه بنتي شاطرة في الدراسة وكويسة بس هيّ أحياناً بتكون قليلة أدب معاي. امبارح طلبت منها تطبخ عشان كنت ميت من الجوع، ماسمعتِش كلامي وبس، لكن طلبت بيتزا وما عزمتِش عليّ كمان. من جهتي أنا باضَلّ أبوها وْأكبر منها وعمري ما حاسيبها.

....

....

....

....

....

....

....

---

16 ايش ممكن تقولو في المواقف هادي؟ ممكن تستعملو التعبيرات اللي تعلمتوها(تمرين في الصف):

1. سْمعت ولد بيسبّ أبوه في الشارع.

....

2. شفت واحد ماشي و بيغني في الشارع بْصوت عالي.

....

3. انت في البيت وْأجاك ضيف ومفيش معاد بينك وبينه.

....

4. سمعت عن صاحب إلك عيّان كتير و في المستشفى.

....

5. واحد قاعد معاك وبِشرب خمرة.

....

17) كيف بنقول هادي الجمل بالعامية؟ (تمرين في البيت) :

1. She got paid yesterday and then paid me back.

....

2. Who spit on the floor?

....

3. His son kissed him and went to sleep.

....

4. He is ashamed.

....

5. He bolted the door and kept saying, “I do not want to see anyone.”

....

6. He bribed the police officer. I just saw him!

....

7. He came suddenly.

....

8. He was, and will always be, the best chef.

....

9. Enough lies!

....

10. He learned Arabic from a Palestinian professor.

....

11. He is silly.

....

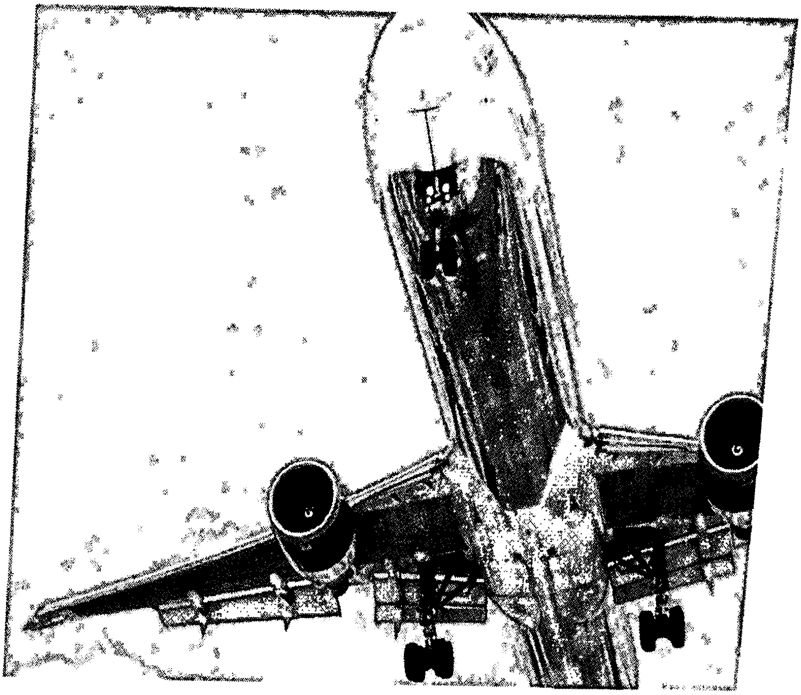
الثقافة: العملة الفلسطينية

فلســطين كانت جزء من الإمبراطورية العثمانية لحد سنة 1516 وقت ما أجو الإنجليز واحتلوها في سنة 1918. ولما اتْقسّمت فلسطين في سنة 1948 صارت الضفة مع الأردن وغزة مع مصر. وفي سنة 1967، احتلّت اسرائيل الضفة وغزة. في سنة 1992 أجت السلطة الفلسطينية عشان تحكم الضفة وغزة. كانت الناس بْتِسْتَعْمل العملة العثمانية في فلسطين لما كانت تحت الحكم العثماني. وما بين سنة 1918 لحدّ سنة 1927 كانو بْيستعملو الجنيه المصري. في سنة 1950 الدينار الأردني أجا محل الجنيه الفلسطيني في الضفة و الجنيه المصري أجا محله في غزة.

لما اسرائيل احتلّت الضفة وغزة في 1967، بدا الفلسطينيين يستعملو الليرة الإسرائيلية. وْ في سنة 1980 أجـا الشيـكل مكان الليرة. صحيح إنه معظم تعامل الناس في الضفة و غزة بالشيكل لكن كتير مـن الحسابات البنكية و التعاملات المالية بالدينار الأردني (خصوصي في الضفة) و بالدولار كمان.



الوحدة العاشرة



بْخاطركو يا أغلى الناس!

نـتـعـلّـم عن الثقافة أكثر:
Learn more about culure

جمل إلها علاقة بالسفر:
Commonly used phrases related to traveling

قواعد: Grammar

أفعال شايعة للحفظ: Common verbs to be memorized

التفضيل: Comparisons

استعمالات «هادا»، «هادي»، «هظول» في السؤال:
Usage of «هادا»، «هادي»، «هظول» in questions

السؤال بطريقة النفي مع استعمال اسم الإشارة:
Forming questions using negation with demonstrative pronouns

الملاحظات والسياقات الثقافية:
Cultural Notes and Contexts

كلمات اضافية إلها علاقة بالسفر والمطارات:
Additional vocabulary related to traveling and airports

بعض التعبيرات والأسئلة الشائعة: Common expressions and questions

محادثــــة

مايكل	زلمة	سام
سناء	جاكي	الموظف

مايكل: مرحبا يا أخ، بالله بْتعرِف وين مكتب سفريات الزّهْراء؟

زلمة: مش بْعيد من هون، امشي في هاظا الشارع ع طول وبعدين لِفّ ع اليمين وامشي دُغْري في شارع السلام... يعني يمكن 250 مِتر وبِتلاقي المكتب ع ايدَك الشمال.

مايكل: شكراً جزيلاً وْبارك الله فيك.

زلمة: العفو، وْمع السلامة.

(في مكتب الزهراء)

سام: السلام عليكم.

الموظفة سناء: وعليكم السلام، اتْفضلو اِسْتريحو.

سام: بِدنا نِحْجز تَذْكرة ع كندا وتذكرتين ع أمريكا. بس الحَجِز ع فرنسا كلنا مع بعض ومن هناك جاكي حتاخُد طيّارة تانية ع كندا.

سناء: تِكْرَمو، وايمتى ميعاد السفر إن شا الله؟

مايكل: بعد أسبوع.

سناء: وايمتى الرّجْعة؟

جاكي: بسّ روحة لو سَمَحتي ولو إنّه الواحد فينا عايز كل يوم يِرجَع ع هادي البلاد، ياه، الله يَدّينا طولِة العُمر وْنرجع إلِك يا فلسطين!!

سناء: إنتي كنتي في فلسطين؟ أنا أصلاً من الخليل، كيف شُفْتيها لَفلسطين؟

جاكي: أيوة، إحنا لسة جايين من هناك. إنتي خَلايْليّة؟ احنا رُحنا ع غزة والضفة، وأصْحابنا في رام الله أصلاً من قَرْية "سعير" في الخليل. والله أحسن ناس! وفلسطين جَنّة!!!

سناء: وانتو أحسن! طيب دْقيقَة وحدِة، خَلّيني أعملِ لكو الحَجز واشوف سِعر التذاكر.

سام: شوفي بالله عليكي إذا بْتِقدري تدّينا خَصِم، احنا لسة طلاب جامعة؟

سناء: حاضر، التذكرة الوَحدة رَجْعَة وبسّ من عمان لبلادكو 340 دينار أردني بعد خصم 3% عَشانْكو طلاب.

مايكل: ماشي، ممكن تِعْملي لْنا حَجز؟

سناء: طيب، ادّوني جَوازاتْكو لو سَمَحتو والتذاكر حَتِجْهَز بعد شوية.

(في المطار، عند جهاز التفتيش)

الموظف: ممكن تْحطي الأشياء المَعْدنية في هاظا الصّندوق، لو سمحتي؟

جاكي: حاضر. عايزني أشلَح الجزمة كمان؟

الموظف: شكراً. مفيش داعي. تْفَضلي أدُخلي ع الجّهاز.



جاكي: يالله! ليش بِيزَمّر؟ غريبة، طَلّعتْ كل إشي مَعدني مَعاي!!

الموظف: معلهش، ممكن تروحي ع جَنِب عند الموظفة مها عشان التفتيش الدقيق. اتفضلو يا شباب وْمع ألف سلامة.

(عند الوزن والجوازات)

مايكل: مرحبا.

موظف: أهلا وسهلا، ممكن الجوازات والتذاكر لو سمحتو؟

مايكل: اتفضل.

الموظف: ممكن تْحُطّو شُنَتْكو ع الميزان، شَنتة... شنتة لو سمحتو؟

سام: إنتَ تؤمر.

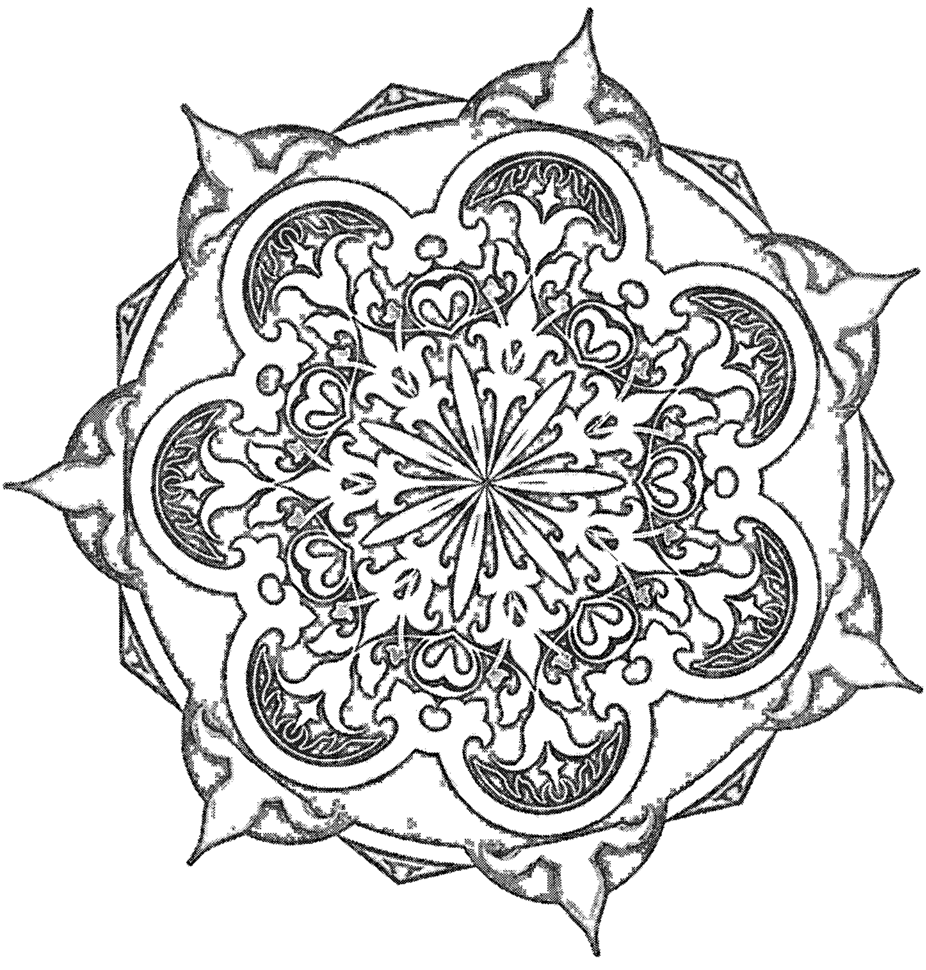
الموظف: مِش هادي شنتّك يا أستاذ؟ عندك وَزن زْيادة حوالي 3 كيلو.

سام: أيوة شنتتي. بَسيطة، خلّيني أحُط الـ 3 كيلو في شنتة الكِتف اللي حآخُدها ع الطيارة.

الموظف: تفضلو جوازاتكو وبطاقات الإقلاع ولازم تِختْمو خروج هناك، وبعدين بتروحو ع بَوّابة رقم 5 مع السلامة.

مايكل: شكراً.

جاكي: مع السلامة يا أردن... إلى اللقاء يا فلسطين، بْخاطركو يا أغلى الناس!



معاني الكلمات

العامية	المرادف
مكتب سفريات	Travel agency
تَذْكرة (ج) تذاكر	Ticket(s)
الرّجْعة	Return
روحة	Going
خلايلية	A female from Khalil city (Hebron)
جَنّة	Paradise, Heaven
خَصِم	Discount
جهاز التفتيش	Inspection device
الأشياءالمعدنية	Metal items
صَنْدوق	Box

العامية	المرادف
أشلَح الجزمة	To take my shoes off
ليش بيزَمّر ؟	Why does it beep?
الدقيق	Accurate
الميزان	Scale
وزن زيادة	Extra weight
شنتة الكتف	Hand bag
وبطاقات الإقلاع	Boarding passes
خَتَم، يِخْتِم	To stamp (a passport, etc.)
بَوّابة	Gate

شرح معاني العبارات الثقافية

التعبير	المعنى
تكرمو	You're all welcome.
ولو إنّه...	Even if he...
الله يدّينا طولة العمر	May God grant us a long life.
أنا أصلاً	I am originally
وانتو أحسن	You're better; a response to direct praise from another person
شوفي بالله عليكي	Check and see, for God's sake.
تروحي ع جَنِب	To step aside
بسيطة	It's simple

كلمات اضافيّة إلها علاقة بالسفر و المطارات وغيرها:

التعبير	المعنى
روحة رَجْعة	Round trip
برّي = بالبَرّ	By land
بحري = بالبَحَر	By sea
جوي = بالجوّ = بالطيّارة	By air

التعبير	المعنى
بالقطار = بالقَطر	By train
ع الحصان	On the back of a horse
ع الحمار	On the back of a donkey
ع الجَمَل	On the back of a camel
لوحدي = لحالي	By myself
طيّار	Pilot
مُضيف/ة	Host, hostess
راكِب (ج) ركّاب	Passenger(s)
قاعة المسافرين = صالة المسافرين	Passengers' hall
قاعة الإنتظار	Waiting hall
القادمون	Arrival
المُغادرون	Departure
شركة طَيَران	Airline
تأخير	Delay
المَفقودات	Missing items
رسم = ضريبة (ج) رُسوم = ضرايِب	Fees, taxes

التعبير	المعنى
مَطَبّات هوائية	Turbulence
السفر بالباخرة	Traveling by ship
إلغاء سفر بسبب الأحوال الجوية السيئة	Trip cancellation based on bad weather conditions
عَطل بالطيارة	The airplane was out of order
إقلاع	Taking off
هبوط	Landing
راحت علينا الطيارة	We missed the flight.

تدريبات

1 (تمرين في البيت) :

اسمعو الكلمات و التعبيرات اللي مكتوبِة فوق ع "الدي في دي". اسمعوها وْ كرروها عدة مرات لَحَدّ ما تقدرو تسمعو الكلمات بْوضوح و تقدرو تُلَفْظوها كويس كمان. اكتبو 15 جملة أو أكتر.

---

2 صح ولّا غَلَط (تمرين في البيت) :

1. الشباب حَجَزو تذاكرهم روحة رجعة. (.......)
2. ميعاد السفر كان بعد اسبوع. (.......)
3. جاكي بدهاش ترجع تاني ع فلسطين. (.......)
4. سناء أدّت الشباب خَصِم عشانهم طلاب. (.......)
5. الجهاز زَمّر عشان جاكي كان معاها أشياء معدنية. (.......)
6. سام دَفع مصاري ع زيادة الوزن. (.......)
7. الشباب احتمال يكونو سافرو ع الخطوط الألمانية. (.......)

---

3 جاوبو ع الأسئلة (تمرين في البيت والصف):

1. بِلْزم فيزا عشان الواحد يْفوت عمان؟ قديش رُسوم الفيزا؟

....

2. الشباب تاهو ولّا لأ عن مكتب الزهراء؟ كيف عْرفتو؟

....

3. بْقديش سعر تذاكر الطيران بعد الخصم؟

....

4. لمّا زَمّر الجهاز؟ ايش طلب الموظف من جاكي؟

....

5. بْتعرفو قدّيش الوزن المسموح فيه لكل راكب ع الرحلات الدولية؟

....

4 تخيلو ردود أفعال هدول الأشخاص و علقو ع المواقف (تمرين في الصف):

1. ردة فعل الشباب لو ما لَقوش حجز بعد أسبوع وْأقرب حجز كان بعد أسبوعين.

....

2. لو إنّه سالم أخيراً قدر ييجي مع أبو سالم على عمان وقابلو الشباب.

....

3. ردة فعل سام لو سناء قالت إلهم إنهم لازم يحجزو روحة وْرجعة بنفس السعر وهاظا هو الموجود وْبسّ.

....

4. ردة فعل سام لو إنّ الوزن طلع كتير معه... يعني 15 كيلو مثلاً.

....

5. لو الشباب مالقوش حجز وكان لازم يرجعو ع فلسطين ويسافرو عن طريق مطار "بن غوريون" في تل أبيب.

....

5 جاوبو ع هادي الأسئلة (تمرين في البيت و الصف) :

1. في كل بلد فيه صور نمطية، ايش بتعرفو عن الصور النمطية عن الغزازوة والخلايلة؟

....

....

2. دوّرو ع الإنترنت على شوية نكت فلسطينية وتعالو ع الصف جاهزين عشان تحكوها إلنا.

....

....

3. اعملو كل اتنين مع بعض وتعالو ع الصف جاهزين عشان تحكو إلنا عن الفلسطينيين في الأردن.

....

....

4. ليش بعض أهل القرى بيستَقِرّو في المدن في الضفة وخصوصاً في رام الله؟

....

....

5. فيه ناس بيقولو إنه المسلمين والعرب بيتعرّضو للتفتيش في المطارات أكثر من أي ناس تانيين، ايش رايكو في هالحكي؟

....

....

6. إشي عادي إنّه السيارات تْزَمّر دايماً في كل مكان في الشرق الأوسط، ايش رايكو في عادة التزمير في الشوارع؟ فيه في بلادكو سيارات بتزمّر في الشوارع؟

....

....



6 كملو الحوار (تمرين في البيت و الصف):

الزبون: مرحبا.

موظف مكتب سفريات:

....

الزبون: ....

....

الموظف: تكرم، وكتيش السفر؟

الزبون: ....

....

الموظف: لحالَك ولّا معاك حدا؟

الزبون: ....

الموظف: تمام، وْكتيش الرجعة؟

الزبون: ....

الموظف: ....، تذكرتك يا أخينا رايح جاي من غزة

لبريطانيا بـ 380 دولار وبس.

الزبون: هاظا آخر سعر، مفيش خصم للطلاب؟

الموظف: ....

الزبون: كتير مليح. شكراً جزيلاً. خلاص، تْوكّلْ على الله واعْمل لي حجز.

الموظف: ....

الزبون: هاي المصاري والله يعطيك العافية.

الموظف: ....

7 اعملو اقتراح (تمرين في الصف) :

1. انتَ راكب في الطيارة ومعاك صاحبتك ورقم المقعد تبعك 19أ ورقم مقعد صاحبتك 16ب.

طالب أ:..

طالب ب:..

2. انت وصاحبك حتسافرو من عمان لَمصر، مش عارفين إذا السفر بالبر أحسن ولّا بالجو ولّا بالباخرة.

طالب أ:..

طالب ب:..

3. انت وصاحبك في قاعة المسافرين في مطار بن غوريون ومسافرين ع فرنسا، وْ فجأة نادو بالميكروفون وقالو إنه صار إلغاء رحلة فرنسا عشان الأحوال الجوية السيئة في فرنسا. الرحلة تْأجّلت لليوم التاني.

طالب أ:..

طالب ب:..

4. لما حجزت التذكرة طلبت أكل "حلال" بس لما جابت لَك المضيفة الأكل ما كانش "حلال".

طالب أ (انت):...

طالب ب (المضيفة):...

5. انت وصاحبتك في مطار بن غوريون، صار تأخير 7 ساعات ع طيارتك عشان فيها عطل، طْلعتو برّة المطار. لمّا ارجعتو بعد 5 ساعات قالو إلكو إنه الطيارة خلاص أقْلَعت.

طالب أ:..

طالب ب:..

8 استخدمو العامية في التعامل مع هادي المواقف(تمرين في البيت و الصف):

1. انت موظف في المطار وْأجا مسافر ومعه وزن كتير.

....

2. انت موظف في المطار وعايز تفحص مرة مُحَجّبة وطلبت مِنّك إنّك تْشوف وَحَدة مرة زيّها عشان تفحصها بدالَك.

....

3. انتَ ما بْتعرِفش تقرى لا عربي ولا انجليزي وطلب منك موظف الجوازات إنك تكتب شوية معلومات شخصية ع بطاقة.

....

4. انتَ زلمة عجوز وبنتك صارت حامِل هاظا الشهر.

....

5. الطيارة تأخرّت 7 ساعات، اِنت مش زعلان عشان عندك وقت وْمفيش وراك حاجة.

....

---

9 اسألو زمايلكو (تمرين في الصف):

1. To give you directions to the nearest library in town.

....

2. Do they buy their tickets from a travel agency or on the Internet?

....

3. Have they ever traveled to the Middle East? What was it like?

....

4. Do they ever get any discounts? When? Why?

5. Have they been searched at the airport?

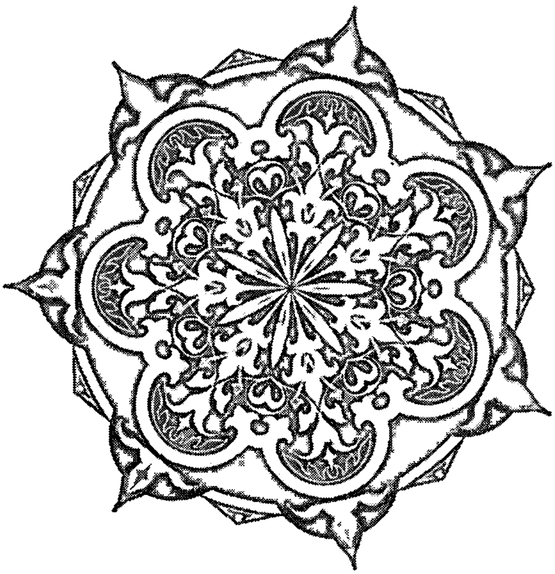
6. Have they ever missed a flight? Where were they? What happened?

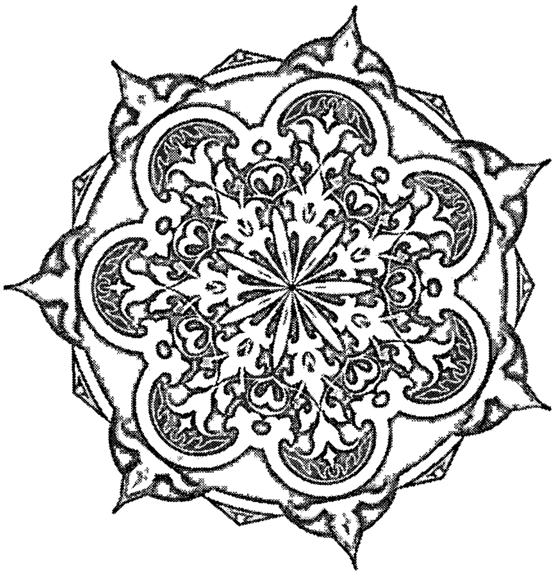
7. Have they ever traveled by train? When? Where to?

8. Have they ever been on a donkey or a camel?

9. Do they like to travel by themselves or in a group?

10. Have they ever experienced a travel delay? What happened?





أفعال شايعة للحفظ

To dispraise, to criticize	ذمّ
To tie, to fasten	ربَط
To be blurry (eyes)	زَغْلَل
To heat, to warm up	سَخَّن
To satisfy one's appetite, to be full, to have enough	شِبِع
To run away, to flee	شَرَد
To be quarrelsome, to be contentious, to pick quarrels	عَرْبَد
To disarrange, to dishevel, to tangle (something)	فَرْكَش
To declare bankruptcy, to fail, to be ruined	فَلِّس
To shiver, to have goose bumps (from the cold or fear)	قَشْعَر

التفضيل

1. عشان نْقارن بين حاجتين بنقول:

هوّ أطول من أخوه.

2. عشان نقارن بين أكتر من حاجتين بنقول:

هيّ أحلى بنت   همّ أشطر وْلاد.

3. صفات زي: زعلان   مُمل   متضايِق   مَزعوج   ممتاز   مرتاح

في المقارنة بنقول:

زعلان أكتر من   ممل أكتر من   متضايِق أكتر من

تدريبات

10 (تمرين في الصف) :

انت وصْحابك عايزين تْروحو رحلة ورحتو ع شركة سياحة وهناك شفتو إعلانات عن رحلات لفلسطين والمغرب ومصر.

طالب أ: إنت بدّك تروح فلسطين وبتحاول تِقنع صْحابك إنه فلسطين أحسن.

طالب ب: إنت عايز تروح ع مصر والمغرب. قول لصاحبك ليش رحلة مصر والمغرب حتكون أحسن.

....

....

....

....

11 اقرو الجمل هادي وواحد يوافق وْ التاني مش موافق واحكو إلنا ليش (تمرين في الصف):

1. الأكل الفلسطيني أحسن أكل في الدنيا.

....

....

2. السفر بالباخرة أحسن إشي.

....

....

3. مفيش أحسن من الإستقرار والجواز ع سن العشرين.

....

....

4. السيارات الأمريكية أحسن سيارات.

....

....

5. "الهوليداي إن" أحسن فندق.

....

....

12 (تمرين في الصف):

قارن بين الأكل في بلدك والأكل في بلد زميلك، اتكلمو عن: الأكلات المعروفة، الطعم، الفواكه والخضار في الفصول المختلفة و الأكلات اللي بتقدّموها في المناسبات... إلخ.

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

هادا ، هادي ، هظول

ممكن نِسْأَل هيك:

هوّ مين هاظا؟ هيّ مين هادي؟ همّ مين هظولا؟

وممكن نسأل هيك كمان:

مش هاظا فؤاد؟ مش هادي اِنتصار؟ مش هظولاكا محمد ورانيا وسلمى؟

مش هاظا قلمك؟ مش هادي سيارتك؟ مش هظولا كتبك؟

ملحوظة:

بِنْقول: أبو الشعر: .The one with the hair

أمّ الشعرالأسود: .She is the one with black hair

بِنْقول: أبو القميص، أم الفستان...، أبو النضارة... إلخ.

تدريبات

13 (تمرين في الصف) :

انت وصاحبتك رحتو حفلة. اعمل حوار مع صاحبتك زي هاظا المثال:

انت: مش هاظا الأستاذ رِفعت اللي بيشتغل في شركة سفريات الأقصى.

صاحبتك: لا ، هاظا مش الأستاذ رفعت، هاظا الأستاذ سـلمان.

انت: كيف يا بنت الحلال، مش هوّ هاظا اللي لسة شاريين منّه تذاكر الشهر اللي فـات؟

صاحبتك: لا ، أكيد واحد بيشبهه. الأستاذ رفعت أطول شوية.

....

....

....

....

14 (تمرين في الصف):

ممكن لطالبين إنهم يسألو عن باقي طلاب الصف (يعني كلام مش حقيقي... تمثيل بس)، مثلاً:

طالب أ: وهاظا مين هو ؟

طالب ب: هاظا الأستاذ ...... (استخدم معلومات زيادة من عندك واعمل جمل طويلة).

أو:

طالب أ: مش هادي ....؟

طالب ب: هادي مش .... هادي .... (واستعمل معلومات أكتر).

....

....

....

....

....

....

15) اسألو زمايلكو (تمرين في البيت):

1. If they feel that their eyes get blurry sometimes, when does it usually happen?

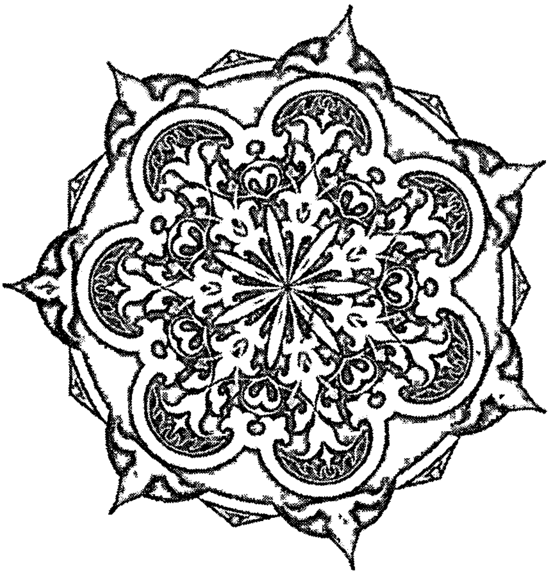
2. Do they normally like to heat their pizza or eat it cold?

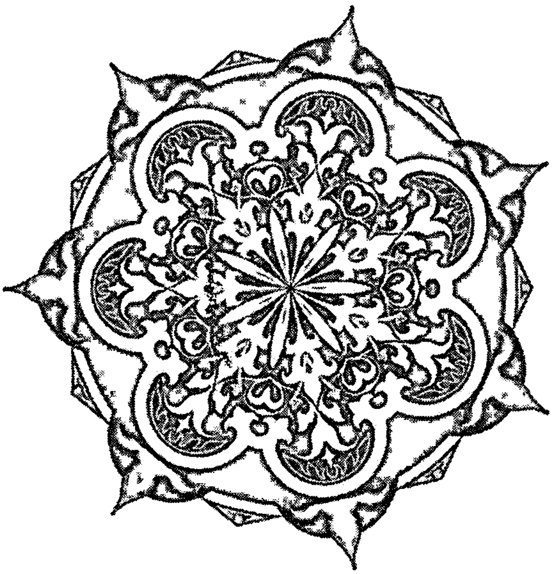
3. Have they heard about any company that has gone bankrupt?

4. Have they gotten full from eating Palestinian food?

5. Do they know how to tie a necktie? If not, who ties it for them?

6. Have they ever shivered from the cold or from a terrible fright? What happened?





استعمالات بعض التعابير

شِبِع ضَرِب فيه: To give someone a sound beating

شِبِع موت: He has been dead for a long time

شِبِع نوم: He has been asleep for a long time

إشي بيقشعر البَدَن: A bloodcurdling thing, a horrible thing, a ghastly thing

في الأَوّل: At first

في الآخِر: In the end

يازلمة، في الأوّل حسَّبْتُه كويس لكن ظهر ع حقيقته في الآخر.

الشاطر اللي بيضحَك في الآخر.

ما صَدّق إنّ + ضمير: ...I could not wait for

ما صدّقْتْ وانّه راح برة البيت!

ماصدّقِتْ وإنّه الإمتحانات خَلّصت.

خصوصي إنـ + ضمير: Especially since

زْعِلِتْ كتير منها خصوصي إنْها سابَتْني لحالي وراحت مع صاحبتها. هادي مش أوّل مَرّة تِعْمَلْها.

حتى لو (كان): Even if, even though

يا ابن الناس، ما يكون إِلَك أيّ فِكِر، اتصل فيّ حتى لو كانت الدنيا نُصّ ليل.

هيك/هيكه In this way, in this fashion

حاظل هيك على طول، عاجبَك أهلا وْسهلا، مش عاجبك مع السلامة، وَرّيني عَرْض كْتافَك.

Show me the width of your shoulders. An expression used to ask someone to go away.

هيكه بِتْعاملني، أنا بْوَرّيك: (I will show you.)

أجا على بالي، جاي ع بالي: It occurred to me

جاي على بالي أشرب سيجارة هلقيت.

امبارح أجا على بالنا نْروح ع البحر، والله كانت رحلة مْزَبَّطة. = ممتازة = تمام

تدريبات

16 ايش بتقولو في المواقف هادي؟ ممكن تستعملو التعبيرات اللي تْعلّمْتوها (تمرين في الصف) :

1. انتَ قاعد زهقان وْ مش عارف ايش تعمل، أجا عليك صاحبك وْسألك ايش حابب تعمل.

....

2. صاحبك زَعّلَك كتير.

....

3. انت بْتعرِف إنّه مْحَمّد مات من عشر سْـنين بس صاحبَك سُفيان اللي جاي من السفر سَـألك عنّه.

....

4. شُفِت سليم و عادل بيتقاتلو في الشارع، سليم ضَرَب عادل. أجا صاحبك حمادة وْسألك عن اللي صار.

....

5. انت قاعد في البيت وْمَعَك كَلْبك، فتحت الباب و على طول الكلب طلع برة الدار. عايز تحكي لَصاحبتك عن اللي شُفْتُه من الكلب

....

17 (تمرين في الصف) :

كل اتنين يعملو مع بعض عشان تحكو إلنا عن حاجات جاية على بالكو، ممكن تستعملو التعبيرات اللي فوق، مثلاً:

طالب أ: امبارح أجا علي بالي =كان جاي على بالي أسافر عشان أزور جِدّتي في القرية، خصوصي إنّي كُنت مشتاق إلها كتير بعد ما ماتت أمي "الله يرحمها".

طالب ب: والله كلامَك مزبوط. لازم الواحد فينا يِتْذكّر قرايبُه بين فَتْرة وْفَترَة (once in a while). لما أبوي وْ أمي انفصلو عن بعض، في الأول كنت زعلان منهم... كان جاي على بالي أسيبهم و أطفُش من هالبلد، لكن في الآخر قُلت لحالي "الله يلْعَنَك يا شيطان" خلّيني حواليهم أزورهم بين فترة وفترة وْهيكه باكون رَضيتهم ورضيت رَبّي.

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

18 كيف بنقول هادي الجمل بالعامية؟ (تمرين في البيت):

1. She gave him a sound beating. That was a horrible thing.

....

2. It occurred to me yesterday that I should rent a house at the beach.

....

3. Why do you treat her this way? She loves you!

....

4. Don't worry, I will find her even if she is far away from here.

....

5. I was mad at him especially since he did not come to my party.

....

6. I couldn't wait for them to leave me alone.

....

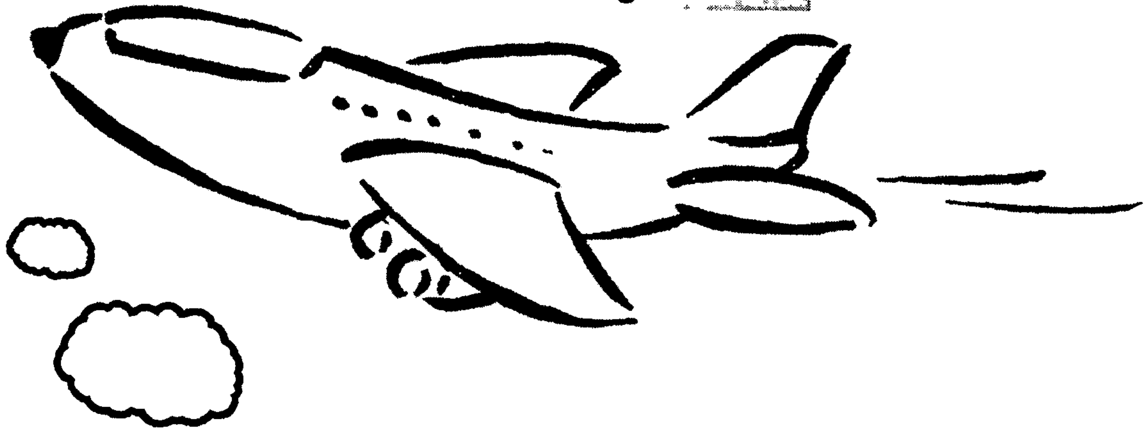
7. At first, she was rich, but in the end, she went bankrupt.

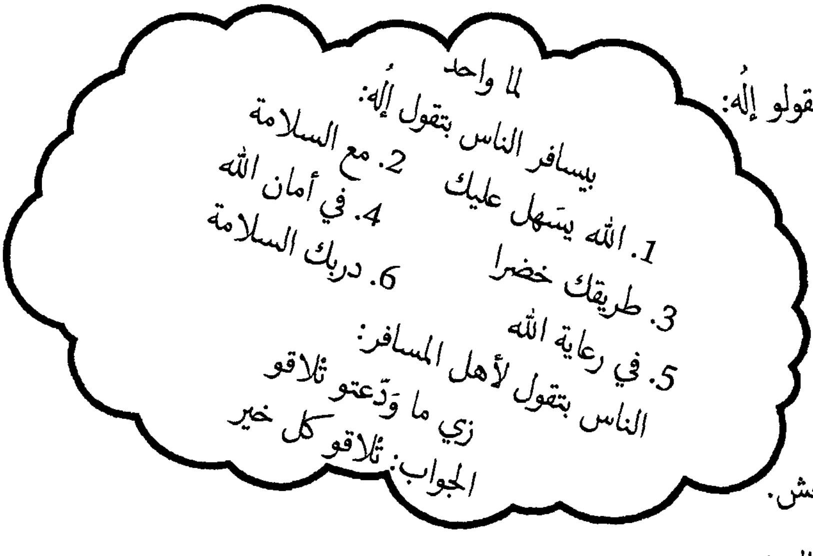
....

8. She died a long time ago.

....

الثقافة: جمل إلها علاقة بالسفر





لَما واحد بيرجع من السفر الناس بيقولو إلُه:

1. الحمد لله ع السلامِة

الجواب: الله يسلمك.

2. كيف مِن وراك ؟

الجواب: بيسَلّمو.

3. والله إلَك وحْشة

الجواب: إن شا الله ما تْشوف وِحِش.

الناس بيقولو لأهل اللي جاي من السفر:

1. هْنيت بْجَيّة...... Hope you're pleased with the coming of

الجَواب: الله يْهَنّيك

2. هْنيت بْسلامِة ......

الجواب: الله يْهنيك

3. آنَسْكو ....

الجواب: الله يآنْسَك

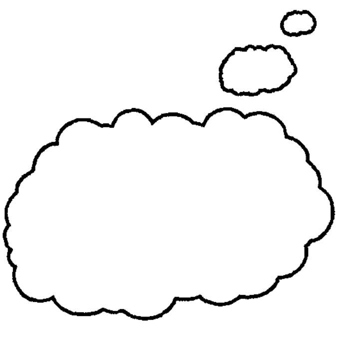


Photo Credits

cover Mohammed Shaker; p. 1 Mohammed Shaker; p. 2 Photo Laboratory www.photl.com; p. 8 Photo Laboratory; p. 9 Photo Laboratory; p. 33 M. Nota; p. 35 Yousef Al Zaatar http://www.palestinehistory.com; p. 43 Photo Laboratory; p. 45 Photo Laboratory; p. 64 Lena Povrzenic; p. 65 Altas Ensibilidad; p. 67 Photo Laboratory; p. 74 Photo Laboratory; p. 78 Photo Laboratory; p. 79 Photo Laboratory; p. 101 Djordje Tomic; p. 103 Dr. Omar Dwidar; p. 122 Photo Laboratory; p. 131 Photo Laboratory; p. 133 Dr. Omar Dwidar; p. 135 www.alarab.net; p. 146 Djordje Tomic; p. 147 Dr. Omar Dwidar; p. 165 Badger Bazzrett http://alf13b.wordpress.com; p. 167 cn.flanagan; p. 178 Photo Laboratory; p. 179 Dr. Omar Dwidar; p. 201 Yousef Al Zaatar http://www.palestinehistory.com; p. 203 Gary Hardman; p. 213 Dr. Omar Dwidar; p. 229 Photo Laboratory; p. 231 Martin Asser http://martinasser.blogspot.com; p. 233 Dr. Omar Dwidar; p. 237 Photo Laboratory; p. 238 Photo Laboratory; p. 239 Photo Laboratory; p. 242 Photo Laboratory; p. 261 Dr. Omar Dwidar; p. 263 M. Nota; p. 265 Flippo, Vienna; p. 274 Photo Laboratory; p. 289 Dr. Omar Dwidar; p. 291 Bill Frazzetto; p. 293 The Anorak http://www.historyanorak.co.uk; p. 302 Photo Laboratory;

Arabic-English Glossary

Arabic-English Glossary

The following Arabic-English glossary includes a list of common words and phrases used in the text Colloquial Palestinian Arabic as well a listing of common colloquial expressions. All entries are listed alphabetically according to the first Arabic word. When possible, verbs are given in the third person masculine singular (the subject pronoun he has been removed from the English translation).

حرف الـ (أ)

smiled	اِبْتَسَم
never	أبداً
literally "son of people" meaning "respectable person"	ابن الناس
my father	أبوي
white	إِبْيَض
got married	اتجوّز
bathed	اتحمّم
borrowed money	اتداين= استلف
took the meal of "suHuur," a light meal taken before dawn prayer during Ramadan	اتسحّر
telephone call	اتّصال تليفوني
behaved, acted	اتصَرّف
heavy	اتقيل
took breath	اتنفّس
hotel	أُتيل
leg	إجر
rented	أجّر
fare, wages, price	أجرة
postponed	أَجّل
came	أجى

respected	احترَم
possibility	إحْتِمال
back up	إحتياطي
red	إحمَر
carry (imperative, plural)	إحملو
let's do it now	إحنا فيها
took	أخد
got used to, got accustomed to	أخَد على
we got lost in conversation	أخدنا الكلام
green	إخْضر
equipment, tools	أدوات
rested, became comfortable	ارتاح
water pipe (shiisha)	أرقيلة
terrorist	ارهابي
blue	إزرق
deserved, was worthy of	استاهَل
stood, tolerated, bear	اسْتَحْمَل
relax (imperative) take a seat, rest,	استريحو
died as a martyr	إسْتَشْهَد
rushed, hurried	استعجل
used	استعْمَل
I seek God's forgiveness, do not mention it	أستغفر الله العظيم
teased, provoked	اسْتَفَزّ
reception	إسْتقبال
ambulance	إسْعاف
dark skinned	إسمر
listen (imperative)	اسْمَع

listen up (imperative)	إِسْمَعو
black	إسْوَد
bought	اشترى
blonde	إشقر
thing	إشي
a bloodcurdling thing, a horrible thing	إشي بيقشعر البَدِن
metal things	أشياء معدنية
injury	إصابة
elevator	أصانصير
finger	إصْبَع
turned yellow (something), became pale	اصْفَرّ
yellow	إصفَر
because	أصل= حاكم
went on strike	أضْرَب
became calm	اطَمّن
confessed	اعترف
ate breakfast	أفطر
I swear by God the Greatest	أقسم بالله العظيم
taking off	إقلاع
persuaded	أقْنَع
for your sake	إكراماً لَخاطرك
He ate the eating of camels (ate too much)	أكَل أكِل جْمال
for sure	أكيد
Al-Aqsa mosque	الأقصى
days run like lightening, time flies	الأيام بْتجري زي البرق
The house is yours, you're most welcome	البيت بيتكو
prayer after isha prayer during Ramadan	التراويح

praised be God for your well-being	الحمد لله ع السلامة
it's late at night	الدنيا آخر ليل
it seems like	الظاهر إنّ = باين إنّ
cancelation	إلغاء
Al-FatiHa - the opening chapter of the Quran - is recited in celebration of engagement agreement	الفاتحة
fruits	الفاكهة = الفواكه
a name of a school in Ramallah city	الفرندز
the Kind (one of the attributes of God)	اللَطيف
God knows best	اللهُ أعْلم
May God protect you all	الله ما يِحرمني منكو
May God do what's best, I'll see what I can do	الله يْجيب اللي فيه الخير
May God protect you	الله يحميكو
May God keep you for us	الله يْخليكو إلنا
May God grant us long life	الله يدّينا طولة العمر
May he rest in peace	الله يرْحَمُه
May God be pleased with you all	الله يرضى عليكو
May God increase the level of your honor	الله يزيدك شَرف
May God grant you happiness	الله يِسعدك
May God make it easy for you	الله يْسَهّل عليك
May God change theses conditions	الله يغيّر هالأحوال
O God! Make it good	اللهمّ اِجعَلْهُ خير
used when praising or admiring, "Peace be upon the Prophet"	اللهمّ صلي ع النبي
what, who (relative pronoun)	اللي
literally means "upside down;" a classic, famous Palestinian dish. It may be made with either chicken or lamb.	المقلوبةْ
We miss them	إلهم وَحْشِة
kind face	الوجه السِّمِح

I wish	الود ودي
holy places	أماكن مقدسة
safe, vault	أمانات
yesterday	امْبارح
at your service	أمْرَك
walk, go (imperative)	اِمْشي
cutie	أمّورة
who cares......	إن شا الله عنّه
I'm in a hurry	أنا مِسْتَعْجِل
I expect you to be generous	أنا مْعشم في كرمك
pineapple	أناناس
was delighted, had fun	انْبَسَط
Do you know who.....?	إنت عارف مين؟
pear	انجاص
became crazy	اِنْجَنّ
became embarrassed, ashamed, dishonored	انْخَزى
get out of "something"	اِنِزْلو
was hit	اِنْضَرَبَت
got isolated	اِنْعَزل
clothes	أواعي
room	أوضة
be careful not to (imperative)	اوعو
give me orders, command me	أؤمرني
be certain you do not...	إيّاك
good days, days of comfort and care free life	أيام العزّ
old days old days	أيام زمان
your hands (feminine)	إيديكي

what	ايش
What do you have to do next?	ايش فيه وراكو
What is it with you?	ايش مالكو ؟
head scarf	إيشار = مَنديل
yes	أيْوَهْ

حرف الـ (ب)

Baba ghanouj (or baba ghanoush) is the Arab name for roasted eggplants with tahini	بابا غنوج
May God bless you	بارك الله فيك
peas	بازيلا
kissed	باس ، يبوس
sold	باع
the rest, the remaining	باقي
slowly	بالبطيء
completely perfect, 100% accurate	بالتمام والكمال
each	بالحبّهْ = بالواحدة
by force	بِالعافية
by train	بالقطار = بالقَطِر
For God's sake!	بالله عليك
at the same time, while you're at it	بالمَرّة
okra	باميه
in any form	بْأيّ شِكل
is not scary	بِتخَوّفِش
showcase	بترينة
it makes something or someone fly	بتطيّر
the sea	بَحَر
by sea	بحري = بالبحَر
literally means stingy (he milks the ant)	بْحْلِب النّملِة

with your permission	بخاطرَك
With your permission, said to the host before leaving a house	بْخاطْرَك = عن إذنَك
early	بَدْري
you should give us a break (in price)	بِدّك تْراعينا
suit	بَدْلة
I want	بِدّي
honestly, really, seriously	بْذِمّتِك
to relieve one's conscience	بَرّا ذمته
cold	بَردان
orange	بردقاني
I will let you know	بْرُدّلَك خبر
galloped	بَرْطَع
bribed	بَرْطَل
talked irrationally	بَرْطَم
orange	بُرْقان
wire	بَرْقِيّة
outside	بَرّه
by land	برّي = بالبَرّ
ground mail	بريد برّي
air mail	بريد جوّي
regular mail, normal mail	بريد عادي
express mail	بريد مستعجل = بريد سريع
only, enough	بسّ
quickly	بْسرعة
simple, it's O.K.	بسيطة
I swear by my honor	بْشَرَفي
ogled	بَصْبَص على

spit on someone	بَصق على = بَزَق على
onions	بَصَل
potatoes	بَطاطا
boarding passes	بطاقات الإقلاع
stopped, quit	بَطّل
belly, abdomen	بَطِن
water melon	بَطّيخ
sent	بعث
then	بعدين
a tip	بَغشيش = بقشيش
parsley	بَقدونِس
we've been	بقى لْنا
led by	بْقيادة
tomorrow	بُكرة
no need for	بلاش = مفيش داعي
I do not need it	بلاش منها
dates	بَلَح
started	بَلّش
thug, ruffian	بَلْطَجي
perhaps	بلكِن = بَرْكِن
balloon	بَلّون (ج) بلالين
literally meaning "I die in," I love so much	بموت في
literally meaning "I die from," I hate so much	بموت من
we will mange it	بِندَبّرها
tomatoes	بَنْدورَهْ
purple	بَنَفسَجي
central bank	بنك مركزي

brown	بُني
gate	بَوّابة
seller	بَيّاع
literally means "they kiss your hands," said to an older person as a reply to How are your kids?	بيبوسو اِيديكْ
sleep over (imperative)	بَيّت
a house or a place where people of the deceased receive consolation	بيت العز
eggplant	بيتِنْجان
beige	بيج
Does it seem right to you? Do you think it is fair?	بيخَلّصَك
literally means "they say 'salaam' to you," used as a reply to How is your family?	بيسلمو
enough, that is sufficient	بيكفي= كفاية

حرف الـ (ت)

delay	تأخير
expiration date	تاريخ الإنتهاء
got lost	تاه
a person who is lost (active participle)	تايه
at your service	تِحِتْ أمرك
moved (oneself)	تْحَرّك
to circle, to hover	تحوم
fought, quarrel	تْخانق
tickets	تَذْكرة (ج) تذاكر
bolted (a door, a brain)	تَرْبَس
literally means "may you be safe," thank you	تِسْلم
perceived as an evil omen	تْشاءَم من
she got injured	تْصاوَبَتْ
"Have a good night"	تصبح ع خير

come (imperative)	تعال
tired	تعبان
ate supper	تْعَشى
got used to	تْعَوّد على
restrained, to be hindered to be	تعوّق
ate lunch	تْغَدّى
perceived as a good omen	تْفاءَل بِـ
apples	تُفّاح
intersection	تَقاطُع = مَفْرَق
you're all welcome	تكرمو
refrigerator	تلاجة
phoned	تلْفَن
dates	تِمر
took a walk	تْمَشى
skirt	تنّورة
set an appointment with	تْواعَد
raspberry	توت
signature	توقيع
garlic	تومِهْ
figs	تين

حرف الـ (ث)

fixed	ثابت = مْحَدّدْ

حرف الـ (ج)

brought	جاب
roasted chicken	جاج محمّر
ready	جاهز
cheese	جبنِهْ

forehead	جْبين
sock	جربانِة
wounds	جَرِح (ج) جُروح
sweater	جُرْزايِة
bell	جَرَس
waiter	جرسون
wounded	جريح (ج) جَرْحى
the butcher	جزّار = لحّام
May God reward you!	جزاك الله خير
carrots	جَزَر
bridge	جِسر
hungry	جَعان
leather, skin	جلد
customs	جُمْرُك (ج) جمارك
wing	جناح
funeral	جنازة
next to	جَنْب
Paradise, Heaven	جَنّة
south	جنوب
inspection device	جهاز التفتيش
prepared	جَهّز
passports	جواز (ج) جوازات
marriage	جواز= جيزِة
inside	جُوّه
by air	جوي = بالجوّ = بالطيّارة

حرف الـ (ح)

I like	حابب

personal items, personal things	حاجات شَخصية
eyebrows	حاجِب (ج) حَواجب
hot, spicy	حارّ= حَرّاق
guard	حارِس (ج) حُرّاس
I feel	حاسِس
O.K. (used as a response to a command)	حاضر
kept, protected	حافظ على
immediately, right now	حالاً
case	حالة
sour	حامِض = حادِق
puzzled and restless	حايِص لايِص
By God, we will miss you	حتوحشونا والله
even if, even though	حتى لو كان
even if	حتى لَو= حتى إذا
stone	حَجَر
reservation	حَجز
borders	حَدّ (ج) حدود
blanket	حْرام = بَطّانِية
You mustn't do (say) that!	حرام عليك
felt	حَسّ
saving account	حساب توفير
current account	حساب جاري
thought	حَسّب = فَكّر
put, placed	حَطّ
kaffiyeh, head dress, kufiyah	حَطّة
barber	حلّاق
had a hair cut (only for men)	حَلَق

sweet	حلو
sweets	حَلَويّات
private bathroom # public bathroom	حَمّام خصوصي
red	حمرا
wire transfer	حْوالِة مالية
saved up money	حَوّش
expression used to calm a person down, "easy...easy".	حيلَك حيلك

حرف الـ (خ)

ring	خاتِم = دِبْلة
scared	خايِف
type of Palestinian bread only available in the West Bank	خبز طابون
to stamp (passport, etc)	خَتَم , يِخْتِم
take me (masculine plural imperative)	خُدوني
lamb	خروف
map	خريطة
closet	خزانة
lettuce	خَس
lost weight	خَسّ
enter (imperative)	خُش
waist	خَصر
discount	خَصِم
especially	خصوصاً
especially that	خصوصاً إذ
vegetables	خُضرة
line	خطّ
it occurred to me	خطَر ع بالي
engagement	خطوبة

light	خَفيف
a female person from Khalil city (Hebron)	خلايلية
finished	خَلّص
Hurry up, come on, finish it up	خَلّصْني
let, make , keep, be	خَلّي – خَلّوا
Let me pay it	خَلّي علينا
keep heading east	خَلّيك مْشَرّق
stay and keep our company, keep entertaining us	خليكو مْآنْسينّا
a person from El-Khalil, also known as Hebron	خليلي
let's	خَلّينا
foreigner; commonly used in regard to people from the West	خَواجَهْ
peaches	خُوخْ
cucumber	خْيار
string, thread (barbers use thread to pluck face and ear hair)	خيط

حرف الـ (د)

house	دار
life is still on	دامت الحياة
ears	دان (ج) دِنين
lent	دايَن = سَلّف
wilted, dry	دَبْلان
literally "may safety be your companion in your travels"	دربكو السلامة = مع السلامة
chatted	دَرْدَش
I ask your permission	دستور
greasy	دِسِم = مِدْهِن
invitation	دعوة
straight	دُغْري = ع طول

electric heater	دَفّاية
check book	دفتر الشيكات
paid, pushed	دَفَع
burial	دَفِن
beard	دَقِن = لِحيِة
accurate	دقيق
pampered child	دلّوعة
blood	دَمّ
searched for, looked for	دوّر
international	دولي

حرف الـ (ذ)

dispraised, criticized	ذمّ

حرف الـ (ر)

review, come back to recheck	راجَع
we missed the flight	راحت علينا الطيارة
head	راس
passengers	راكِب (ج) رُكّاب
going	رايِح
tied, fastened	رَبَط
return	رجْعة
driver's license	رخصة سواقة
replied	ردّ
reaction	ردة فعل
fees, taxes	رسم (ج) رسوم = ضريبة (ج) ضرايِب
balance	رصيد
accepted, was pleased with	رضي بـ

neck	رَقبِة
rode	رِكِب
knee	رُكْبِة
parked	رَكَن = بَرّك
pomegranate	رُمّان
rang	رَنّ
at your beck and call, ready to go	رَهِن إشارتك
step aside	روح ع جَنِب
going	روحة
round trip	روحة رجعة
Literally means "his soul is in his nose," very angry	روحه في مناخيره
Go (masculine plural imperative)	روحو
I got fed up	روحي طِلْعَت
smell	ريحة

حرف الـ (ز)

tasty, delicious	زاكي = لذيذ = طيّب = بشَهّي
corner	زاوِيِة
customer	زبون
unpleasant (person) who is not helpful .	زبون العوافي
olives	زتون
full of traffic, crowded	زَحمِة
thyme	زَعْتَر
sad, upset	زَعْلان
gang leader	زعيم العصابة
was dazzled (eyes)	زَغْلَل
pushed	زَقّ
man	زَلَمِة

Literally means "It's been a while for the moon to appear," It's been a long time!	زمان هالقمر ما بان! = عاش مِن شافَك
beeped	زَمّر
ginger	زنجبيل
cauliflower	زَهرة
pink	زَهْري
bored, fed up	زَهْقان
played hooky, departed in a smooth way	زَوّغ
literally "like a bomb," I am doing great	زي البُمْب
like steel (very strong)	زي الحديد
literally means "like drinking water," very easy	زي شُربة المية
whatever	زي ما
as you know	زي ما إنتَ عارف= مثلما تعرف
extra	زْيادة
decorated	زَيّن
Ramadan month decorations	زينة رمضان

حرف الـ (س)

priced	ساعَر
asked	سأل
sideburn	سالِف (ج) سوالف
safe and sound	سالمين غانمين
spinach	سباخ
praise the Lord!	سُبْحان الله
prison	سجن
heated, warmed up	سَخّن
hot (in terms of hot and cold)	سُخُن = ساخن

repaid, closed something	سَدّ
big trays of mansaf	شدورة مَناسف
being absent minded	سَرحان
stole	سرَق
bed	سرير = تخت
hairdryer	سِشْوار
price	سعِر
traveling by ship	سفر بالباخرة
shut up, was silent	سَكَت
closed, shut	سَكّر
drunk	سكران
gray	سَكَني
knife	سِكّين
a speedy recovery	سلامتَك
sky	سَما
his age	سِنّه
the opening chapter (in the Quran)	سورة الفاتحة
market, mall	سوق
duty free area	سوق حُرّة
did, made	سوّى = عمل
Leave him alone, ignore him	سيبَك مِنّه

حرف الـ (ش)

saw, watched	شاف
brand of tea, "al-ghazalein" means "the two gazelles tea"	شاي الغزالين
I see, watch	شايف
passport window	شباك الجوزات
satisfied ones' appetite, was full, had enough	شِبِع

شَبعان	full
شجرة	tree
شخصيّاً	personally
شَرَد	ran away, fled
شَرْشَف (ج) شَراشِف	bed sheets
شرّفو	literally meaning "honor us," come in
شَرق	east
شركة طَيَران	airline
شَرى	bought
شَظّية (ج) شظايا	splinter, chip, fragment
شَعَر	hair
شغّال	working
شَغِّل	turn on (imperative)
شُفير = سَوّاق	driver
شفيق كبها	name of a famous Palestinian singer
شِكْلَك / شكله / شكله	it seems like, you seem like, he seems like......
شِكلَك مش غريب عليّا	you look familiar to me
شَلَح	took off
شّله	group
شَمّ	smelled
شَمال	north
شِمّام	melon
شَنَب = شارِب	moustache
شَنْتِة (ج) شَناتي	suitcase
شنتة الكتف	hand bag
شهر العسل	honeymoon
شهيد	martyr

feeling hot	شَوبان
what are you talking about?!!!!	شو هالحكي
see, watch, look (imperative)	شوف
check with someone	شوف حد
Check and see for God's sake	شوفي بالله عليكي
grilled	شوى
smoked shiisha	شيّش = أرْقل
traveler's check	شيك سياحي

حرف الـ (ص)

bar of soap	صابونِة
became	صارت
it became so late in the afternoon	صارت الدنيا عز دين الضهر
rocket	صاروخ
"pure and complete," perfect	صافيِه
ballroom	صالة حَفلات
pour (imperative)	صُبّ
health	صِحّة
became fully alert, was completely awake	صَحصَح
she woke up	صِحْيَتْ
it is true that	صحيح إنّه
chest	صِدِر
accidently	صُدْفة
believed	صَدّق
shock	صَدْمِة
spent, exchanged (money)	صَرَف
money exchange	صرف عِملِة = تبديل عِمْلة
sandal	صَنْدَل

P.O. box	صندوق بريد
oil heater	صوبا
voice, sound	صوت
tray	صينية

حرف الـ (ض)

to make someone laugh	ضحّك
strike	ضَرْبة
turned on	ضوى = ولّع = شَغّل
guests	ضيف (ج) ضيوف
tight	ضِيّق

حرف الـ (ط)

felt better	طاب
stamps	طابِع (ج) طوابِع
line	طابور
fresh	طازهْ
you all listen to me, obey me (imperative)	طاوعوني
chef	طبّاخ
cooked food	طبيخ
shot	طَخّ
parcel	طَرْد (ج) طرود = طرودِة
"trump;" a well-known trick card game played in many Middle Eastern countries	طرنيب
soft	طَري = مِرِق
permission	طصريح
fled, ran away	طَفَش
turned off, switched off	طَفى
left, climbed	طِلِع
mouth	طُمّ = ثِمّ= ثُمّ

ignored something or someone	طَنّش
Do not get impatient	طَوّل بالَكْ
as long as	طول ما
pilot	طيّار
plane	طَيّارة

حرف الـ (ظ)

envelopes	ظرف = زَرِف (ج) ظُروف = زروف

حرف الـ (ع)

to be dying of curiosity	ع أحرّ من الجَمِر
to be firmly executed or established, done right	ع أُصوله
more properly speaking	ع الأصَحّ
on the back of a camel	ع الجَمَل
on the back of a horse	ع الحصان
on the back of a donkey	ع الحمار
a little	ع الخفيف
on an empty stomach, before breakfast	ع الرّيق
I wish you good health	ع العافية
anyway, in general	ع العموم
at least	ع القليلِ
at the hands of	ع ايدين
suddenly, all of a sudden	ع غَفْلة
as you wish, at your discretion, as you please, as you like	ع كيفَك
on your right side # on your left side	ع يَمينَك # ع شمالَك = ع يَسارَك
bravo, well done	عافاك
perfect, doing great	عال العال

cloak	عباة
odor	عَبَق
wheel	عَجَل
veal	عِجِل (ج)عُجول
counted	عَدّ
Pardon me! No offense!	عدم المؤاخذِة = لا مؤاخذة
was quarrelsome, was contentious, picked quarrels	عَرْبَد
wedding	عرس
sweating	عَرقان
old maid, it can also mean a widow or a divorced woman	عَزَبة
invited	عزَم
for your sake	عشان خاطرك = إكراماً لَخاطرك
for this reason	عشان هيك
thirsty	عَطشان
the airplane was out of order	عَطل بالطائرة
to be outmoded, belong to the past	عفى عليه الزمن
headband worn on top of kufiyah	عُقال
marriage contract	عقد الجواز
brain	عقل
I know no more than you about it, your guess is as good as mine	علمي علمك
raise up, raised the volume	عَلى
as you like	على خاطرك
upon my word	على ذمّتي
as you say	على رأيك
upon my eyes and my head, you're welcome, at your service, gladly	على عيني وراسي
according to our expectation	على قدّ العَشم

take your time	على مَهْلك = خُد راحتك = على أقل من مهلك = لا تستعجل
ever	عُمُرْ
never	عمر ما
he did the impossible, he did his best	عمل المستحيل
operation	عملية
if you please, with your permission	عن إزِنكو= عن إذنكم
with us	عِنّا
grapes	عِنب
address	عِنوان

حرف الـ (غ)

got jealous	غار
west	غَرب
fitting room	غرفة القياس
laundry	غرفة غسيل أواعي
deer	غزال
a person from Gaza	غزّاوي
washed	غَسَل
gave someone a hard time, made someone's life hard	غَلّب
wrong	غَلْطان
sang	غَنى
apart from, except	غير
another one, something else	غيره، غيرها

حرف الـ (ف)

entered	فات
bargained	فاصَل

beans	فاصوليا
empty	فاضي
interest	فايْدِة (ج) فَوايِد
opened	فَتَح
opening an account	فتح حساب
wandered	فَتَل
exploded	فَجّرِث
radish	فِجِل
strawberry	فراولة
mattress	فَرْشِة
musical band	فرقة موسيقية
Disarranged, tangled (something)	فَرْكَش
dress	فستان
pies	فطيرَهْ
poor	فقير
change (currency)	فَكّة
declared bankruptcy, failed, became ruined	فَلّس
hot pepper	فِلْفِل حار
sweet pepper	فليفلِة (فلفل حِلُو)
immediately	فوراً = حالاً
on top of the wind (great)	فوق ريح
A dish commonly served as a breakfast food made from fava beans, which are cooked and served with diced cucumbers, tomatoes, and parsley in a pita bread.	فول
in the end	في الآخِر
at first	في الأوّل
it is alright, all is going smoothly	في السليم
in someone's debt, indebted to someone	في ذمته , بْذمته

in a deep sleep	في سابع نومِه= في نوم عميق
to drink to someone's health (cheers)	في صِحتك
equal to, on the level of	في مقام
in the middle of the night	في نصاص الليالي

حرف الـ (ق)

able to, capable	قادر
arrival	قادمون
waiting hall	قاعة الإنتظار
passengers' hall	قاعة المسافرين = صالة المسافرين
conference room	قاعة مؤتمرات
sitting	قاعدِهْ
removed, took something from its original place	قام
list	قايمة
seized, grabbed, collected salary, collected money from someone	قَبَض
I am fed up	قَبّعَت معاي
before I go	قبل مامْشي
very big, famous, prominent	قَدّ الدنيا
in front of	قُدّام
presented, introduced	قَدَّم
how much does it cost?	قدّيش بِتْكَلّف
tie	قرافِة = رَبْطة
bottle	قْزازِة
belt	قْشاط
shivered, had goose pimples (from cold or fright)	قَشْعَر

imperative cut (imperative)	قُصّ
bombardment	قَصِف
highway robbers	قُطّاع طُرق
very hateful person	قلبُه إسوَد
ulcer	قُرْحة
loan	قَرْظ = قَرض
disgusted	قَرفان
bottle	قْزازِة
belt	قْشاط
shivered, had goose pimples (from cold or fright)	قَشْعَر

imperative cut (imperative)	قُصّ
bombardment	قَصِف
highway robbers	قُطّاع طُرق
very hateful person	قلبُه إسوَد

I said to myself	قُلت لحالي
castle	قلعة
became sleepless, woke up during night time	قِلق
became worried about	قِلِق على
worried	قَلْقان
impolite, rude	قليل أدب
dishonest	قليل الذمة
shameless, impudent	قليل حيا
lazy, incapable	قليل حيلة
silly, crazy	قليل عَقِل
wheat-colored	قَمحي
plain coffee	قهوِة سادة
straight away	قَوام

get up, wake up	قومو
value	قيمة

حرف الـ (ك)

gas station	كازية
candid camera	كاميرا خفيّة
writing marriage contract	كَتِبْ لِكْتاب = عقد العقد
shoulders	كِتِف (ج) كْتاف
dark blue	كحلي
cards	كَرْت (ج) كروت
invitation card	كرت الدعوة
cherry	كَرَز
"for your eyes' sake," an exaggerated form of praise	كرمال عيونك
greeting cards	كروت معايدة
lazy	كَسلان
You've done a great job with us, you've treated us very well	كَفّيتو وْوفّيتو
everything I own, all that I have	كل اللي حيلتي
underwear	كلسون = كِلوت
all of you	كلّكو
couch	كَنبة = كَنبَايِة (ج) كَنَب = كنبايات
shoes	كُندرَة = جَزْمِة
zucchini	كوسا
ironed	كَوى
How do you like... How do you enjoy...? How do you see...?	كيف شايفين ؟
How are you doing?	كيف لِمْروّه ؟
what if	كيف لو
How are you?	كيفَك ؟

حرف الـ (ل)

there is no power and no strength save in God	لا حول ولا قوة إلا بالله
May God forbid	لا سمح الله
do not mention it	لا غَلَبِهْ ولا حاجِه
neither...nor	لا ....ولا....
must	لازِم
until	لَحَدّ = لَغاية = لَعِند
until	لَحَدّ ما
one moment	لَحْظَة
mixed meats	لُحومات مْشَكّلِة
stirred up confusion, brought into disorder	لَخْبَط
shook, shook off	لَخْلَخ
tongue	لْسان
still, not yet	لِسّه
he's still	لسة بعدُه
wrap, turn (imperative)	لِفّ
found	لقى
if you please, if you do not mind	لو تكرمت
by myself	لوحدي = لحالي
if not for	لولا
lemon	ليموني

حرف الـ (م)

she does not respond, she does not answer	ما بِتْرُدّش
we do not guarantee	مابِنِضْمنِش
do not worry, everything is perfect	ما تقلقش كلّه تمام
No one is perfect	ما حدا كامل
Glory be to God	ما شا الله

I could not wait for...	ما صَدّق إنّ
literally means "no stranger except the satin," please feel at home	ما غريب إلا الشيطان
Don't you have another one?	ما فيه غيرها؟
I have no appetite	ما ليش نفس
do not worry about it	ما يكون لَك فِكِر = ماتقلقش
since, as long as	مادام
expression used when praising or admiring	ماشا الله
O.K., that's fine	ماشي
I am doing fine	ماشي الحال
things to eat	مأكولات
salty	مالِح
What is wrong?	مالَك؟
mango	مانجا
buildings	مباني
happy	مَبسوط
It is not going to work like this (this is not right!)	مَبِصَحّش
scattered	مِتفَرّقة
double	مِجوِز
stuffed vegetables	محاشي
reserved	مَحْجوزة
check point (Hebrew word)	مَحْسوم (ج) محاسيم
a person who smokes Hashish	مْحشّش
train station	محطة القطار
gift shops	محلّات التّحف = محلات الهدايا
erased	مَحى
brain	مُخّ

bitter	مُرّ
literally means "a bunch of hellos," used as a reply to Hello	مَراحِب
my wife	مَرتي
sender	مُرْسِل
the addressee	مرسَل إليه
sage	مرميّةْ
fan	مَرْوَحة
sick	مُريض = مَريض= عيّان
I am not in a good mood	مزاجي مش رايق
joked	مَزَح
annoyed	مَزْعوج = مِنزْعِج
decorated	مْزَوّقَة
distance	مسافة
swimming pool	مَسْبَح = بِركِة سْباحة
a sister of hummus made with olive oil and lemon juice topped with whole cooked chick peas	مسبحه
hospital	مُسْتَشفى
tape recorder	مُسَجّل
registered	مُسَجّلة
a person who plays drum to wake up people for suHuur during Ramadan	مسحراتي
Christian	مسيحية
not	مِش = مُش
not bad	مش بطّال
longing, yearning	مِشتاق
skeptic, unaware	مِش داري
alcoholic beverage	مشروب
it is not my fault	مش زنبي

I can't believe	مش مْصدّق
impossible	مِش مَعْقول
trouble maker	مَشكلجي
apricot	مِشْمِش
errand	مِشوار (ج) مشاوير
money	مصاري
host, hostess	مُضيف/ـة
chased fighters, hunted fighters	مُطارَدْ (ج) مطاردين
turbulence	مَطَبّات هوائية
Bon appétit	مطرَح ما يِسْري يِمْري
demonstration	مظاهرة
although	مع إنّ = رغم إنّ
invited ones, guests	معازيم
crossing	مَعبر
condolers	مْعَزّي (ج) مْعَزين
angry, nervous	مْعَصّب = مْنَرفِز
sorry, take it easy, do not worry, it is not a big deal	معلش = معلهش
information	معلومات
departure	مُغادرون
heading west	مْغَرِّب
keys	مُفتاح (ج) مفاتيح
single	مِفْرِد
missing items	مَفْقودات
it is not necessary, there is no need	مفيش داعي
in vain, there is no use	مفيش فايدة
it is not fated, things did not work out as planned	مفيش نَصيب
across from, facing	مْقابِل = قْبال = مواجِه = عَقْبال

long distance call	مُكالَمِة خارجية
international call	مُكالَمِة دوليّة
wherever	مكان ما , مِطرح ما
main post office	مكتب البريد الرئيسي = مكتب البريد المركزي
travel agency	مكتب سفريات
letter	مكتوب
iron	مِكوى = مَكوى
air conditioner	مُكيّف
to satisfy	مَلّا عيني
playground	ملعَب
tennis court	مَلْعَب تِنِس
cabbage	ملفوف
mellow jew	ملوخية
it's not necessary	ملوش لزوم
full	مليان
with respect to	مِن جِهَة / من ناحية
it's been a long time, a long time ago	من زمان
literally means "from your mouth to the door of the sky," May God answer your wish	مِن طُمّك لباب السما
without shaking	من غير هَزّ
Manaqiish or Manaiish, an Arabic food consisting of dough topped with cheese or thyme or ground meat, but used widely in many Middle Eastern countries. Similar to a pizza, it can be sliced or folded, and it can either be served for breakfast or lunch.	مَناقيش، مُعَجّنات
nose	مُنْخار (ج) مناخير
eggplant cooked in tomato sauce	مْنَزّلة بيتنجان

مِنْشَفِة (ج) مناشِف=	
بَشْكير(ج)بَشاكير =	towels
فوطة (ج) فُوَط	
مَنَع	prevented, forbade
منع تجوّل	curfew
مْنَقْرِز	craving, aching for
مْنوّرِه بأهلها	it is illuminated by its folks
مْنيح	good, fine
مَهْما	no matter what
موز	bananas
موضة	latest fashion
موقف باص	bus stop
ميت من البرد	feeling very cold
ميت من التّعَب	very exhausted
ميت من العطش	very thirsty, dying of thirst
ميت من النّعس	dying of lack of sleep very sleepy,
ميّتِة مِن الخوف	scared to death
ميدان = ساحَة	square
ميزان	scale

حرف الـ (ن)

نادى	called
نادي صِحّي	health club, gym
نادي ليلي = مَرْقَص	nightclub
ناشِف	dry
نايم	sleeping
نَدمان	regretful

I lost all respect for him	نزل من عيني=سَقَط من عيني
forgot	نِسي
advised	نَصَح
cleaned	نَضّف
We want to make sure that you're O.K.	نِطّمَن عليك
sleepy	نَعسان
mint	نعنع
puff	نَفَس
I wish I had	نِفسي في
cash payment	نَقْدَاً
We slept the sleep of people of the cave (we slept too much)	نِمنا نومة أهل الكهف
it is illuminated	نَوَّرَث
Lucky you	نِيّالك

حرف الـ (هـ)

bring me (imperative)	هات/ي
calm	هادي
this (feminine)	هادي
this is our expectation from you	هاظا عشمنا فيك
this much	هالقدّ
this	هاي
landing	هبوط
(right) now	هَلّق
now	هلقيت = هلحين
Bon appétit or "I hope you enjoyed it"	هنيئاً
I.D.	هَوِيّة (ج)هويّات
in this way, in this fashion	هيك / هيكَه
so ...so	هيك وهيك

حرف الـ (و)

baggy	واسِع
clear	واضِح
low	واطي
standing	واقف
By God! It's a king's meal!	والله آكلة ملوك
By God it's a good idea	واللهِ فِكرة
I'll show it to you	وبورّيكي إياه
pain	وَجَع = أَلَم
faces	وِجه (ج) وُجوه
I swear by God	وحياة الله
said goodbye	وَدّع
sent, took someone	وَدّى
roses	ورد
literally means "show me the width of your shoulders," beat it	وَرّيني عَرَض كْتافَك
distribute (imperative)	وَزّع
weight	وزن
pillows	وْسادِة (ج) وسايِد = مْخَدّة (ج) مْخدّات
whispered	وَشْوَش
described	وَصَف
prescription	وصفِة
receipt	وَصِلْ
placed on order	وصى على
Would you like something else?	وْغيره؟
stood up, stopped (someone), stop hold it (imperative)	وَقّف
or	ولا

Otherwise, what is your opinion?	ولّا إيش رايَك ؟
nothing	ولا حاجِة
not at all, do not mention it	وَلَو
even if he ...	ولو إنّه
where	وين
where exactly?	وين بالظبط ؟
Where have you been?	وين هالغيبة ؟

حرف الـ (ي)

was desperate	يِئِس
respectable fellow, descent man	يا اِبن الحلال
either ...or	...يا إمّا...يا إمّا...= يا.... يا... = إمّا... إما
such bad news	يا خبَر أسود
what a pity, too bad	يا خسارة
O Lord! Protect us	يا رَبّ اُسْتُرْ = يا ساتر استر
I wish	يا ريت
said by someone while entering a house, I ask your permission	يا ساتر
literally means "morning of honey," used as a reply to Good morning	يا صباح العسل
(as an address) my dear, dear friend!	يا عيني
exclamation of tenderness, sympathy or admiration, how much I love you!	يا عيني عليك
O my God! Good heavens! For goodness sake!	يا لطيف
Woe onto you!	يا ويلك
I feel sorry for	يا ويلي عليه /ـها / ـك
What a pity! too bad	ياحَسِرتي
barely, hardly	يَدوب
"let him drink the whole sea," he can jump in a lake	يِشرب البَحَر

let's all go
Hurry up
unlucky day, dark day
every other day

يلّا بينا
يلّا قَوام
يوم إسْوَد
يوم آه ويوم لأ